



NUEVA GRAMÁTICA

TEÓRICA Y PRÁCTICA

DE LA LENGUA ALEMANA

EN TRES PARTES:

1.^a TRATADO COMPLETO DE LA PRONUNCIACION Y PROSODIA. 2.^a DEFINICION ANALÍTICA DE LAS NUEVE PARTES DEL DISCURSO. 3.^a SINTÁXIS Ó ARTE DE COORDENAR LOS MIEMBROS EN LA ORACION.

CON UN APÉNDICE

QUE CONTIENE UN COPIOSO VOCABULARIO, UNA RECOPILACION DE GERMANISMOS, REFRANES Y MODISMO PEGULIARES A ESTA LENGUA, TROZOS SELECTOS Ó EJERCICIOS PRÁCTICOS PARA LA TRADUCCION, TRATAMIENTOS DE LAS PERSONAS CON QUIENES SE HABLA Y A QUIENES SE ESCRIBE, MUESTRAS DEL ESTILO EPISTOLAR, Y UNA LISTA DE LAS ABBREVIATURAS SANCIONADAS POR EL USO.

POR

Don Guillermo Casey.

CATEDRÁTICO DE IDIOMA INGLÉS POR LA JUNTA DE COMERCIO DE GATALLUÑA, PROFESOR DE INGLÉS Y ALEMAN EN EL COLEGIO BARCELONÉS, SÓCIO DE LA ACADEMIA DE BUENAS LETRAS DE BARCELONA, PROFESOR QUE FUE EN LOS COLEGIOS DE MAHON Y MADRID, AUTOR DE LA NUEVA Y COMPLETA GRAMÁTICA INGLESA PARA USO DE LOS ESPAÑOLES, Y DE VARIAS OBRAS EN DIVERSAS LENGUAS ETC., ETC.

BARCELONA.

IMPRENTA DE JOSÉ TAULÓ, CALLE DE LA TAPINERÍA, NÚM. 13.



1846.



NUEVA GRAMÁTICA
TEORÍA Y PRÁCTICA
DE LA LENGUA ALEMANA

Será espúreo todo ejemplar, que no lleve la firma del Editor.



R. 18172

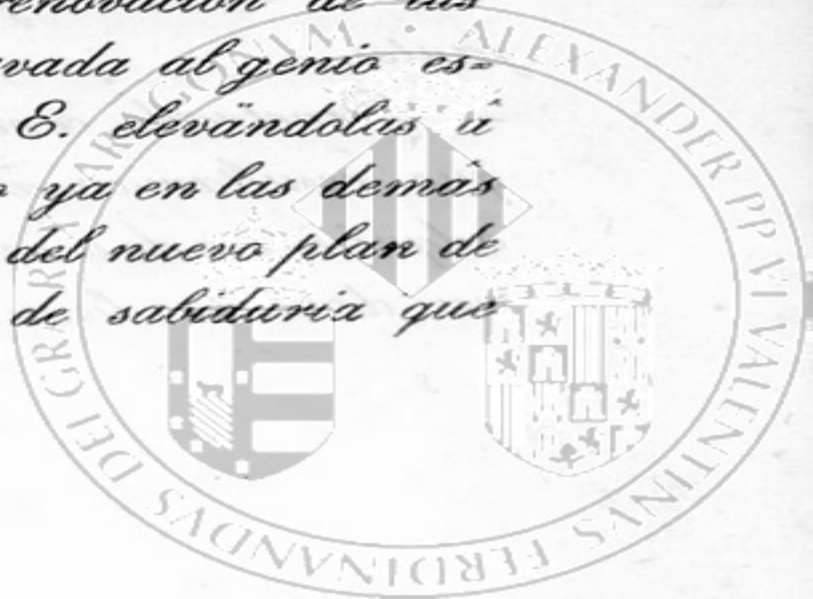




AL EXCMO. SR. D. PEDRO JOSÉ PIDAL, MINISTRO DE LA GOBERNACION
DE LA PENINSULA.

Excmo. Señor.

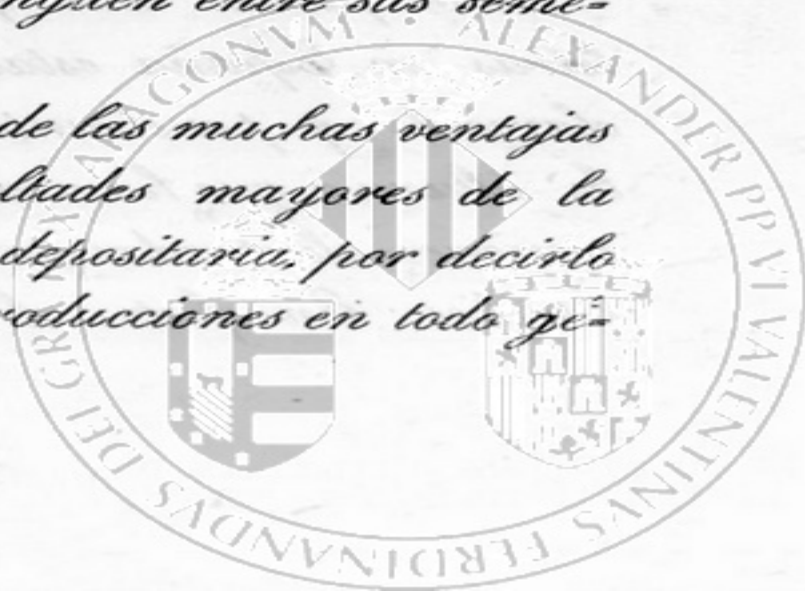
No parece sino que la renovacion de las
letras en España estaba reservada al genio es-
clarecido y penetrante de V. E. elevándolas á
la altura á que han culminado ya en las demás
naciones ilustradas por medio del nuevo plan de
estudios. En efecto, el espíritu de sabiduría que



4
ha presidido à este laudable acto de V. E. ha comunicado à las artes y ciencias un impulso tan vivificador que deberán en adelante su regeneracion en la Península al sublime pensamiento que ha fijado su honrosa suerte futura, y esto será en toda época y bajo todas las fases gubernativas de la nacion el mas elocuente y apologetico comentario de la discerniente administracion de V. E.

Entre los importantes estudios introducidos en el plan sancionado, no hace poco honor à su ilustre Autor el cultivo de las lenguas vivas, este ameno ramo del saber humano, y en especial del profundo y docto idioma aleman tan fecundo en obras preciosas sobre el adelanto de las ciencias naturales, el desarrollo de las artes mecánicas, la perfectibilidad de la jurisprudencia, los progresos de la medicina, y en fin, todos los conocimientos que ennoblecen al hombre à los ojos de su Criador, y le distinguen entre sus semejantes.

Penetrado como V. E. de las muchas ventajas que resultarian à las facultades mayores de la adquisicion de una lengua depositaria, por decirlo asi, de tantas luminosas producciones en todo ge-



nero, concebí años hace la idea de una gramática teórica y práctica de ella, y es la misma que tengo la honra de poner actualmente bajo los auspicios de V. E. habiendo retardado su publicación por no conocer entonces ni ahora á otro Mecenas mas digno de admitir su dedicatõria que el distinguido orador, literato y diplomático á quien la consagro.

Dios guarde á V. E. muchos años, como lo desea para el fomento de la instruccion pública

Su atento y reconocido servidor

D. B. L. M. de V. E.

Guillermo Casey.

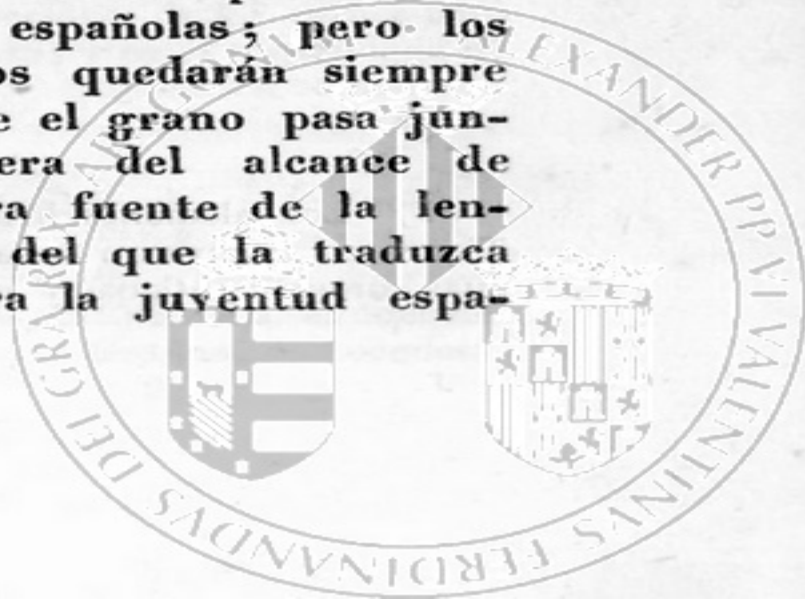
Barcelona 4 de junio de 1846.



PROLOGO.

No hay verdadero sabio en el mundo que no deba un sincero homenaje á los profundos escritores alemanes, y por consiguiente á una lengua en que se hallan consignadas tantas obras magistrales en todo género. En efecto, es de lamentar que de cuantas producciones luminosas con que los genios alemanes han ensanchado la esfera de los conocimientos humanos, y han engrandecido al mundo intelectual, tengamos apenas en España la mas leve idea; siendo así que las obras incomparables que de dia en dia se van publicando en esta docta lengua, son tan ilimitadas como la fecundidad de los talentos inventivos que en todos tiempos ha producido la Alemania.

Es verdad que de vez en cuando se han reflejado en español ciertas sombras pálidas de la erudicion alemana á favor de insulsas traducciones hechas del francés á la lengua de Cervantes, y que por medio de este faláz vehículo se ha trasladado el sentido pedaneo de las voces del original á sus copias españolas; pero los conceptos genuinos de los protótipos quedarán siempre al fondo de este mal cedazo (en que el grano pasa juntamente con la hojarasca), y fuera del alcance de quien no sepa remontarse á la pura fuente de la lengua mutilada, como efecto preciso del que la traduzca de otra lengua tambien estraña para la juventud española.



Estas consideraciones, no menos que un vehemente deseo de contribuir á la instruccion pública por la parte que en ella nos incumbe, nos han impulsado á dar á luz la gramática que ofrecemos al público, esperando que al paso que complacemos á muchos jóvenes dedicados con predileccion al estudio de la filología, (1) nuestros esfuerzos tendrán el apetecido efecto de facilitarles la adquisicion de esta lengua, y que con tal llave maestra en la mano sabrán abrir los grandes tesoros científicos, literarios y artísticos depositados en ella, sin que se les oculten por mas tiempo los admirables descubrimientos de la naturaleza que tanto han tendido al fomento de las luces del siglo en que vivimos, y en que abunda esencialmente la lengua alemana.

(1) Los alemanes han cultivado con éxito el estudio de las lenguas. Tienen en la suya un tratado titulado: "Revista comparativa de 14 lenguas europeas antiguas y modernas."



PARTE PRIMERA.

CAPITULO I.

De las letras y su pronunciacion.

La lengua alemana tiene 26 letras en su alfabeto cuyos caracteres y valor demuestra el plan que antecede, así en orden á las mayúsculas como las minúsculas, á las vocales y diptongos, tanto en lo impreso como en lo escrito, no menos que un tipo de la escritura alemana ó letra de mano.

DE LAS VOCALES.

Las vocales, como lo demuestra el referido plan, son cinco inclusa la *y*, y conservan uniformemente su sonido alfabético, á escepcion de *a*, *o*, *u*, que están sujetas á los accidentes siguientes:

La *a* suena como *e* del español cuando lleva este signo (') en letra de imprenta, y este otro " en el manuscrito, y entonces la llaman los alemanes *a* endulzada ó suavizada, v. g. *Männer*, hombres; cuyo signo por no usarse en la imprenta española, será representado en esta gramática por dos puntos encima de las vocales *a*, *o*, *u*, en esta forma (••).

La *o* toma con el indicado signo de dos puntos, el sonido del diptongo francés *eu*, como en *Löffel*, cuchara.

La *u* suena llevando dicho signo como la *u* francesa, como en *Künste*, artes.

Es de advertir que esta mudanza en el sonido de dichas letras tiene lugar en los casos siguientes: 1.º en el cambio de singular á plural en los nombres sustantivos: 2.º en los grados de comparacion de los adjetivos: 3.º en los nombres diminutivos: 4.º en ciertas personas de los verbos irregulares en el número singular del tiempo presente, y en el trastrueque de masculinos á femeninos.

EJEMPLOS.

Sing.	<i>Mann.</i>	hombre.	Ad. positivo.	<i>Stark,</i>	fuerte.
Plur.	<i>Männer.</i>	hombres.	Comp —	<i>Stärker,</i>	mas fuerte.
Nom primit.	<i>Buch,</i>	libro.	2.ª per. sing.	<i>Du schläfst,</i>	duermes.
Id. diminut.	<i>Büchlein,</i>	librito.	3.ª — —	<i>Er schläft,</i>	él duerme.
Masc.	<i>Graf,</i>	conde.	Fem.	<i>Gräfinn,</i>	condesa.

Así que las vocales *a, o, u*, en las circunstancias indicadas pierden su sonido radical, tomando respectivamente el suavizado de que se ha hablado.

DE LOS DIPTONGOS IMPROPIOS.

Las vocales endulzadas *ä, ö, ü*, unidas á la *e* forman los diptongos impropios *Æ, OE, UE*: el primero se pronuncia como la *ä* suavizada, v. g. *Æffen*, embaucar. El segundo como *ö*, v. g. *OEl*, aceite, y el tercero como *ü*, v. g. *ÜEbel*, desgracia. De aquí se sigue que si estas voces no empezasen por letras mayúsculas, serían reemplazadas por las espresadas vocales endulzadas, como, *äffen*, embaucar; *ölig*, oleoso; *übel*, desgraciado.

DE LOS DIPTONGOS PROPIOS.

AA se pronuncia como una *a* muy prolongada, *Quaal*, tormento; *Aal*, anguila.

EI, EU, EY y *AÜ*, suenan del mismo modo, esto es, como *ei* del español, v. g. *Stein*, piedra, *Freude*, alegría, *Ey*, huevo, *träumen*, soñar.

AI suena como en castellano, articulando distintamente las dos vocales, como en *Kaiser*, emperador.

AU se pronuncia igualmente como en castellano, v. g. *Bauch*, vientre.

IE suena como una *i* muy larga ó doble, como *lied*, canción.

Advertencia.

Las voces en que concurren los diptongos *eu, ie*, que son de derivación exótica, tienen en alemán la pronunciación original de sus lenguas respectivas, como en: *Europa, Historia, Europa, historia*, articulándose distintamente cada vocal.

DE LAS CONSONANTES.

Estas se pueden dividir en simples y dobles ó anejas; de las primeras solo trataremos de aquellas que carezcan de equivalente respecto de las del castellano, y son *c, g, h, j, v, w, z*. La *c* suena como la *c* del castellano antes de las vocales *a, o, u*, como también cuando va seguida de cualquiera consonante, v. g. *Cain, Codrus, Cusan, Creon*; pero si se halla antes de las vocales *e, i, y*, ó de *ä, ö*, suena como *ts* del español ó *z* de los italianos, v. g. *Cicero, Ciceron: Citinder, Cilindro; César, Cesar; Cölius, Celio*, etc.

La *g* suena como *gue*, *gui*, *go* del español antes de las vocales *e*, *i*, *y*, v. g. *gegen*, hácia; *Gift*, veneno; *Gyps*, yeso. (1)

La *h* al principio de voces y de sílabas es siempre aspirada, mas fuerte que en inglés y en francés, participando algun tanto de la *j* española, como en *Herr*, señor, *gehören*, pertenecer, etc.

Pero si se halla esta letra despues de una vocal ó entre dos, es decir, en dicciones simples, no tiene mas oficio que prolongar el sonido de la vocal precedente, como en *führen*, conducir, *gehen*, ir. Si se halla precedida de *p*, suena como *f*, y despues de la *t*, su sonido es imperceptible, como en *Philipp*, Filipino, y *Thor*, puerta.

La *j* se pronuncia antes de las vocales *a*, *e*, *o*, *u*, como *ya*, *ye*, *yo*, *yu* del español, v. g. *jagen*, cazar, *jener*, el otro, *joch*, yugo, *jung*, joven, etc.

La *s* suena como *ch* del francés ó *sc* del italiano, ó *sh* del inglés al principio de voces en que va seguida de *p* ó *t*, v. g. *Sprung*, salto, *Streit*, disputa.

La *v* se pronuncia como *f*, v. g. *Vater*, padre; *verachtet*, despreciable; *Vorgang*, rango, etc.

La *w* suena como la *v* del castellano, v. g. *Wachs*, cera; *Weg*, camino, etc.

La *z* tiene la pronunciacion de *ts* del español ó de la *z* italiana, como en *Zahn*, diente, *Zeug*, testimonio, *ziemlich*, mediano, etc.

DE LAS CONSONANTES DOBLES Ó ANEJAS.

Estas son *ch*, *chs*, *ck*, *ph*, *sch*, *tz*. La primera suena como *K* al principio de voces en que se halla seguida de las vocales *a*, *o*, *u*, y la consonante *r*, v. g. *Character*, caracter, *Chor*, coro; *Christ*, cristiano; etc. Pero si se halla en medio ó fin de dicciones suena como *j* castellana, v. g. *Acht*, ocho; *Mädchen*, doncella; *China*, China; *kochen*, cocer, *Tuch*, paño, etc.

Chs se pronuncian como la *x* alemana, v. g. *sechs*, seis, *ochs*, buey, *fuchs*, zorra.

Ck se pronuncia como dos *kk*. v. g. *hacken*, hender; debiéndose advertir que los mas de los escritores del dia emplean *kk* en lugar de *ck*, cuando ambas letras se hallan entre dos vocales.

Ph se pronuncia como *f*, y regularmente no concurre sino en voces derivadas de las lenguas antiguas, como *Philosoph*, filósofo, etc.

(1) Esta voz y sus derivados se escriben en el dia con *g* en lugar de *γ*.

Sch se pronuncia como *ch* del francés, ó *sh* del inglés, como *Schaz*, tesoro, *Mensch*, hombre, etc.

Tz se pronuncia como *ts* del español, ó *z* italiana, como en *Platz*, plaza; *plötzlich*, prontamente etc.

CAPITULO II.

De la Prosodia.

El conocimiento de los acentos y el distinguir las sílabas largas de las breves es el objeto del siguiente tratado en que debe poner mucho cuidado el discípulo para poder leer esta lengua correctamente.

A este intento es menester saber que todas las palabras del alemán constan de radicales, ó de derivadas y compuestas: las primeras son regularmente voces monosílabas y siempre largas, cualquiera que sea la parte de la oracion á que pertenezcan, como en *Milch*, leche; *Tüch*, paño; *Stēin*, piedra. En los verbos, la sílaba radical es la de la segunda persona singular del modo imperativo, como en *hält*, *iss*, *find*, *kōmm*, *läuf*, *schrēib*, etc.

Nota. Las voces extranjeras admitidas en alemán conservan el acento que tienen en las lenguas de su procedencia original, como en *Compliment*, cumplimiento; *Respēct*, respeto; *ōrdre*, orden; *Processiōn*, procesion, etc.

ACENTO DE LAS VOCES COMPUESTAS.

Las terminaciones que se añaden á las voces primitivas para que sean estas compuestas, se llaman unas principales, y otras menos principales: aquellas son, *bar*, *el*, *ey*, *haft*, *heit*, *schaft*, *ig*, *inn*, *keit*, *lein*, *lich*, *ling*, *miss*, *sal*, *sam*, *es*, *est*, *et*, *eln*, *ern*, *ester*, *este*, *estes*, *estem*, *estem*, *eten*, *eret*, *ete*, *erer*, *eren*, *erem*, *ende*, *under*, *enden*.

En las palabras de dos sílabas en que concorra una de las referidas terminaciones, ya sea principal ó menos principal, caerá siempre el acento en élla.

EJEMPLOS.

Ēhr, honor.

Hānd, mano.

Sūnd, pecado.

Gūt, bueno.

Sāndig, arenoso.

Lūstig, deleite.

Ēhrbar, horroso.

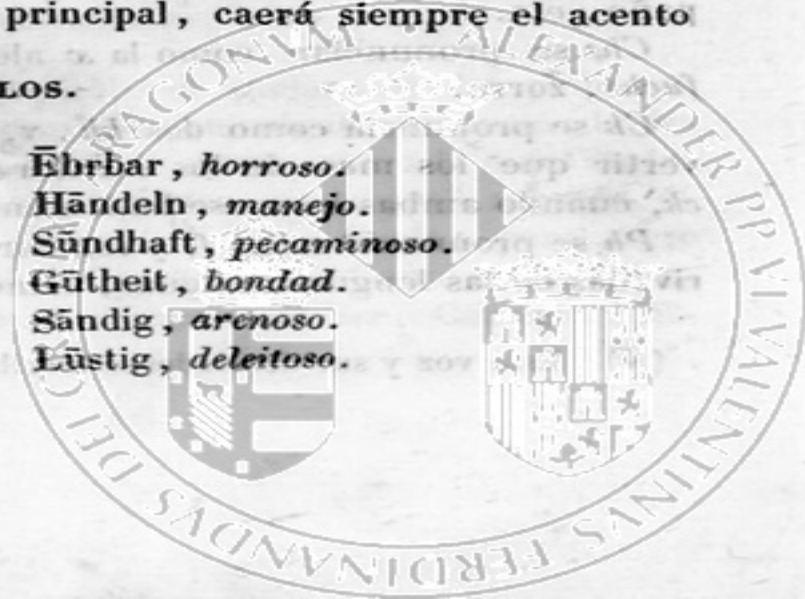
Hāndeln, manejo.

Sūndhaft, pecaminoso.

Gūtheit, bondad.

Sāndig, arenoso.

Lūstig, deleitoso.



Fürst, <i>príncipe.</i>	Fürstinn, <i>princesa.</i>
Nārr, <i>loco.</i>	Nārrish, <i>alocado.</i>
Frōmm, <i>piadoso.</i>	Frōmmkeit, <i>piedad.</i>
Būch, <i>libro.</i>	Būchlein, <i>librito.</i>
Lōb, <i>alabanza.</i>	Lōblich, <i>loable.</i>
Erst, <i>primero.</i>	Ērstling, <i>primicia.</i>
Bild, <i>imájen.</i>	Bildniss, <i>estatua.</i>
Trüb, <i>turbado.</i>	Trübsal, <i>turbacion.</i>
Fürcht, <i>temor.</i>	Fürchtsam, <i>tímido.</i>
Frēund, <i>amigo.</i>	Frēundshaft, <i>amistad.</i>
Rēich, <i>rico.</i>	Rēichthum, <i>riqueza.</i>
Īrr, <i>errante.</i>	Īrrthum, <i>error.</i>
Tief, <i>profundo.</i>	Tiefe, <i>profundidad.</i>
Ēin, <i>un.</i>	Ēinem, <i>á uno.</i>

ACENTO DE LAS PARTICULAS COMPONENTES.

Estas partículas ó preposiciones que entran en la formacion de los nombres y verbos, son siempre largas, y las demas sílabas que les siguen son breves en la pronunciacion, son las siguientes:

Ab, an, auf, aus, bey, dar, durch, ein, fehl, fort, für, hein, her, hin, los, mis, mit, nach, nieder, über, um, un, vor, weg, wieder, weil, zu.

EJEMPLOS.

Āblegen, <i>deponer.</i>	Āusrotten, <i>extirpar.</i>
Āngehen, <i>sugerir.</i>	Bēytragen, <i>contribuir.</i>
Āufdekken, <i>descubrir.</i>	Dārbiethen, <i>presentar.</i>
Dūrchgang, <i>paso.</i>	Lōsgebung, <i>entrega.</i>
Fēhlgehen, <i>errar.</i>	Misbrauchen, <i>abusar.</i>
Fōhrfarung, <i>marcha.</i>	Mitgehen, <i>acompañar.</i>
Fūrbitte, <i>intercesion.</i>	Nāchtretten, <i>seguir.</i>
Hēinsuchen, <i>visitar.</i>	Nīderbuken, <i>inclinarse.</i>
Ērstellen, <i>presentar.</i>	Ueberleben, <i>sobrevivir.</i>
Hīnsenden, <i>enviar.</i>	Vōrkommen, <i>prevenir.</i>
Wēgwerfen, <i>arrojar.</i>	Wiederholen, <i>repetir.</i>
Wīlligung, <i>consentimiento.</i>	Zūsprechen, <i>exhortar.</i>



Advertencias.

1.^a Las espresadas partículas aun cuando se hallan separadas de las voces radicales y puestas al fin de la frase, conservan el acento largo, mientras las demas sílabas toman el acento breve: *ich lege die deutschesprache aus*, yo explico la lengua alemana.

2.^a Como estas partículas tienen la doble propiedad de ser separables é inseparables en la oracion, se debe notar que en su estado de inseparables de su verbo correspondiente, tendrán el acento breve, como en *uberwinden*, vencer.

3.^a Las sílabas iniciales *be, ent, er, ge, emp, ver, zer*, tienen siempre el acento breve, sea que les siga vocal ó consonante.

4.^a Si entrasen dos partículas en la formacion de una palabra, sea verbo ó nombre, el acento largo recae en la 2.^a, como *wiederabschlagen*, *heräuskommen*.

5.^a El diptongo *au* es breve cuando termina las sílabas en los nombres, y *ey* es largo en la misma posicion, como en *förgau*, *ir adelante*; *Papagēy*, *papagayo*.

CAPITULO III.

De la Ortografía.

La ortografía ó el modo de escribir correctamente las voces exige mucho cuidado en aleman de parte de quien aprende esta lengua, en la cual hay muchísimos vocablos de un mismo sonido que tienen muy diversos significados, como *Thau*, rocío y *Tau*, cordage; *Magd*, criada y *Macht*, poder; *Mann*, hombre y *man*, se (impers.) etc.

Se ha visto ya que en aleman se emplean las letras mayúsculas al principio de cada nombre sustantivo: despues de cada punto: al principio de cada período y de cada verso en la poesía, no menos que al principio de cada oracion.

La acentuacion de las voces alemanas debe llamar en gran manera la atencion del principiante por no señalarse con signos marcados como sucede en español y otras lenguas. A este intento, se debe atender á las voces ó sílabas radicales, y luego á las sílabas accesorias ó añadidas para la debida colocacion del acento. Por ejemplo: la sílaba 1.^a ó radical de la voz *gebe* (dé V.) es *geb*, que viene del verbo *gēben*, (dar) y es la acentuada; al paso que la de la palabra *Gebēt*, (oracion) tiene el acento en la 2.^a *bet* que viene del verbo *beten* (orar).

Los demas accidentes ortográficos son: *das Komma (,)*; *der Punkt (.)*; *das Kolon (..)*; *das Semikolon (;)*; *das Frayzeichen (?)*; *das Ausrufungzeichen (!)*; *die Parenthese ()*; *das Abtheilungzeichen (=)* ó señal divisoria entre las sílabas al fin de los renglones.

LECCION PRACTICA

para la pronunciacion alemana.



TESTO.

Vermeiden Sie hauptsächlich den Fehler der meisten, die unsre Sprache lernen, und die sogleich anfangen wollen zu reden, ehe sie noch einen deutschen Buchstaben kennen; gleich als wenn dieses eine Sprache verstehen hiesse, wenn man darinnen guten Morgen, guten Abend, etc. sagen kann. Ein Papagey lernet eben soviel. Suchen Sie einen geschickten Menschen anzutreffen, der seine Sprache gründlich versteht, der die Schwierigkeiten in derselben kennet, und der die Mittel zu entdecken weiß selbst zu übersteigen.

Lassen Sie sich vor allen Dingen einen Begriff von den vornehmsten Grundsätzen der Sprache geben, die Sie lernen wollen. Halten Sie sich nicht bey zu vielen Regeln auf, sondern legen Sie sich alsbald auf das Lesen der besten Bücher, welche deutlich und gut geschrieben, und folglich am leichtesten zu verstehen sind.

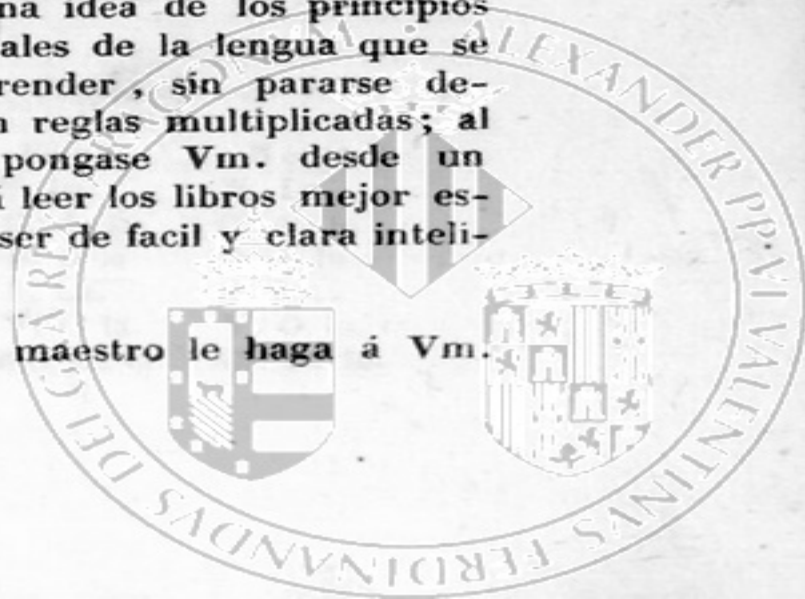
Ihr Sprachmeister muss, indem

TRADUCCION.

Evite Vm. principalmente los defectos de la mayor parte de los que quieren aprender nuestra lengua, y que desde luego quisiéran hablarla antes de conocer siquiera una letra alemana, como si se llamase entender un idioma el poder decir en él: buenos dias, buenas noches. Un papagayo diria otro tanto. Busque Vm. á algun sugeto hábil que conozca á fondo su lengua, que no ignore sus dificultades, y que le haga ver los medios de vencerlas.

Procure Vm. en primer lugar que se le dé una idea de los principios mas generales de la lengua que se quiere aprender, sin pararse demasiado en reglas multiplicadas; al contrario pongase Vm. desde un principio á leer los libros mejor escritos por ser de facil y clara inteligencia.

Que su maestro le haga á Vm.



er mit ihnen liest, Sie diejenigen Stellen anmerken lassen, auf welche sich die Regeln beziehen; diese Regeln selbst werden dadurch deutlicher, und machen desto eher Eindruck in ihr Gedächtniss. Fangen Sie zu gleicher Zeit auch an, aus dem Deutschen in das Spanische zu übersetzen. Versuchen Sie es hierauf auch in unserer Sprache zusammen zu setzen; nach einer hinlänglichen Uebung von dieser Art, wird es Zeit seyn, zu reden anzufangen, um durch die Uebung im Reden die Fertigkeit zu erlangen alles, was Sie nur wollen, ohne sich erst zu bedenken, ausdrücken zu können.

Fangen Sie also nicht da wo man aufhören sollte.

observar leyendo con él, aquellos casos en que sean aplicables las reglas, y por este medio se le harán mas inteligibles, y se gravarán mas facilmente en la memoria. Empieze Vm. tambien á traducir del aleman al español, ensayandose en seguida en vertir de este á nuestra lengua; pues siguiendo este ejercicio por algun tiempo es cuando se llega á hablar el idioma que se aprende, y á adquirir el hábito de espresar al instante lo que se quiere, y así no principiará Vm. nunca por donde se debe acabar.



PARTE SEGUNDA.

CAPITULO I.

Analogía ó definición de las nueve partes de la oracion.

Estas se llaman en aleman :

1. ^a	<i>Das Geschlechtwort.</i>	El artículo.
2. ^a	— <i>Nennwort.</i>	El nombre.
3. ^a	— <i>Beywort.</i>	El adjetivo.
4. ^a	— <i>Fürwort.</i>	El pronombre.
5. ^a	— <i>Zeitwort.</i>	El verbo.
6. ^a	— <i>Vorwort.</i>	La preposicion.
7. ^a	— <i>Nebenwort.</i>	El adverbio.
8. ^a	— <i>Bindwort.</i>	La conjuncion.
9. ^a	— <i>Zwischenwort.</i>	La interjeccion.

Las primeras cinco son declinables, y las otras indeclinables.

DECLINACION DE LOS ARTÍCULOS.

Estos se dividen en definidos, é indefinidos en singular y plural, y luego en masculinos, femeninos y neutros, como lo demuestran los ejemplos siguientes :

Singular.

Masc.	Fem.	Neu.	Masc.	Fem.	Neut.
N. <i>Der.</i>	N. <i>Die.</i>	N. <i>Das.</i>	N. El.	N. La.	N. Lo.
G. <i>Des.</i>	G. <i>Der.</i>	G. <i>Des.</i>	G. Del.	G. de la.	G. de lo.
D. <i>Dem.</i>	D. <i>Der.</i>	D. <i>Dem.</i>	D. Al.	D. A la	D. A lo.
A. <i>Den.</i>	A. <i>Die.</i>	A. <i>Das.</i>	A. El.	A. La.	A. Lo.
V. <i>O der.</i>	V. <i>O die.</i>	V. <i>O das.</i>	V. O El.	V. O la.	V. O lo.
Ab. <i>Von dem.</i>	Ab. <i>Von der.</i>	Ab. <i>Von dem.</i>	Ab. Del.	Ab. De la.	Ab. De lo.

Plural comun á los tres géneros.

N.	<i>Die.</i>	Los.	Las.
G.	<i>Der.</i>	De los.	De las.
D.	<i>Den.</i>	A los.	A las.
A.	<i>Die.</i>	Los.	Las.
V.	<i>O die.</i>	O los.	O las.
Ab.	<i>Von den.</i>	De los.	De las.

DECLINACION DE LOS ARTÍCULOS INDEFINIDOS.

M.	F.	N.	
N. <i>Ein.</i>	<i>Eine.</i>	<i>Ein.</i>	Un ó una.
G. <i>Eines.</i>	<i>Einer.</i>	<i>Eines.</i>	De un ó de una.
D. <i>Einem.</i>	<i>Einer.</i>	<i>Einem.</i>	A un ó á una.
A. <i>Einen.</i>	<i>Eine.</i>	<i>Ein.</i>	Un ó una.
Ab. <i>Von einem.</i>	<i>Von einer.</i>	<i>Von einem.</i>	De un ó de una.

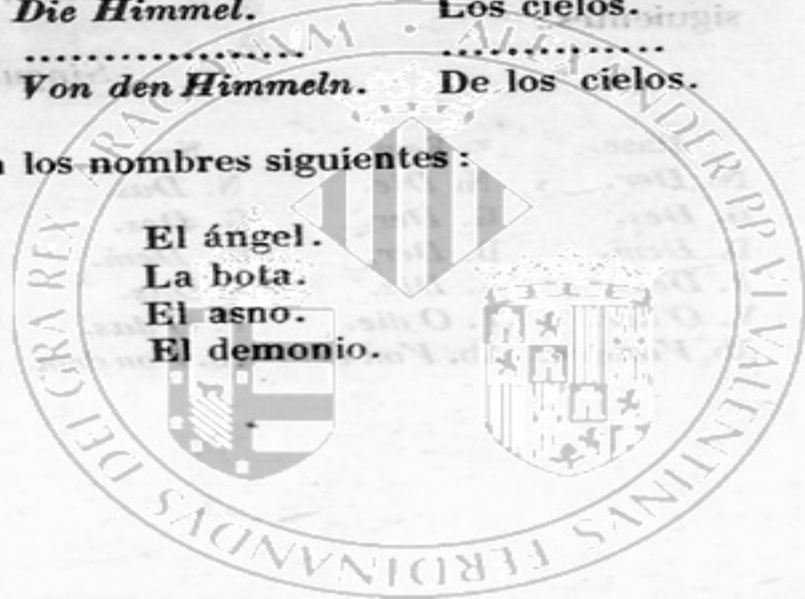
CAPITULO II.**Declinacion de los articulos con los nombres masculinos.**

	Singular.		Plural.
N.	<i>Der Himmel.</i>	El cielo.	<i>Die Himmel.</i> Los cielos.
G.	<i>Des Himmels.</i>	Del cielo.	<i>Der Himmel.</i> De los cielos.
D.	<i>Dem Himmel.</i>	Al cielo.	<i>Den Himmeln.</i> A los cielos.
A.	<i>Den Himmel.</i>	El cielo.	<i>Die Himmel.</i> Los cielos.
V.	<i>Carece.</i>
Ab.	<i>Von dem Himmel.</i>	Del cielo.	<i>Von den Himmeln.</i> De los cielos.

Del mismo modo se declinan los nombres siguientes :

Der Engel.
— *Stiefel.*
— *Esel.*
— *Teufel.*

El ángel.
La bota.
El asno.
El demonio.



Die Jungfer.— *Gabel.*— *Amsel.*— *Wachtel.*— *Schachtel.*

La moza.

El tenedor.

El mirlo.

La codorniz.

La caja.

DECLINACION DE LOS ARTÍCULOS CON LOS NOMBRES NEUTROS.

	Sing.	Plur.
N. <i>Das Mädchen.</i>	La doncella.	<i>Die Mädchen.</i> Las doncellas.
G. <i>Des Mädchens.</i>	De la doncella.	<i>Der Mädchen.</i> De las doncellas.
D. <i>Dem Mädchen.</i>	A la doncella.	<i>Den Mädchen.</i> A las doncellas.
A. <i>Das Mädchen.</i>	La doncella.	<i>Die Mädchen.</i> Las doncellas.
Ab. <i>Von dem Mädchen.</i>	De la doncella.	<i>Von den Mädchen.</i> De las doncellas.

Del mismo modo se declinan los siguientes :

Das Messer.— *Fenster.*— *Gewitter.*— *Laster.*— *Leben.*

El cuchillo.

La ventana.

La borrasca.

El vicio.

La vida.

CAPITULO III.

Del género de los nombres alemanes.

El conocer el sexo en alemán es un punto bastante difícil á causa de las muchas reglas que se han de tener presentes para determinarle, y luego las muchas excepciones á que están sujetas. Se ha visto en los precitados ejemplos que hay nombres masculinos y femeninos en español que son neutros en alemán y viceversa, de manera que sin desatender á las reglas que á continuacion se dan para conocer el género, el medio mas seguro es acudir al diccionario en que se halla el género indicado en todos los nombres alemanes, no menos que el signo numérico de las cinco declinaciones á que corresponde cada sustantivo de esta lengua, segun el sistema del filólogo Gottsched.

Antes de pasar á estas cinco declinaciones de los nombres, conviene saber: 1.^a que para dar á un nombre masculino la forma femenina, se le añade la sílaba terminante *inn* ó *in*, como: *Kaiser*, emperador, *Kaiserinn* emperatriz; *Graf*, conde; *Gräfinn*, condesa; mudando así la vocal *a* de la voz primitiva en *ä* en la derivada. 2.^o que no siempre se distingue así el género entre las voces radicales y sus derivadas, sino por otros vocablos diversos, como: *Bruder*, hermano; *Schwester*, hermana; *Bräutigam*, novio; *Braut*; novia. 3.^o que los diminutivos son siempre del género neutro, y se hacen añadiendo las terminaciones *chen*, *lein* á las voces primitivas como: *Mann*, hombre, (que es masculino en alemán) y *Männchen*, hombrecito, tomando así la forma neutra, y por consiguiente mudando el artículo *der* en *das* que es el neutro. Lo mismo se puede observar en los femeninos v. g. *meine Frau*, mi señora, así *mein Fräulein*, mi señorita, será neutro.

Advertencia.

Los adjetivos y en especial los que denotan colores, admiten también la forma diminutiva añadiéndoles la sílaba terminante *lich*, como de *weiss*, blanco, *weisslich*, blanquizco.

REGLAS PARA CONOCER EL GENERO DE LOS NOMBRES.

Regla 1.^a

Son masculinos: 1.^o los nombres espresivos de títulos, dignidades, encargos, profesiones y oficios, como: *der Rath*, el consejero, *der König*, el rey; *der Herr*, el señor; *der Meister*, el maestro; *der Schneider*, el sastre. 2.^o Lo son igualmente los nombres de los seres celestes, infernales, y los que denotan los planetas, como: *der Jupiter*, *der Engel*, *der Teufel*, *der Mond*, esceptuandose *die Sonne*, el sol que es femenino. 3.^o Son también masculinos los nombres que espresan montes, vientos, estaciones, los días de la semana, los meses y metéoros, y casi los nombres de todas las yerbas y los machos irracionales, como: *der Besue*, el Besuvio; *der Zephyr*, el céfiro; *der Frühling*, la primavera; *der Sonntag*, el domingo; *der Montag*, el lunes; *der Jenner*, el enero; *der Klee*, el trébol, *der Hund*, el perro. Esceptúanse de esta regla: *das Gebirg*, la montaña; *das Jahr*, el año, *das Jahrhundert*, el siglo, que son neutros, y femeninos los siguientes: *die Woche*, la semana; *die Mittwoche*, el miércoles; *die Nacht*, la noche; *die Stunde* la hora; *die Minute*, el minuto; *die Hitze*, el calor; *die Kälte*, el frío; *die Zwiebel*, la cebolla; *die Raute*, la ruda;

die Salbey, la salvia. 4.º Pertenecen tambien al género masculino los nombres de árboles terminados en *baum*, como: *der Apfelbaum*, el manzano; *der Feigenbaum*, la higuera. Pero si esta clase de nombres no terminan en *baum*, pueden ser tambien femeninos, como *die Eiche*, el roble; *die Buche*, la haya etc.

Regla 2.ª

Son femeninos en aleman los nombres de las mugeres, sus clases, rangos, grados de parentesco, no menos que los nombres de sus ocupaciones, como: *Anna*, Ana; *die Mutter*, la madre; *die Frau*, la señora; *die Königin*, la reina; *die Wäsherinn*, la labandera etc., esceptuando las voces siguientes que pertenecen al género neutro: *das Fraunzimmer*, la hembra, *das Weib*, la esposa.

Son igualmente femeninos los nombres que denotan las hembras en la creacion bruta, como: *die Stute*, la yegua; *die Hündinn*, la perra etc.

Lo son tambien los nombres de muchos rios, como *die Vesper*, el Vesper; *die Danau*, el Danubio, etc. con la escepcion de los siguientes: *der Rhein*, el Rin; *der Nil*, el Nilo.

Son generalmente femeninos los nombres finalizados en *heit*, *keit*, *aft*, *ung*, *ey*, *unft*, como *die Zufriedenheit*, el contento; *die Heimlichkeit*, el secreto; *die Gesellschaft*, la compañía; *die Meinung*, el parecer; *die Sklaverey*, la esclavitud; *die Zukunft*, el porvenir.

Algunas voces hay tambien del género femenino que acaban en *is*, *iss*, como *die Hornis*, el abejaron, pero dicha terminacion tiene muchísimas escepciones que pertenecen á la clase neutra, como *das Begräbniss*, el entierro; *das Bildnis*, la imágen.

Adviértase tambien que hay muchos nombres que toman la terminacion *muth* (que es masculino en su primitivo y significa valor) y con esta añadidura se hacen femeninos, como *die Demuth*, la humildad; *die Grossmuth*, la generosidad, *die Schwermuth*, la melancolía.

Los nombres propios de las deidades fabulosas pertenecen tambien al género femenino cuando les preceden adjetivos calificativos, como *die weise Minerva*, la sabia Minerva etc.

3.ª Son neutros en aleman primero: los nombres de las ciudades y paises cuando van precedidos de adjetivos, como *das alte Rom*, la antigua Roma; *das berühmte Deutschland*, la ilustre Alemania. Segundo: lo son tambien los que denotan metales, los infinitivos de los verbos tomados en sentido sustantivado y tambien los adjetivos sustantivados, como *das Gold*, el oro; *das Essen*, el comer; *das Schwarze*, lo negro; *das Kostbare*, lo

precioso. Tercero : son igualmente neutras las letras alfabéticas y los diminutivos, como *das A*, *das B*, etc. *das Weibchen*, la mugércilla; *das Büchchen*, el librito. Esceptúanse de los países los que terminan en *ei*, *au*, que entran en la clase de femeninos, como *die Lombardei*, la Lombarda; *die Weterau*, la Veteravia, y de los metales son masculinos *der Stahl*, el acero, y *der Tombak*, la tombaga; *der Zink*, la marquesita; *der Zinnober*, el cinobrio.

Nota. En las voces compuestas el género del último nombre es el que debe concertar con los artículos, como *der Eichwald*, la selva de encinas; *das Krankenhaus*, la enfermería, compuesta de *krank*, (enfermo) que es masculino, y de *Haus* (casa) que pertenece al género neutro, y por consiguiente pide el artículo *das*; *der Strasenräuber*, el salteador; *die Räuberstrasse*, la calle de los ladrones.

En alemán hay también algunos nombres epicenos ó comunes á los dos géneros, de manera que solo se puede conocer su significado por los artículos que les preceden, v. g. *der see*, el lago; *die see*, el mar: *der thor*, el loco; *das thor*, la puerta; en casos dudosos de esta naturaleza no hay mas que consultar el diccionario como se ha dicho.

En alemán como en las demás lenguas hay nombres que carecen de plural, y otros que no tienen singular. Los primeros son:

Die List, la astucia.

Das Mehl, la harina.

Die Asche, la ceniza.

Der Blast, la corteza.

Der Bund, la alianza.

Die Burg, la villa.

Die Furage, el forrage.

Das Gras, la yerba.

Das Heu, el heno.

Die Offnung, la esperanza.

Der Hopfen, el oblon.

— *Klee*, el trebol.

— *Kram*, la tienda.

Das Laub, la hoja.

Der Leim, la cola.

Das Moos, el moho.

Der Mund, la boca.

Das Obst, la fruta.

Die Pein, el tormento.

Der Raub, la rapiña.

— *Sand*, la arena.

Die Schmach, la injuria.

— *Schrei*, el grito.

Der Spot, la burla.

Die Stärke, la fuerza.

— *Strand*, la ribera.

— *Streit*, el combate.

Das Stroh, la paja.

Der Tod, la muerte.

Der Trug, el fraude.

— *Verdrus*, la pesadumbre.

— *Verlust*, la pérdida.

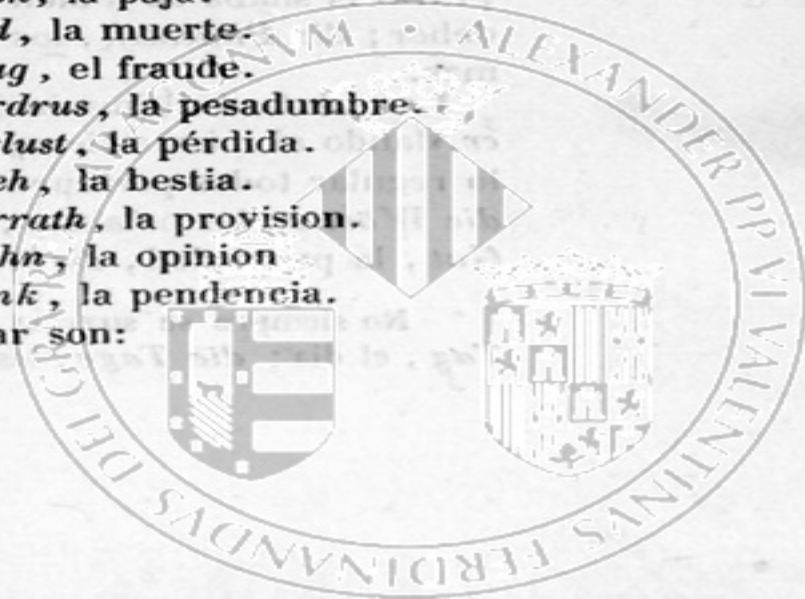
Das Vieh, la bestia.

Der Vorrath, la provision.

— *Wahn*, la opinion.

— *Zank*, la pendencia.

Los que carecen de singular son:



- | | |
|---|--|
| <i>Die Aeltern</i> , los padres. | <i>Die Läufe</i> , las coyunturas. |
| — <i>Ahnen</i> , los antepasados. | — <i>Leute</i> , las gentes. |
| — <i>Alpen</i> , los Alpes. | — <i>Nachkommen</i> , la posteridad. |
| — <i>Pokken</i> , | — <i>Nudeln</i> , los fideos. |
| — <i>Blattern</i> , | — <i>Ostern</i> , las pascuas. |
| } las viruelas. | — <i>Pyrenäen</i> , los Pirineos. |
| — <i>Einkünfte</i> , las rentas del estado. | — <i>Rötheln</i> , el sarampion. |
| — <i>Graupen</i> , harina de avena. | — <i>Schlossen</i> , el granizo. |
| — <i>Hefen</i> , las heces. | — <i>Schranken</i> , los límites. |
| — <i>Hosen</i> , los calzones. | — <i>Träbern</i> , la cáscara, hojarasca, etc. |
| — <i>Kaldaunen</i> , las entrañas. | — <i>Weihnachten</i> , la Navidad. |
| — <i>Kosten</i> , las costas ó gastos. | |

CAPITULO IV.

Declinacion del nombre sustantivo.

En aleman se cuentan cinco declinaciones como en latin, y por esta misma razon se tiene justamente por lengua madre, cuya prole es el ingles, el holandés, el sueco, el dinamarqués, etc.

La primera declinacion abraza los sustantivos que no tienen mudanza alguna en el nominativo de sus plurales, como *der Engel*, el ángel, *die Engel*, los ángeles.

La segunda comprende aquellos nombres que admiten una *e* en sus plurales, endulzando al mismo tiempo las vocales *a*, *o*, *u*, v. g. *der Bart*, la barba; *die Bärte*, las barbas, etc.

La tercera incluye todos aquellos nombres á cuyos plurales se añade la sílaba *en*, que es tambien propia del genitivo de sus singulares, como *der Affe*, el mono; *des Affen*, del mono; terminando todos los casos del plural en dicha sílaba, como *die Affen*, los monos.

La cuarta se estiende á todos los nombres femeninos que toman en el plural la sílaba *en* ó bien una sola *n* si acaban en *e*, como *die Phlicht*, el deber; *die Phlichten*, los deberes; *die Seele*, el alma, *die Seelen*, las almas.

La quinta ó última incluye los nombres que toman en plural la sílaba *er*, dando al mismo tiempo el sonido endulzado á las vocales *a*, *o*, *u*, y por lo regular todos pertenecen al género neutro, como *das Wort*, la palabra *die Wörter*, las palabras; *das Haus*, la casa; *die Häuser*, las casas; *das Gut*, la propiedad, *die Güter*, las propiedades.*

* No siempre se suaviza la vocal en el plural de los masculinos, como *der Tag*, el dia; *die Tage*, los dias, etc.

DECLINACION PRIMERA.

Los sustantivos de la primera terminados en *el*, *er*, *en*, son masculinos y neutros, y toman en el genitivo la letra *s* en el singular, y en el dativo y ablativo del plural una *n*, quedando los demas casos iguales al nominativo de su número respectivo.

EJEMPLOS DEL MASCULINO EN *el*.

N. <i>Der Himmel.</i>	El cielo.	<i>Die Himmel.</i>	Los cielos.
G. <i>Des Himmels.</i>	Del cielo.	<i>Der Himmel.</i>	De los cielos.
D. <i>Dem Himmel.</i>	Al cielo.	<i>Den Himmeln.</i>	A los cielos.
A. <i>Den Himmel.</i>	El cielo.	<i>Die Himmel.</i>	Los cielos.
V. <i>O! Himmel.</i>	O Cielo.	<i>!O Himmel.</i>	O cielos.
Ab. <i>Von dem Himmel.</i>	Del cielo.	<i>Von den Himmeln.</i>	De los cielos.

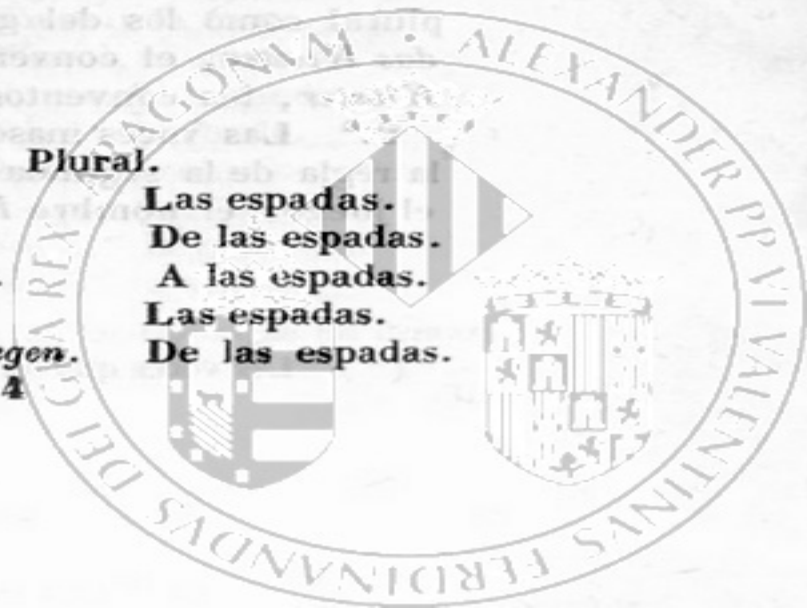
EJEMPLOS EN *er*.

Singular.		Plural.	
N. <i>Der Bruder.</i>	El hermano.	<i>Die Brüder.</i>	Los hermanos.
G. <i>Des Bruders.</i>	Del hermano.	<i>Der Brüder.</i>	De los hermanos.
D. <i>Dem Bruder.</i>	Al hermano.	<i>Den Brüdern.</i>	A los hermanos.
A. <i>Den Bruder.</i>	El hermano.	<i>Die Brüder.</i>	Los hermanos.
Ab. <i>Von dem Bruder.</i>	Del hermano.	<i>Von den Brüdern.</i>	De los hermanos.

Nota. Este es uno de los nombres en que se endulza la vocal *u* en el plural, como se verá en la pág. siguiente.

EJEMPLOS EN *en*.

Singular.		Plural.	
N. <i>Der Degen.</i>	La espada.	<i>Die Degen.</i>	Las espadas.
G. <i>Des Degens.</i>	De la espada.	<i>Der Degen.</i>	De las espadas.
D. <i>Dem Degen.</i>	A la espada.	<i>Den Degen.</i>	A las espadas.
A. <i>Den Degen.</i>	La espada.	<i>Die Degen.</i>	Las espadas.
Ab. <i>Von dem Degen.</i>	De la espada.	<i>Von den Degen.</i>	De las espadas.



Advertencia.

Los nombres de la primera declinacion que terminan en *en* no admiten en el dativo ni ablativo del plural la letra *n*, que la tiene ya en el número singular.

EJEMPLOS DE LOS NEUTROS EN *en*.

Singular.		Plural.	
N. <i>Das Mädchen.</i>	La doncella.	<i>Die Mädchen.</i>	Las doncellas.
G. <i>Des Mädchens.</i>	De la doncella.	<i>Der Mädchen.</i>	De las doncellas.
D. <i>Dem Mädchen.</i>	A la doncella.	<i>Den Mädchen.</i>	A las doncellas.
A. <i>Das Mädchen.</i>	La doncella.	<i>Die Mädchen.</i>	Las doncellas.
Ab. <i>Von dem Mädchen.</i>	De la doncella.	<i>Von den Mädchen.</i>	De las doncellas.

Declínanse del mismo modo los masculinos y neutros siguientes: (*)

Der Spiegel, el espejo.

— *Akker**, el campo.

— *Faden**, el hilo.

— *Graben**, hoja ó sepultura.

— *Garten**, el jardín.

— *Vater**, el padre.

— *Vogel**, el pájaro.

*Der Laden**, la tienda.

— *Bruder**, el hermano.

— *Hammel*, el carnero.

Das Feuer, el fuego.

— *Messer*, el cuchillo.

— *Gewitter*, la borrasca.

Der Hammer, el martillo.

Reglas.

1.^a Los nombres neutros no piden que sus vocales se endulcen en el plural como los del género masculino; sin embargo la sola voz neutra *das Kloster*, el convento, sufre esta mudanza en su plural, que es *die Klöster*, los conventos.

2.^a Las voces masculinas y neutras finalizadas en *ier* y en *iel*, siguen la regla de la segunda declinacion, como *der Officier*, el oficial, *das Spiel*, el juego; el nombre *Bauer*, villano, la de la 3.^a

(*) Las voces que llevan este asterisco tienen su vocal endulzada en plural.

DECLINACION SEGUNDA.

Casi todos los sustantivos de esta son del género masculino, y tanto ellos como los neutros que pertenecen á la misma, toman en el genitivo del número singular una *s*, y en el dativo y ablativo una *e*, terminando los casos del plural en *e*, á escepcion del dativo y ablativo que toman la sílaba *en*.

EJEMPLOS DEL MASCULINO.

	Singular.		Plural.
N. <i>Der Kanal.</i>	El canal.	<i>Die Kanäle.</i>	Los canales.
G. <i>Des Kanals.</i>	Del canal.	<i>Der Kanäle.</i>	De los canales.
D. <i>Dem Kanale.</i>	Al canal.	<i>Den Kanälen.</i>	A los canales.
A. <i>Den Kanal.</i>	El canal.	<i>Die Kanäle.</i>	Los canales.
Ab. <i>Von dem Kanale.</i>	Del canal.	<i>Von den Kanälen.</i>	De los canales.

Nota. Cuando se endulza la vocal en el plural de las voces disílabas ó trisílabas, entiéndase que ha de ser la que se encuentra en la última sílaba, como: *der Kardinal*, el cardenal, plural *die Kardinäle*, los cardenales, y no *die Kärdinale*.

Del mismo modo se declinan los masculinos siguientes terminados en *al*, *all*, *ang*, *ig*, *iel*, *ier*, *k*, *m*, *pf*, en que se endulza su vocal correspondiente, excepto las voces que van señaladas con * que no admiten esta mudanza en el plural.

Der Aal,* la anguila.
 — *Admiral*, el almirante.
 — *General*, el general.
 — *Arm**, el brazo.
 — *Krug*, el cántaro.
 — *Zug*, el rasgo.
 — *Federkiel*, el cañon de pluma.
 — *Officier*, el oficial.
 — *Blik*, la ojeada.
 — *Rok*, la basquiña.
 — *Schränk*, el armario.
 — *Brief*, la carta.
 — *Baum*, el árbol.
 — *Daum*, la pulgada.

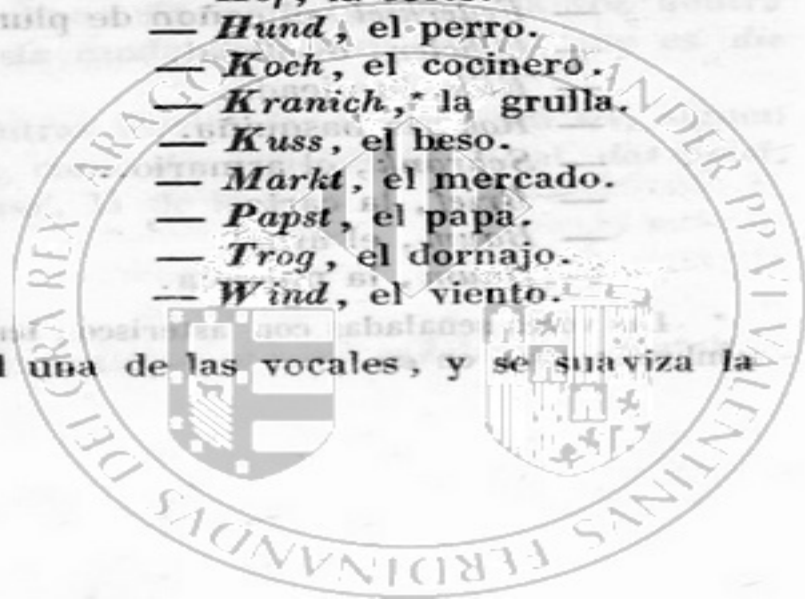
Der Fuchs, la zorra.
 — *Gemahl**, el esposo.
 — *Stall*, la caballeriza.
 — *Vorhang*, la cortina.
 — *König*, el rey.
 — *Regenschirm*, el paraguas.
 — *Thurm*, la torre.
 — *Wurm*, el gusano.
 — *Strumpf*, la media.
 — *Pfad**, la senda.
 — *Rath*, el consejo.
 — *Ring*, el anillo.
 — *Salat**, la ensalada.
 — *Sand**, la arena.

* Las voces señaladas con asterisco, terminan en *n* en los casos que los demás nombres acaban en *en*.



- Der Zeug*, la estofa.
 — *Sack*, el saco.
 — *Ast*, la rama.
 — *Bach*, el riachuelo.
 — *Band*, la encuadernación.
 — *Bauch*, el vientre.
 — *Brand*, el tizon.
 — *Dieb*, el ladrón.
 — *Dampf*, el vapor.
 — *Fish*, el pescado.
 — *Freund*, el amigo.
 — *Fall*, la caída.
 — *Wall*, la muralla.
 — *Gesang*, el cántico.
 — *Honig*, la miel.
 — *Kamm*, el peine.
 — *Traum*, el sueño.
 — *Paum*, la rienda.
 — *Kopf*, la cabeza.
 — *Platz*, la plaza.
 — *Postknecht*, * el postillon.
 — *Rand*, * el borde.
 — *Saal*, (¹) la sala.
 — *Schatz*, el tesoro.
 — *Schild*, el escudo.
 — *Schlund*, el vórtice.
 — *Schuh*, el zapato.
 — *Sieg*, la victoria.
 — *Sprung*, el salto.
 — *Staar*, * el tordo.
 — *Stand*, el estado.
 — *Stern*, la estrella.
 — *Stork*, la cigüeña.
 — *Straus*, * el avestruz.
 — *Tisch*, la mesa.
 — *Zaund*, el seto.
 — *Hahn*, el gallo.
 — *Herzog*, * el duque.
- Der Sarg*, el ataud.
 — *Schlaff*, el sueño.
 — *Schlag*, el golpe.
 — *Schmaus*, el banquete.
 — *Sohn**, el hijo.
 — *Spion*, el espia.
 — *Feind*, el enemigo.
 — *Floh*, la pulga.
 — *Flus*, el rio.
 — *Froch*, la rana.
 — *Fuss*, el pie.
 — *Gebrauch*, el uso.
 — *Hut*, el sombrero.
 — *Knecht*, el mozo.
 — *Korb*, la cesta.
 — *Krieg*, la guerra.
 — *Lauf*, la corrida.
 — *Monat*, * el mes.
 — *Palast*, el palacio.
 — *Wein*, el vino.
 — *Wolf*, el lobo.
 — *Stein*, la piedra.
 — *Stoff*,* la estofa.
 — *Stuhl*, la silla.
 — *Tag*,* el día.
 — *Zahn*, el diente.
 — *Zoll*, el peage.
 — *Hals*, el cuello.
 — *Hieb*, el golpe.
 — *Hof*, la corte.
 — *Hund*, el perro.
 — *Koch*, el cocinero.
 — *Kranich*,* la grulla.
 — *Kuss*, el beso.
 — *Markt*, el mercado.
 — *Papst*, el papa.
 — *Trog*, el dornajo.
 — *Wind*, el viento.

(¹) Esta voz pierde en el plural una de las vocales, y se suaviza la otra *Sale*.



Nota. Se exceptúan de esta clase las voces masculinas terminadas en *k*, como *der Stock*, el palo; *der Fleck*, la mancha etc. que siguen la tercera declinación.

EJEMPLOS DEL NEUTRO.

Singular.		Plural.	
N. <i>Das Spiel.</i>	El juego.	<i>Die Spiele.</i>	Los juegos.
G. <i>Des Spiels.</i>	Del juego.	<i>Der Spiele.</i>	De los juegos.
D. <i>Dem Spiele.</i>	Al juego.	<i>Den Spielen.</i>	A los juegos.
A. <i>Das Spiel.</i>	El juego.	<i>Die Spiele.</i>	Los juegos.
Ab. <i>Von dem Spiele.</i>	Del juego.	<i>Von den Spielen.</i>	De los juegos.

Del mismo modo se declinan los sustantivos neutros siguientes, advirtiendo que no se endulzan sus vocales en el número plural.

<i>Das Bein</i> , la pierna.	<i>Das Brod</i> , el pan.
— <i>Bier</i> , la cerbeza.	— <i>Ding</i> , la cosa.
— <i>Band</i> , el lazo.	— <i>Element</i> , elemento.
— <i>Fell</i> , la piel.	— <i>Pfund</i> , la libra.
— <i>Geschwür</i> , el apostema.	— <i>Getränk</i> , la bebida.
— <i>Khor</i> , la caña.	— <i>Salz</i> , la sal.
— <i>Gehirn</i> , el seso.	— <i>Schaaf</i> , la oveja.
— <i>Haar</i> , el cabello.	— <i>Schiff</i> , el barco.
— <i>Heer</i> , el ejército.	— <i>Kameel</i> , el camello.
— <i>Kreuz</i> , la cruz.	— <i>Schwein</i> , el cerdo.
— <i>Loos</i> , la suerte.	— <i>Seil</i> , la cuerda.
— <i>Maas</i> , la medida.	— <i>Meer</i> , el mar.
— <i>Papier</i> , el papel.	— <i>Metall</i> , el metal.
— <i>Thier</i> , la bestia.	— <i>Pferd</i> , el caballo.
— <i>Werk</i> , la obra.	— <i>Thor</i> , le puerta.
— <i>Ziel</i> , el fin ó mira.	— <i>Wort</i> , (1) la palabra.

Advertencia.

Los nombres de este género terminados en *en* que emanan de los infinitivos, pertenecen á la primera declinación, y carecen de plural: *das Geben*, el dar; *das Reden*, el hablar, etc.

(1) Cuando *Wort* significa habla ó discurso, y no dición ó palabra, su plural es *Wörte*, y nó *Wörter*, que son palabras.



DECLINACION TERCERA.

Los sustantivos de esta declinacion son por la mayor parte masculinos con muy pocos neutros, y aquellos regularmente terminan en *ant*, *at*, *e*, *dent*, *ist*. Acaban todos los casos del plural en la sílaba *en*, tomando en el genitivo, dativo, acusativo y ablativo del singular la misma terminacion; sin que se endulcen en el plural las vocales, á no ser que lo estén en singular.

EJEMPLO DE MASCULINO.

N. <i>Der Graf.</i>	El conde.	<i>Die Grafen.</i>	Los condes.
G. <i>Des Grafen.</i>	Del conde.	<i>Der Grafen.</i>	De los condes.
D. <i>Dem Grafen.</i>	Al conde.	<i>Den Grafen.</i>	A los condes.
A. <i>Den Grafen.</i>	El conde.	<i>Die Grafen.</i>	Los condes.
Ab. <i>Von dem Grafen.</i>	Del conde.	<i>Von den Grafen.</i>	De los condes.

EJEMPLOS DE NEUTRO.

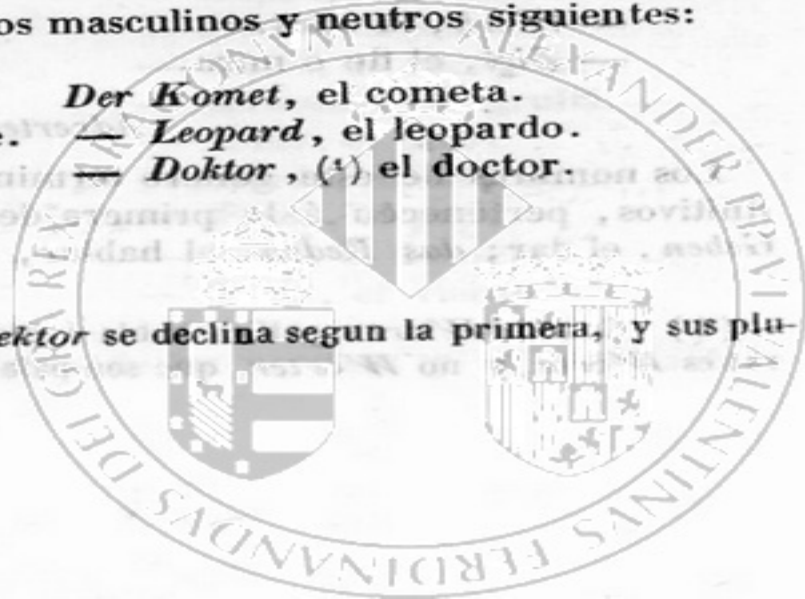
Singular.		Plural.	
A. <i>Das Ohr.</i>	La oreja.	<i>Die Ohren.</i>	Las orejas.
G. <i>Des Ohres.</i>	De la oreja.	<i>Der Ohren.</i>	De las orejas.
D. <i>Dem Ohre.</i>	A la oreja.	<i>Den Ohren.</i>	A las orejas.
A. <i>Das Ohr.</i>	La oreja.	<i>Die Ohren.</i>	Las orejas.
Ab. <i>Von dem Ohre.</i>	De la oreja.	<i>Von den Ohren.</i>	De las orejas.

Nota. Aquí se echa de ver que el singular de los neutros de esta declinacion sigue las reglas de la segunda, y que sus plurales concuerdan con la que se acaba de dar para la tercera.

Del mismo modo se declinan los masculinos y neutros siguientes:

<i>Der Kommödiant</i> , el cómico.	<i>Der Komet</i> , el cometa.
— <i>Kommunicant</i> , el comunicante.	— <i>Leopard</i> , el leopardo.
— <i>Advocat</i> , el abogado.	— <i>Doktor</i> , (1) el doctor.

(1) El singular de *Doktor* y de *Rektor* se declina segun la primera, y sus plurales como la tercera.



- Der Soldat*, el soldado.
 — *Dukat*, el ducado.
 — *Affe*, El mono.
 — *Buchstabe*, la letra alfabética.
 — *Präsident*, el presidente.
 — *Nachtbar*, * el vecino.
 — *Barbar*, * el bárbaro.
 — *Bauer*, * el villano.
 — *Ermit*, el ermitaño.
 — *Fasan*, el faisán.
 — *Fels*, la peña.
 — *Pfleck*, la mancha.
 — *Fürst*, el príncipe.
 — *Held*, el héroe.
 — *Herr*, el señor.
- Der Mohr*, el moro.
 — *Matros*, el marinero.
 — *Poet*, el poeta.
 — *Christ*, (¹) el cristiano.
Das Auge, el ojo.
 — *Pistol*, la pistola.
 — *Hemde*, (²) la camisa.
Der Mensch, el hombre.
 — *Monarch*, el monarca.
 — *Vorfater*, el antepasado.
 — *Thor*, el loco.
Das Bataillon, el batallón.
 — *Bette*, la cama.
 — *Stük*, la pieza, el pedazo.

Advertencia.

Los nombres neutros de esta declinacion *das Herz*, el corazon, *der Schmerz*, el dolor, toman en el genitivo del singular la sílaba *ens*, en vez de *en*, como: *des Herzens*, del corazon; *des Schmerzens*, del dolor; quedando el acusativo como el nominativo, y todos los casos del plural conservan la forma del primer ejemplo.

DECLINACION CUARTA.

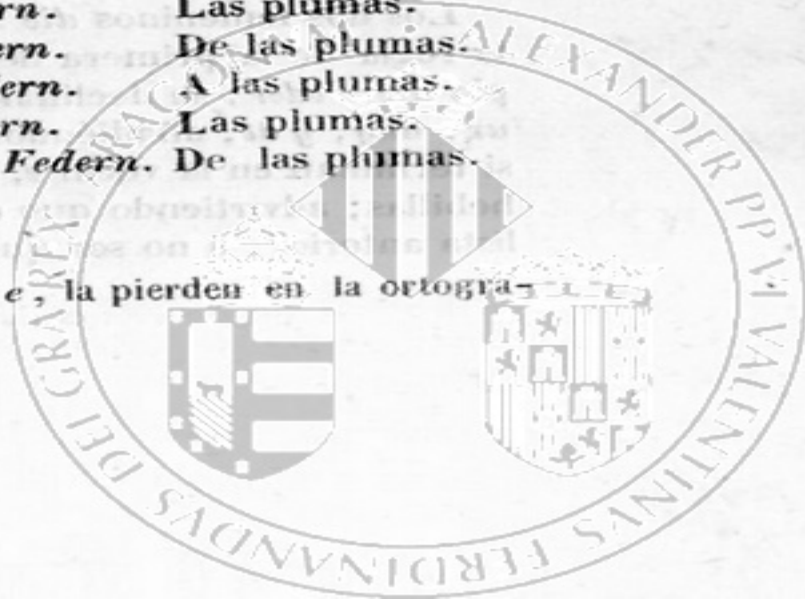
A esta declinacion pertenecen todos los sustantivos femeninos, terminando todos sus casos de un mismo modo invariable, ya en singular, ya en plural.

EJEMPLOS.

Singular.		Plural.	
N. <i>Die Feder.</i>	La pluma.	<i>Die Federn.</i>	Las plumas.
G. <i>Der Feder.</i>	De la pluma.	<i>Der Federn.</i>	De las plumas.
D. <i>Den Feder.</i>	A la pluma.	<i>Den Federn.</i>	A las plumas.
A. <i>Die Feder.</i>	La pluma.	<i>Die Federn.</i>	Las plumas.
Ab. <i>Von der Feder.</i>	De la pluma.	<i>Von den Federn.</i>	De las plumas.

(1) *Geist*, espíritu, sigue la cuarta declinacion.

(2) Las voces de esta declinacion terminadas en *e*, la pierden en la ortografía moderna.



Los femeninos de la lista siguiente tienen dos anomalías: 1.^a que sus plurales se declinan según la regla de la segunda declinación: 2.^a que todas sus vocales se endulzan en los casos del plural.

EJEMPLOS.

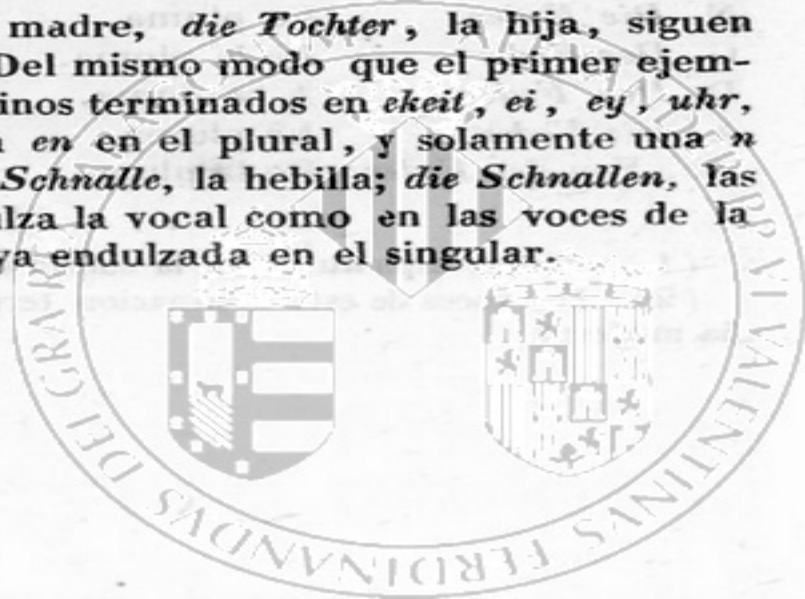
Singular.		Plural.	
M. <i>Die Stadt.</i>	La ciudad.	<i>Die Städte.</i>	Las ciudades.
G. <i>Der Stadt.</i>	De la ciudad.	<i>Der Städte.</i>	De las ciudades.
D. <i>Der Stadt.</i>	A la ciudad.	<i>Den Städten.</i>	A las ciudades.
A. <i>Die Stadt.</i>	La ciudad.	<i>Die Städte.</i>	Las ciudades.
Ab. <i>Von der Stadt.</i>	De la ciudad.	<i>Von den Städten.</i>	De las ciudades.

LISTA DE FEMENINOS.

<i>Die Axt</i> , la hacha.	<i>Die Kuh</i> , la vaca.
— <i>Bant</i> , el banco.	— <i>Kunst</i> , el arte.
— <i>Brank</i> , la novia.	— <i>Laus</i> , el piojo.
— <i>Brust</i> , el pecho.	— <i>Luft</i> , el aire.
— <i>Faust</i> , el puño.	— <i>Lust</i> , el gusto.
— <i>Frucht</i> , la fruta.	— <i>Macht</i> , la potencia.
— <i>Gans</i> , el ganso.	— <i>Magt</i> , la doncella ó criada.
— <i>Gruft</i> , el sepulcro.	— <i>Maus</i> , el raton.
— <i>Hand</i> , la mano.	— <i>Nacht</i> , la noche.
— <i>Haut</i> , el cutis.	— <i>Naht</i> , la costura.
— <i>Kluft</i> , la caverna.	— <i>Noth</i> , la necesidad.
— <i>Kraft</i> , la fuerza.	— <i>Nuss</i> , la nuez.
— <i>Wand</i> , la ternilla.	— <i>Sau</i> , la marrana.
— <i>Zunft</i> , el gremio.	— <i>Wurst</i> , la morcilla.

Advertencia.

Los dos femeninos *die Mutter*, la madre, *die Tochter*, la hija, siguen la regla de la primera declinación. Del mismo modo que el primer ejemplo *die Feder*, se declinan los femeninos terminados en *ekeit*, *ei*, *ey*, *uhr*, *ur*, *ung*, y *üt*, añadiéndoles la sílaba *en* en el plural, y solamente una *n* si terminan en la vocal *e*, como: *die Schnalle*, la hebilla; *die Schnallen*, las hebillas; advirtiéndose que no se endulza la vocal como en las voces de la lista anterior, á no ser que se halle ya endulzada en el singular.



<i>Das Fass</i> , el tonel.	<i>Das Holtz</i> , bosque ó selva.
— <i>Feld</i> , la campiña.	— <i>Horn</i> , el cuerno.
— <i>Geld</i> , el dinero.	— <i>Kalb</i> , el becerro.
— <i>Gewölb</i> , la bóveda.	— <i>Kind</i> , el niño.
— <i>Lamm</i> , el cordero.	— <i>Kleid</i> , el vestido.
— <i>Licht</i> , la candela.	— <i>Korn</i> , el grano.
— <i>Lied</i> , la cancion.	— <i>Kraut</i> , la yerba.
— <i>Loch</i> , el agujero.	— <i>Nest</i> , el nido.
— <i>Maal</i> , la marca ó señal.	— <i>Pfand</i> , la prenda.
— <i>Rind</i> , la vaca (carne en el plato).	— <i>Rad</i> , la rueda.
— <i>Schloss</i> , castillo y cerradura.	— <i>Regiment</i> , el regimiento.
— <i>Stift</i> , fundacion.	— <i>Reis</i> , la rama, ó vástago.
— <i>Zelt</i> , la tienda de campaña.	— <i>Thal</i> , el valle.
— <i>Glied</i> , el miembro.	— <i>Weib</i> , la esposa ó muger.
— <i>Grab</i> , el sepulcro.	— <i>Wort</i> , la palabra.
— <i>Gut</i> , el bien.	

MASCULINOS.

<i>Der Gott</i> , el Dios.	<i>Der Dorn</i> , la espina.
— <i>Jrrthum</i> , el error.	— <i>Schild</i> , el escudo.
— <i>Bösewicht</i> , el malvado.	— <i>Wurm</i> , el gusano.
— <i>Geist</i> , el espíritu.	— <i>Raut</i> , el borde del precipicio.
— <i>Leib</i> , el cuerpo.	— <i>Straus</i> , el ramillete.
— <i>Ort</i> , el huerto.	— <i>Mann</i> , (1) el hombre.
— <i>Wald</i> , la selva.	

EJEMPLO DE LOS NOMBRES ACABADOS EN *mann*.

	Singular.		Plural.
N.	<i>Der Schiffmann</i> .	El barquero.	<i>Die Schiffleute</i> . Los barqueros.
G.	<i>Des Schiffmannes</i> .	Del barquero.	<i>Der Schiffleute</i> . De los barqueros.
D.	<i>Dem Schiffmanne</i> .	Al barquero.	<i>Den Schiffleuten</i> . A los barqueros.
A.	<i>Den Schiffmann</i> .	El barquero.	<i>Die Schiffleute</i> . Los barqueros.
Ab.	<i>Von dem Schiffmanne</i> .	Del barquero.	<i>Von den Schiffleuten</i> . De los barqueros.

(1) Los nombres compuestos de esta voz *Mann*, como: *Hauptmann*, capitán; *Zimmermann*, carpintero; *Kaufmann*, mercader, forman el plural sustituyendo al *mann* la palabra *Leute* (gentes) v. g. *Hauptleute*, capitanes, etc. á los cuales se añade una *n* en los casos del dativo y ablativo, siendo los casos del singular como está prevenido en esta misma declinación.

CAPITULO V.

Declinacion de los adjetivos con sus sustantivos y articulos.

Cuando el adjetivo se halla precedido de un artículo indefinido y seguido de sustantivo, se debe terminar de tres modos: 1.º en *er* para el masculino, 2.º en *e* para el femenino, y 3.º en *es* para el neutro; pero los tres géneros exigen que el adjetivo finalice en *e* en el nominativo del plural cuando se halle precedido del otro artículo definido, terminándose los demás casos del número singular en la sílaba *en* que es comun á los tres géneros, salvo el acusativo de los femeninos y neutros que es igual á sus nominativos respectivos. Adviértase que á todos los casos del plural se añade la terminacion *en*.

EJEMPLO DE MASCULINOS CON EL ARTÍCULO INDEFINIDO.

- N. *Ein guter Mann*, un buen hombre.
 G. *Eines guten Mannes*, de un buen hombre.
 D. *Einem guten Manne*, á un buen hombre.
 A. *Einem guten Mann*, un buen hombre.
 Ab. *Von einem guten Manne*, de un buen hombre.

} Nombre de la 2.^a
 declinacion.

EJEMPLO DE FEMENINOS.

- N. *Eine junge Frau*, una mujer jóven.
 G. *Einer jungen Frau*, de una mujer jóven.
 D. *Einer jungen Frau*, á una mujer jóven.
 A. *Eine junge Frau*, una mujer jóven.
 Ab. *Von einer jungen Frau*, de una mujer jóven.

} Nombre de la 4.^a
 declinacion.

EJEMPLO DE NEUTROS.

- N. *Ein gutes Kind*,
 G. *Eines guten Kindes*,
 D. *Einem guten Kinde*,
 . *Ein gutes Kind*,
 Ab. *Von einem guten Kinde*,

} un buen niño.
 de un buen niño.
 á un buen niño.
 un buen niño.
 de un buen niño.

} Nombre de la 3.^a
 declinacion.



EJEMPLO DE LOS TRES GÉNEROS EN EL SINGULAR PRECEDIDOS DE LOS ARTÍCULOS *der, die, das*.

MASCULINO.

N. <i>Der gute Mann.</i>	El buen hombre.
G. <i>Des guten Mannes.</i>	Del buen hombre.
D. <i>Dem guten Manne.</i>	Al buen hombre.
A. <i>Den guten Mann.</i>	El buen hombre.
Ab. <i>Von dem guten Manne.</i>	Del buen hombre.

FEMENINO.

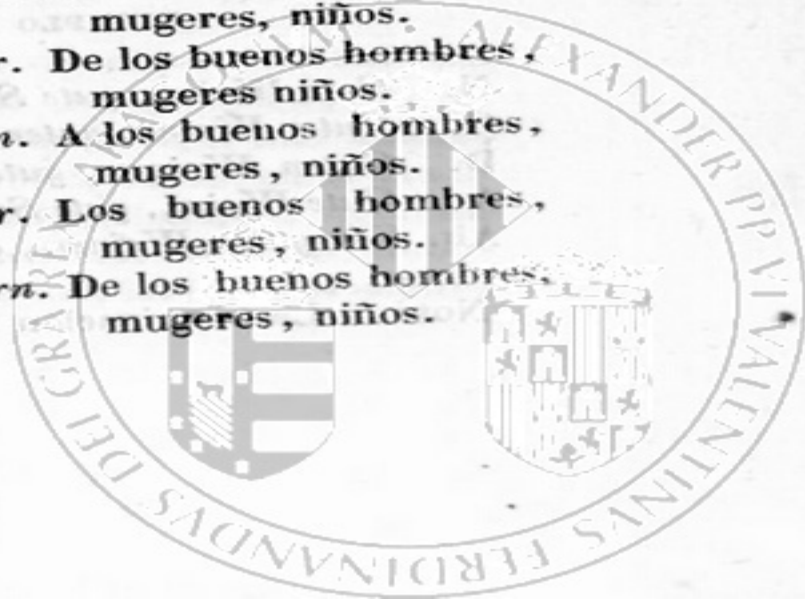
N. <i>Die junge Frau.</i>	La mujer jóven.
G. <i>Der jungen Frau.</i>	De la mujer jóven.
D. <i>Der jungen Frau.</i>	A la mujer jóven.
A. <i>Die junge Frau.</i>	La mujer jóven.
Ab. <i>Von der jungen Frau.</i>	De la mujer jóven.

NEUTRO.

N. <i>Das gute Kind.</i>	El buen niño.
G. <i>Des gutes Kindes.</i>	Del buen niño.
D. <i>Dem guten Kinde.</i>	Al buen niño.
A. <i>Das gute Kind.</i>	El buen niño.
Ab. <i>Von dem guten Kinde.</i>	Del buen niño.

PLURAL DE LOS TRES GÉNEROS EN LOS ADJETIVOS.

M.	F.	N.
N. <i>Die guten Männer,</i>	<i>Frauen, Kinder.</i>	Los buenos hombres, mugeres, niños.
G. <i>Der guten Männer,</i>	<i>Frauen, Kinder.</i>	De los buenos hombres, mugeres niños.
D. <i>Den guten Männern,</i>	<i>Frauen, Kindern.</i>	A los buenos hombres, mugeres, niños.
A. <i>Die guten Männer</i>	<i>Frauen, Kinder.</i>	Los buenos hombres, mugeres, niños.
Ab. <i>Von den guten Männern,</i>	<i>Frauen, Kindern.</i>	De los buenos hombres, mugeres, niños.



Advertencia.

Si el adjetivo se emplea sin artículo, debe tomar la terminacion de los artículos definidos *der*, *die*, *das*, siendo la terminacion plural comun á los tres géneros.

EJEMPLO DE MASCULINOS EN SINGULAR.

N.	<i>Guter Wein.</i>	Buen vino.
G.	<i>Gutes Weins.</i>	De buen vino.
D.	<i>Gutem Weine.</i>	A buen vino.
A.	<i>Guten Wein.</i>	Buen vino.
Ab.	<i>Von guten Weine.</i>	De buen vino.

EJEMPLO DE FEMENINOS EN SINGULAR.

N.	<i>Gute Suppe.</i>	Buena sopa.
G.	<i>Guter Suppe.</i>	De buena sopa.
D.	<i>Guter Suppe.</i>	A buena sopa.
A.	<i>Gute Suppe.</i>	Buena sopa.
Ab.	<i>Von guter Suppe.</i>	De buena sopa.

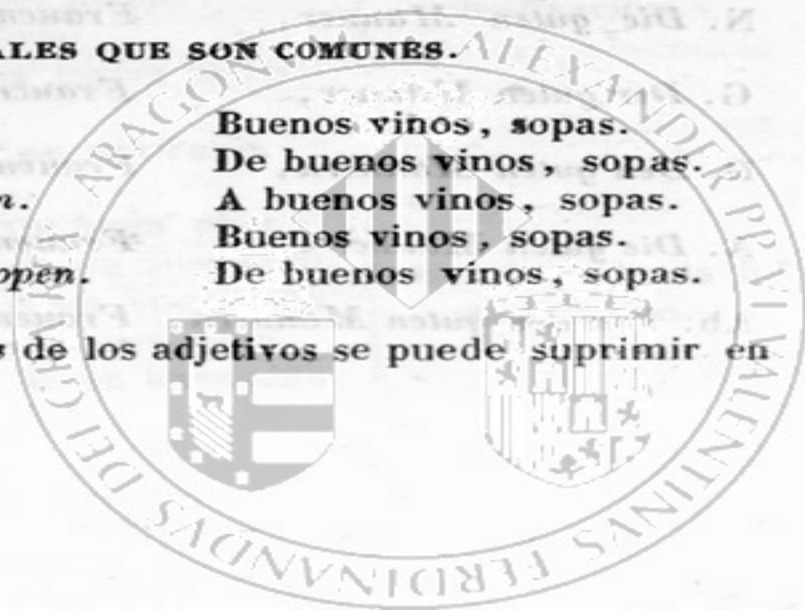
EJEMPLO DE NEUTROS EN SINGULAR.

N.	<i>Gutes Wasser.</i>	Buena agua.
G.	<i>Guten Wassers.</i>	De buena agua.
D.	<i>Gutem Wasser.</i>	A buena agua.
A.	<i>Gutes Wasser.</i>	Buena agua.
Ab.	<i>Von gutem Wasser.</i>	De buena agua.

EJEMPLO DE PLURALES QUE SON COMUNES.

N.	<i>Gute Weine, gute Suppen.</i>	Buenos vinos, sopas.
G.	<i>Guter Weine, guter Suppen.</i>	De buenos vinos, sopas.
D.	<i>Guten Weinen, guten Suppen.</i>	A buenos vinos, sopas.
A.	<i>Gute Weine, gute Suppen.</i>	Buenos vinos, sopas.
Ab.	<i>Von guten Weinen, guten Suppen.</i>	De buenos vinos, sopas.

Nota. La terminacion neutra es de los adjetivos se puede suprimir en



los casos nominativo y acusativo, pudiéndose decir igualmente *gut Bier*, en vez de *gustes Bier*, buena cerveza; pero en los demas géneros no se tolera semejante anomalía.

Se ha visto en los ejemplos precitados que el adjetivo precede al nombre, pero se debe notar que si toma el carácter adverbial, esto es, siempre que no se halle inmediatamente acompañado de sustantivo ni precedido de artículo, queda invariable en los tres géneros que califica, v. g.: *der Mann ist gut*, el hombre es bueno; *das Kind ist gut*, el niño es bueno; *die Frau ist gut*, la muger es buena. Lo mismo se puede observar en el número plural, v. g.: *die Männer sind gut*, los hombres son buenos; *die Frauen sind gut*, las mugeres son buenas; *die Kinder sind gut*, los niños son buenos.

DE LOS GRADOS DE COMPARACION.

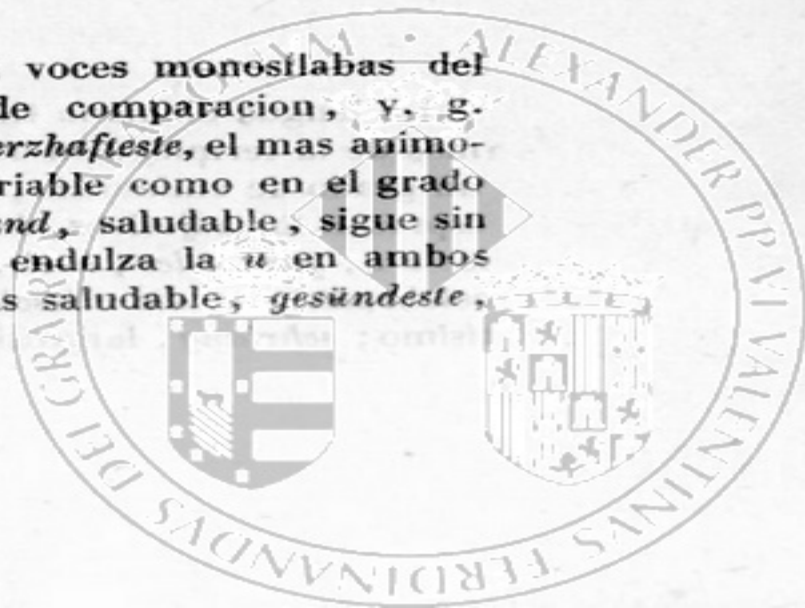
Estos se forman en aleman añadiendo á la voz positiva la sílaba *er* para el comparativo, y *este* para el superlativo, endulzando las vocales en ambos grados.

Positivo.	Comparativo.	Superlativo.
<i>Lang</i> , largo.	<i>Länger</i> .	<i>Längste</i> .
<i>Gross</i> , grande.	<i>Grösser</i> .	<i>Grösseste</i> .
<i>Zart</i> , tierno.	<i>Zärter</i> .	<i>Zärtste</i> .
<i>Dumm</i> , estúpido.	<i>Dümmer</i> .	<i>Dümmste</i> .

Adviértase que suele suprimirse la *e* en la terminacion superlativa *este*, siempre que se halle precedida de una *r* ó despues de una consonante líquida, como en vez de *stärkste*, el mas fuerte, se puede decir *stärkste*, pudiéndose hacer esta contraccion siempre que lo permita la suavidad de la pronunciacion.

Regla.

Cuando no se hallen las vocales *a*, *o*, *u* en voces monosílabas del positivo, no se deben endulzar en los grados de comparacion, y, g. *herzhaft*, animoso; *herzhafter*, mas animoso; *der herzhafteste*, el mas animoso; en cuyo ejemplo se ve que la *a* queda invariable como en el grado positivo que es voz disílaba. La voz disílaba *gesund*, saludable, sigue sin embargo la regla de los monosílabos, en que se endulza la *u* en ambos grados, como: *gesund*, saludable, *gesünder*, mas saludable, *gesündeste*, lo mas saludable.



Lista de voces monosílabas esceptuadas en que no se endulzan las vocales en los grados de comparacion.

<i>Bund</i> , abigarrado.	<i>Blass</i> , pálido.
<i>Gerad</i> , derecho, recto.	<i>Falsch</i> , falso.
<i>Hohl</i> , hueco.	<i>Glatt</i> , liso.
<i>Lahm</i> , cojo.	<i>Kahl</i> , calvo.
<i>Rund</i> , redondo.	<i>Karg</i> , mezquino.
<i>Sanft</i> , dulce.	<i>Knapp</i> , estrecho.
<i>Schlank</i> , suelto.	<i>Matt</i> , endeble, cansado,
<i>Stumm</i> , mudo.	<i>Roh</i> , crudo.
<i>Toll</i> , insensato.	<i>Satt</i> , harto.
<i>Blau</i> , azul.	<i>Schlapp</i> , flojo.
<i>Faul</i> , perezoso.	<i>Stoltz</i> , orgulloso.
<i>Raun</i> , peludo.	<i>Stumpf</i> , embotado.
<i>Los</i> , malicioso.	<i>Zahm</i> , manso.

ADJETIVOS CUYOS GRADOS SON IRREGULARES.

Positivo.	Comparativo.	Superlativo.
<i>Bald</i> , pronto.	<i>Eher</i> , mas pronto.	<i>Am ehesten</i> , lo mas pronto.
<i>Gern</i> , de buena gana.	<i>Lieber</i> , con mas voluntad.	<i>Am liebsten</i> , con la mejor voluntad.
<i>Gut</i> , bueno.	<i>Besser</i> , mejor.	<i>Am besten</i> , lo mejor.
<i>Hoch</i> , alto.	<i>Höer</i> , mas alto.	<i>Der höchste</i> , lo mas alto.
<i>Viel</i> , mucho.	<i>Mehr</i> , mas.	<i>Am meisten</i> , lo mas.
<i>Wenig</i> , poco.	<i>minder</i> , menos.	<i>Am mindesten</i> , lo menos ó mínimo.
<i>Nahe</i> , cercano.	<i>Näher</i> , mas cercano.	<i>Der nächsten</i> , lo mas cercano.

Advertencia.

La lengua alemana tiene varias partículas para espresar el superlativo á mas de la terminacion adjetival *este*, esto es, cuando se quiere comunicar un grado de eminencia, de escelencia ó de superioridad á la calidad que espresan los adjetivos, ó sea por via de antonomasia, tales son las partículas *erz*, *gar*, *aller*, *hoch*, *sehr*, como *erz gelert*, doctísimo, *garberühmt*, celebradísimo; *die alleschönste*, la mas hermosa de todas; *hochgerecht*, justísimo; *sehrlang*, larguísimo.

Nota. Otros adjetivos hay en aleman compuestos de nombres que reciben comparativamente las calidades específicas de estos, como: *schnee-weiss*, blanco como la nieve: de *Schnee* (nieve) y *weiss*, blanco.

Los grados superlativos se declinan tambien en aleman, y admiten en sus casos las terminaciones de sus adjetivos respectivos.

EJEMPLOS.**Masculino.**

<i>Der Schönerer Mann.</i>	El hombre mas hermoso.
<i>Des Schöneren Mannes.</i>	Del hombre mas hermoso.
<i>Dem Schöneren Manne.</i>	Al hombre mas hermoso.
<i>Den Schöneren Mann.</i>	El hombre mas hermoso.
<i>Von dem Schöneren Manne.</i>	Del hombre mas hermoso.

Femenino.

<i>N. Die Schönerer Frau.</i>	La muger mas hermosa.
<i>G. Der Schöneren Frau.</i>	De la muger mas hermosa.
<i>D. Der Schöneren Frau.</i>	A la muger mas hermosa.
<i>A. Die Schönerer Frau.</i>	La muger mas hermosa.
<i>Ab. Von der Schöneren Frau.</i>	De la muger mas hermosa.

Neutro.

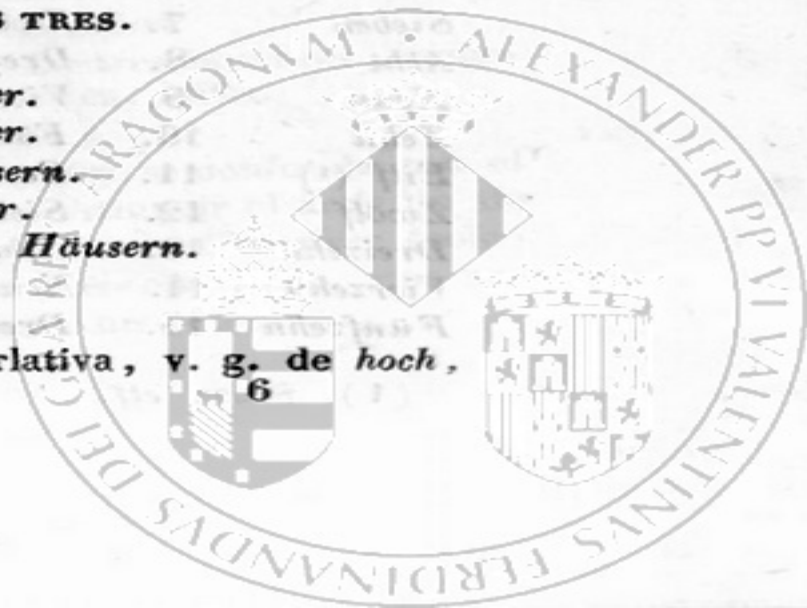
<i>N. Das höhere Haus.</i>	La casa mas alta.
<i>G. Des höheren Hauses.</i>	De la casa mas alta.
<i>D. Dem höherem Hause.</i>	Á la casa mas alta.
<i>A. Das höhere Haus.</i>	La casa mas alta.
<i>Ab. Von dem höheren Hause.</i>	De la casa mas alta.

EJEMPLO DE PLURAL COMUN Á LOS TRES.

<i>N. Die Schöneren Männer, Frauen, Häuser.</i>
<i>G. Der Schöneren Männer, Frauen, Häuser.</i>
<i>D. Den Schöneren Männern, Frauen, Häusern.</i>
<i>A. Die Schöneren Männer, Frauen, Häuser.</i>
<i>Ab. Von den Schöneren Männern, Frauen, Häusern.</i>

Advertencia.

Los adverbios admiten tambien la forma superlativa, v. g. de *hoch*,



alto, viene *höchste*, muy altamente; de *gehorsam*, obediente, viene *gehorsamst*, muy obedientemente.

Reglas.

1.^a Se hacen adjetivos en alemán de los nombres añadiéndoles las sílabas finales *ig*, *isch*, *lich*, *icht*, *bar*, *sam*, *haftig*, *reich*, *en*, *ern*, que indican abundancia, ó bien una idea de plenitud añadida al significado primitivo del nombre de que se forman, como: *mächtig*, poderoso, de su voz radical *Macht*, poder; *himmlich*, celeste, de *Himmel*, cielo etc.

2.^a La partícula *los*, que en alemán se llama privativa ó destructiva, se añade al nombre y le comunica el significado opuesto, como: *ehrlos*, desdorado, formado de *Ehere*, honor, y la partícula adversativa *los* etc.

3.^a Otras particulas hay privativas que se agregan á los adjetivos y participios, dándoles así el sentido adversativo, tales son: *un*, *miss*, *ent*, *ver*, *wider*, v. g. *unmöglich*, que viene de *möglich*, posible, será imposible; *missvernügt*, descontento; *entdeckt*, descubierto, etc.

CAPITULO VI.

De los nombres numerales.

Estos se dividen en cardinales y ordinales.

Los cardinales son:

<i>Eins</i>	1.	<i>Sechszehn</i>	16.	<i>Vierzig</i>	40.
<i>Zwei</i>	2.	<i>Siebenzehn</i>	17.	<i>Fünfzig</i>	50.
<i>Drei</i>	3.	<i>Achtzehn</i>	18.	<i>Sechszig</i>	60.
<i>Vier</i>	4.	<i>Neunzehn</i>	19.	<i>Siebenzig</i>	70.
<i>Fünf</i>	5.	<i>Zwanzig</i>	20.	<i>Achtzig</i>	80.
<i>Sechs</i>	6.	<i>Ein und zwanzig</i>	21.	<i>Neunzig</i>	90.
<i>Sieben</i>	7.	<i>Zwey und zwanzig</i>	22.	<i>Hundert</i>	100.
<i>Acht</i>	8.	<i>Drey und zwanzig</i>	23.	<i>Hundert und eins</i>	101.
<i>Neun</i>	9.	<i>Vier und zwanzig</i>	24.	<i>Zwei hundert</i>	200.
<i>Zehn</i>	10.	<i>Fünf und zwanzig</i>	25.	<i>Drei hundert</i>	300.
<i>Elf</i> (1)	11.	<i>Sechs und zwanzig</i>	26.	<i>Vier hundert</i>	400.
<i>Zwölf</i>	12.	<i>Sieben und zwanzig</i>	27.	<i>Tausend</i>	1000.
<i>Dreizehn</i>	13.	<i>Acht und zwanzig</i>	28.	<i>Hundert tausend</i>	100000.
<i>Vierzehn</i>	14.	<i>Neun und zwanzig</i>	29.	<i>Million (eine)</i>	1000000.
<i>Fünfzehn</i>	15.	<i>Dreissig</i>	30.		

(1) Suena *elf*.

Advertencia.

Se estila en alemán en el orden numérico anteponer la cantidad menor á la mayor, cuya diferencia en el modo de contar solo tiene lugar desde 21 hasta 100; pues si pasa de este número se procede como en español empezando por el número mayor; v. g. *ein und zwanzig* 21 (1 y 20); *vier und zwanzig* 24 (4 y 20); *hundert und ein* (101 etc.)

Léase el valor de 1779 así: *tausend sieben hundert neun und siebenzig*.

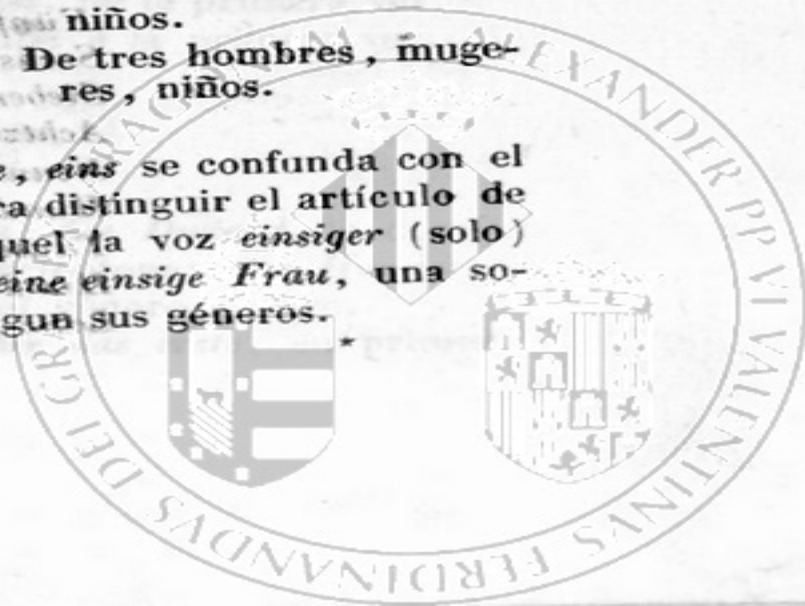
Los primeros 1, 2 y 3 se declinan, los demás quedan invariables, excepto en sus casos dativo y ablativo que reciben la sílaba *en* cuando no se hallan seguidos de nombres, v. g. *Jch habe vieren geschrieben*, yo he escrito á cuatro; *Jch habe vier Brüdern geschrieben*, he escrito á cuatro hermanos.

(Uno.)			(Dos.)		
Masculino.	Femenino.	Neutro.	M.	F.	N.
N. <i>Einer.</i>	<i>Eine.</i>	<i>Ein.</i>	<i>Zweene,</i>	<i>Zwoo,</i>	<i>Zwei.</i>
G. <i>Eines.</i>	<i>Einer.</i>	<i>Eines.</i>	<i>Zweener,</i>	<i>Zwoer,</i>	<i>Zweier.</i>
D. <i>Einem.</i>	<i>Einer.</i>	<i>Einem.</i>	<i>Zweenen,</i>	<i>Zwoen,</i>	<i>Zweien.</i>
A. <i>Einen.</i>	<i>Eine.</i>	<i>Ein.</i>	<i>Zweene,</i>	<i>Zwo,</i>	<i>Zwei.</i>
Ab. <i>Von einem.</i>	<i>Von einer.</i>	<i>Von einem.</i>	<i>Von Zweenen, Zwoen, Zweien.</i>		

DREI (TRES) DE LOS TRES GÉNEROS.

N. <i>Drei.</i>	<i>Männer.</i>	<i>Frauen.</i>	<i>Kinder.</i>	Tres hombres, mugeres, niños.
G. <i>Dreier.</i>	<i>Männer.</i>	<i>Frauen.</i>	<i>Kinder.</i>	De tres hombres, mugeres, niños.
D. <i>Dreien.</i>	<i>Männern.</i>	<i>Frauen.</i>	<i>Kindern.</i>	A tres hombres, mugeres, niños.
A. <i>Drei.</i>	<i>Männer.</i>	<i>Frauen.</i>	<i>Kinder.</i>	Tres hombres, mugeres, niños.
Ab. <i>Von dreien.</i>	<i>Männern.</i>	<i>Frauen.</i>	<i>Kindern.</i>	De tres hombres, mugeres, niños.

Nota. No conviene que el artículo *einer*, *eine*, *eins* se confunda con el numérico uno, una; pues muchos hay que para distinguir el artículo de unidad *ein* del otro indefinido *ein*, añaden á aquel la voz *einsiger* (solo) diciendo: *ein einsiger Mann*, un solo hombre, *eine einsige Frau*, una sola muger, *ein einsiges Kind*, un solo niño, segun sus géneros.



DE LOS ORDINALES.

Estos se forman de los cardinales añadiéndoles la terminacion *te* hasta diez y nueve, pues desde veinte arriba se muda esta sílaba terminante en *ste*; los primeros tres se consideran bajo la clase de irregulares, como lo demuestra la lista siguiente:

<i>Der, die, das</i>	<i>erste</i> (irreg.)	el 1.º, la 1.ª, los 1.ºs, las 1.ªs	
==	<i>Zweite.</i> (id.)		2.º
==	<i>Dritte.</i> id.		3.º
==	<i>Vierte.</i>		4.º
==	<i>Fünfte.</i>		5.º
==	<i>Sechste,</i>		6.º
==	<i>Siebente.</i>		7.º
==	<i>Achte.</i>		8.º
==	<i>Neunte.</i>		9.º
==	<i>Zehnte.</i>		10.º
==	<i>Eilfte.</i>		11.º
==	<i>Zwölfte.</i>		12.º
==	<i>Dreizehnte.</i>		13.º
==	<i>Vierzehnte.</i>		14.º
==	<i>Fünfzehnte.</i>		15.º
==	<i>Sechszehnte.</i>		16.º
==	<i>Siebenzehnte.</i>		17.º
==	<i>Achtzehnte.</i>		18.º
==	<i>Neunzehnte.</i>		19.º
Variacion.	<i>Zwanzigste.</i>		20.º
	<i>Dreißigste.</i>		30.º
	<i>Vierzigste.</i>		40.º
	<i>Fünfzigste.</i>		50.º
	<i>Sechszigste.</i>		60.º
	<i>Siebenzigste.</i>		70.º
	<i>Achtzigste.</i>		80.º
	<i>Neunzigste.</i>		90.º
	<i>Hunderste.</i>		100.º
	<i>Tausendste.</i>		1000.º
	<i>Hundert tausendste.</i>		100,000.º
	<i>Lezte, el último, la última, los últimos, las últimas.</i>		



Advertencia.

En los ordinales se procede en el modo de contar como en los cardinales, empezando por el número menor, como: *der zwei und zwanzigste* (2 y vigésimo) para decir 22.º, conservando así el cardinal en la 1.ª parte de la cantidad.

DE LOS NOMBRES PROPORCIONALES, COLECTIVOS Y DISTRIBUTIVOS.

Los proporcionales ó son adjetivos que determinan si una circunstancia es doble, triple, etc., ó son una especie de adverbios que denotan las veces que una cosa se hace ó se repite: los primeros se forman de los cardinales con la terminacion *fach* ó *fältig*, y los segundos añadiéndoles la sílaba (*mal*) vez, como: *einfach* ó *einfältig*, simple; *zweifach* ó *zweifältig*, doble, *einmal*, una vez; *zweimal*, dos veces etc.

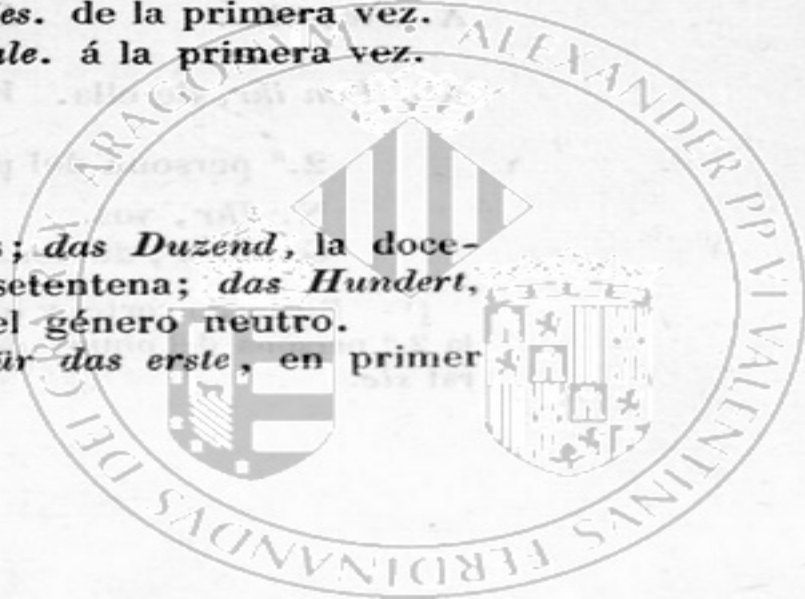
Para hacer adjetivos de los acabados en *mal* y poder anteponerlos como tales á los sustantivos, se debe mudar la sílaba *mal*, en *malig*, como: *ein dreimaliger Angriff*, un triple ataque, ó bien un ataque repetido tres veces. Si la espresada partícula *mal* se junta á un ordinal en vez de un cardinal, entonces indicará el número ó el orden de la repetición de las cosas ó circunstancias, como: *das erstemal*, la primera vez; *das zweite mal*, la segunda vez, etc.

Si esta voz *mal* se halla en la indicada posición viene á ser sustantivo, y debe declinarse con el ordinal, al cual se junta formando así una sola dición ó bien dos voces separadas, como:

N. <i>Erstemal.</i>	ó bien	<i>das erste Mal.</i>	la primera vez.
G. <i>Des Erstemales,</i>		<i>des ersten Males.</i>	de la primera vez.
D. <i>Dem Erstemale,</i>		<i>dem ersten Male.</i>	á la primera vez.
A. <i>Das Erstemal,</i>		etc.	
Ab. <i>Von dem Erstemale,</i>			

Los colectivos son: *das Paar*, el par ó los dos; *das Duzend*, la docena; *das Mandel*, la quincena; *das Schock*, la setentena; *das Hundert*, el centenar; *das Tausend*, el millar. Todos son del género neutro.

Los distributivos son: *erstens*, *am ersten*, *für das erste*, en primer



lugar, *zweitens*, ó *zum zweite*, *für das zweite*, en segundo lugar; *drittens* ó bien *zum dritten* ó *für das dritten*, en tercer lugar: *einerlei*, de una manera; *zweierlei*, de dos maneras; *keinerlei*, de ninguna manera; *mancherlei*, de varias maneras; *allerlei*, de todos modos: *eins und eins* ó bien *je eins und eins*, de uno á uno; *zwei und zwei*, de dos en dos; *zu zweien*, dos á la vez; *zu dreien*, tres juntos. En *hundert* á centenares; pudiendo formarse también con la partícula *weise*, que es manera ó modo, como: *paarweise*, á pares; *dutzendweise*, á docenas; *hundertweise*, á centenares.

CAPITULO VII.

De los pronombres.

Estos se dividen en personales, recíprocos, posesivos, demostrativos, interrogativos, indefinidos etc.

Singular.

1. ^a persona.	2. ^a persona.	3. ^a persona masc.
N. <i>Jch</i> , yo.	<i>Du</i> , tú.	<i>Er</i> , él.
G. <i>Meiner</i> , de mí.	<i>Deiner</i> , de tí.	<i>Seiner</i> , de él.
D. <i>Mir</i> , á mí.	<i>Dir</i> , á tí.	<i>Jhm</i> , á él.
A. <i>Mich</i> , me.	<i>Dich</i> , te.	<i>Jhn</i> , le.
Ab. <i>Von mir</i> , de mí.	<i>Von dir</i> , de tí.	<i>Von ihm</i> , de él.

3. ^a persona femenina.	Neutra.	1. ^a persona del plural.
N. <i>Sie</i> , ella.	<i>Es</i> , ello.	<i>Wir</i> , nosotros ó nosotras.
G. <i>Jhrer</i> , de ella.	<i>Seiner</i> , de ello.	<i>Unser</i> , de nosotros ó nosotras.
D. <i>Jhr</i> , á ella.	<i>Jhm</i> , á ello.	<i>Uns</i> , nos, á ó para nosotros ó nosotras.
A. <i>Sie</i> , ella.	<i>Es</i> , ello.	<i>Uns</i> , nos, á nosotros ó á nosotras.
Ab. <i>Von ihr</i> , de ella.	<i>Von ihm</i> , de ello.	<i>Von uns</i> , de nosotros ó nosotras.

2.^a persona del plural.

N. *Jhr*, vos.

G. *Euer*, de vos.

3.^a persona del plural.

(¹) *Sie*, ellos, ellas.

Jhrer, de ellos, ellas.

(¹) En estilo cortés y hablando con personas de respeto, en lugar de servirse de la 2.^a persona del plural *ihr*, ó de la 3.^a del singular *er*, se usa de la 3.^a del plural *sie*.

D. *Euch*, á vos.Ac. *Euch*, vos.Ab. *Von euch*, de vos.*Jhnen*, á ellos, á ellas.*Sie*, ellos, ellas.*Von ihnen*, de ellos, de ellas.

PRONOMBRES RECÍPROCOS.

Singular.

N. Carece.

G. *Seiner*, *ihrer* de sí.D. *Sich*, se ó a sí.A. *Sich*, se.Ab. *Von sich*, de sí.

Plural.

Jhrer, de sí mismos, de sí mismas.*Sich*, á sí mismos, á sí mismas.*Sich*, sí mismos, sí mismas.*Von sich*, de sí mismos, de sí mismas.*Advertencia.*

Estos pronombres se hacen reflexivos con la adición de la voz *selbst*, como : *ich selbst*, yo mismo ; *du selbst*, tú mismo ; *sie selbst*, ella misma, etc.

DECLINACION DE LOS POSESIVOS.

Singular.

Masculino.

N. *Mein*, mí.G. *Meines*, de mí.D. *Meinem*, á mí.A. *Meinen*, mí.Ab. *Von meinem*, de mí.

Femenino.

Meine.*Meiner*.*Meiner*.*Meine*.*Von meiner*.

Neutro.

Mein.*Meines*.*Meinem*.*Mein*.*Von meinem*.

PLURAL COMUN Á LOS TRES.

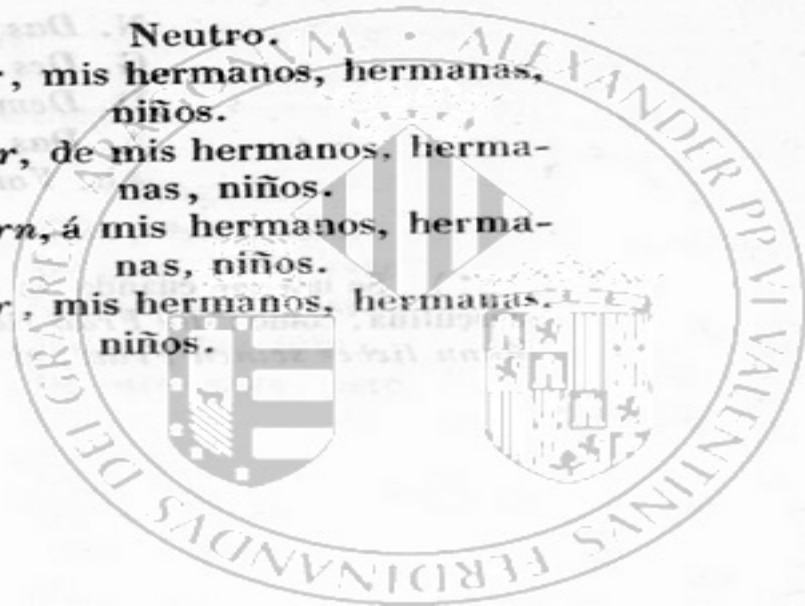
Masculino.

N. *Meine Brüder*.G. *Meiner Brüder*.D. *Meinen Brüdern*.A. *Meine Brüder*.

Femenino.

Schwestern. Kinder, mis hermanos, hermanas, niños.*Schwestern. Kinder*, de mis hermanos, hermanas, niños.*Schwestern. Kindern*, á mis hermanos, hermanas, niños.*Schwestern. Kinder*, mis hermanos, hermanas, niños.

Neutro.



Ab. *Von meinen Brüdern. Schwestern. Kindern*, de mis hermanos, hermanas, niños.

Del mismo modo se declinan los demás posesivos.

	M.	F.	N.		M.	F.	N.
Sing.	<i>Dein.</i>	<i>Deine.</i>	<i>Dein</i> , tu.	Plur.	<i>Unser.</i>	<i>Unsere.</i>	<i>Unser</i> , nuestro.
	<i>Sein.</i>	<i>Seine.</i>	<i>Sein</i> , su.		<i>Euer.</i>	<i>Euere.</i>	<i>Euer</i> , vuestro.
	<i>Ihr.</i>	<i>Ihre.</i>	<i>Ihr</i> , su.		<i>Jhr.</i>	<i>Jhre.</i>	<i>Jhr</i> , suyo, suya.

Advertencia.

Por ser equívoco el uso de la tercera persona del plural (*su*), el alumno tendrá presente que el *ihr* ó *ihre* del alemán es el *leur*, *leurs* del francés, el *their* del inglés y el *loro* del italiano.

EJEMPLO.

Die Nonnen haben (ihr) Kloster bauen lassen. Las monjas han hecho construir (su) convento.

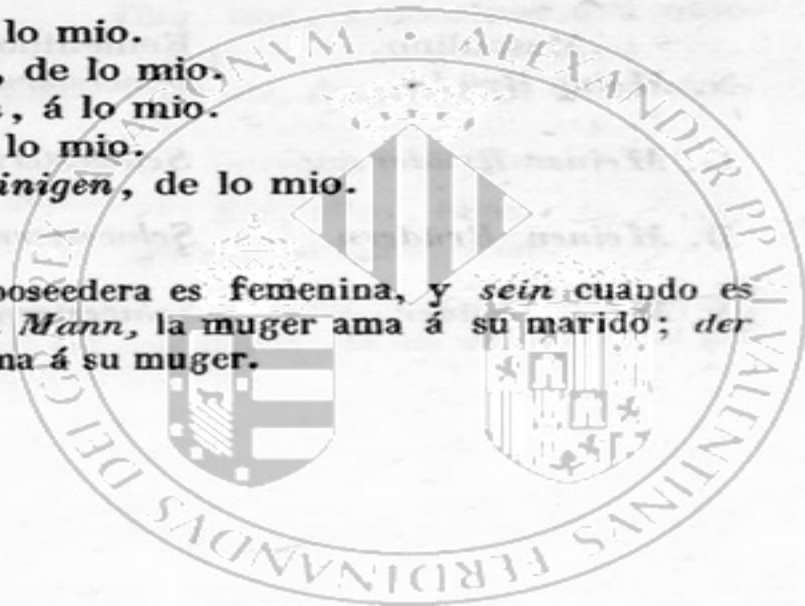
1.ª persona.

Masculino.	Femenino.	
N. <i>Der meinige.</i>	<i>Die meinige,</i>	el mio, la mia.
G. <i>Des meinigen.</i>	<i>Der meinigen,</i>	del mio, de la mia.
D. <i>Dem meinigen.</i>	<i>Der meinigen,</i>	al mio, á la mia.
A. <i>Den meinigen.</i>	<i>Die meinige,</i>	el mio, la mia.
Ab. <i>Von dem meinigen.</i>	<i>Von der meinigen.</i>	del mio, de la mia.

NEUTRO.

N. <i>Das meinige,</i>	lo mio.
G. <i>Des meinigen,</i>	de lo mio.
D. <i>Dem meinigen,</i>	á lo mio.
A. <i>Das meinige,</i>	lo mio.
Ab. <i>Von dem meinigen,</i>	de lo mio.

(*) Se usa *ihr* cuando la persona poseedora es femenina, y *sein* cuando es masculina, como: *die Frau liebet ihren Mann*, la muger ama á su marido; *der Mann liebet seinen Frau*, el marido ama á su muger.



Del mismo modo se declinan las demás personas.

	Masculino.	Femenino.	Neutro.	
Sing.	<i>Der deinige.</i>	<i>Die deinige.</i>	<i>Das deinige,</i>	el tuyo, la tuya,
	— <i>seinige.</i>	— <i>seinige.</i>	— <i>seinige.</i>	lo tuyo, etc.
	— <i>ihrige.</i>	— <i>ihrige.</i>	— <i>ihrige.</i>	
Plur.	<i>Der unsrige.</i>	<i>Die unsrige.</i>	<i>Das unsrige,</i>	el nuestro, la nuestra, lo
	— <i>eurige.</i>	— <i>eurige.</i>	— <i>eurige,</i>	nuestro, el vuestro, la vuestra, lo
	— <i>ihrige.</i>	— <i>ihrige.</i>	— <i>ihrige,</i>	vuestro, el suyo, la suya, lo suyo.

PLURAL COMUN A LOS TRES GÉNEROS.

N. *Die meinigen, die deinigen, die seinigen; die unsrigen, die eurigen, die ihrigen* etc. los míos, las mías; los tuyos, las tuyas; los suyos, las suyas; los nuestros, las nuestras; los vuestros, las vuestras; los suyos, las suyas (de ellos ó ellas.)

Advertencia.

Cuando estos pronombres se hallan unidos á la sílaba final *seits* formando así una sola dición, corresponden en español á espresiones adverbiales, como *meinerseits*, de mi parte, *seinerseits*, de su parte, etc.; pero si se les añaden las voces *wegen* ó *halben*, se traducirán á causa de, ó por motivo de, v. g. *meinethalben*, á causa mía, *unsertwegen*, por causa nuestra.

PARA OBJETOS CERCANOS.

Los demostrativos son los siguientes:

Masculino.	Femenino.	Neutro.	Singular.
N. <i>Dieser.</i>	<i>Diese.</i>	<i>Dieses.</i>	Este, esta, esto.
G. <i>Dieses.</i>	<i>Dieser.</i>	<i>Dieses.</i>	De este, esta, esto.
D. <i>Diesem.</i>	<i>Dieser.</i>	<i>Diesem.</i>	A este, esta, esto.
A. <i>Diesen.</i>	<i>Diese.</i>	<i>Dieses.</i>	Este, esta, esto.
Ab. <i>Von diesem.</i>	<i>Von dieser.</i>	<i>Von diesem.</i>	De este, esta, esto.



Plural.

- N. *Diese*, estos, estas, estos.
 G. *Dieser*, de estos, de estas, de estos.
 D. *Diesen*, á estos, á estas, á estos.
 A. *Diese*, estos, estas, estos.
 Ab. *Von diesen*, de estos, de estas, de estos.

PARA OBJETOS LEJANOS.

Masculino.	Femenino.	Neutro.	
<i>Jener.</i>	<i>Jene.</i>	<i>Jenes.</i>	aquel, aquella, aquello.
<i>Selbiger.</i>	<i>Selbige.</i>	<i>Selbiges.</i>	ese, esa, eso.
<i>Derjeniger.</i>	<i>Diejeniger.</i>	<i>Dasjeniger.</i>	id. id.
<i>Derselbiger.</i>	<i>Dieselbige.</i>	<i>Dasselbiges.</i>	id. id.

PLURAL PARA LOS TRES GÉNEROS.

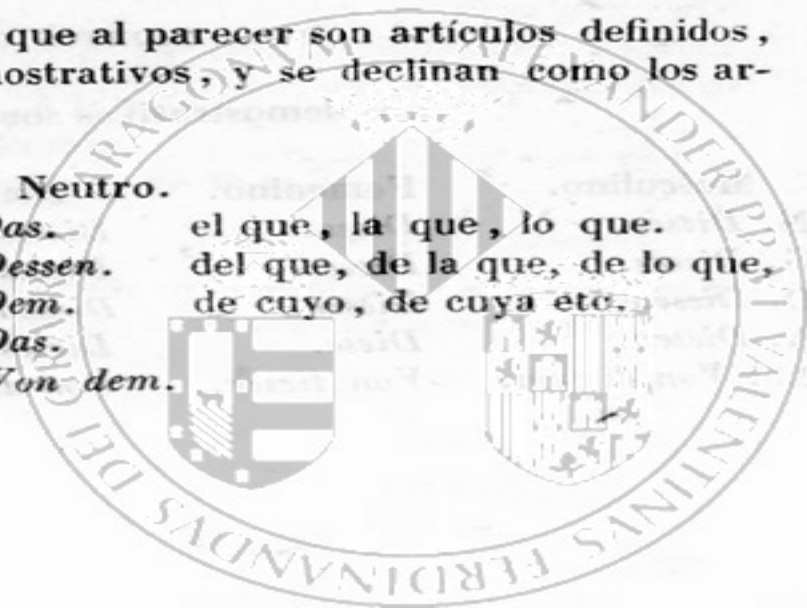
N. <i>Dieselben.</i>	esos, esas, aquellos, aquellas.
G. <i>Derselben.</i>	de esos, esas, aquellos, aquellas.
D. <i>Denselben.</i>	etc. etc.
A. <i>Dieselben.</i>	
Ab. <i>Von denselben.</i>	

Nota. Cuando se encuentra la voz *dies*, eso, aquello, se tendrá presente que no es mas que la contraccion del neutro *dieses*.

Regla.

Los pronombres *der*, *die*, *das*, que al parecer son artículos definidos, entran tambien en la clase de demostrativos, y se declinan como los artículos, á escepcion del genitivo.

	Masculino	Femenino.	Neutro.	
Sing. N.	<i>Der.</i>	<i>Die.</i>	<i>Das.</i>	el que, la que, lo que.
G.	<i>Dessen.</i>	<i>Deren.</i>	<i>Dessen.</i>	del que, de la que, de lo que.
D.	<i>Dem.</i>	<i>Den.</i>	<i>Dem.</i>	de cuyo, de cuya etc.
A.	<i>Den.</i>	<i>Die.</i>	<i>Das.</i>	
Ab.	<i>Von dem.</i>	<i>Von der.</i>	<i>Von dem.</i>	



PLURAL COMUN Á LOS TRES.

N. <i>Die.</i>	} Los que, las que, aquellos que, aquellas que.
G. <i>Derers</i>	
D. <i>Denen.*</i>	
A. <i>Die.</i>	
Ab. <i>Von denen.</i>	

Los interrogativos son los siguientes :

Wer, quien, quienes; *was*, que? *welche*, *welcher*, *welches*, cual, la cual, lo cual; *was für einer*, *was für eine*, *was für eines*, cual; *was für*, cual, cuales.

Se declinan así:

Mas. y Fem.		Neutro.	
N. <i>Wer</i> ,	quien.	<i>Was?</i>	que?
G. <i>Wessen</i> ,	de quien.	<i>Wessen?</i>	de que?
D. <i>Wem</i> ,	á quien.	<i>Woran</i> , ó <i>wozu</i> , <i>worauf?</i>	á que?
A. <i>Wen</i> ,	quien.	<i>Was?</i>	que?
Ab. <i>Von wem</i> ,	de quien.	<i>Von was?</i> ó <i>wovon?</i>	de que?

Masculino.	Femenino.	Neutro.	
N. <i>Welcher</i> ,	<i>Welche</i> ,	<i>Welches?</i>	cual? que? etc.
G. <i>Welches</i> ,	<i>Welcher</i> ,	<i>Welches?</i>	
D. <i>Welchem</i> ,	<i>Welcher</i> ,	<i>Welchem?</i>	
A. <i>Welchen</i> ,	<i>Welche</i> ,	<i>Welches?</i>	
Ab. <i>Von welchem</i>	<i>Von welcher.</i>	<i>Von welchem?</i>	

Plural.

N. <i>Welche?</i>	cuales? que? etc.
G. <i>Welcher?</i>	
D. <i>Welchen?</i>	
A. <i>Welche?</i>	
Ab. <i>Von welchen?</i>	

(*) *Christus hat den Menschen befohlen denen Gutes zu thun, die ihnen Uebels thun.* Jesucristo ha mandado á los hombres que hagan bien á los que les hacen mal.



Advertencias.

1.^a *Wer?* solo sirve para preguntar cuando se trata de persona, y es comun al singular y plural, como: *Wer is da?* quien hay? *Wer sind diese Frauen?* quienes son estas mugeres?

2.^a *Was?* que? se usa preguntando cuando se trata de objetos inanimados, v. g. *was ist das?* que es esto? *von was reren Sie?* de qué habla V?

3.^a *Was für ein, was für eine,* se declinan como los artículos indefinidos *ein, eine,* pero si el nombre que les sigue carece de plural, estos pronombres se mudan en *was für* v. g. *was für Gold ist das?* qué otro es este?

Y si el nombre que se sigue está en plural, se aplica *was für* á los tres géneros indistintamente, como: *was für Männer, Weiber, Kinder,* qué hombres, qué mugeres, qué niños?

Nota. *Was für ein?* corresponde muchas veces al artículo indefinido del español, cuando éste equivale al pronombre *que?* v. g. *ich weis was für einen Antheil Sie an meinem Glücke nehmen,* yo sé la parte (esto es, cuanta parte,) que V. toma en mi felicidad.

Los relativos son los siguientes:

Welcher.

Der.

Wer.

M. <i>Welcher.</i>	<i>Der.</i>	<i>Wer.</i>	que, el cual, la cual, el que.
F. <i>Welche.</i>	<i>Die.</i>	<i>Was.</i>	quien, lo que etc.
N. <i>Welches.</i>	<i>Das.</i>	<i>So.</i>	

EJEMPLOS.

Der Mann welcher (ó der) mich liebet, el hombre que me ama.

Die Frau welche (ó die) mich liebet, la muger que me ama.

Das Mädchen welches (ó das) mich liebet, la doncella que me ama.

Wer mich liebet, ist mein Freund, él que me ama es mi amigo.

Was Sie sagen ist wahr, lo que V. dice es verdad.

Das Mittel so (ó welches) ich euch vorgeschlagen habe, el medio que es he propuesto.

Reglas.

1.^a Que *der, die, das,* no son artículos ni se declinan como tales, sino á manera de pronombres, como se ha visto.

2.^a Que tienen el mismo uso que *welcher*, *welcher*, *welches* en clase de relativos; pero conviene preferir estos, ya para que aquellos no se repitan con demasiada frecuencia, ya para que no se confundan con dichos artículos que son unas mismas voces.

3.^a Que el relativo *so* solo se emplea en el género neutro del número singular, como *welches*; pero puede usarse igualmente en el plural aun cuando haga referencia á nombres de diversos géneros: *der Mann und die Frau so gestorben sind*, el hombre y la muger que han muerto.

Nota. Se debe tener presente que el genitivo de los pronombres *der*, *die*, *das*, y el de sus plurales que es *dessen*, corresponden al *cuyo*, *cuya*, *cuyos*, *cuyas* del español, como: *er ist ein armer Mann, dessen Frau gestorben ist*, es un pobre hombre cuya muger ha muerto.

Los relativos se hallan á veces seguidos de la voz *selbst* (mismo, misma) y en este caso toman la forma reflexiva, como: *Sie ist eine Mutter die (ó welche) selbst ihre Kinder erziehet*; es una madre que educa por sí misma á sus hijos.

Cuando hay una serie de relativos, todos pueden suprimirse delante de sus verbos respectivos, menos el primero, porque se hace comun á todos. como: *eine Jungfer die er sah, liebte, heirathete, und glückliche machte*, una jóven que vió, que amó, que desposó, y á quien hizo feliz.

Los indefinidos son los siguientes:

Mas.	Fem.	Neut.	
<i>Einer</i> ,	<i>Eine</i> ,	<i>Eines</i> ,	uno que, una que.
<i>Keiner</i> ,	<i>Keine</i> ,	<i>Keines</i> ,	ninguno, ninguna.
<i>Mancher</i> ,	<i>Manche</i> ,	<i>Manches</i> ,	alguno, alguna, varios.
<i>Beide</i> ,			el uno y el otro, la una y la otra, ambos, ambas.
<i>Der und der</i> ,			un tal, fulano, ó fulano de tal.
<i>Die und die</i> ,			fulana, una tal.
<i>Alle</i> ,			todos, todas.
<i>Einjeder</i> ,	<i>einejedend</i> ,	<i>einjedes</i> ,	cada uno, cada una, cada cual.
<i>Jemae</i> ,			alguno, alguna.
<i>Niemand</i> ,			ninguno, ninguna, nadie.
<i>Jedermann</i> ,			todos ó todo el mundo.
<i>So auch</i> ,			por mas que.
<i>Wer auch</i> ,	<i>wer nur</i> ,	cualquiera que.	
<i>Verrchiedene</i> ,	<i>etliche</i> ,	diferentes, varios, varias.	
<i>Etwas</i> ,			algo, alguna cosa.
<i>Nichts</i> ,			nada, ninguna cosa.
<i>Einige</i> ,			unos, unas, (en sentido de algunos.)



Andere, los unos, las unas.

Der eine, der andere, los unos, los otros.

So viel das,

So gros, so viel, } por mas que.

Was für auch,

So viele, etliche, über, tanto, tantas.

Ganz, todo el, toda la, el total.

M. F. N.

DECLINACION DE *einer, eine, eines*.

	Mas.	Fem.	Neut.	
N.	<i>Einer.</i>	<i>Eine.</i>	<i>Eins.</i>	} Uno que, una que, etc.
G.	<i>Eines.</i>	<i>Einer.</i>	<i>Eines.</i>	
D.	<i>Einem.</i>	<i>Einer.</i>	<i>Einem.</i>	
A.	<i>Einen.</i>	<i>Eine.</i>	<i>Eins.</i>	
Ab.	<i>Von einem.</i>	<i>Von einer.</i>	<i>Von einem.</i>	

Nota. *Keiner* y *Mancher*, ninguno, muchos, siguen la misma declinacion.

DECLINACION DE *beide, jemand, niemand* y *jedermann*.

	Ambos.	Alguno.	Ninguno.	Todos.
N.	<i>Beide.</i>	<i>Jemand.</i>	<i>Niemand.</i>	<i>Jedermann.</i>
G.	<i>Beider.</i>	<i>Jemands.</i>	<i>Niemands.</i>	<i>Jedermanns.</i>
D.	<i>Beiden.</i>	<i>Jemanden.</i>	<i>Niemanden.</i>	<i>Jedermann.</i>
A.	<i>Beide.</i>	<i>Jemanden.</i>	<i>Niemanden.</i>	<i>Jedermann.</i>
Ab.	<i>Von Beiden.</i>	<i>Von jemanden.</i>	<i>Von niemanden.</i>	<i>Von jedermann.</i>

PLURAL DE *alle*.

N. *Alle*, todos, todas, todo el mundo.

G. *Aller*, de todos, de todas, etc.

D. *Allen*,

A. *Alle*,

Ab. *Von allen*,

DECLINACION DE *einjeder*.

Masculino.

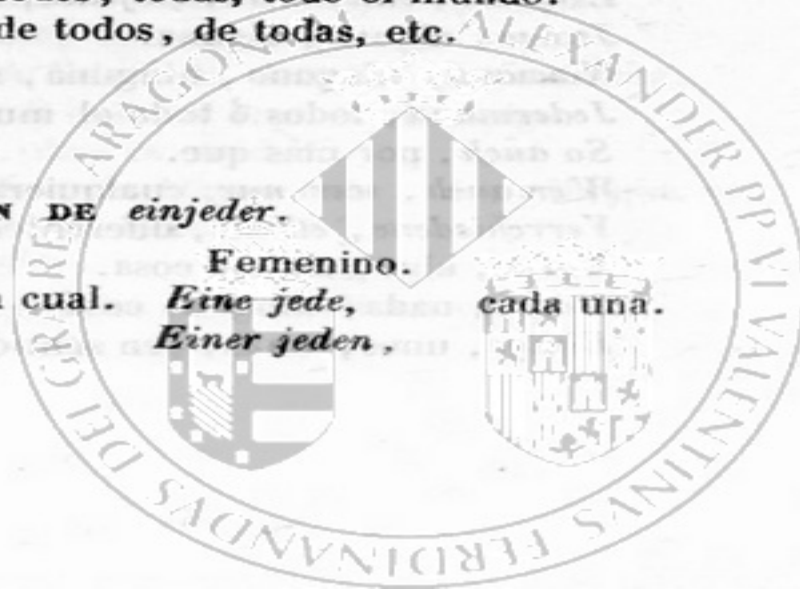
N. *Ein jeder*, cada uno, cada cual.

G. *Eins jeden*,

Femenino.

Eine jede, cada una.

Einer jeden,



D. *Einem jeden*,
 A. *Eineñ jeden*,
 Ab. *Von einem jeden*.

Einer jeden,
Eine jede,
Von einer jeden,

Neutro.

N. *Ein jedes*, cada uno.
 G. *Eines jeden*,
 D. *Einem jeden*,
 A. *Ein jedes*,
 Ab. *Von einem jeden*,

EJEMPLOS PARA EL USO DE LOS DEMAS INDEFINIDOS.

Der und der Herr ist gefangen worden. } masculino.
 El señor fulano de tal ha sido arrestado. }
Die und die Jungfer gestorben ist. } femenino.
 La señorita fulana ha muerto. }

So Schön auch die Weiber sind, por mas hermosas que sean las mugeres.

Wer ihr auch seid, so hoffe ich dass.... cualquiera que seais, espero que.

So viele Gewalt er auch hat.... por mas poder que él tenga.

Etliche assen, etliche druncken, los unos comian, los otros bebian, ó quien comia, quien bebia.

Ich habe ihm tausend und etliche Thaler gegeben, yo le he dado mil y tantos duros.

Kann etwas schöner seyn? puede haber cosa (ó algo) mas hermosa?

Ehe Sie etwas vornehmen, so sagen Sie mir es, antes que V. emprenda alguna cosa, dígamela V.

Ich habe nichts, no tengo nada (sin la primera negativa no).

Einige sagen dass er krank sey, algunos dicen que está enfermo, ó hay quienes dicen etc.

Einige waren gros, andere klein, algunos eran grandes, otros pequeños.

Die ganze Welt weis es, todo el mundo lo sabe.

Man sagt es, se dice ó lo dicen (uno lo dice).



CAPITULO VIII.

Del Verbo.

SUS VARIAS CLASES Y CONJUGACIONES.

Los verbos se dividen en aleman en principales y auxiliares. Los auxiliares son *seyen* ó *seyn*, ser ó estar; *haben*, haber ó tener y *werden*, llegar á ser.

CONJUGACION DEL AUXILIAR *Seyen*.

PRESENTE.

Indicativo.

Subjuntivo.

Singular.

Jch bin, yo estoy ó soy.

Dass ich sey, que sea ó esté.

Du bist, estás ó eres.

— *du seyest*, que seas ó estés.

Er, sie, es ist, él, ella, ello es ó está.

— *er, sie, es sey*, que él, ella, ello sea ó esté.

Plural.

Wir sind, somos ó estamos.

Dass wir seyn, seamos ó estémos.

Ihr seyd, sois ó estais.

— *ihr seyd*, seais ó esteis.

Sie sind, son ó están.

— *sie seyn*, sean ó estén.

IMPERFECTO Y PERFECTO.

Singular.

Jch war, era, fuí, estaba ó estuve.

Dass ich wäre, que yo fuese ó estuviese.

Du warst, eras fuiste, estabas ó estuviste.

— *du wärest*, tu fueses ó estuvieses.

Er war, era, fué, estaba ó estuvo.

— *er wäre*, él fuese ó estuviese.

Plural.

Wir waren, éramos, estábamos, fuimos ó estuvimos.

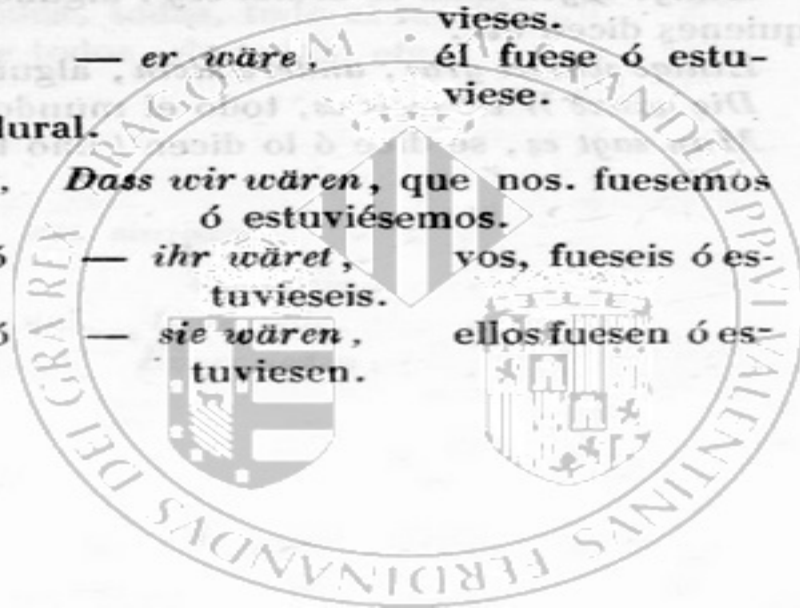
Dass wir wären, que nos. fuésemos ó estuviésemos.

Ihr waret, erais, estábais, fuisteis ó estuvisteis.

— *ihr wäret*, vos, fueseis ó estuvieseis.

Sie waren, eran, estaban, fuéron ó estuviéron.

— *sie wären*, ellos fuesen ó estuviesen.



PERFECTO COMPUESTO.

Singular.

- Jch bin gewesen*, he sido ó estado. *Dass ich sey gewesen*, que yo haya sido ó estado (¹).
- Du bist gewesen*, has sido ó estado. — *du seyest gewesen*, que tu hayas sido ó estado.
- Er ist gewesen*, él ha sido ó estado. — *er sey gewesen*, que él haya sido ó estado.

Plural.

- Wir sind gewesen*, nosotros hemos sido ó estado. *Dass wir seyn gewesen*, que nosotros hayamos sido ó estado.
- Ihr seyd gewesen*, vosotros habeis sido ó estado. — *ihr seyd gewesen*, que vosotros hayais sido ó estado.
- Sie sind gewesen*, ellos han sido ó estado. — *sie seyn gewesen*, que ellos hayan sido ó estado.

PLUSCUAMPERFECTO.

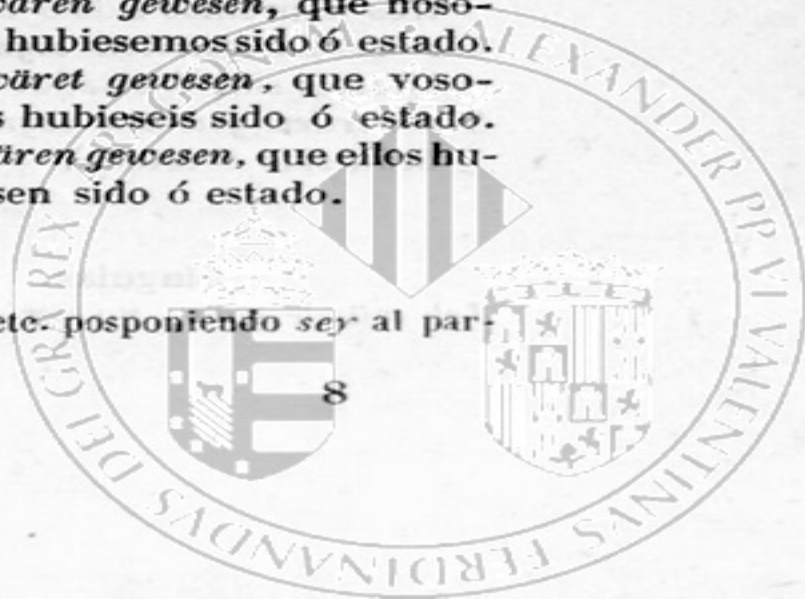
Singular.

- Jch war gewesen*, yo habia sido ó estado, *Dass ich wäre gewesen*, que yo hubiese sido ó estado.
- Du warst gewesen*, tu habias sido ó estado. — *du wärest gewesen*, que tu hubieses sido ó estado.
- Er war gewesen*, él habia sido ó estado. — *er wäre gewesen*, que él hubiese sido ó estado.

Plural.

- Wir waren gewesen*, habiamos sido ó estado. *Dass wir wären gewesen*, que nosotros hubiesemos sido ó estado.
- Ihr wäret gewesen*, habiais sido ó estado. — *ihr wäret gewesen*, que vosotros hubieseis sido ó estado.
- Die waren gewesen*, habian sido ó estado. — *sie wären gewesen*, que ellos hubiesen sido ó estado.

(¹) Se puede decir tambien *dass ich gewesen sey* etc. posponiendo *sey* al participio *gewesen*.



FUTURO SIMPLE.

Singular.

- Jch werde seyn*, yo seré ó estaré. — *Das ich werde seyn*, que yo fuere ó estuviere.
- Du wirst seyn*, tu serás ó estarás. — *du werdest seyn*, que tu fueres ó estuvieres.
- Er wird seyn*, él será ó estará. — *er werde seyn*, que él fuere ó estuviere.

Plural.

- Wir werden seyn*, nosotros serémos ó estaremos. — *Dass wir werden seyn*, que nosotros fuéremos ó estuviéremos.
- Ihr werdet seyn*, vosotros seréis ó estaréis. — *ihr werdet seyn*, vosotros fueris ó estuviéreis.
- Sie werden seyn*, ellos serán ó estarán. — *sie werden, seyn*, ellos fuéren ó estuviéren.

FUTURO COMPUESTO Ó PASADO.

Singular.

- Jch werde gewesen seyn*, yo habré sido ó estado. — *Dass ich werde gewesen seyn*, que yo hubiere sido ó estado.
- Du wirst gewesen seyn*, tu habrás sido ó estado. — *du werdest gewesen seyn*, tu hubieres sido ó estado.
- Er wird gewesen seyn*, él habrá sido ó estado. — *er werde gewesen seyn*, él hubiere sido ó estado.

Plural.

- Wir werden gewesen seyn*, nosotros habrémos sido ó estado. — *Dass wir werden gewesen seyn*, que nosotros hubiéremos sido etc.
- Ihr werdet gewesen seyn*, vosotros habreis sido ó estado. — *ihr werdet gewesen seyn*, vosotros hubiéreis sido etc.
- Sie werden gewesen seyn*, ellos habrán sido ó estado. — *sie werden gewesen seyn*, ellos hubiéren sido ó etc.

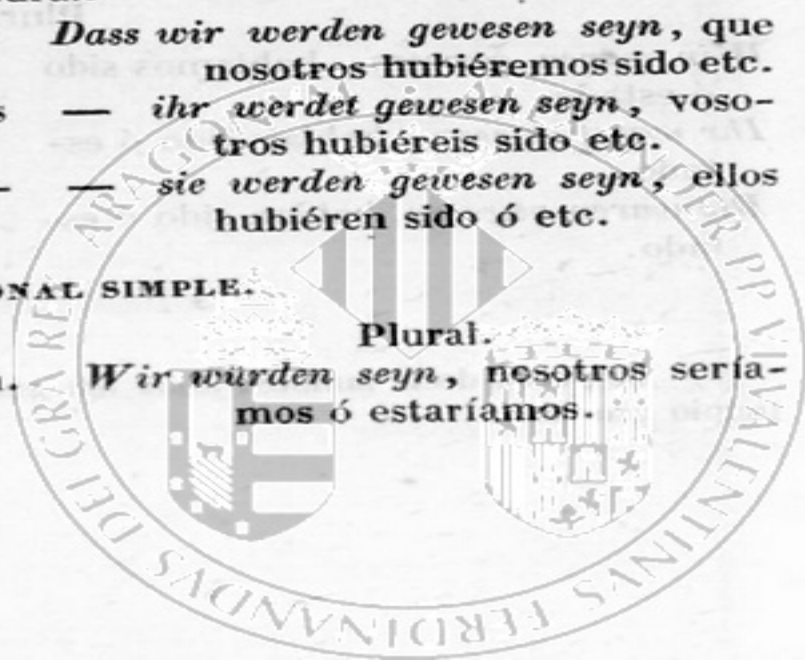
CONDICIONAL SIMPLE.

Singular.

Jch würde seyn, yo sería ó estaría.

Plural.

Wir würden seyn, nosotros seríamos ó estaríamos.



Du würdest seyn, tu serías ó estarías. *Ihr würdet seyn*, vosotros seríais ó estaríais.
Er würde seyn, él sería ó estaría. *Sie würden seyn*, ellos serían ó estarían.

CONDICIONAL COMPUESTO.

Singular.

Jch würde gewesen seyn, yo habría sido ó estado.
Du würdest gewesen seyn, tu habrías sido ó estado.
Er würde gewesen seyn, él habría sido ó estado.

Plural.

Wir würden gewesen seyn, nosotros habríamos sido etc.
Ihr würdet gewesen seyn, vosotros habríais sido ó etc.
Sie würden gewesen seyn, ellos habrían sido ó estado.

IMPERATIVO.

Singular.

Sey du, sé ó está tú.
Sey er, sie, es, sea él, ella ó ello.

Plural.

Seyn wir, seámos ó estémos.
Seyd ihr, sed ó estad.
Seyn sie, séan ó estén.

Nota. Este modo suele espresarse tambien por medio del verbo defectivo *lassen*, dejar ó hacer, como: *lass uns seyn*, seamos; *lass er seyn*, sea ó esté él; *lasset uns seyn*, sed ó estad; *lassen sie uns seyn*, sean ó estén ellos.

Se puede espresar igualmente por *sollen*, deber ó ser preciso, diciendo: *du sollst seyn*, has de ser ó deberás ser, *er soll seyn*, ha de ser ó deberá ser; *ihr sollt seyn*, deberéis ser ó estar; *sie sollen seyn*, deben ser.

INFINITIVO.

Presente. *Seyn.*
 Gerundio. *Zu seyn.*
Um zu seyn.
 Participio pasado. *Gewesen.*
 Perfecto. *Gewesen seyn.*

Ser ó estar.
 De ser ó estar.
 Para ser ó estar.
 Sido ó estado.
 Haber sido ó estado.



CONJUGACION DE *haben*, *HABER* Ó *TENER*.

PRESENTE.

Indicativo.

Subjuntivo.

Singular.

Jch habe, yo he ó tengo.

Dass ich habe, que yo haya ó tenga.

Du hast, tú has ó tienes.

— *du habest*, que tú hayas ó tengas.

Er hat, él ha ó tiene.

— *er habè*, que él haya ó tenga.

Plural.

Wir haben, nosotros hemos ó tenemos.

Dass wir haben, que nosotros hayamos ó tengamos.

Ihr habet, vosotros habeis ó teneis.

— *ihr habet*, que vosotros hayais ó tengais.

Sie haben, ellos han ó tienen.

— *sie haben*, que ellos hayan ó tengan.

IMPERFECTO Y PERFECTO.

Singular.

Jch hatte, yo había ó tenía, hube ó tuve.

Dass ich hätte, que yo hubiese ó tuviese.

Du hattest, tú habías ó tenías, hubiste ó tuviste.

— *du hättest*, que tú hubieses ó tuvieses.

Er hatte, él había ó tenía, hubo ó tuvo.

— *er hätte*, que él hubiese ó tuviese.

Plural.

Wir hatten, nosotros habíamos ó teníamos, hubimos ó tuvimos.

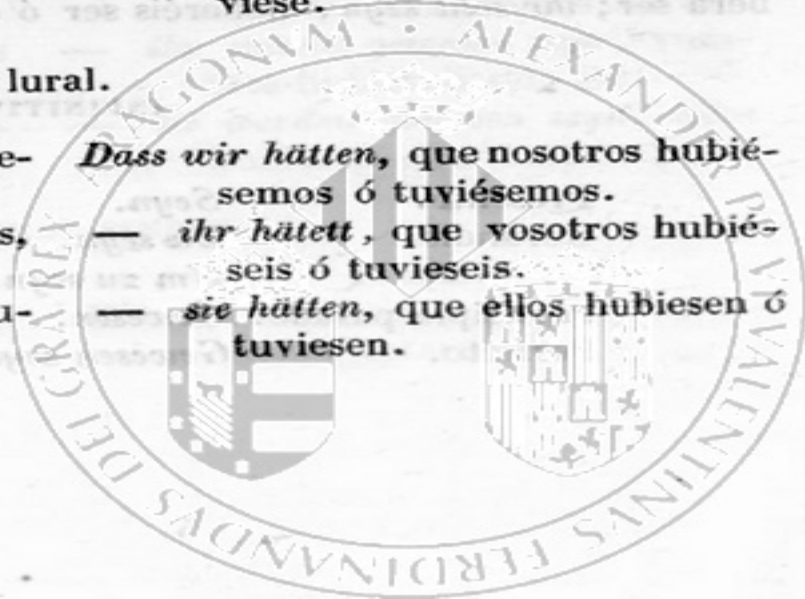
Dass wir hätten, que nosotros hubiésemos ó tuviésemos.

Ihr hättet, vosotros habiais ó tenias, hubisteis ó tuvisteis.

— *ihr hättet*, que vosotros hubieseis ó tuvieseis.

Sie hatten, ellos habian ó tenian, hubieron ó tuvieron.

— *sie hätten*, que ellos hubiesen ó tuviesen.



PERFECTO COMPUESTO.

Singular.

<i>Jch habe gehabt</i> , yo he habido ó tenido.	<i>Dass ich habe gehabt</i> , que yo haya habido ó tenido.
<i>Du hast gehabt</i> , tú has habido ó tenido.	— <i>du habest gehabt</i> , que tú hayas habido ó tenido.
<i>Er hat gehabt</i> , él ha habido ó tenido.	— <i>Er habe gehabt</i> , que él haya habido ó tenido.

Plural.

<i>Wir haben gehabt</i> , nosotros hemos habido ó tenido.	<i>Dass wir haben gehabt</i> , que nosotros hayamos habido ó tenido.
<i>Ihr habet gehabt</i> , vosotros habeis habido ó tenido.	— <i>ihr habet gehabt</i> , que vosotros hayais habido ó tenido.
<i>Sie haben gehabt</i> , ellos han habido ó tenido.	— <i>Sie haben gehabt</i> , que ellos hayan habido ó tenido.

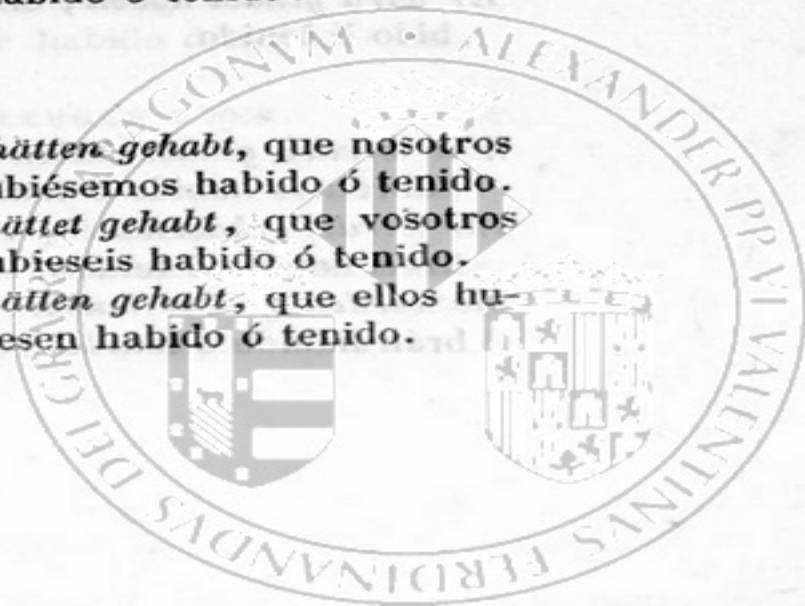
PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

<i>Jch hatte gehabt</i> , yo habia habido, ó tenido.	<i>Dass ich hätte gehabt</i> , que yo hubiese habido ó tenido.
<i>Du hattest gehabt</i> , tú habias habido, ó tenido.	— <i>du hättest gehabt</i> , que tú hubieses habido ó tenido.
<i>Er hatte gehabt</i> , él habia habido, ó tenido.	— <i>er hätte gehabt</i> , que él hubiese habido ó tenido.

Plural.

<i>Wir hatten gehabt</i> , nosotros habíamos habido ó tenido.	<i>Dass wir hätten gehabt</i> , que nosotros hubiésemos habido ó tenido.
<i>Ihr hättet gehabt</i> , vosotros habiais habido ó tenido.	— <i>ihr hättet gehabt</i> , que vosotros hubieseis habido ó tenido.
<i>Sie hatten gehabt</i> , ellos habian habido ó tenido.	— <i>sie hätten gehabt</i> , que ellos hubiesen habido ó tenido.



FUTURO SIMPLE.

Singular.

<i>Jch werde haben</i> , yo habré, ó tendré.	—	<i>Dass ich werde haben</i> , que yo hubie- re ó tuviere.
<i>Du wirst haben</i> , tú habrás, ó tendrás.	—	<i>du werdest haben</i> , que tú hu- bieres ó tuvieres.
<i>Er wird haben</i> , él habrá, ó ó tendrá.	—	<i>er werde haben</i> , que él hubie- re ó tuviere.

Plural.

<i>Wir werden haben</i> , nosotros habré- mos ó tendremos.	—	<i>Dass wir werden haben</i> , que nosotros hubiéremos ó tuviéremos.
<i>Ihr werdet haben</i> , vosotros habreis ó tendréis.	—	<i>ihr werdet haben</i> , que vosotros hubiéreis ó tuviéreis.
<i>Sie werden haben</i> , ellos habrán ó tendrán.	—	<i>sie werden haben</i> , que ellos hu- bieren ó tuviéren.

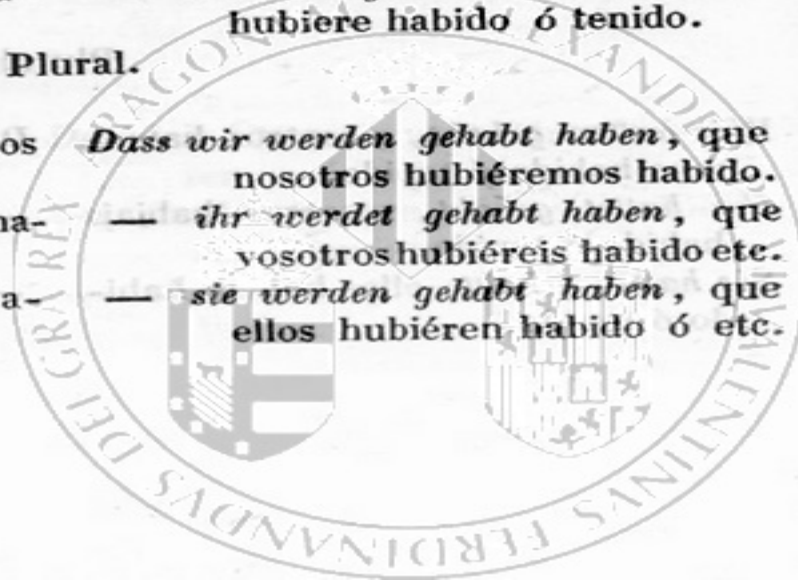
FUTURO COMPUESTO.

Singular.

<i>Ich werde gehabt haben</i> , yo habré habido ó tenido.	—	<i>Dass ich werde gehabt haben</i> , que yo hubiere habido ó tenido.
<i>Du wirst gehabt haben</i> , tú habrás habido ó tenido.	—	<i>du werdest gehabt haben</i> , que tú hubieres habido ó tenido.
<i>Er wird gehabt haben</i> , él habrá ha- bido ó tenido.	—	<i>er werde gehabt haben</i> , que él hubiere habido ó tenido.

Plural.

<i>Wir werden gehabt haben</i> , nosotros habrémos habido ó tenido.	—	<i>Dass wir werden gehabt haben</i> , que nosotros hubiéremos habido.
<i>Ihr werdet gehabt haben</i> , vosotros ha- breis habido ó tenido.	—	<i>ihr werdet gehabt haben</i> , que vosotros hubiéreis habido etc.
<i>Sie werden gehabt haben</i> , ellos ha- brán habido ó tenido.	—	<i>sie werden gehabt haben</i> , que ellos hubiéren habido ó etc.



CONDICIONAL SIMPLE.

Singular.

*Jch würde haben, habría ó tendría.**Du würdest haben, habrias ó tendrías.**Er würde haben, habría ó tendría.*

Plural.

*Wir würden haben, habríamos ó tendríamos.**Ihr würdet haben, habríais ó tendrías.**Sie würden haben, habrían ó tendrían.*

CONDICIONAL COMPUESTO.

Singular.

*Jch würde gehabt haben, habría habido ó tenido.**Du würdest gehabt haben, habrias habido ó tenido.**Er würde gehabt haben, habría habido ó tenido.*

Plural.

*Wir würden gehabt haben, habríamos habido ó tenido.**Ihr würdet gehabt haben, habríais habido ó tenido.**Sie würden gehabt haben, habrían habido ó tenido.*

IMPERATIVO.

Singular.

*Habe du, habe ó ten.**Dass er habe, haya ó tenga él.*

Plural.

*Habet ihr, habed, ó tened vosotros.**Dass sie haben, hayan ó tengan ellos.*

INFINITIVO.

Presente.

Haben,

haber ó tener.

Gerundio.

Zu haben,

de haber ó tener.

Participio pasado.

gehabt,

habido ó tenido.

Perfecto.

gehabt haben,

haber habido ó tenido.

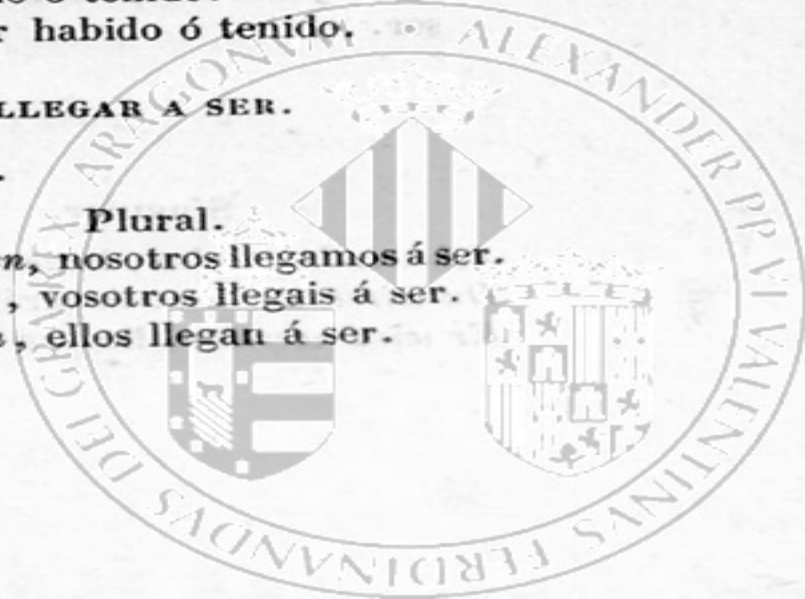
CONJUGACION DEL AUXILIAR *werden*, LLEGAR A SER.

INDICATIVO PRESENTE.

Singular.

*Jch werde, yo llego á ser.**Du wirst, tú llegas á ser.**Er wird, él llega á ser.*

Plural.

*Wir werden, nosotros llegamos á ser.**Ihr werdet, vosotros llegais á ser.**Sie werden, ellos llegan á ser.*

IMPERFECTO.

Singular.

Jch ward ó wurde, llegaba ó llegué á ser.
Du wardst ó wurdest, llegabas ó llegaste á ser.
Er ward ó wurde, llegaba ó llegó á ser.

Plural.

Wir wurden, llegábamos ó llegamos á ser.
Ihr wurdet, llegábais ó llegasteis á ser.
Sie wurden, llegaban ó llegaron á ser.

COMPUESTO.

Singular.

Jch bin geworden, he llegado á ser.
Du bist geworden, has llegado á ser.
Er ist geworden, ha llegado á ser.

Plural.

Wir sind geworden, hemos llegado á ser.
Ihr seyd geworden, habeis llegado á ser.
Sie sind geworden, han llegado á ser.

PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Jch war geworden, habia llegado á ser.
Du warst geworden, habias llegado á ser.
Er war geworden, habia llegado á ser.

Plural.

Wir waren geworden, habiamos llegado á ser.
Ihr waret geworden, habiais llegado á ser.
Sie waren geworden, habian llegado á ser.

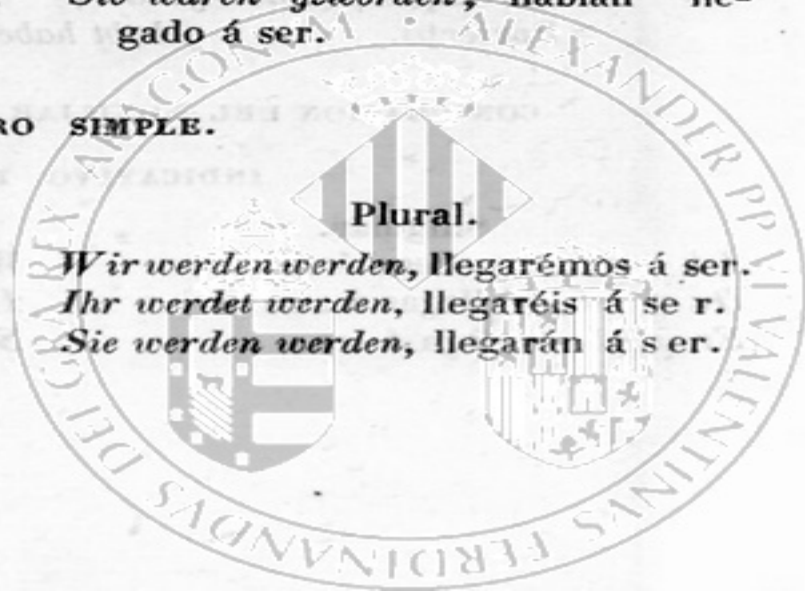
FUTURO SIMPLE.

Singular.

Jch werde werden, llegaré á ser.
Du wirst werden, llegarás á ser.
Er wird werden, llegará á ser.

Plural.

Wir werden werden, llegaremos á ser.
Ihr werdet werden, llegaréis á ser.
Sie werden werden, llegarán á ser.



FUTURO COMPUESTO.

Singular.

Jch werde geworden seyn, habré llegado á ser.
Du wirst geworden seyn, habrás llegado á ser.
Er wird geworden seyn, habrá llegado á ser.

Plural.

Wir werden geworden seyn, habrémos llegado á ser.
Ihr werdet geworden seyn, habréis llegado á ser.
Sie werden geworden seyn, habrán llegado á ser.

CONDICIONAL SIMPLE.

Singular.

Jch würde werden, llegaría á ser.
Du würdest werden, llegarías á ser.
Er würde werden, llegaría á ser.

Plural.

Wir würden werden, llegaríamos á ser.
Ihr würdet werden, llegaríais á ser.
Sie würden werden, llegarían á ser.

CONDICIONAL COMPUESTO.

Singular.

Jch würde geworden seyn, habría llegado á ser.
Du würdest geworden seyn, habrías llegado á ser.
Er würde geworden seyn, habría llegado á ser.

Plural.

Wir würden geworden seyn, habríamos llegado á ser.
Ihr würdet geworden seyn, habríais llegado á ser.
Sie würden geworden seyn, habrían llegado á ser.

IMPERATIVO.

Singular.

Werde du, llega á ser.
Werde er, llegue él á ser.
Werde sie, llegue ella á ser.

Plural.

Werden wir, lleguemos á ser.
Werdet ihr, llegad á ser.
Werden sie, lleguen á ser.



SUBJUNTIVO PRESENTE.

Singular.

Dass ich werde, que yo llegue á ser.

— *du werdest*, que tú llegues á ser.

— *er werde*, que él llegue á ser.

Plural.

Dass wir werden, que nosotros lleguemos á ser.

— *ihr werdet*, que vosotros lleguéis á ser.

— *sie werden*, que ellos lleguen á ser.

IMPERFECTO.

Singular.

Dass ich würde, que yo llegase á ser.

— *du würdest*, que tú llegases á ser.

— *er würde*, que él llegase á ser.

Plural.

Dass wir würden, que nosotros llegásemos á ser.

— *ihr würdet*, que vosotros llegaseis á ser.

— *sie würden*, que ellos llegasen á ser.

PERFECTO.

Singular.

Dass ich geworden sey, que yo haya llegado á ser.

— *du geworden seiest*, que tú hayas llegado á ser.

— *er geworden sey*, que el haya llegado á ser.

Plural.

Dass wir geworden seyn, que nosotros hayamos llegado á ser.

— *ihr geworden seyd*, que vosotros hayais llegado á ser.

— *sie geworden seyn*, que ellos hayan llegado á ser.

PLUSCUAMPERFECTO.

Dass ich geworden wäre, que yo hubiese llegado á ser.

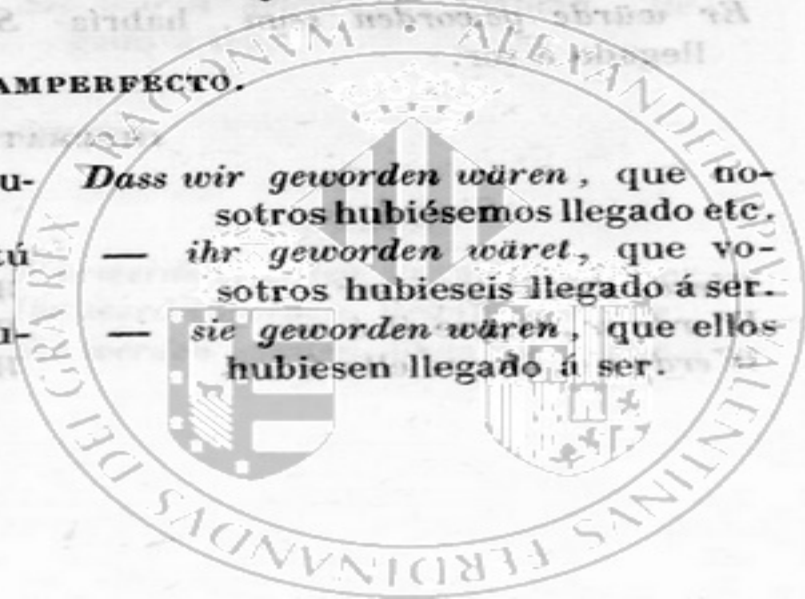
— *du geworden wärest*, que tú hubieses llegado á ser.

— *er geworden wäre*, que él hubiese llegado á ser.

Dass wir geworden wären, que nosotros hubiésemos llegado etc.

— *ihr geworden wäret*, que vosotros hubieseis llegado á ser.

— *sie geworden wären*, que ellos hubiesen llegado á ser.



INFINITIVO.

Presente.	<i>Werden,</i>	llegar á ser.
Gerundio.	<i>Zu werden,</i>	de llegar á ser.
	<i>Um zu werden,</i>	para llegar á ser.
Participio.	<i>Geworden,</i>	llegado á ser.
Perfecto.	<i>Geworden seyn,</i>	haber llegado á ser.

DE LOS VERBOS REGULARES.

La mayor parte de los verbos alemanes pertenecen á la clase de regulares, y su regularidad consiste:

1.º En que todo imperfecto y perfecto simple termina en la sílaba *te*, como de *loben*, alabar, viene *ich lobte*, alababa ó alabé.

2.º Que todo participio se forma añadiendo al imperativo la letra *t*, y anteponiéndole la sílaba *ge*, v. g. del imperativo *lobe*, alaba, viene el participio *gelobet*, alabado-a.

3.º que de dicho imperativo *lobe* se forma la primera persona del singular de indicativo, *ich lobe*, alabo.

4.º Que añadiéndole luego la letra *n* se forma el infinitivo *loben*, alabar.

5.º Que el futuro simple, ó dígase imperfecto, se forma en toda clase de verbos de su mismo infinitivo por medio del auxiliar *werden*, como: *ich werde loben*, alabaré.

6.º Que no se endulzan en las personas, ni en los modos, ni en los tiempos de los verbos regulares ninguna vocal, como sucede con los irregulares, y que por fin, todos los infinitivos terminan en la sílaba *en*, como: *leben*, vivir; *sagen*, decir; *lieben*, amar, etc.

PARADIGMA DEL VERBO REGULAR *lieben*, AMAR.

INDICATIVO PRESENTE.

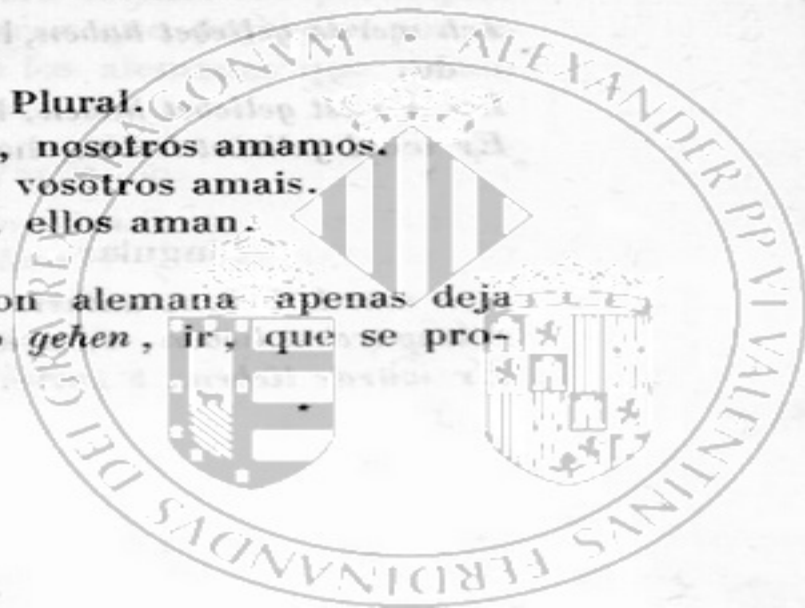
Singular.

Jch liebe, yo amo.
Du liebest, tu amas.
Er liebet, él ama.

Plural.

Wir lieben, nosotros amamos.
Ihr liebet, vosotros amais.
Sie lieben, ellos aman.

Adviértase que la rapidez de la pronunciación alemana apenas deja sentir la *e* de los verbos acabados en *hen*, como *gehen*, ir, que se pronuncia *gen*.



IMPERFECTO Y PERFECTO.

Singular.

Jch liebte, amaba ó amé.
Du liebtest, amabas ó amaste.
Er liebte, amaba ó amó.

Plural.

Wir liebten, amábamos ó amamos.
Ihr liebtet, amabais ó amasteis.
Sie liebten, amaban ó amaron.

COMPUESTO.

Singular.

Jch habe geliebet, he amado.
Du hast geliebet, has amado.
Er hat geliebet, ha amado.

Plural.

Wir haben geliebet, hemos amado.
Ihr habet geliebet, habeis amado.
Sie haben geliebet, han amado.

PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Jch hatte geliebet, habia amado.
Du hattest geliebet, habias amado.
Er hatte geliebet, habia amado.

Plural.

Wir hatten geliebet, habiamos etc.
Ihr hattet geliebet, habiais amado.
Sie hatten geliebet, habian amado.

FUTURO SIMPLE.

Singular.

Jch werde lieben, amaré.
Du wirst lieben, amarás.
Er wird lieben, amará.

Plural.

Wir werden lieben, amarémos.
Ihr werdet lieben, amaréis.
Sie werden lieben, amarán.

FUTURO COMPUESTO.

Singular.

Jch werde geliebet haben, habré amado.
Du wirst geliebet haben, habrás etc.
Er wird geliebet haben, habrá etc.

Plural.

Wir werden geliebet haben, habrémos amado.
Ihr werdet geliebet haben, habreis etc.
Sie werden geliebet haben, habrán etc.

CONDICIONAL SIMPLE.

Singular.

Jch würde lieben, amaría.
Du würdest lieben, amarias.
Er würde lieben, amaría.

Plural.

Wir würden lieben, amaríamos.
Ihr würdet lieben, amaríais.
Sie würden lieben, amarían.



CONDICIONAL COMPUESTO.

Singular.

Jch würde geliebet haben, habría amado, etc.
Du würdest geliebet haben,
Er würde geliebet haben,

Plural.

Wir würden geliebet haben, habríamos amado etc.
Ihr würdet geliebet haben,
Sie würden geliebet haben,

IMPERATIVO.

Liebe du, ama tu.
Liebe er, ame él.
Lieben wir, amemos nosotros.
Liebet ihr, amad vosotros.
Lieben sie, ámen aquellos.

REGLAS SOBRE LOS TIEMPOS Y ACCIDENTES DE LOS VERBOS REGULARES.

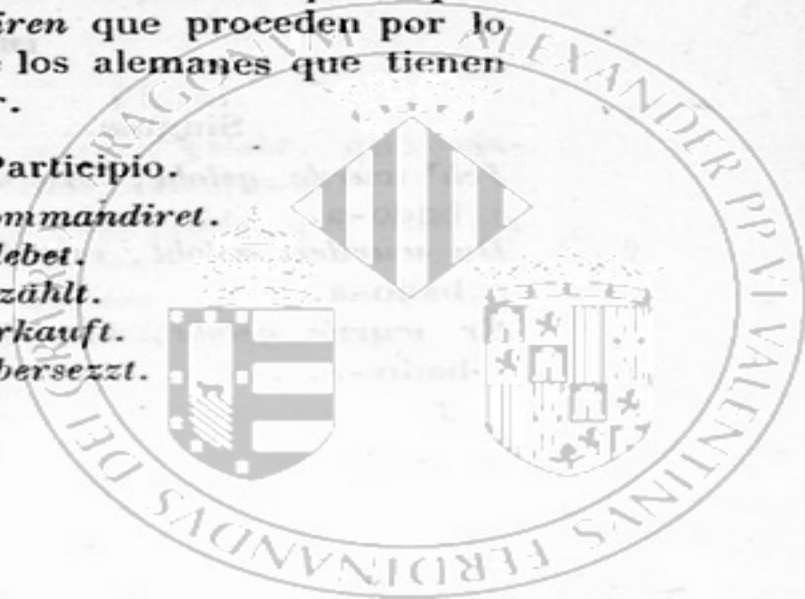
1.^a En los infinitivos, que como se ha visto terminan en *en*, se puede suprimir la vocal *e* siempre que se halle precedida de una *l* ó de una *r*; así en lugar de *schmeicheln*, adular y de *hinderen*, impedir, ambos se pueden escribir *schmeichlen*, *hindern*.

2.^a En los pretéritos y participios acabados en *ete* y *et* como: *ich liebte*, yo amaba ó amé; *jch habe geliebet*, he amado, puede suprimirse igualmente la *e* siempre que la articulación de las consonantes entre las cuales se halle, no se oponga á tal elisión: así es que en los tiempos arriba citados se puede escribir: *ich liebte*, *ich habe geliebt*.

3.^a La partícula prepositiva *ge* que sirve para formar los participios no se emplea antes de los verbos terminados en *iren* que proceden por lo regular de otras lenguas, ni tampoco antes de los alemanes que tienen por sílaba inicial las partículas *be*, *er*, *ver*, *über*.

Infinitivos.	Ejemplo.
<i>Kommandiren</i> ,	mandar.
<i>Beleben</i> ,	animar.
<i>Erzählen</i> ,	referir.
<i>Verkaufen</i> ,	vender.
<i>Uebersetzen</i> .	traducir.

Participio.
<i>Kommandiret</i> .
<i>Belebet</i> .
<i>Erzählt</i> .
<i>Verkauft</i> .
<i>Uebersetzt</i> .



En vez de decir *gekommandiret*, *gebelebt*, etc.

Terminaciones del singular.

1. *e*,

2. *est*.

3. *et*.

Terminaciones del plural.

en.

et.

en.

4.^a La terminacion de la tercera persona del singular del presente de indicativo que es la *et*, se cambia en *e* en el modo subjuntivo, como se ha visto ya en las conjugaciones precedentes; pero en los demas tiempos toda tercera persona es igual á la primera.

5.^a Los imperfectos así de indicativo como de subjuntivo, se forman del infinitivo mudando su letra final *n* en *te*, como: *lieben*, amar, viene *liebete* ó *liebte*, amaba y amase.

6.^a Los pretéritos compuestos y pluscuamperfectos se forman de los participios del verbo que se conjuga y de los presentes é imperfectos respectivos de los auxiliares *haben* y *seyn*, como: *ich habe gelobt*, yo he alabado; *ich hatte gelobt*, habia alabado; *dass ich habe gelobt*, que yo haya alabado; *dass ich hätte gelobt*, que yo hubiese alabado.

CONJUGACION DE UN VERBO EN VOZ PASIVA.

INDICATIVO PRESENTE.

Singular.

Ich werde gelobt, soy alabado-a.

Du wirst gelobt, eres alabado-a.

Er wird gelobt, es alabado-a.

Plural.

Wir werden gelobt, somos alabados-as.

Ihr werdet gelobt, sois alabados-as.

Sie werden gelobt, son alabados-as.

IMPERFECTO Y PERFECTO.

Singular.

Ich wurde gelobt, era ó fui alabado-a.

Du wurdest gelobt, era ó fui alabado-a.

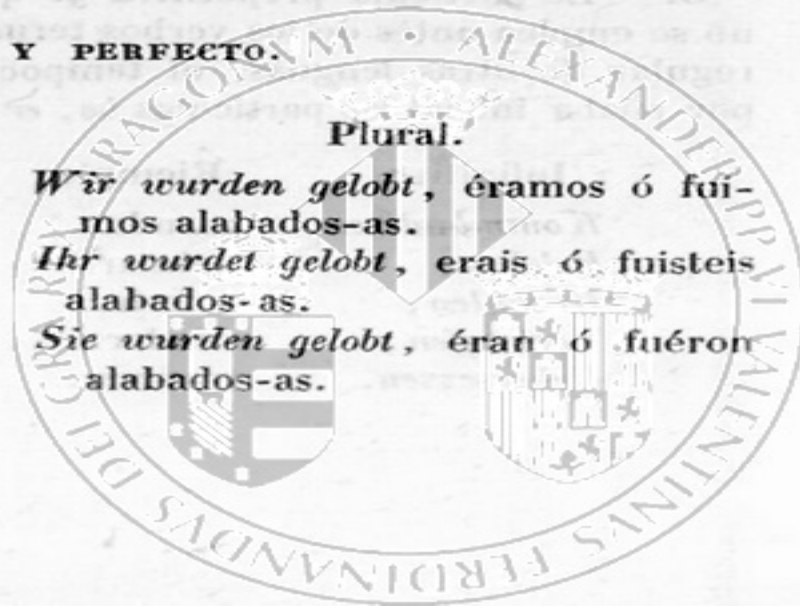
Er wurde gelobt, era ó fué alabado-a.

Plural.

Wir wurden gelobt, éramos ó fuimos alabados-as.

Ihr wurdet gelobt, erais ó fuisteis alabados-as.

Sie wurden gelobt, éran ó fueron alabados-as.



COMPUESTO.

Jch bin gelobt worden, he sido alabado-a.
Du bist gelobt worden, has sido alabado-a, etc.

PLUSCUAMPERFECTO.

Jch war gelobt worden, habia sido alabado-a, etc.

FUTURO SIMPLE.

Jch werde gelobt werden, seré alabado-a, etc.

FUTURO COMPUESTO.

Jch werde gelobt worden seyn, habré sido alabado-a, etc.

CONDICIONAL SIMPLE.

Jch würde gelobt werden, seria alabado-a, etc.

Du würdest gelobt werden, serias alabado-a, etc.

CONDICIONAL COMPUESTO.

Jch würde gelobt worden seyn, habría sido alabado-a, etc.

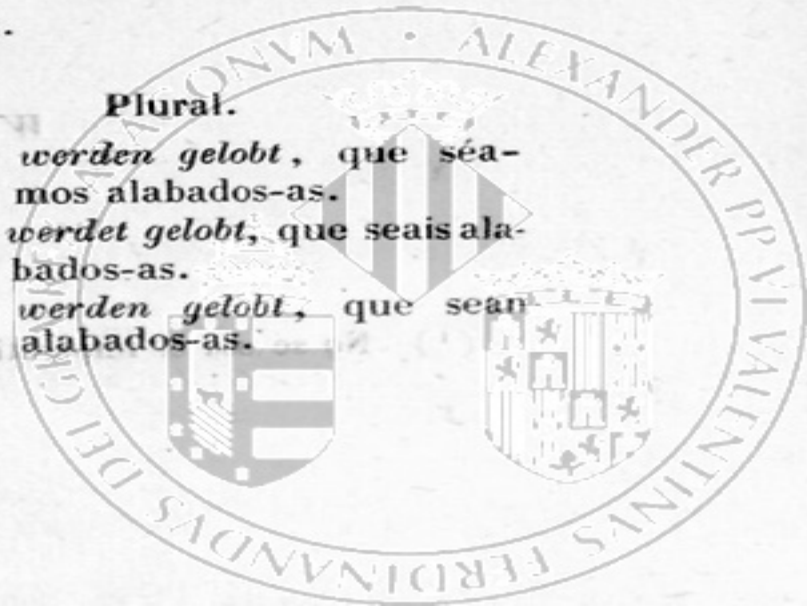
SUBJUNTIVO PRESENTE.

Singular.

Dass ich werde gelobt, que yo sea alabado-a.
 — *du werdest gelobt*, que tú seas alabado-a.
 — *er werde gelobt*, que él sea alabado-a.

Plural.

Dass wir werden gelobt, que seámos alabados-as.
 — *ihr werdet gelobt*, que seais alabados-as.
 — *sie werden gelobt*, que sean alabados-as.



IMPERFECTO.

Singular.

- Dass ich würde gelobt, que yo fuese alabado-a.*
 — *du würdest gelobt, que tú fueses alabado-a.*
 — *er würde gelobt, que el fuese alabado-a.*

Plural.

- Dass wir würden gelobt, que fuésemos alabados-as.*
 — *ihr würdet gelobt, que fuésetis alabados-as.*
 — *sie würden gelobt, que fuésen alabados-as.*

COMPUESTO.

Singular.

- Dass ich worden gelobt sey, que yo haya sido alabado etc.*
 — *du worden gelobt seyest,*
 — *er worden gelobt sey,*

Plural.

- Dass wir worden gelobt seyn,*
 — *ihr worden gelobt seyd,*
 — *sie worden gelobt seyn,*

PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

- Dass ich worden gelobt wäre, que yo hubiese sido alabado-a, etc.*
 — *du worden gelobt wärest,*
 — *er worden gelobt wäre,*

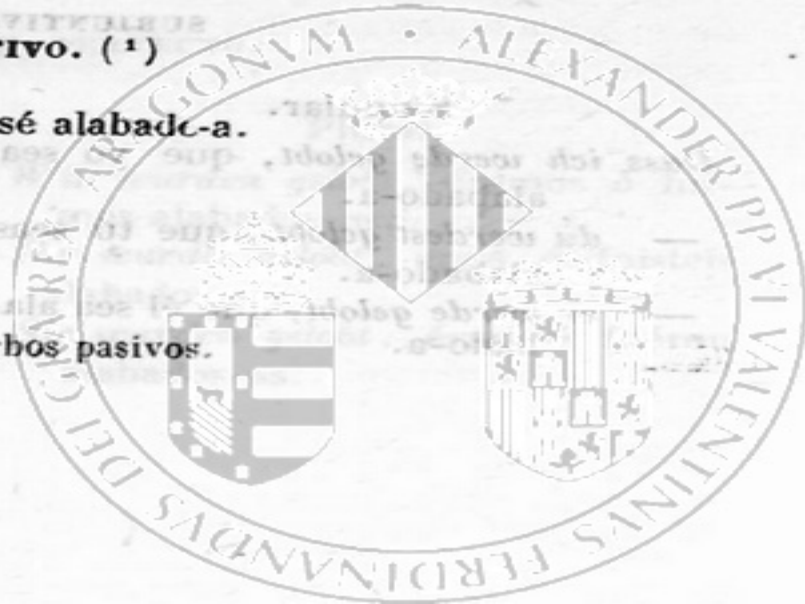
Plural.

- Dass wir worden gelobt wären,*
 — *ihr worden gelobt wäret,*
 — *sie worden gelobt wären,*

IMPERATIVO. (1)

Werde gelobt, sé alabado-a.

(1) No se usa el imperativo en los verbos pasivos.



INFINITIVO PRESENTE.

Gelobt werden, ser alabado.

Gelobt zu werden, de ser alabado.

Gelobt um zu werden, para ser alabado.

PARTICIPIO.

Gelobt worden, sido alabado.

PERFECTO.

Gelobt worden seyn, haber sido alabado.

Advertencia.

No siempre se construye la voz pasiva por medio del verbo *werden*; es preciso para que esto tenga lugar que el verbo rija en alemán acusativo, pues de otro modo se hace la voz pasiva de un modo impersonal, como: *es wird mir geholfen*, se me ayuda, ó bien activamente con el neutro *man* (uno): *man hilft mir*; porque el verbo *helfen* gobierna el dativo en alemán. Si por el contrario el verbo es transitivo ó rije acusativo, se hace la oración por *werden*, v. g.: *ich werde alle Tage getrogen*, soy engañado todos los días, esto es, me engañan todos los días.

DE LOS VERBOS IRREGULARES.

La irregularidad de los verbos alemanes consiste 1.º: en que ningun pretérito, sea imperfecto ó perfecto, ni participio termina en *ete*, ni en *et*, que son las sílabas propias de los regulares, como se ha visto ya.

2.º Que los mas de los irregulares mudan la vocal radical del indicativo en la formación del participio, y otros cambian hasta las consonantes, y por fin, otros hay que quedan invariables.

3.º Que el imperfecto del subjuntivo de los verbos irregulares se forma del de indicativo, mudando las radicales *a*, *e*, *u* en *ä*, *ö*, *ü*, dando al mismo tiempo á cada persona su terminación correspondiente.

4.º Que la segunda y tercera persona del presente de indicativo son tan solo irregulares cuando la voz radical es una *a*, *o*, *e*; pues en estas personas se mudan las letras en *ä*, *ö*, *i*, v. g. *ich schlafe*, duermo,

du schläfst, er schläft; ich komme, vengo, du kömmt, er kömmt: ich werfe, arrojo, du wirfst, er wirft (1).

Se exceptúan de esta regla *erschallen*, esparcirse: *mahlen*, moler y *schaffen*, crear, que guardan la *a* de la primera persona en la segunda y tercera.

5.º Los verbos que tienen en la primera persona del indicativo el diptongo *au*, le conservan también, excepto *laufen*, correr, *saufen*, beber con exceso, que siguen las reglas anteriores.

6.º Los verbos *gehen*, ir, *gewessen*, restablecerse, *heben*, levantar, *melken*, ordeñar, *stehen*, estar en pie, *verhelen*, esconder, *bewegen*, conmover, y todos los terminados en *wegen*, no mudan la *e* en *i*.

7.º La segunda persona del singular del imperativo se forma de la 2.ª persona del indicativo, y es tan solo irregular cuando la *e* de la 1.ª persona del indicativo se ha mudado en *i* en la 2.ª.

8.º Las vocales *ä, ö*, de la 2.ª persona del indicativo, vuelven á su primer valor *a, o* en el imperativo, como *du schläfst*, tu duermes, *schlaf*, duerme; *du kömmt*, tu vienes, *komm*, ven. Las demás personas de este tiempo siguen la forma regular.

En vista de las precitadas anomalías se han dividido los verbos irregulares en 7 clases. La primera abraza los que mudan su vocal radical en *a* en los participios como:

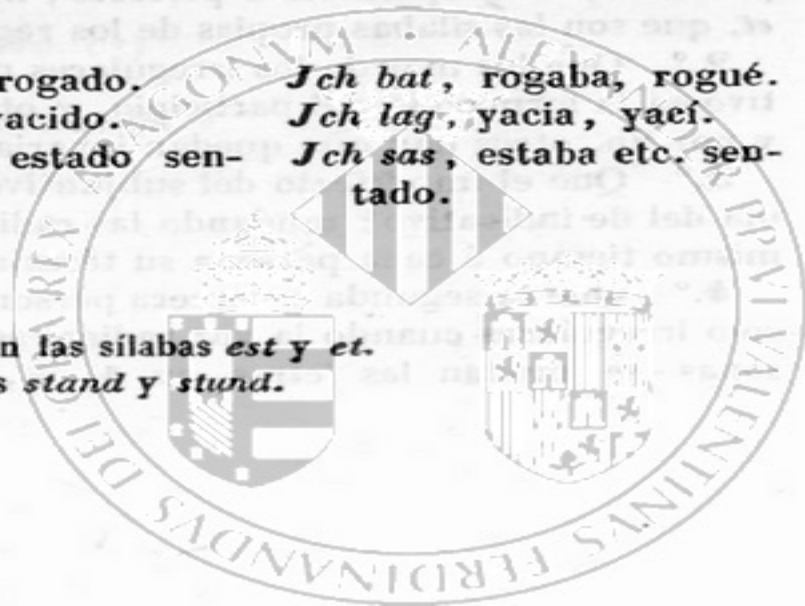
Infinitivos.	Participios.	Pretéritos.
<i>Gehen</i> , ir.	<i>Gegangen</i> , ido.	<i>Jch ging</i> , iba ó fuí.
<i>Stehen</i> , estar en pie.	<i>Gestanden</i> , estado en pie.	<i>Jch stand</i> , estaba ó estuve en pie (2).
<i>Thun</i> , hacer.	<i>Gethan</i> , hecho.	<i>Jch that</i> , hacía ó hice.

La segunda comprende los que mudan en el participio su vocal radical en *e*, como:

<i>Bitten</i> , rogar.	<i>Gebetten</i> , rogado.	<i>Jch bat</i> , rogaba, rogué.
<i>Liegen</i> , yacer.	<i>Gelegen</i> , yacido.	<i>Jch lag</i> , yacia, yací.
<i>Sitzen</i> , estar sentado.	<i>Gesessen</i> , estado sentado.	<i>Jch sas</i> , estaba etc. sentado.

(1) Por abreviatura se quita la *e* en las sílabas *est* y *et*.

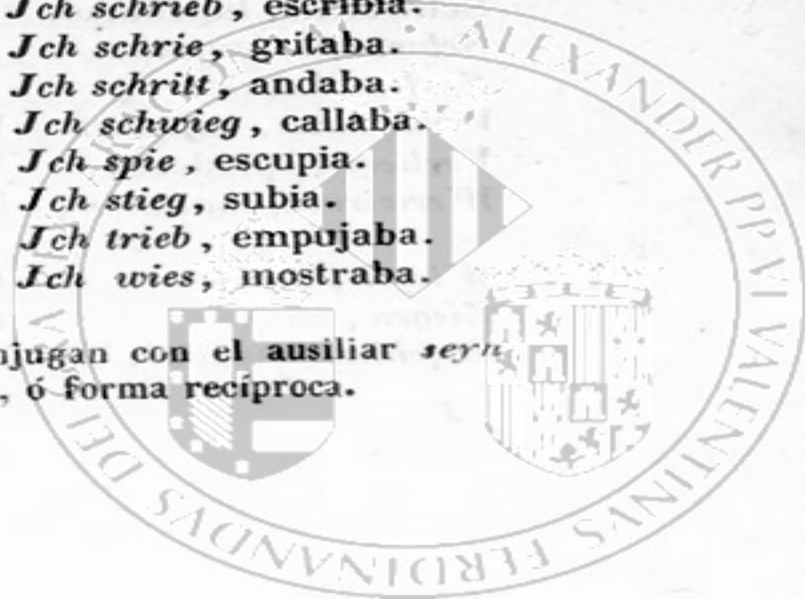
(2) Este verbo tiene dos pretéritos *stand* y *stund*.



La tercera contiene los verbos que mudan en el participio su vocal radical *o* en *i*, ó en *ie*, como :

<i>Befleissen</i> , aplicarse.	<i>Beflissen</i> , aplicado.	<i>Jch befliss mich</i> , me aplicaba ó apliqué.
<i>Beissen</i> , morder.	<i>Gebissen</i> , mordido.	<i>Jch biss</i> , mordía etc.
<i>Erbleichen</i> , ponerse pálido.	<i>Erblichen</i> , puesto etc.	<i>Jch erblich</i> , me ponía etc.
<i>Gleichen</i> , asemejarse.	<i>Geglichen</i> , asemejado.	<i>Jch glich</i> , me asemejaba etc.
<i>Greiffen</i> , agarrar.	<i>Gegriffen</i> , agarrado.	<i>Jch griff</i> , agarraba etc.
<i>Leiden</i> , sufrir.	<i>Gelitten</i> , sufrido.	<i>Jch litt</i> , sufría etc.
<i>Pfeifen</i> , silvar.	<i>Gepfiffen</i> , silvado.	<i>Jch pfiff</i> , silvaba etc.
<i>Reissen</i> , romper.	<i>Gerissen</i> , roto.	<i>Jch riss</i> , rompía etc.
Reiten, ir á caballo.	<i>Geritten</i> , ido etc.	<i>Jch ritt</i> , iba etc. (1).
Schleichen, arrastar.	<i>Geschlichen</i> , arrastado.	<i>Jch schlich</i> , arrastraba.
<i>Schleifen</i> , aguzar.	<i>Geschliffen</i> , aguzado.	<i>Jch schliff</i> , aguzaba etc.
<i>Schmeissen</i> , batir.	<i>Geschmissen</i> , batido.	<i>Jch schmiss</i> , batía etc.
<i>Schneiden</i> , cortar.	<i>Geschnitten</i> , cortado.	<i>Jch schnitt</i> , cortaba etc.
<i>Schreiten</i> , marchar.	<i>Geschritten</i> , marchado.	<i>Jch schritt</i> , marchaba.
<i>Streiten</i> , combatir.	<i>Gestritten</i> , combatido.	<i>Jch stritt</i> , combatía.
<i>Weichen</i> , ceder.	<i>Gewichen</i> , cedido.	<i>Jch wich</i> , cedía etc.
Bleiben, quedar.	<i>Geblieben</i> , quedado.	<i>Jch blieb</i> , quedaba.
Gedeichen, salir bien.	<i>Gedichen</i> , salido etc.	<i>Jch gedich</i> , salía bien.
<i>Leihen</i> , prestar.	<i>Gelihen</i> , prestado.	<i>Jch lieh</i> , prestaba.
<i>Meiden</i> , evitar.	<i>Gemieden</i> , evitado.	<i>Jch mied</i> , evitaba.
<i>Preisen</i> , exaltar.	<i>Geprisen</i> , exaltado.	<i>Jch pries</i> , exaltaba.
<i>Reiben</i> , frotar.	<i>Geriben</i> , frotado.	<i>Jch rieb</i> , frotaba etc.
Scheiden, separarse.	<i>Geschieden</i> , separado.	<i>Jch schied</i> , separaba.
<i>Scheinen</i> , lucir.	<i>Geschienen</i> , lucido.	<i>Jch schien</i> , lucía.
<i>Schreiben</i> , escribir.	<i>Geschrieben</i> , escrito.	<i>Jch schrieb</i> , escribía.
<i>Schreien</i> , gritar.	<i>Geschrien</i> , gritado.	<i>Jch schrie</i> , gritaba.
Schreiten, andar.	<i>Geschritten</i> , andado.	<i>Jch schritt</i> , andaba.
<i>Schweigen</i> , callar.	<i>Geschwiegen</i> , callado.	<i>Jch schwieg</i> , callaba.
<i>Spein</i> , escupir.	<i>Gespin</i> , escupido.	<i>Jch spie</i> , escupía.
Steigen, subir.	<i>Gestigen</i> , subido.	<i>Jch stieg</i> , subía.
<i>Treiben</i> , empujar.	<i>Getrieben</i> , empujado.	<i>Jch trieb</i> , empujaba.
<i>Weisen</i> , mostrar.	<i>Gewiesen</i> , mostrado.	<i>Jch wies</i> , mostraba.

(1) Los verbos escritos con letra redonda se conjugan con el auxiliar *sein* en lugar de *haben*, á no se que tengan sentido activo, ó forma recíproca.



La cuarta indica los verbos que mudan en el participio su vocal radical en o.

<i>Betrügen</i> , engañar.	<i>Betrogen</i> , engañado.	<i>Jch betrog</i> , engañaba ó engañé.
<i>Bewegen</i> , conmover.	<i>Bewogen</i> , conmovido.	<i>Jch bewog</i> , <i>biegen</i> , doblar.
<i>Biegen</i> , doblar.	<i>Gebogen</i> , doblado.	<i>Jch bog</i> , doblaba.
<i>Dreschen</i> , desgranar.	<i>Gedroschen</i> , desgran.	<i>Jch drosch</i> , desgranaba.
<i>Erschallen</i> , esparcir.	<i>Erschollen</i> , esparcido.	<i>Jch erscholl</i> , esparcía etc.
<i>Erwegen</i> , considerar.	<i>Erwogen</i> , considerado.	<i>Jch erwog</i> , consideraba.
<i>Fechten</i> , esgrimir.	<i>Gefochten</i> , esgrimido.	<i>Jch focht</i> , esgrimía.
<i>Flechten</i> , trenzar.	<i>Geflochten</i> , trenzado.	<i>Jch flocht</i> , trenzaba.
Fliehen, volar.	<i>Geflohen</i> , volado.	<i>Jch floh</i> , volaba.
Fliessen, manar.	<i>Geflossen</i> , manado.	<i>Es floss</i> , manaba.
Frieren, helarse.	<i>Gefroren</i> , helado.	<i>Es fror</i> , helaba.
<i>Geniessen</i> , gozar.	<i>Genossen</i> , gozado.	<i>Jch genoss</i> , gozaba.
Kriechen, arrastrarse.	<i>Gekrochen</i> , arrastado.	<i>Jch kroch</i> , arrastraba.
<i>Löschen</i> , apagar.	<i>Geloschen</i> , apagado.	<i>Jch losch</i> , apagaba.
<i>Lügen</i> , mentir.	<i>Gelogen</i> , mentido.	<i>Jch log</i> , mentía.
<i>Milken</i> , ordeñar.	<i>Gemolken</i> , ordeñado.	<i>Jch molk</i> , ordeñaba.
<i>Quellen</i> , chorrear.	<i>Gequollen</i> , chorreado.	<i>Jch quoll</i> , chorreaba.
<i>Riechen</i> , oler.	<i>Gerochen</i> , olido.	<i>Jch roch</i> , olía.
<i>Saufen</i> , chisparse bebiendo.	<i>Gesofen</i> , chispado.	<i>Jch sof</i> , chispaba.
<i>Saugen</i> , chupar.	<i>Gesogen</i> , chupado.	<i>Jch sog</i> , chupaba.
<i>Scheren</i> , esquilar.	<i>Geschoren</i> , esquilado.	<i>Jch schor</i> , esquilaba.
<i>Schieben</i> , empujar.	<i>Geschoben</i> , empujado.	<i>Jch schob</i> , empujaba.
<i>Schiessen</i> , disparar.	<i>Geschossen</i> , disparado.	<i>Jch schos</i> , disparaba.
<i>Schliessen</i> , rematar.	<i>Geschlossen</i> , rematado.	<i>Jch schloss</i> , remataba.
Schmelzen, derritir.	<i>Geschmolzen</i> , derritido.	<i>Jch schmolz</i> , derritia.
Schwellen, hincharse.	<i>Geschwollen</i> , hinchado.	<i>Jch schwoll</i> , hinchaba.
<i>Schwaren</i> , supurar.	<i>Geschworen</i> , supurado.	<i>Jch schwor</i> , supuraba.
<i>Sieden</i> , hervir.	<i>Gesotten</i> , hervido.	<i>Jch sott</i> , hervía.
<i>Verdriessen</i> , enfadar.	<i>Verdrossen</i> , enfadado.	<i>Jch verdross</i> , enfadaba.
<i>Verlieren</i> , perder.	<i>Verloren</i> , perdido.	<i>Jch verlor</i> , perdía.
<i>Werwirren</i> , confundir.	<i>Werworren</i> , confundido.	<i>Jch verwor</i> , confundía.
<i>Wiegen</i> , pesar.	<i>Gewogen</i> , pesado.	<i>Jch wog</i> , pesaba etc.
<i>Ziegen</i> , tirar.	<i>Gezogen</i> , tirado.	<i>Jch zog</i> , tiraba.
<i>Befehlen</i> , mandar.	<i>Befohlen</i> , mandado.	<i>Jch befahl</i> , mandaba.

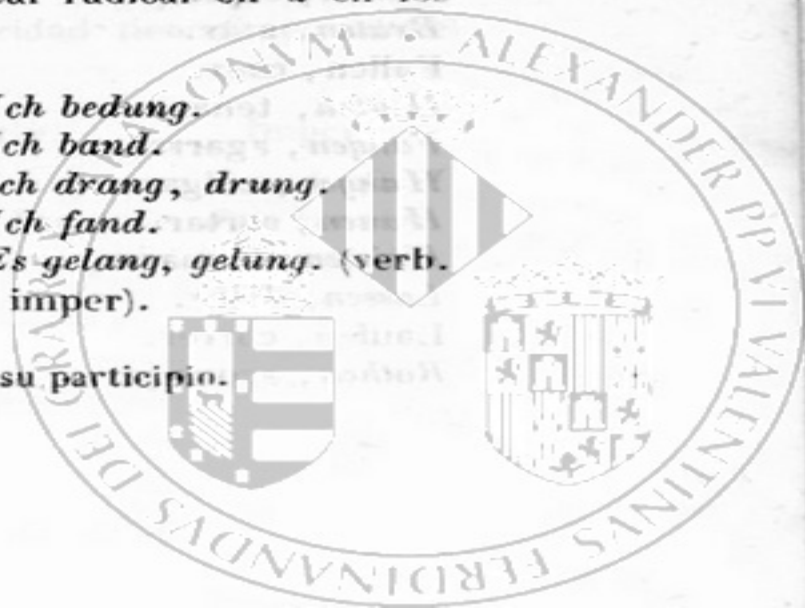
<i>Verbergen</i> , esconder.	<i>Verborgen</i> , escondido.	<i>Jch verbarg</i> , escondia.
<i>Bersten</i> , reventar.	<i>Geborsten</i> , reventado.	<i>Jch barst ó borst</i> .
<i>Besinnen</i> , acordarse.	<i>Besonnen</i> , acordado.	<i>Jch besann mich</i> .
<i>Erschrecken</i> , asustarse.	<i>Erschrocken</i> , asustado.	<i>Jch erschrock</i> .
<i>Gebühren</i> , dar á luz.	<i>Geböhren</i> , dado á luz.	<i>Jch gebahr</i> .
<i>Gelsen</i> , valer.	<i>Gegolsen</i> , valido.	<i>Jch gals</i> .
<i>Gewinnen</i> , ganar.	<i>Gewonnen</i> , ganado.	<i>Jch gewan ó gewon</i> .
<i>Heben</i> , levantar.	<i>Gehoben</i> , levantado.	<i>Jch hob ó hub</i> .
<i>Helfen</i> , ayudar.	<i>Geholfen</i> , ayudado.	<i>Jch half</i> , ayudaba.
<i>Rinnen</i> , chorrear.	<i>Geronnen</i> , chorreado.	<i>Jch ran</i> .
<i>Schelten</i> , injuriar.	<i>Gescholten</i> , injuriado.	<i>Jch schalt</i> .
<i>Schwimmen</i> , nadar.	<i>Geschwommen</i> , nada- do.	<i>Jch schwam</i> .
<i>Sinnen</i> , pensar.	<i>Gesonnen</i> , pensado.	<i>Jch sann</i> , pensaba.
<i>Spinnen</i> , hilar.	<i>Gesponnen</i> , hilado.	<i>Jch span</i> .
<i>Stechen</i> , picar.	<i>Gestochen</i> , picado.	<i>Jch stach</i> .
<i>Stellen</i> , hurtar.	<i>Gestollen</i> , hurtado.	<i>Jch stall</i> .
<i>Verderben</i> , echar á perder ⁽¹⁾ .	<i>Verdorben</i> , echado á perder.	<i>Jch verderb</i> .
<i>Werben</i> , reclutar.	<i>Geworben</i> , reclutado.	<i>Jch warb</i> .
<i>Werfen</i> , arrojar.	<i>Geworfen</i> , arrojado.	<i>Jch warf</i> .
<i>Brechen</i> , romper.	<i>Gebrochen</i> , rompido.	<i>Jch brach</i> .
<i>Nehmen</i> , tomar.	<i>Genommen</i> , tomado.	<i>Jch nahm</i> .
<i>Sprechen</i> , hablar.	<i>Gesprochen</i> , hablado.	<i>Jch sprach</i> .
<i>Schwören</i> , jurar.	<i>Geschworen</i> , jurado.	<i>Jch schwur</i> .
<i>Sterben</i> , morir.	<i>Gestorben</i> , muerto.	<i>Jch starb</i> .
<i>Treffen</i> , conseguir.	<i>Getroffen</i> , conseguido.	<i>Jch traf</i> .
<i>Werden</i> , llegar á ser ⁽²⁾ .	<i>Geworden</i> , llegado á ser.	<i>Jch ward, wurde</i> .

La quinta contiene los verbos que mudan su vocal radical en *u* en los participios, como:

<i>Bedingen</i> , estipular.	<i>Bedungen</i> , estipulado.	<i>Jch bedung</i> .
<i>Binden</i> , atar, ligar.	<i>Gebunden</i> , ligado.	<i>Jch band</i> .
<i>Dringen</i> , apretar.	<i>Gedrungen</i> , apretado.	<i>Jch drang, drung</i> .
<i>Finden</i> , hallar.	<i>Gefunden</i> , hallado.	<i>Jch fand</i> .
<i>Gelingen</i> , salir bien.	<i>Gelungen</i> , salido bien.	<i>Es gelang, gelung</i> . (verb. imper).

(1) Como verbo activo es regular.

(2) Este como auxiliar no admite la particula *ge* en su participio.



<i>Klingen</i> , sonar.	<i>Geklungen</i> , sonado.	<i>Jch klang</i> , <i>klung</i> .
<i>Ringen</i> , luchar.	<i>Gerungen</i> , luchado.	<i>Jch rang</i> , <i>rung</i> .
<i>Schinden</i> , desollar.	<i>Geschunden</i> , desollado.	<i>Jch schund</i> .
<i>Schlingen</i> , tragar.	<i>Geschlungen</i> , tragado.	<i>Jch schlang</i> , <i>schlung</i> .
<i>Schwinden</i> , menguar.	<i>Geschwunden</i> .	<i>Jch schwand</i> , <i>schwund</i> .
<i>Schwingen</i> , aventar los granos.	<i>Geschwungen</i> .	<i>Jch schwang</i> , <i>schwung</i> .
<i>Singen</i> , cantar.	<i>Gesungen</i> , cantado.	<i>Jch sing</i> , <i>sang</i> .
<i>Sinken</i> , echar á pique.	<i>Gesunken</i> , echado á pique.	<i>Jch sank</i> , <i>sunk</i> .
<i>Springen</i> , saltar.	<i>Gesprungen</i> , saltado.	<i>Jch sprang</i> , <i>sprung</i> .
<i>Stinken</i> , heder.	<i>Gestunken</i> , hedido.	<i>Jch trank</i> , <i>trunk</i> .
<i>Trinken</i> , beber.	<i>Getrunken</i> , bebido.	<i>Jch trank</i> , <i>trunk</i> .
<i>Winden</i> , torcer.	<i>Gewunden</i> , torcido.	<i>Jch wand</i> , <i>wund</i> .
<i>Zwingen</i> , forzar.	<i>Gezwungen</i> , forzado.	<i>Jch zwang</i> , <i>zwung</i> .

La sexta manifiesta los verbos que, sin cambiar la vocal radical en los participios, la varian en los preteritos, como :

<i>Essen</i> , comer.	<i>Gegessen</i> , comido.	<i>Jch ass</i> .
<i>Fressen</i> , devorar.	<i>Gefressen</i> , devorado.	<i>Jch frass</i> .
<i>Geben</i> , dar.	<i>Gegeben</i> , dado.	<i>Jch gab</i> .
<i>Genesen</i> , curar.	<i>Genesen</i> , curado.	<i>Jch genass</i> .
<i>Geschehen</i> , hacerse.	<i>Geschehen</i> , héchose.	<i>Es geschah</i> (imper.)
<i>Kommen</i> , venir.	<i>Gekommen</i> , venido.	<i>Jch kam</i> .
<i>Lessen</i> , leer.	<i>Gelesen</i> , leído.	<i>Jch las</i> .
<i>Messen</i> , medir.	<i>Gemessen</i> , medido.	<i>Jch mass</i> .
<i>Sehen</i> , ver.	<i>Gesehen</i> , visto.	<i>Jch sah</i> .
<i>Treten</i> , andar.	<i>Getreten</i> , andado.	<i>Jch trat</i> .
<i>Vergessen</i> , olvidar.	<i>Vergessen</i> , olvidado.	<i>Jch vergass</i> .
<i>Blasen</i> , soplar.	<i>Geblasen</i> , soplado.	<i>Jch blies</i> .
<i>Braten</i> , asar.	<i>Gebraten</i> , asado.	<i>Jch briet</i> .
<i>Fallen</i> , caer.	<i>Gefallen</i> , caído.	<i>Jch fiel</i> .
<i>Halten</i> , tener.	<i>Gehalten</i> , tenido.	<i>Jch hielt</i> .
<i>Fangen</i> , agarrar.	<i>Gefangen</i> , agarrado.	<i>Jch fing</i> .
<i>Hangen</i> , colgar.	<i>Gehangen</i> , colgado.	<i>Jch hing</i> .
<i>Hauen</i> , cortar.	<i>Gehauen</i> , cortado.	<i>Jch hieh</i> .
<i>Heissen</i> , llamarse.	<i>Geheissen</i> , llámadose.	<i>Jch hiess</i> .
<i>Lassen</i> , dejar.	<i>Gelassen</i> , dejádo.	<i>Jch lies</i> .
<i>Laufen</i> , correr.	<i>Gelaufen</i> , corrido.	<i>Jch lief</i> .
<i>Rathen</i> , aconsejar.	<i>Gerathen</i> , aconsejado.	<i>Jch rieth</i> .

<i>Rufen</i> , llamar.	<i>Gerufen</i> , llamado.	<i>Jch rief</i> .
<i>Schlafen</i> , dormir.	<i>Geschlafen</i> , dormido.	<i>Jch schlief</i> .
<i>Stossen</i> , empujar.	<i>Gestossen</i> , empujado.	<i>Jch sties</i> .
<i>Bakken</i> , cocer en el horno.	<i>Gebakken</i> , cocido en el horno.	<i>Jch buk</i> .
<i>Fahren</i> , ir en carruaje.	<i>Gefahren</i> , ido en etc.	<i>Jch fuhr</i> .
<i>Graben</i> , cavar.	<i>Gegraben</i> , cavado.	<i>Jch grub</i> .
<i>Laden</i> , cargar.	<i>Geladen</i> , cargado.	<i>Jch lud</i> .
<i>Mahlen</i> , moler (¹).	<i>Gemahlen</i> , molido.	<i>Jch muhl</i> .
<i>Schaffen</i> , crear.	<i>Geschaffen</i> , creado.	<i>Jch schuf</i> .
<i>Schlagen</i> , pegar, dar.	<i>Geschlagen</i> , pegado.	<i>Jch schlug</i> .
<i>Tragen</i> , llevar.	<i>Getragen</i> , llevado.	<i>Jch trug</i> .
<i>Wachsen</i> , crecer.	<i>Gewachsen</i> , crecido.	<i>Jch wuchs</i> .
<i>Waschen</i> , lavar.	<i>Gewaschen</i> , lavado.	<i>Jch wusch</i> .

La septima comprende los verbos, que aunque terminan sus participios en *et*, *t*, á manera de los regulares, no siguen en ciertos puntos la formacion regular. Los sies primeros de la lista siguiente son ya regulares, ya irregulares, teniendo la forma regular en el imperfecto del modo subjuntivo. Los últimos dos son siempre irregulares.

<i>Brennen</i> , quemar.	<i>Gebrannt</i> , quemado.	<i>Jch brannte</i> .
<i>Kennen</i> , conocer.	<i>Gekannt</i> , conocido.	<i>Jch kannte</i> .
<i>Nennen</i> , nombrar.	<i>Genannt</i> , nombrado.	<i>Jch nannte</i> .
<i>Rennen</i> , correr.	<i>Gerannt</i> , corrido.	<i>Jch rannte</i> .
<i>Senden</i> , enviar.	<i>Gesandt</i> , enviado.	<i>Jch sandte</i> .
<i>Wenden</i> , tornar.	<i>Gewandt</i> , tornado.	<i>Jch wandte</i> .
<i>Bringen</i> , traer.	<i>Gebracht</i> , traído.	<i>Jch brachte</i> .
<i>Denken</i> , pensar.	<i>Gedacht</i> , pensado.	<i>Jch dachte</i> .

Nota. Hay los siguientes cuya mayor irregularidad tiene lugar en el presente del indicativo.

		Pres.	Imper.
<i>Dürfen</i> , atreverse.	<i>Gedurst</i> , atrevido.	<i>Jch darf</i> .	<i>Jch durfte</i> .
<i>Können</i> , poder.	<i>Gekonnt</i> , podido.	<i>Jch kann</i> .	<i>Jch konnte</i> .
<i>Mögen</i> , querer.	<i>Gemocht</i> , querido.	<i>Jch mag</i> .	<i>Jch mochte</i> .
<i>Müssen</i> , deber.	<i>Gemusst</i> , debido.	<i>Jch muss</i> .	<i>Jch musste</i> .

(¹) Como verbo activo significa pintar, y es regular.



<i>Sollen</i> , deber.	<i>Gesollt</i> , debido.	<i>Jch soll</i> .	<i>Jch sollte</i> .
<i>Wissen</i> , saber,	<i>Gewusst</i> , sabido.	<i>Jch weiss</i> .	<i>Jch wusste</i> .
<i>Wollen</i> , querer.	<i>Gewollt</i> , querido.	<i>Jch will</i> .	<i>Jch wollte</i> .

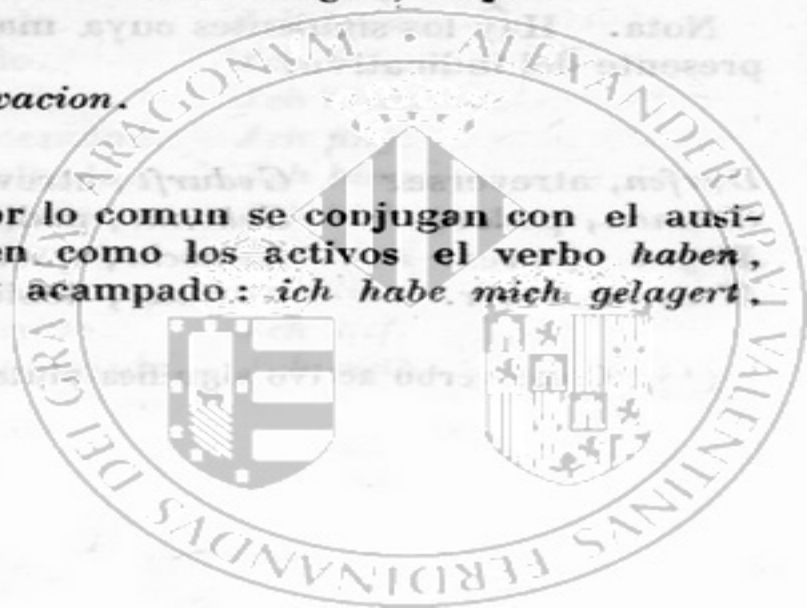
Advertencia.

A mas de los verbos irregulares señalados con letra redonda en las listas que anteceden, hay otros de forma regular que deben conjugarse con el auxiliar *seyn* en lugar de *haben*, y son los siguientes:

<i>Abrennen</i> , reducir á cenizas.	<i>Krallen</i> , pellizcarse.
<i>Anlangen</i> , llegar.	<i>Rollen</i> , rodarse.
<i>Arten</i> , formarse.	<i>Segelen</i> , hacerse á la vela.
<i>Aufwachen</i> , despertarse.	<i>Stolpern</i> , deslizar.
<i>Ausschlagen</i> , echar, arrojar.	<i>Stranden</i> , barar.
<i>Bemühen</i> , tomarse el trabajo.	<i>Strauchelen</i> , tropezar.
<i>Eilen</i> , apresurarse.	<i>Stuzzen</i> , ostentar.
<i>Ergrunnen</i> , enfadarse.	<i>Traben</i> , trotar.
<i>Erkalten</i> , resfriarse.	<i>Veralten</i> , envejecer.
<i>Erstaunen</i> , pasmarse.	<i>Verarmen</i> , empobrecer.
<i>Erstarren</i> , arrecirse.	<i>Versauern</i> , avinagrarse.
<i>Flattern</i> , voltear.	<i>Verstummen</i> , enmudecer.
<i>Folgen</i> , seguir.	<i>Verwesen</i> , pudrirse.
<i>Gewohnen</i> , avezarse.	<i>Verwildern</i> , volverse salvaje.
<i>Klettern</i> , trepar.	<i>Verzagen</i> , desesperar.
<i>Landen</i> , desembarcar.	<i>Wandelen</i> , encaminar.
<i>Lagern</i> , acamparse.	<i>Wandern</i> , divagar, viajar.
<i>Reisen</i> , viajar.	

Observacion.

Cuando los verbos neutros, que por lo comun se conjugan con el auxiliar *seyn*, se hacen recíprocos, exigen como los activos el verbo *haben*, v. g. *ich bin gelagert* (neutro) estoy acampado: *ich habe mich gelagert*, (recíproco) me he acampado.



MUESTRAS DE CONJUGACION PARA CADA CLASE DE LOS VERBOS
IRREGULARES.

PRIMERA CLASE.

Gehen, ir.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Singular.

Jch gehe, voy.

Du gehest, vas.

Er gehet, va.

Plural.

Wir gehen, vamos.

Ihr gehet, vais.

Sie gehen, van.

IMPERFECTO Y PERFECTO SIMPLE.

Singular.

Jch ging, iba ó fui.

Du gingst, ibas.

Er ging, iba.

Plural.

Wir gingen, íbamos.

Ihr ginget, ibais.

Sie gingen, iban.

PERFECTO COMPUESTO.

Singular.

Jch bin gegangen, he ido.

Du bist gegangen, tú has ido.

Er ist gegangen, ha ido.

Plural.

Wir sind gegangen, hemos ido.

Ihr seyd gegangen, habeis ido.

Sie sind gegangen, han ido.

PLUSCUAMPERFECTO.

Jch war gegangen, etc. yo habia ido, etc.

IMPERATIVO.

Geh, etc. ve tú, etc.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

Dass ich ginge, etc. Que yo vaya etc.



SEGUNDA CLASE.

Bitten, rogar.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Singular.

Ich bitte, yo ruego.*Du bittest*, etc.*Er bittet*, etc.

Plural.

Wir bitten, rogamos.*Ihr bittet*, etc.*Sie bitten*, etc.

IMPERFECTO Y PERFECTO SIMPLE.

Singular.

Ich bat, rogaba ó rogué.*Du batest*, etc.*Er bat*, etc.

Plural.

Wir baten, rogábamos ó rogamos.*Ihr batet*, etc.*Sie baten*, etc.

PERFECTO COMPUESTO.

Singular.

Ich habe gebeten, he rogado.*Du hast gebeten*, etc.*Er hat gebeten*, etc.

Plural.

Wir haben gebeten, hemos rogado.*Ihr habet gebeten*, etc.*Sie haben gebeten*, etc.

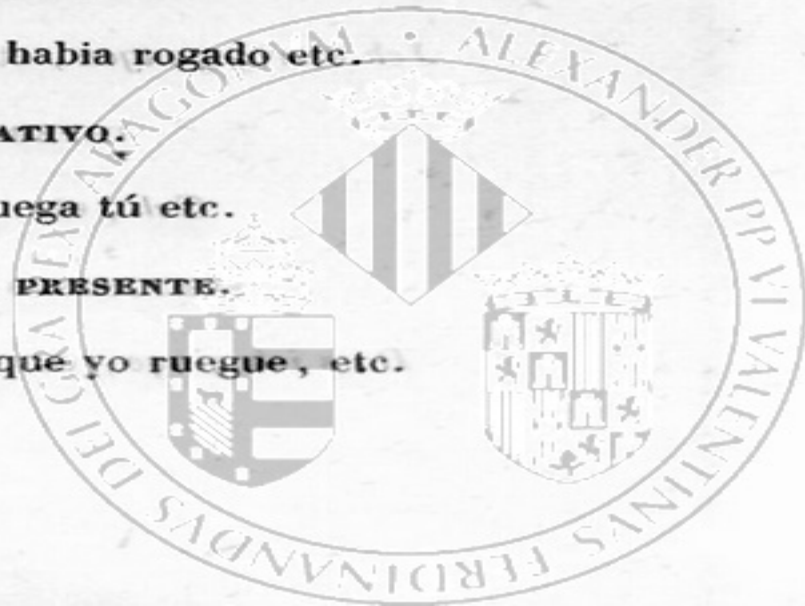
PLUSCUAMPERFECTO.

Ich hatte gebeten, habia rogado etc.

IMPERATIVO.

Bitte du, ruega tú etc.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

Dass ich bitte, etc. que yo ruegue, etc.

TERCERA CLASE.

Beissen, morder.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Singular.

Jch beisse, yo muerdo.*Du beissest*, etc.*Er beisset*, etc.

Plural.

Wir beissen, mordemos.*Ihr beisset*, etc.*Sie beissen*, etc.

IMPERFECTO Y PERFECTO SIMPLE.

Singular.

Jch biss, mordía ó mordí.*Du bisset*, etc.*Er biss*, etc.

Plural.

Wir bissen, mordíamos, etc.*Ihr bisset*, etc.*Sie bissen*, etc.

PERFECTO COMPUESTO.

Singular.

Jch habe gebissen, he mordido.*Du hast gebissen*, etc.*Er hat gebissen*, etc.

Plural.

Wir haben gebissen, hemos mordido.*Ihr habet gebissen*, etc.*Sie haben gebissen*, etc.

PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Jch hatte gebissen, había ó hube mor-
dido, etc.

Plural.

Wir hatten gebissen, habíamos ó hu-
bimos mordido, etc.

IMPERATIVO.

Biesse du, muerde tú, etc.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

Dass ich beisse, que yo muerda, etc.

CUARTA CLASE.

Lügen, mentir.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Singular.

Jch lüge, miento.*Du lügest*, etc.*Er lüget*, etc.

Plural.

Wir lügen, mentimos.*Ihr lüget*, etc.*Sie lügen*, etc.

IMPERFECTO Y PERFECTO SIMPLE.

Singular.

Jch log, mentia ó mentí.*Du lögest*, etc.*Er log*, etc.

Plural.

Wir logen, mentiamos.*Ihr loget*, etc.*Sie logen*, etc.

PERFECTO COMPUESTO.

Jch habe gelogen, he mentido etc.

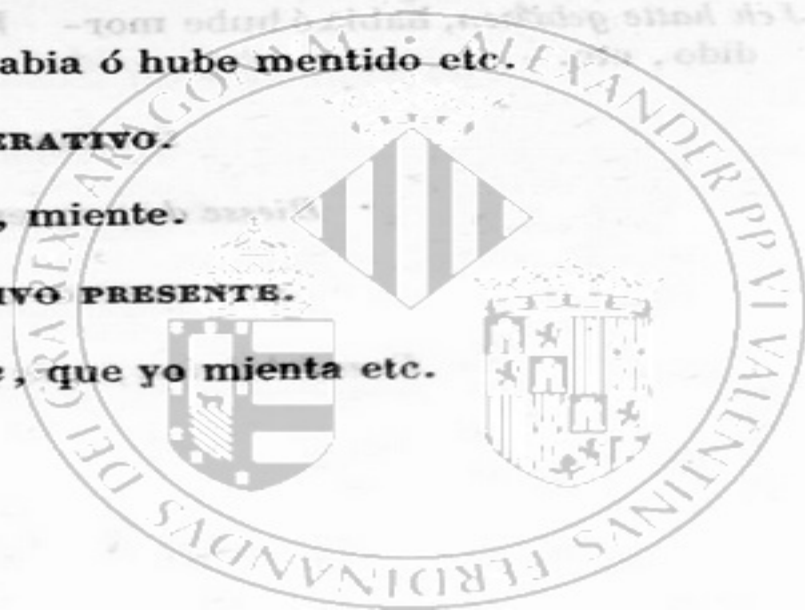
PLUSCUAMPERFECTO.

Jch hatte gelogen, habia ó hube mentido etc.

IMPERATIVO.

Lüg, miente.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

Dass ich lüge, que yo mienta etc.

QUINTA CLASE.

Finden, hallar.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Singular.

Jch finde, yo hallo.
Du findest, etc.
Er findet, etc.

Plural.

Wir finden, hallamos.
Ihr findet, etc.
Sie finden, etc.

IMPERFECTO Y PERFECTO SIMPLE.

Singular.

Jch fand, hallaba ó hallé.
Du fandst, etc.
Er fand, etc.

Plural.

Wir fanden, hallabamos.
Ihr fandet, etc.
Sie fanden, etc.

PERFECTO COMPUESTO.

Jch habe gefunden, yo he hallado etc.

PLUSCUAMPERFECTO.

Jch hatte gefunden, yo habia hallado etc.

IMPERATIVO.

Finde du, halla tú, etc.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

Dass ich finde, que yo halle etc.

SEXTA CLASE.

Geben, dar.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Singular.

Jch gebe, yo doy.
Du gibest, etc.
Er giebt, etc.

Plural.

Wir geben, damos.
Ihr gebet, etc.
Sie geben, etc.



IMPERFECTO Y PERFECTO SIMPLE.

Singular.	Plural.
<i>Jch gab</i> , yo daba ó dí.	<i>Wir gaben</i> , dábamos ó dimos.
<i>Du gabst</i> , etc.	<i>Ihr gabet</i> , etc.
<i>Er gab</i> , etc.	<i>Sie gaben</i> , etc.

PERFECTO COMPUESTO.

Jch habe gegeben, yo he dado, etc.

PLUSCUAMPERFECTO.

Jch hatte gegeben, yo habia ó hube dado, etc.

IMPERATIVO.

Gibe du, dá tú, etc.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Dass ich gäbe, que yo dé, etc.

SÉPTIMA Y ÚLTIMA CLASE.

Kennen, conocer.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Singular.	Plural.
<i>Jch kenne</i> , yo conozco.	<i>Wir kennen</i> , conocemos.
<i>Du kennest</i> , etc.	<i>Ihr kennet</i> , etc.
<i>Er kennet</i> , etc.	<i>Sie kennen</i> , etc.

IMPERFECTO Y PERFECTO SIMPLE.

Singular.	Plural.
<i>Jch kannte</i> , yo conocia ó conocí.	<i>Wir kannten</i> , conocíamos etc.
<i>Du kanntest</i> , etc.	<i>Ihr kanntet</i> , etc.
<i>Er kannte</i> , etc.	<i>Sie kannten</i> , etc.

PERFECTO COMPUESTO.

Jch habe gekannt, yo he conocido, etc.

PLUSCUAMPERFECTO.

Jch hatte gekannt, yo habia conocido, etc.



IMPERATIVO.

Kenn du, conoce tú, etc.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

Dass ich kenne, que yo conozca, etc.

DE LOS VERBOS COMPUESTOS DEL ALEMÁN.

Los verbos compuestos de esta lengua son aquellos que admiten preposiciones adjuntas en su formación, con cuya adición mudan de sentido primitivo, como de *finden*, hallar, viene *erfinden*, inventar: *schreiben*, escribir, que hace *abschreiben*, copiar; en cuyos ejemplos vemos el significado diverso que dan á los verbos simples las partículas *er* y *ab*. Estas preposiciones entran tanto en los verbos regulares como los irregulares, y se dividen en tres especies: inseparables, separables, y otras que pueden serlo ó dejar de serlo segun los accidentes del verbo que acompañan.

LAS INSEPARABLES SON:

<i>Be.</i>	<i>Bedenken</i> ,	reflexionar.
<i>Emp.</i>	<i>Empfehlen</i> ,	recomendar.
<i>Ent.</i>	<i>Entehren</i> ,	deshonrar.
<i>Er.</i>	<i>Erröten</i> ,	sonrojarse.
<i>Ge.</i>	<i>Gefallen</i> ,	agradar.
<i>Unter.</i>	<i>Untergehen</i> ,	engañar.
<i>Miss.</i>	<i>Misshandelen</i> ,	maltratar. (1)
<i>Ver.</i>	<i>Vergeben</i> ,	perdonar.
<i>Wider.</i>	<i>Widerlegen</i> ,	refutar.
<i>Zer.</i>	<i>Zerstreuen</i> ,	disipar.

LAS SEPARABLES SON:

<i>Ab.</i>	<i>Abschreiben</i> ,	copiar.
<i>An.</i>	<i>Anfangen</i> ,	empezar.
<i>Auf.</i>	<i>Aufrichten</i> ,	erigir.
<i>Aus.</i>	<i>Ausgehen</i> ,	salir.

(1) La partícula *ge* de los participios se suprime en los verbos compuestos de preposición inseparable, excepto los que empiezan con *miss*, v. g. *Ich habe gemisshandelel*, yo he maltratado, en los cuales se retiene.



<i>Bey.</i> . . .	<i>Beyspringen</i> ,	socorrer.
<i>Dar.</i> . . .	<i>Darbieuten</i> ,	ofrecer.
<i>Durch.</i> . . .	<i>Durchdringen</i> ,	penetrar.
<i>Ein.</i> . . .	<i>Einführen</i> ,	introducir.
<i>Fehl.</i> . . .	<i>Fehltreten</i> ,	resbalar.
<i>Fort.</i> . . .	<i>Fortfahren</i> ,	continuar.
<i>Heim.</i> . . .	<i>Heimgehen</i> ,	irse á casa.
<i>Her.</i> . . .	<i>Hersagen</i> ,	recitar.
<i>Hinaus.</i> . . .	<i>Hinausgehen</i> ,	salir.
<i>Hin.</i> . . .	<i>Hinrichten</i> ,	dar la muerte.
<i>Hiner.</i> . . .	<i>Hinerhalten</i> ,	pararse.
<i>Los.</i> . . .	<i>Losbinden</i> ,	desatar.
<i>Mit.</i> . . .	<i>Mittheilen</i> ,	comunicar.
<i>Nach.</i> . . .	<i>Nachjagen</i> ,	perseguir.
<i>Nieder.</i> . . .	<i>Niederlegen</i> ,	deponer.
<i>Um.</i> . . .	<i>Umwerfen</i> ,	trastornar.
<i>Unter.</i> . . .	<i>Untersinken</i> ,	echar á pique.
<i>Ueber.</i> . . .	<i>Ueberfallen</i> ,	sorprender.
<i>Voll.</i> . . .	<i>Vollsaufen</i> ,	embriagar.
<i>Vor.</i> . . .	<i>Vorstellen</i> ,	representar.
<i>Weg.</i> . . .	<i>Weggehen</i> ,	marcharse.
<i>Wieder.</i> . . .	<i>Wiedergeben</i> ,	devolver.
<i>Zu.</i> . . .	<i>Zuschreiben</i> ,	atribuir.
<i>Zurück.</i> . . .	<i>Zurückkehren</i> ,	regresar.
<i>Zusammen.</i> . . .	<i>Zusammenkommen</i> ,	reunirse.

LAS SIGUIENTES PUEDEN SER INSEPARABLES Ó SEPARABLES SEGUN
LOS CASOS :

<i>Durch</i> ,	en medio.	<i>Durchbrechen</i> ,	pasar rompiendo.
<i>Um</i> ,	en torno.	<i>Umbringen</i> ,	matar.
<i>Voll</i> ,	lleno.	<i>Vollbringen</i> ,	rematar.
<i>Hinter</i> ,	detrás.	<i>Hintergehen</i> ,	retroceder.
<i>Ueber</i> ,	sobre, encima.	<i>Ueberwinden</i> ,	superar.
<i>Unter</i> ,	bajo, debajo.	<i>Unterhalten</i> ,	sugetar.

Advertencia.

Estas preposiciones son separables cuando el verbo á que corresponden, va acompañado de su régimen, ó bien cuando se les puede reemplazar por adverbios, como *hindurch* (por otra parte): *hinunter* (abajo) *hinüber* (de

otra parte); pero si el verbo se halla seguido de su régimen ya se tienen por inseparables, ó cuando en su lugar no se pueden sustituir los adverbios que dejamos espresados. Las particulas *voll*, *unter* y *um* son separables algunas veces cuando significan plenitud ó totalidad, como: *ich giesse das Glass voll*, yo derramo el vaso todo lleno (del verbo compuesto *voll-giessen*) *Er wirft sich mitten die Feinde*, él se arroja en medio de los enemigos: *Cain brachte seinen Bruder um*, Cain mató á su hermano (del verbo *umbringen*, matar).

DE LAS PREPOSICIONES SEPARABLES.

Estas se colocan despues de los verbos á que corresponden en el presente é imperfecto de indicativo, é igualmente en el modo imperativo. Tienen igual colocacion antes de la particula *ge* en los participios, no menos que antes del signo del gerundio *zu*. En los demas tiempos se hacen inseparables del verbo, como se echa de ver en la conjugacion siguiente.

CONJUGACION DE UN VERBO IRREGULAR COMPUESTO DE UNA PREPOSICION SEPARABLE.

Wiederkommen, volver.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Sing. *Jch komme wieder*, yo vuelvo etc.

Du kömmost wieder.

Er kömmt wieder.

Plur. *Wir kommen wieder*, nosotros volvemos etc.

Ihr kommet wieder.

Sie kommen wieder.

IMPERFECTO Y PERFECTO.

Sing. *Jch kamm wieder*, yo volvia, volví, etc.

Du kammst wieder.

Er kamm wieder.

Plur. *Wir kammen wieder*, nosotros volviamos etc.

Ihr kammet wieder.

Sie kammen wieder.



PERFECTO COMPUESTO.

Sing. *Jch bin wiedergekommen*, yo he vuelto, etc.

Du bist wiedergekommen.

Er ist wiedergekommen.

Plur. *Wir sind wiedergekommen*, nosotros hemos vuelto etc.

Ihr seyd wiedergekommen.

Sie sind wiedergekommen.

PLUSCUAMPERFECTO.

Jch war wiedergekommen, yo habia vuelto etc.

FUTURO SIMPLE.

Jch werde wiederkommen, yo volveré etc.

FUTURO COMPUESTO.

Jch werde wiedergekommen seyn, yo habré vuelto etc.

IMPERATIVO.

Komm wieder, ó *lasset ihn wiederkommen*, vuelve tú etc.

INFINITIVO.

Presente. *Wiederkommen*, volver.

Perfecto. *Wiedergekommen seyn*, haber vuelto.

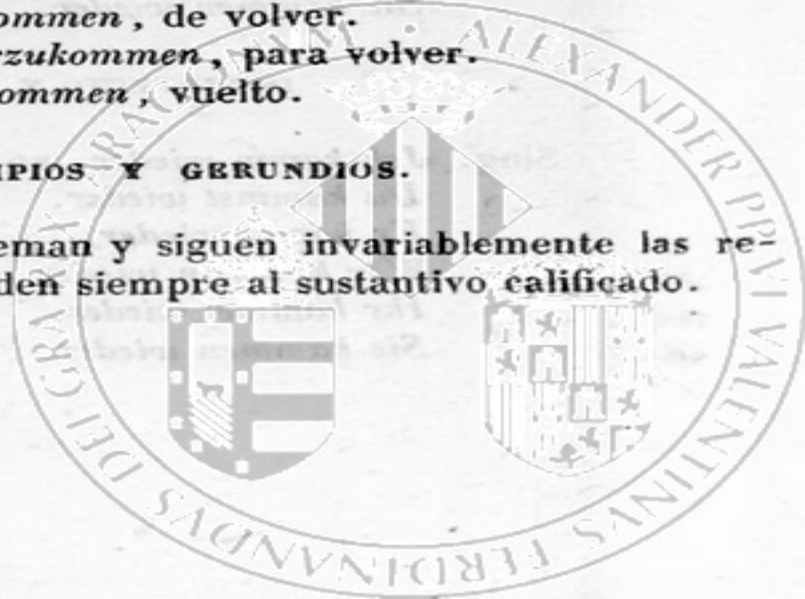
Gerundio. *Wiederzukommen*, de volver.

— *Um wiederzukommen*, para volver.

Participio. *Wiedergekommen*, vuelto.

DE LOS PARTICIPIOS Y GERUNDIOS.

Los participios se declinan en alemán y siguen invariablemente las reglas del adjetivo, puesto que preceden siempre al sustantivo calificado.



EJEMPLOS.

- N. *Ein sterbender Mann*, un hombre moribundo.
 G. *Eines sterbenden Mannes*, de un hombre moribundo.
 D. *Einem sterbenden Manne*, á un hombre moribundo.
 A. *Einen sterbenden Mann*, un hombre moribundo.
 Ab. *Von einem sterbenden Manne*, de un hombre moribundo.

El gerundio de que se forman estos adjetivos, se hace en alemán añadiendo una *d* al infinitivo, como *sterbend*, muriendo, que viene de *sterben*, morir. Pero se debe advertir en orden á dichos gerundios, 1.º que cuando no se usan á manera de adjetivos agregados inmediatamente á sus sustantivos calificados, se han de construir por medio de algun adverbio ó conjuncion, como *wenn man mit seinem Nächster Mitleiden hat, so hilft man ihm gern*, teniendo lástima de su projimo se le socorre de buena gana (si uno tiene lástima de su projimo, uno le socorre de buena gana, traduccion pedanea): *weil ich krank bin, kann ich nicht ausgehen*, estando enfermo no puedo salir (ya que estoy enfermo etc.) 2.º Por medio del infinitivo: *ich fand ihn schlafen*, le hallé durmiendo, ó bien *er schlief als ich fand ihn* (él dormia cuando le hallé). 3.º Tambien se puede resolver por un sustantivo precedido de preposicion, como: *bey Lessung ihres Briefes, habe ich gedacht*, leyendo vuestra carta he pensado que (con la lectura de vuestra carta etc.)

DE LOS VERBOS REFLEXIVOS Ó PRONOMINALES.

Estos se forman con la posposicion de los pronombres personales, ya en el dativo, ya en el acusativo.

EJEMPLOS.

PRESENTE DE INDICATIVO.

- Sing. *Jch tröste mich*, me consuelo etc.
Du tröstest dich, etc.
Er tröstet sich, etc.
 Plur. *Wir trösten uns*, nos consolamos etc.
Ihr tröstet euch, etc.
Sie trösten sich, etc.



IMPERFECTO Y PERFECTO SIMPLE.

Sing. *Jch tröstete mich*, yo me consolaba, consolé etc.

PERFECTO COMPUESTO.

Sing. *Jch habe mich getröstet*, yo me he consolado etc.

PLUSCUAMPERFECTO.

Sing. *Jch hatte mich getröstet*, yo me había consolado etc.

FUTURO SIMPLE.

Sing. *Jch werde mich trösten*, yo me consolaré etc.

FUTURO COMPUESTO.

Sing. *Jch werde mich getröstet haben*, me habré consolado etc.

IMPERATIVO.

Sing. *Tröste dich*, consuélate, etc.

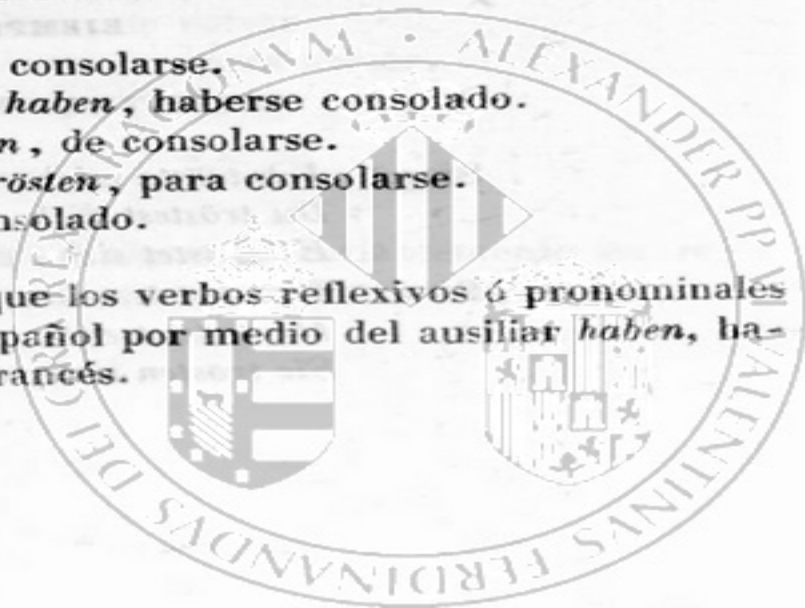
SUBJUNTIVO PRESENTE.

Dass Ich mich tröste, que yo me consuele etc.

INFINITIVO.

Presente.	<i>Sich trösten</i> , consolarse.
Perfecto.	<i>Sich getröstet haben</i> , haberse consolado.
Gerundio.	<i>Sich zu trösten</i> , de consolarse.
—	<i>Um sich zu trösten</i> , para consolarse.
Participio.	<i>Getröstet</i> , consolado.

Nota. Se ve por este ejemplo que los verbos reflexivos ó pronominales se conjugan en alemán como en español por medio del auxiliar *haben*, haber, y no de *seyn*, ser, como en francés.



LISTA DE LOS VERBOS QUE SON REFLEXIVOS EN ALEMÁN SIN SERLO EN ESPAÑOL.

<i>Sich bedanken</i> , agradecer.	<i>Sich unterstehen ó getrauen</i> , osar.
<i>Sich bemühen</i> , procurar.	<i>Sich stellen</i> , aparentar.
<i>Sich fürchten</i> , tener miedo.	<i>Sich verstellen</i> , disimular.
<i>Sich aufhalten</i> , permanecer.	<i>Sich verfärben</i> , mudar de color.
<i>Sich übergeben ó brechen</i> , vomitar.	

LISTA DE LOS VERBOS QUE SON REFLEXIVOS EN ESPAÑOL SIN SERLO EN ALEMÁN.

<i>Weggehen</i> , irse, marcharse.	<i>Trauen</i> , fiarse.
<i>Beichten</i> , confesarse.	<i>Heissen</i> , llamarse.
<i>Ausrufen</i> , exclamarse.	<i>Kalt werden</i> , enfriarse.
<i>Verderben</i> , echarse á perder.	<i>Zur Ader lassen</i> , sangrarse.
<i>Müdwerden</i> , cansarse.	<i>Entfliehen</i> , escaparse, huir.
<i>Aufstehen</i> , levantarse.	<i>Umkehren</i> , volverse, regresar.
<i>Spatzieren gehen</i> , pasearse.	<i>Stehen bleiben ó still stehen</i> , quedarse.
<i>Ausruhen</i> , descansar.	<i>Vexiren ó verspotten</i> , burlarse de.

OTRAS LOCUCIONES DE FORMA REFLEXIVA EN ALEMÁN.

<i>Sich krank essen</i> , comer hasta enfermar.
<i>Sich heischer reden</i> , perder la voz á fuerza de hablar.
<i>Sich armen bauen</i> , hacerse pobre á fuerza de edificar.
<i>Sich aus dem Athem laufen</i> , correr hasta perder el aliento.
<i>Sich zu todt laufen, saufen</i> , matarse á fuerza de correr, beber.
<i>Sich arm saufen, etc.</i> , volverse pobre á fuerza de beber, etc.
<i>Sich aus einem Handel herauslügen</i> , salir del paso á fuerza de puras mentiras.

DE LOS VERBOS IMPERSONALES.

Estos son los que en alemán se usan unicamente en la 3.^a persona neutra del singular *es*, y pueden ser ya regulares, ya irregulares respecto á su forma impersonal.

EJEMPLOS.

Regnen, llover.



PRESENTE.

Indicativo.

Es regnet, llueve.

Subjuntivo.

Dass es regne, que llueva.

IMPERFECTO Y PERFECTO.

Es regnete, llovía, llovió.*Dass es regnete*, que lloviese.

COMPUESTO.

Es hat geregnet, ha llovido.*Dass es geregnt habe*, que haya llovido.

PLUSCUAMPERFECTO.

Es hatte geregnet, había llovido.*Dass es geregnet hätte*, que hubiese llovido.

FUTURO.

Es wird regnen, lloverá.*Dass es regnen werde*, que lloviera.

Y así con los demás tiempos y modos que se omiten.

Los verbos siguientes se conjugan del mismo modo.

Donnern, tronar.*Es ist*, hay, es, presente.*Hageln ó schlossen*, granizar.*Es war*, había, hubo, era, imperfecto y perfecto.*Tauen*, deshelar.*Es is gewesen*, ha habido ó sido, compuesto.*Blitzen*, relampaguear.*Es war gewesen*, había habido ó sido, pluscuamperfecto.*Sich zu tragen*, suceder.*Es wird seyn*, habrá, será, futuro.*Sich schicken*, convenir.*Gehören*, tocar, incumbir.*Gefällen*, gustar, placer.

Y así con los demás tiempos siguiendo la conjugacion de *seyn* ó *geben* ⁽¹⁾.

(1) El impersonal (hay) se construye tambien por *geben*, como: *es giebt*, *es gab*, *es hat gegeben*, hay, había ó hubo, ha habido, etc.

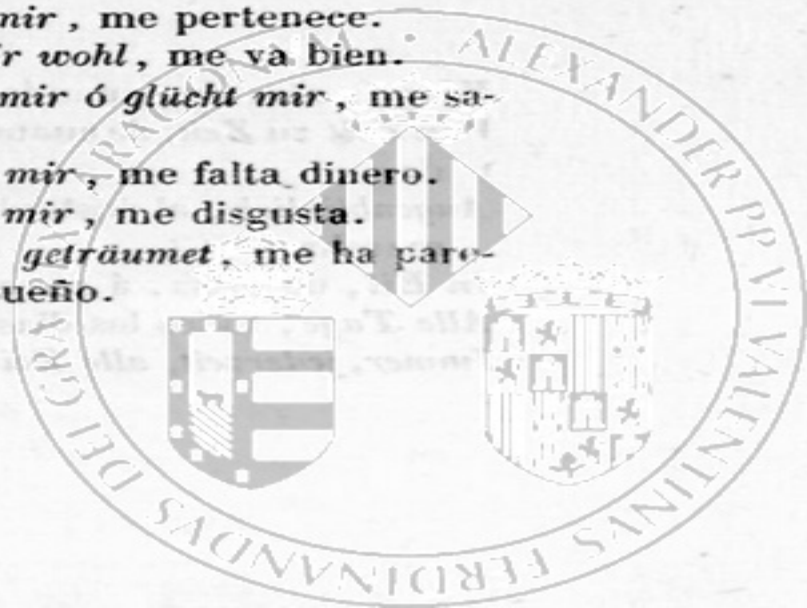
Nota. Otros impersonales se forman por medio de la voz *man*, como *man glaubet*, se cree; *man saget*, se dice, etc.

VARIAS OTRAS LOCUCIONES EN SENTIDO IMPERSONAL.

<i>Es ist warm</i> , hace calor.	<i>Es reuet mich</i> , me arrepiento.
<i>Es friert</i> , hiela.	<i>Es schauet mich</i> , me estremezco.
<i>Es ist heiss</i> , hace calor.	<i>Es nebelt</i> , está cubierto.
<i>Es ist kalt</i> , hace frío.	<i>Es reifet</i> , llovizna.
<i>Es ist schön Wetter</i> , hace buen tiempo.	<i>Es kömmt darauf an</i> , se trata de.
<i>Es ist schlimm Wetter</i> , hace mal tiempo.	<i>Es hungert mich</i> , tengo hambre.
<i>Es ist windig</i> , hace viento.	<i>Es durstet mich</i> , tengo sed.
<i>Es hat eingeschlagen</i> , han caído rayos.	<i>Es schlüfert mich</i> , tengo sueño.
<i>Es trägt sich zu</i> , llega, sucede.	<i>Es verlangt mich</i> , apetezco, suspiro por.
<i>Es gebühret sich</i> , ó <i>geziemet sich</i> , conviene, es del caso.	<i>Es verdrieset mich</i> , me pesa.
	<i>Es dünket mich</i> , me parece.
	<i>Es begiebt sich</i> , sucede, acaece.

Así como los espresados verbos piden el pronombre personal en acusativo (*mich*), los que se ponen á continuacion lo tendrán en el caso dativo (*mir*):

<i>Es ahnet mir</i> , se me presenta.	<i>Es misrath mir</i> , no me sale bien.
<i>Es begegnet mir</i> , me sucede.	<i>Es ist mir noth</i> , me es necesario.
<i>Es behaget mir</i> , me prueba.	<i>Es ist mir übel</i> , me hallo mal, malo.
<i>Es deucht</i> ó <i>es kömmt mir vor</i> , se me figura.	<i>Es ist mir angst</i> , me causa temor.
<i>Es ekelt mir</i> , me repugna.	<i>Es gefällt mir</i> ó <i>es beliebt mir</i> , me agrada.
<i>Es fällt mir leicht</i> , me es fácil.	<i>Es gehöret mir</i> , me pertenece.
<i>Es gebühret mir</i> , me toca por derecho.	<i>Es gehet mir wohl</i> , me va bien.
<i>Es grauet mir</i> , me horroriza.	<i>Es gelinget mir</i> ó <i>glücht mir</i> , me sale bien.
<i>Es est mir leid</i> , me sabe mal.	<i>Es mangelt mir</i> , me falta dinero.
<i>Es ist mir warm</i> , tengo calor.	<i>Es misfällt mir</i> , me disgusta.
<i>Es ist mir kalt</i> , tengo frío.	<i>Es hat mir geträumet</i> , me ha parecido un sueño.
<i>Es ist mir wohl</i> , me hallo bueno.	



Advertencias.

1.^a Se puede suprimir el agente neutro (*es*) de los referidos verbos; pero en este caso se antepone el pronombre personal regido al verbo, como *mir ist heut besser*, hoy me hallo mejor; *mich hungert*, tengo hambre, etc.

2.^a El verbo *müssen*, que es á la vez personal é impersonal, corresponde en español á *ser menester* ó *ser preciso*, como tambien al verbo *necesitar*: v. g. *man muss studieren, arbeiten* etc., es menester ó preciso estudiar, trabajar etc.: *wie viel müssen Sie haben?* cuánto necesita V.? *ich muss Geld haben*, es preciso que tenga dinero, etc.

3.^a Muchas veces se debe traducir el verbo español *necesitar* ó *faltar* de un modo impersonal en alemán, y otras por medio del verbo *fählen* (carecer), especialmente cuando se halla seguido de las voces *poco* ó *mucho*, como es *fählet wenig daran*, poco falta de eso: es *fählet viel*, falta mucho para que....

CAPITULO IX.

Del adverbio.

El adverbio es una de las partes indeclinables de la lengua alemana, y se divide en las clases siguientes: de tiempo, de lugar, de cantidad, de comparacion, de calidad, de número, de órden, de afirmacion, de negacion, de interrogacion y de duda.

Es de advertir tambien que muchas veces el adverbio toma en alemán el caracter adjetival, y en este caso admite los grados de comparacion propios de un verdadero adjetivo, como *geschwind*, *geschwinder*, *am geschwindesten*, pronto, mas pronto, lo mas pronto.

ADVERBIOS DE TIEMPO.

Wann, als, da, cuando.

Von Zeit zu Zeit, de cuando en cuando.

Augenblicklich, al instante, sobre la marcha.

In Eil, de prisa, á prisa.

Alle Tage, todos los dias.

Immer, jederzeit, alle Zeit, siempre,

Jetzt, ahora, actualmente.

Bald, luego, desde luego.

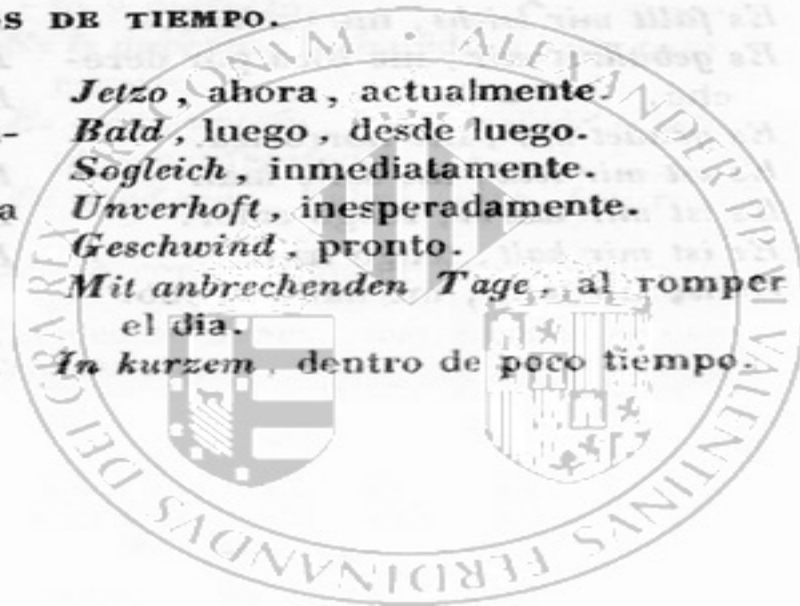
Sogleich, inmediatamente.

Unverhoft, inesperadamente.

Geschwind, pronto.

Mit anbrechenden Tage, al romper el dia.

In kurzem, dentro de poco tiempo.



para siempre.
Von Tag zu Tag, de dia en dia.
Von einem Tag zum andern, de un dia á otro.
Zu gelegner Zeit, á ratos perdidos.
Zwischen hier und Ostern, de aquí á pascua.
Bei Tage, de dia.
Bei Nacht, de noche.
Nunmehr, desde ahora.
Heut zu Tage, hoy dia.
Heut den ganzen Tag, todo hoy.
Heut früh, hoy temprano.
Heut Mittag, hoy á medio dia.
Heut Abend, esta tarde.
Gestern Morgen, ayer mañana.
Gestern Abend, ayer tarde.
Kurz vorher, no ha mucho.
Unlängst, poco ha ó hace.
Vorgestern, anteayer.
Schon längst, tiempo ha.
Morgen, mañana.
Bei hellem Tage, de dia claro.
Ueber Morgen, pasado mañana.
Morgen früh, mañana temprano.
Vormittag, antes de mediodia.
Nachmittag, despues de mediodia.
Gegen Abend, hácia la tarde.
Des Morgens, por la mañana.
Des Nachts, por la noche.
Den folgenden Tag, al dia siguiente.
Auf künftige Woche, la semana que viene.
Auf Künftige Monat, el mes que viene.
Seit Gestern, desde ayer.
Seit Gestern Abend, desde ayer tarde.
Von der Sündfluth her, desde el diluvio acá.

Zu Stunde, incontinente.
Aufs ehste, cuanto antes.
Vor diesen, de aquí en adelante.
Je eher, je besser, cuanto mas pronto mejor.
Bis auf diesen Tag, hasta este dia.
Bis Morgen, hasta mañana.
Zuvor, vorhin, en lo sucesivo.
Uebers Jahr, en un año.
Vormals, en otro tiempo.
Damals, entonces, á la sazón.
Niemal, nunca, jamás.
Spät, unfrüh, tarde, tardio.
Unterdessen, entretanto.
Nach und nach, poco á poco.
Abermal, de nuevo.
Alle mein Lebetag, toda mi vida.
Selten, rara vez.
Einmal, una vez.
Vielmals, muchas veces, á menudo.
Etlichemal, alguna vez.
Täglich einmal, una vez al dia.
Dan und wenn, alguna que otra vez, de vez en cuando.
Stundlich, cada hora.
Täglich, cada dia.
Von jetzo an, desde este momento.
Jährlich, cada año.
Heut über acht Tage, de aquí á ocho dias.
Vor Alters, antiguamente, en tiempo pasado.
Nach dem Mittagessen, despues de comer.
Unversehens, á lo imprevisto.
Zu rechter Zeit, á tiempo oportuno.
Zugegen, en presencia de.
Abwesen, ausente, en ausencia.
Ohne Aufschub, sin demora ó tardanza.

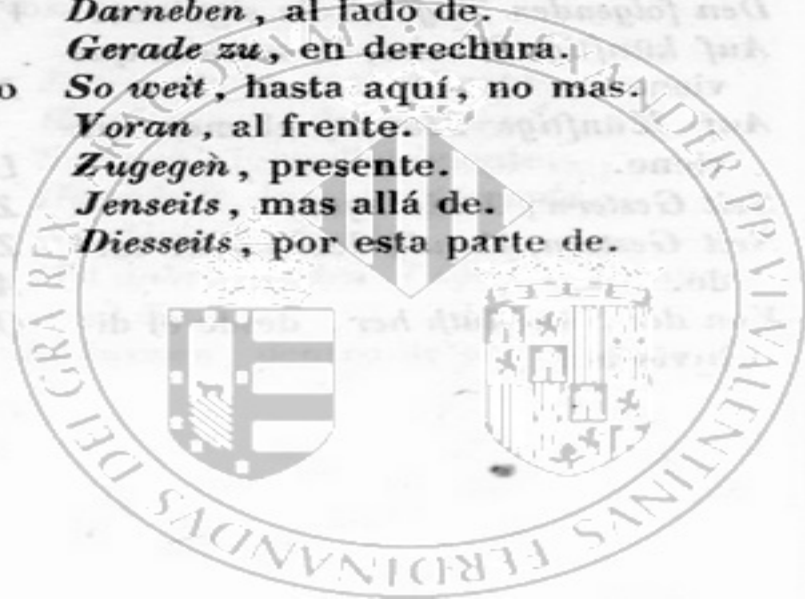
Von Anbeginn der Welt, desde que hay mundo.
Von Ewigkeit her, desde la eternidad.

Unschicklich, inoportunamente.
Zur bestimmten Zeit, al tiempo prefijado ó señalado.

ADVERBIOS DE LUGAR.

Wo, wohin, aliwo, donde.
Wodurch, por donde.
Woher, de donde.
Wie weit, hasta donde.
Bis hieher, hasta aquí.
Bis daher, ó so weit, hasta allá, allí.
Von hier, de aquí.
Hier durch, por aquí.
Hier und her, aquí y allí.
Hier und da, acá y allá.
Da, alda, allí, allá.
Hier ist, ó siehe hier, hé aquí, aquí está.
Drüben, de esa otra parte.
Obend, arriba.
Darunter, allá abajo.
Innen, dentro, adentro.
Aussen, fuera, afuera.
Hierinnen, aquí dentro.
Anderswo, en otra parte.
Auswendig, por fuera.
Von dieser Seite, de este lado.
Bis zum Ende, hasta el fin.
Immerfort, mas allá aun.
So weit als möglich, tan lejos como se pueda.
Aussete, á parte.
Jrgendwo, en alguna parte.
Nirgends, ninguna parte.
Heim, daheim, en casa, á casa.

Nahe, cerca, junto.
Weit, léjos, á lo léjos.
Von ferne, de léjos.
Ueberall, por todo, ó todas partes.
Zur rechten Hand, á mano derecha.
Zur linken Hand, á mano izquierda.
In Sicherheit, al abrigo, á cubierto.
Bei Tische, á la mesa, de sobre mesa.
Zu Felde, en el campo.
Weit von hier, lejos de aquí.
Vornen, delante, ante.
Hinten, detrás, atrás.
Oben an, en lo alto.
Unter an, en lo bajo.
Hierauf, arriba.
Hinab, abajo, debajo.
Gegenüber, frente por frente.
Nach oben zu, hácia arriba.
Allerwegen her, de todas partes.
Von beiden Seiten her, de ambos lados.
Darneben, al lado de.
Gerade zu, en derechura.
So weit, hasta aquí, no mas.
Voran, al frente.
Zugegen, presente.
Jenseits, mas allá de.
Diesseits, por esta parte de.

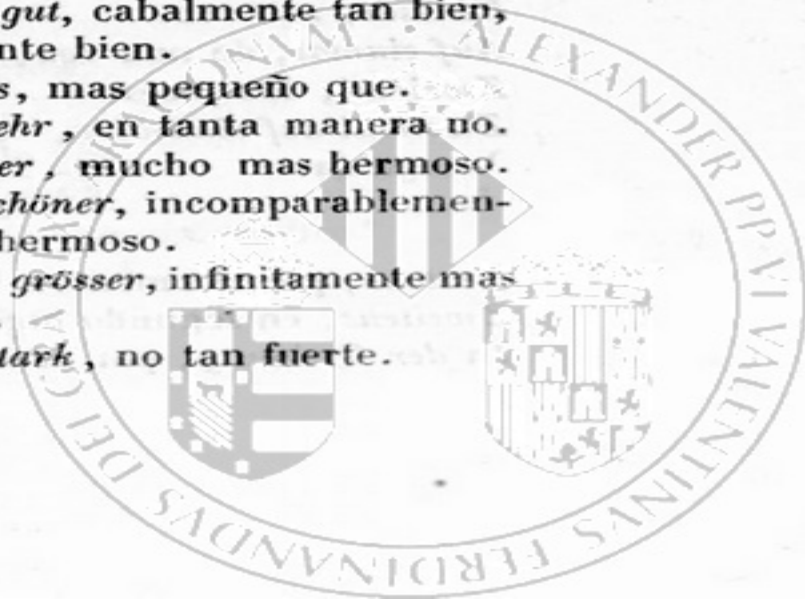


ADVERBIOS DE CANTIDAD.

<i>Viel</i> , mucho, mucha.	<i>Unendlich</i> , infinitamente.
<i>Wie viel</i> , cuanto, cuantos.	<i>Gänzlich</i> , enteramente, del todo.
<i>Wenig</i> , poco, pocos.	<i>Ganz</i> , <i>alles</i> , todo, toda.
<i>Nicht viel</i> , no mucho.	<i>Mehr</i> , mas.
<i>Sehr wenig</i> , muy poco.	<i>Noch mehr</i> , aun mas.
<i>Sehr viel</i> , muchísimo.	<i>Am meisten</i> , á lo mas.
<i>Genug</i> , bastante, asaz.	<i>Minder</i> , menos, mínimo.
<i>Zu viel</i> , demasiado.	<i>Am wenigsten</i> , lo menos, lo mas mínimo.
<i>Genugsam</i> , bastantemente.	<i>Minder oder mehr</i> , mas ó menos.
<i>Ein kleinwenig</i> , por poco que sea.	<i>So viel</i> , tanto, tanta.
<i>Nach und nach</i> , poco á poco.	<i>Ganz</i> , todo, el total.
<i>Hinlänglich</i> , suficientemente.	<i>Gar nichts</i> , nada absolutamente.
<i>Haufenweis</i> , en tropeles.	<i>Ungefähr</i> , tal cual.
<i>Ueberflüssig</i> , abundantemente.	<i>Je mehr</i> , cuanto mas,
<i>Fast</i> , casi.	<i>Je besser</i> , tanto mejor.
<i>Je länger, je lieber</i> , mientras mas mejor.	<i>Kein</i> , ninguno, ninguna.
<i>Ganz und gar</i> , del todo, enteramente.	<i>Viel mehr</i> , mucho mas.
<i>Zu wenig</i> , demasiado poco.	<i>Weit gefehlet</i> , mucho le falta.
	<i>Es fehlet nicht viel</i> , poco le falta.

ADVERBIOS DE COMPARACION.

<i>Gleich breit</i> , del mismo ancho.	<i>Nicht weniger</i> , no menos.
<i>Eben so gross</i> , del mismo tamaño.	<i>So wohl als</i> , asi como.
<i>Höchstens</i> , todo lo mas, á lo sumo.	<i>Gleicher Gestalt</i> , de la misma manera.
<i>Weder mehr noch weniger</i> , ni mas ni menos.	<i>Gerade so gut</i> , cabalmente tan bien, igualmente bien.
<i>Also, wie</i> , casi asi, como, semejante.	<i>Meiner als</i> , mas pequeño que.
<i>Ebener Massen</i> , del mismo modo.	<i>Nicht so sehr</i> , en tanta manera no.
<i>Gleichfalls</i> , igualmente, asi mismo.	<i>Weit schöner</i> , mucho mas hermoso.
<i>Kaum</i> , apenas, no bien.	<i>Ungleich schöner</i> , incomparablemente mas hermoso.
<i>Gleichsam als</i> , lo mismo que.	<i>Unendlich grösser</i> , infinitamente mas grande.
<i>Nicht halb so stark</i> , ni la mitad tan fuerte.	<i>Nicht so stark</i> , no tan fuerte.
<i>Dreimal schöner</i> , tres veces mas hermoso.	



Das lautet anders, eso es otra cosa. *Dreimal stärker*, tres veces mas fuerte.

ADVERBIOS DE CALIDAD.

Wohl, *gar*, *garn*, muy bien.

Schlecht, *iibel*, mal.

Gut (adv. y adj.) bueno, bien.

Schlimmer, peor.

Desto schlimmer, tanto peor.

Gern, de buena gana.

Ungern, de mala gana.

Mit Widerwillen, con repugnancia.

Zu Liebe, por amor de.

Oefentlich, francamente.

Leichtlich, facilmente.

Auf Deutsch, en aleman.

Heimlicher Weise, secretamente.

Deutlich, claramente.

Allegemach, poquito á poco.

In besonder, en especial.

Zu Land, por tierra.

Zu Pferde, á caballo.

Aus Lust, por diversion.

Aus Verchen, por descuido.

Nach Wunsch, á antojo.

Immer ärger, peor que peor.

So, *so*, así, así.

Fachte, despacio, poco á poco.

Gewöhnlich, regularmente.

Wieder meinen Willen, á pesar mio.

Aus verdrus, á despecho.

Mit Recht, con razon.

Mit Unrecht, sin razon.

Mit guten Recht, de derecho.

Um die Wette, á porfia.

Frei willig, espontáneamente.

Mit Vorsatz, adrede, de intento.

Fleis, á posta, con intento.

Aus Scherz, de chanza.

Zu Fuss, á pie, andando.

Zu Wasser, por mar, embarcado.

Aus Spanisch, en español.

Ziemlich, pasablemente.

Mit Gewalt, por fuerza.

Gemächlich, comodamente.

Umsonst, de valde, gratis.

ADVERBIOS DE NÚMERO.

Wie vielmals, cuantas veces.

Einmal, una vez.

Auf einmal, de una vez, de golpe.

Zweimal, dos veces.

Zweimal auf einander, dos veces de seguida.

Nach einmal, una vez mas.

So oftmal, tantas veces.

Das erstemal, la primera vez.

Das leztemal, la última vez.

Von neuem, de nuevo, otra vez.

ADVERBIOS DE ÓRDEN.

Erstens, primeramente.

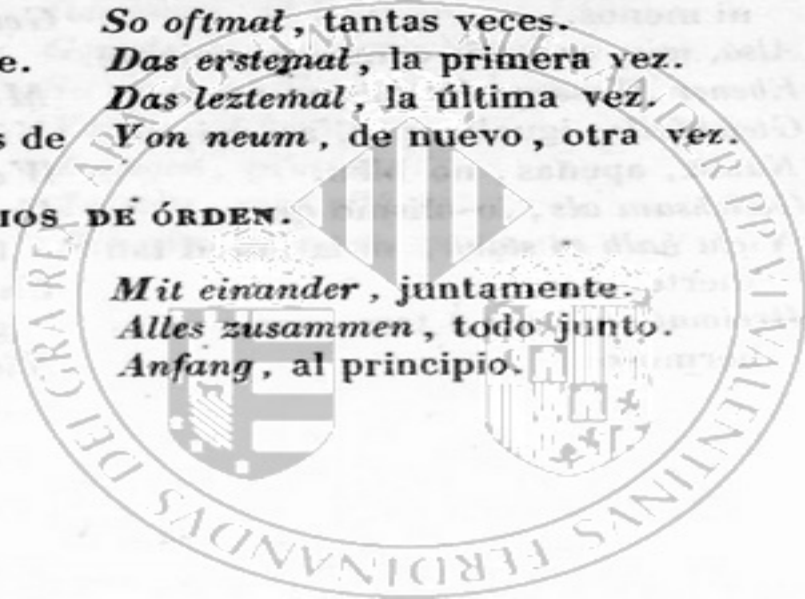
Zweitens, en segundo lugar.

In der Ordnung, por orden.

Mit einander, juntamente.

Alles zusammen, todo junto.

Anfang, al principio.



Vor allen Dingen, ante todo.
Endlich, finalmente, por fin.
Einer nach dem andern, uno despues
 de otro.

Halb, medio, á medias.
Ueber das, ademas de esto.

ADVERBIOS DE AFIRMACION.

Ya, sí.
So ist es, así es.
So wahr ich lebe, por vida mia.
Ich glaube es, ya lo creo.
Sicherlich, seguramente.
In der That, es un hecho.
Gewislich, ciertamente.
Gewis, por cierto.
Ohne Zweifel, sin duda.
Es ist nicht anders, no es otra cosa.
Ich sage ja, digo que sí.

In Wahrheit, á la verdad.
Allem Anschein nach, segun toda
 apariencia.
Ganz gewis, fuera de duda.
Wirklich, en efecto, efectivamente.
Ohne Fehlbar, sin falta.
Ya doch, por supuesto.
*So wahr ich ein rechtschaffener Mann
 bin*, á fe de hombre de bien.
Bei meiner Treue, á fe mia.
Auf mein Wort, bajo mi palabra.

ADVERBIOS DE NEGACION.

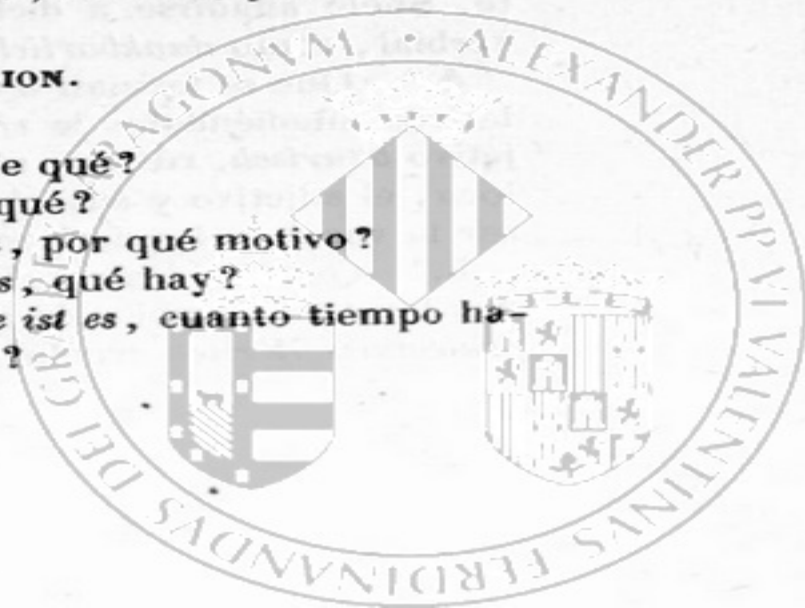
Nein, no.
Nichts, nada.
Ganz und gar nicht, de ningun mo-
 do.
Keinesweges, de ninguna manera.
Vielleicht, tal vez, puede ser.
Ich sage nein, digo que no.
Gar nicht, por ningun término.
Im Gegentheil, al contrario.

Weder Sie noch ich, ni V. ni yo.
Auch nicht, ni tampoco.
Sie auch nicht, ni V. tampoco.
Noch nicht, ni aun, aun no.
Weit gefehlet, mucho le falta.
Nicht so bald, no tan pronto.
Nicht gänzlich, del todo no.
Nicht viel, no mucho.
Nicht mehr, no mas, ya no.

ADVERBIOS DE INTERROGACION.

Warum, por qué?
Wie, como?
Wann, cuando?
Seit wann, desde cuando?
Was neues, qué hay de nuevo?

Wovon, de qué?
Wozu, á qué?
Weswegen, por qué motivo?
Was giebt, qué hay?
Wie lange ist es, cuanto tiempo ha-
 ce ó ha?



ADVERBIOS DE DUDA.

Wo nicht, sino.

Schwerlich, difícilmente.

Vielleicht, tal vez, acaso.

Wie oder wann, como y cuando.

Wer weis, quien sabe.

So oder so, así ó asado.

Ob dies oder das, si es esto, si es aquello.

Advertencia.

Se ha visto ya en las definiciones del adjetivo que este puede participar de la cualidad de adverbio y vice-versa, de manera que esas dos partes de la oracion son algo equívocas para quien las traduce al español. Puede decirse pues por lo comun que todo adjetivo sin artículo y sin la terminacion que marca su género, se constituye adverbio en aleman. Para guiarse en el debido conocimiento de estas dos partes del discurso, se tendrá presente:

1.º Que todo adjetivo que por su naturaleza no tenga la terminacion *lich*, será adverbio, terminándose en español en *mente*, v. g. *leicht*, fácil, *leichtlich*, facilmente: *weis*, sábio, *weislich*, sabiamente.

2.º Que todo adjetivo que tenga la espresada terminacion (*lich*), será adverbio de calidad de igual significacion que su adjetivo, v. g. *freundlich*, amigable y amigablemente: *heimlich*, secreto y secretamente.

3.º Que hay muchos adjetivos ya primitivos, ya derivados, que sin acabar en *lich*, pasan á la forma adverbial, como *grob*, grosero y groseramente: *kurz*, breve y brevemente. A esta clase pertenecen regularmente los finalizados en *bar*, *ig*, *sam*, como *dankbar*, grato y gratamente: *mächtig*, poderoso y poderosamente: *friedsam*, pacífico y pacíficamente. Suele añadirse á dichas terminaciones la final *lich* para su forma adverbial, como *dankbarlich*, gratamente.

4.º Que se forman á la vez adjetivos y adverbios de los nombres apelativos añadiéndoles la sílaba *isch*, como de *Bauer*, paysano, viene el adjetivo *bäurisch*, rústico, no menos que el adverbio rústicamente: de *Narr*, loco, el adjetivo y adverbio loco, locamente; teniendo cuidado de endrizar la vocal en los derivados y compuestos.

5.º Que con los nombres finales *Mass* ó *Massen*, *Weis* ó *Weise* se pueden formar adverbios de calidad, como *gebührender Massen*, debidamente, *grausamer Weise*, cruelmente.

6.º Que si en lugar de adjetivo se halla la voz *Weis* ó *Weise* precedida de sustantivo, se debe espresar en español por alguna preposicion, como *Haufen Weis*, á montones: *Pfund Weise*, por libras.

Nota. Queda ya dicho que los adverbios hacen las veces de adjetivo, y por lo mismo son susceptibles de sus formas comparativa y superlativa; asi es que se cuentan por irregulares los siguientes:

Positivo.	Comparativo.	Superlativo.
<i>Bös</i> , mal,	<i>ärger</i> , peor,	<i>am ärgsten</i> pésimo.
<i>Wohl</i> , bueno,	<i>besser</i> , mejor,	<i>am besten</i> , óptimo.
<i>Oft</i> , á menudo,	<i>öfter</i> , mas á menudo,	<i>am öftesten</i> , lo mas á-menudo.

CAPITULO X.

De la preposicion.

La preposicion en aleman es simple, compuesta y derivada: la primera no pasa de una sola palabra, como *aus das Hause*, fuera de la casa: la segunda consta de dos ó mas sílabas añadidas, como *gegenwart meiner*, en mi presencia, y la tercera es la que se forma de dos ó mas dicciones, que separadamente tienen unas veces sentido propio, y otras no, como *in Vergleich dessen*, en comparacion de esto, derivando dicha voz de *gleich* y *ver*.

Ademas de estas tres divisiones tiene la preposicion la propiedad de colocarse antes de los casos unas veces, y otras despues de ellos, y aun (si es compuesta) de poderse dividir para colocar el caso que rige en medio de sus partes componentes. Asi es que unas preposiciones rigen el genitivo, y otras el dativo y acusativo, y hasta las hay que piden el ablativo y acusativo á la vez, segun su respectiva significacion y los accidentes de la frase en que concurren.

LISTA de las preposiciones que rigen genitivo.

Anstatt, *statt*, en lugar de.
Laut, conforme, segun.

Halber, con motivo de, á consecuencia de.



<i>Kraft, vermöge</i> , en virtud de, en fuerza de.	<i>Ohngeachtet</i> , á pesar de, no obstante.
<i>Wegen</i> , á causa de, por motivo de.	<i>Umwillen</i> , por amor de, en atención á.
<i>Disseits</i> , de la parte de acá.	<i>Vermittelst</i> , mediante, por medio de.
<i>Jenseits</i> , de la parte de allá.	<i>Vollmacht</i> , con toda la fuerza de.
	<i>Gegenwart</i> , en vista de.

LISTA de las preposiciones que rigen dativo.

<i>Bei</i> , cerca.	<i>Nebst</i> , al lado de, inmediato á.
<i>Nach</i> , á, en.	<i>Zu</i> , á, en.
<i>Entgegen</i> , contra.	<i>Nächste</i> , inmediato, junto, próximo.
<i>Gegenüber</i> , frente por frente.	<i>Ausser</i> , fuera de, á mas de.
<i>Nach bei</i> , cerca de, junto á.	<i>Seit</i> , desde, de.
<i>Mitten in</i> , en medio de.	<i>Mit, nebst, samt</i> , con.
<i>Zwider</i> , contra, en contra de.	<i>Von</i> , de, desde.
<i>Aus</i> , fuera de.	<i>Von....an</i> , de, por via, de desde, después.
<i>Zwischen</i> , entre.	

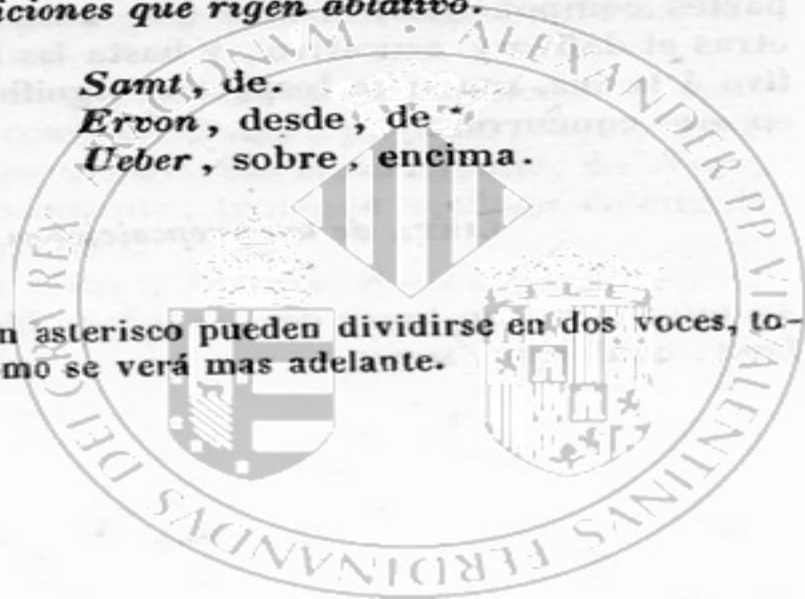
LISTA de las preposiciones que rigen acusativo.

<i>Für</i> , para, por.	<i>Sondern</i> , sin, sino tambien.
<i>Durch</i> , por mediante, á través.	<i>Wider</i> , contra, en contra.
<i>Gegen</i> , hácia, para con.	<i>Um</i> , al rededor, en torno.
<i>Ohne</i> , sin, sin que.	

LISTA de las preposiciones que rigen ablativo.

<i>Von</i> , de, desde.	<i>Samt</i> , de.
<i>Aus</i> , de, por.	<i>Ervon</i> , desde, de*
<i>Nebst</i> , con, en.	<i>Ueber</i> , sobre, encima.
(¹) <i>Aufvon</i> , de, desde*	

(¹) Las preposiciones señaladas con asterisco pueden dividirse en dos voces, tomando el caso regido entre ambas, como se verá mas adelante.



LISTA de las preposiciones que piden el acusativo cuando van con verbos que indican movimiento, y el ablativo con verbos de reposo ó intransitivos.

An, in, unter, á, en, debajo.
Auf, hinter, zwischen, sobre, detrás, entre.
Ueber, neben, vor, encima, al lado, delante.

EJEMPLOS DEL CASO GENITIVO.

Statt meiner, en lugar mio.
Laut seines Briefes, segun su carta.
Vermöge ó Kraft seines Wortes, en virtud de su palabra.
Wegen der Zusache, á causa de la promesa.
Disseits des Berges, de la parte de acá del monte.
Jenseits des Grabens, de la parte de allá del foso.
Vermittlest göttlicher Hülfe, mediante la ayuda de Dios.
Aller sorgfalt ungeachtet, á pesar de todos los afanes.
Um Gottes Willen, por amor de Dios.
In Vollmacht seiner, en virtud de su pleno poder.
In gegenwart des Himmels, en presencia del cielo.
Unangesehen seines Alters, no obstante su edad.
Unerachtet aller Schwierigkeiten, á pesar de todas las dificultades.

Notas. Las preposiciones *wegen, unangesehen*, se pueden posponer al caso regido. Cuando *wegen, halber y willen* tienen un pronombre posesivo por caso regido, la letra final *r* de aquel se puede mudar en *t*, v. g. *von seiner Wegen*, de su parte; *meinet Halber*, á causa mia, en vez de *seiner, meiner*.

EJEMPLOS DEL CASO DATIVO.

Bei meinem Hause, junto á mi casa.
Nach der Gesetzen, conforme á las leyes.
Er kam zu mir, vino á mi casa.
Er ging ihm entgegen, iba á su encuentro.
Nahe bei dem Bette, acerca ó junto á la cama.
Gegen der Kirche über, frente á la iglesia.
Neben dir, mir, junto á tí, á mí.



Mir zuwider, contra mí.

Zwischen mir und ihm, entre mí y él.

La preposición *nach*, que tiene el doble significado de *despues* y *segun*, puede colocarse antes ó despues del caso en su segundo sentido.

EJEMPLOS DEL CASO ACUSATIVO.

Gegen mich, para conmigo, hácia mí.

Durch meinen Fehler, por mi culpa.

Ohne ihn, ohne mich, sin él, sin mí.

Sondern mich, sondern sich, sin mí, sin él.

Wider seine Feinde, contra sus enemigos.

Um das Geld, por el dinero.

Gen Himmel, hácia el cielo.

Er bezahlt für mich, él paga por mí.

EJEMPLOS DEL CASO ABLATIVO.

Von dem Kriege, de la guerra.

Aus dem Hause, fuera de la casa.

Nebst seiner Geschaft, en su compañía.

Von der Zeit an, desde el tiempo.

Von seiner Jugend auf, desde su juventud.

Samt seinem Freinde, con su amigo.

Von Ewigkeit her, desde la eternidad.

Ueber dem Thore, encima ó sobre la puerta.

EJEMPLOS

de las preposiciones que rigen acusativo con verbos de movimiento, y ablativo con los que denotan descanso ó quietud.

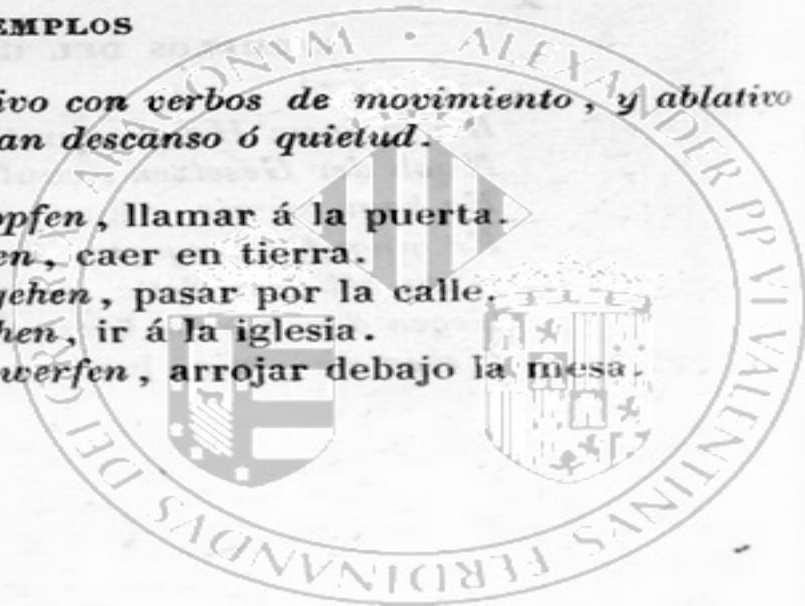
Con movimiento. *An die Thüre klopfen*, llamar á la puerta.

An die Erde fallen, caer en tierra.

Ueber die Gasse gehen, pasar por la calle.

In die Kirche gehen, ir á la iglesia.

Unter den Tisch werfen, arrojar debajo la mesa.



Hinter die Bank werfen, arrojar detrás del banco.

Twischen mich und dich werfen, echarse á mí y á tí.

Vor die Füße wider werfen, echar á los piés.

Con quietud.

An der Thür warten, aguardar á la puerta.

Auf dem Tische seyn, estar en la mesa.

Ueber der Erde schlafen, dormir en tierra.

In der Kirche seyn, estar en la iglesia.

Unter dem Tische schlafen, dormir debajo de la mesa.

Zwischen mir und ihr seyn, estar entre ambos, yo y ella.

Neben einem andern dienen, servir con otro.

Vor dem Könige seyn, estar delante del rey.

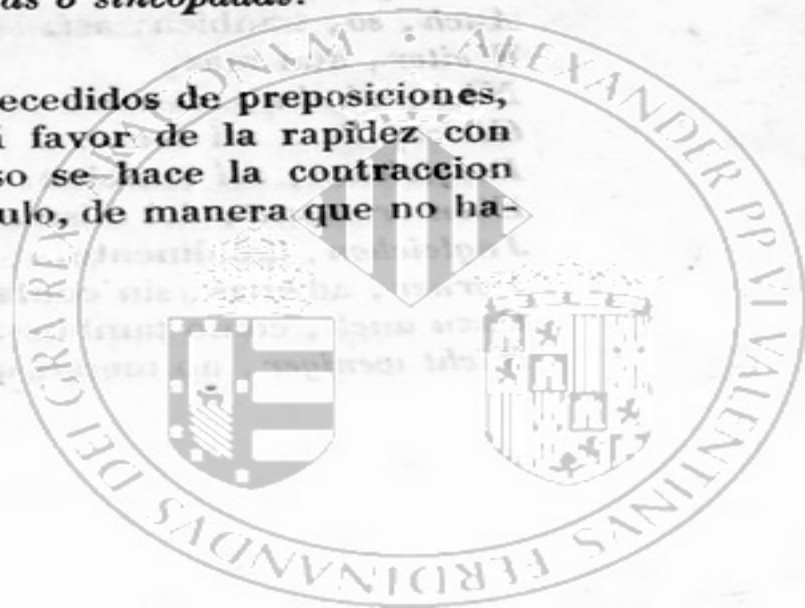
Advertencia.

Las preposiciones compuestas *umher*, al rededor, *unterweg*, por debajo, *überweg*, por encima, *vonaus*, de, de casa, *wonan* ó *wonauf*, de, desde, *vonher*, de, del lado de, *aufzu*, *nachzu* ó *nachauf*, á, *auflos*, hácia, á, *vorher*, *vorhin*, *vorweg*, delante, *hinterher*, *interdrein*, despues, *unwillen*, á causa de, por amor de; se separan como queda prevenido en otra parte, y admiten el caso regido en medio de las dos sílabas componentes, v. g. *das Wasser läuft unter der Brücke weg*, el agua pasa por debajo del puente: cuyo ejemplo demuestra que se separa la voz *unterweg* en las sílabas *unter* y *weg*. Es de notar que la preposición *vonwegen* puede emplearse divisible é indivisiblemente.

OBSERVACIÓN GENERAL,

para el uso de las preposiciones contractas ó sincopadas.

Cuando los artículos definidos *der*, *das* van precedidos de preposiciones, suelen abreviarse estas dos partes de la oracion á favor de la rapidez con que las pronuncian los alemanes; y en este caso se hace la contraccion añadiendo á la preposición la letra final del artículo, de manera que no hagan mas que una sílaba.



Wenn, wo, si, acaso.

Wo ich, si yo.

Wir werden es sehen, ya lo veremos.

So Gott will, si Dios quiere.

Im Falle dass, en caso que.

Dergestalt dass, de suerte que.

Wenn nur, como, con tal.

Ob, si, con tal que.

Da, dafern, si acaso.

Wo nicht, sino, cuando no.

Wills Gott, quiéralo Dios.

Mit Beding, con condicion.

Es mag seyn, sea que.

Vermittelst dass, mediante que.

Bis dass, hasta que.

LISTA de las continuativas y conclusivas.

Nachdem, despues que.

Indessen, mientras que.

Die Nacht hindurch, durante la noche.

Immerfort, continuamente.

Mit Rath, mit Fleiss, con ánimo de.

Im übrigen, por lo demas.

Und für Wahr, á la verdad.

Die Zeit über, durante el tiempo.

Endlich, finalmente.

In der Meinung, en el concepto que.

Advertencia.

Las conjunciones *obgleich, wengleich, obzwar, wennauch, wenn nur*, se separan en los casos en que el nominativo es pronombre personal, debiéndose colocar este entre las sílabas divididas, como *ob ich gleich nicht weiß* (y no *obgleich ich*) aunque yo sepa: *wenn Sie auch Freunde hätten* (y no *wennauch Sie*) aun cuando tuviese V. amigos. Sin embargo no siendo el supuesto del verbo pronombre personal es mas comun no separar las expresadas conjunciones, como *obgleich dieses Pferd kein Engländer ist*, aunque este caballo no sea inglés.

Hay ciertas conjunciones correlativas, es decir, aquellas que van siempre seguidas de otras en diversos miembros de una misma oracion, tales son:

Entweder. Seguido de *oder. ó.... ó....*

Nicht allein } — *Sondern auch*, no solamente.... sino tambien...
ó nicht nur. }

Obgleich. } — *So... doch*, aunque.... sin embargo....
Obschon. }

Obwohl. } — *Als, als auch*, tan.... como....
So wohl. }

Wann. } — *So, si es que....*
Wenn. }

Wengleich. } — *So, aun cuando.... tampoco,...*



Weder. Seguido de *Noch*, ni.... ni....

So. — *So*, por mas.... con todo....

Zwar. — *Aber, allein*, es verdad que.... pero tampoco....

EJEMPLOS.

Er hat es gethan, oder wird es noch thun.

O él lo ha hecho ó lo hará todavía.

Ob er gleich mein Vetter ist, so kömmt er doch nicht zu mir.

Aunque sea mi primo, sin embargo no viene á verme.

Wenn er euch nicht bezahlet, so saget es mir.

Si no os paga, decidmelo á mí.

Ich kenne weder seinen Vater, noch seinen Bruder.

Ni conozco á su padre ni á su hermano.

So schön sie auch seyn mag, so ist sie doch nicht liebenswürdig.

Por hermosa que sea, con todo no es amable.

Er ist zwar mein Feind nicht, aber auch nicht mein Freund.

Es verdad que no es mi enemigo, pero tampoco es mi amigo.

CAPITULO XII.

De la interjeccion.

La interjeccion se usa para espresar las varias pasiones del alma, y por consiguiente las hay de alegría, de dolor, de aplauso, de desprecio, de cólera, etc.

LAS PRINCIPALES SON :

Ach! ay!

Weh mir! degraado de mí!

O weh! ay desgracia!

Leider, ay de mí! o!

Dass es Gott erbarme, Diosse apiade!

O Himmel! ay cielos!

Lustig! animo! vamos!

Gott befohlen! adios! pasarlo bien!

Pfuy! que vergüenza!

Feur! fuego!

Zu Hülfe! ayuda! asistencia!

Auf, auf! vamos! adelante!

Wohlan! bien! pues bien!

Frisch! alerta! alerta!

Wollte der Himmel! pluguiera al
cielo!

Gott gebe es! Dios lo quiera!

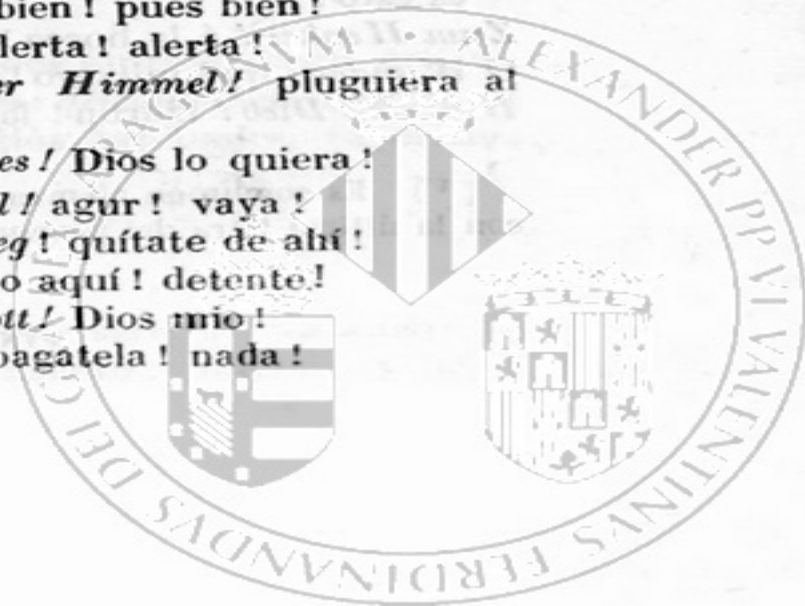
Lebet wohl! agur! vaya!

Weg! Weg! quitate de ahí!

Halt! alto aquí! detente!

Lieber Gott! Dios mio!

Possen! bagatela! nada!



EJEMPLOS.

<i>Ans Ende</i>	, en vez de <i>an das Ende</i>	, al fin.
<i>Aufs Haus</i>	—	<i>auf das Haus</i> , sobre la casa.
<i>Durchs Feuer</i>	—	<i>durch das Feuer</i> , por el fuego.
<i>Fürs Geld</i>	—	<i>für das Geld</i> , por el dinero.
<i>Zum Könige</i>	—	<i>zu dem Könige</i> , al rey.
<i>Zur Ehre</i>	—	<i>zu der Ehre</i> , al honor, etc.

Nota. Cuando entra una preposicion cualquiera en la formacion de dos nombres ó de dos verbos de terminacion comun á entrambos, el primer nombre ó verbo puede suprimirse, empleando en su lugar una rayita ó guion en esta forma (=) que se coloca despues de la preposicion, v. g. *der ein=und aus Gang*, la entrada y salida, en lugar de decir: *der Eingang und der Ausgang*: *auf=und zuschliessen*, abrir y cerrar, en vez de: *aufschliessen und zuschliessen*.

CAPITULO XI.

De la conjuncion.

Las conjunciones se dividen en copulativas, adversativas, causales, exclusivas, concesivas, condicionales, continuativas y conclusivas.

LISTA de las copulativas.

<i>Und</i> , y, é.	<i>Ueber das</i> , prescindiendo de.
<i>Auch</i> , so, tambien, así.	<i>Ausserdem noch</i> , fuera de que.
<i>Weiter</i> , aun mas.	<i>So gar</i> , á, aun.
<i>Nicht minder</i> , no mas.	<i>Uebrigens</i> , por lo demás.
<i>Gleichfalls...</i> así como...	<i>Um übrigen</i> , en cuanto á lo demás.
<i>Desgleichen</i> , así tambien.	<i>Hin wiedern</i> , en desquite.
<i>Eben ermassen</i> , del mismo modo.	<i>Nachdem</i> , despues que.
<i>Ingleichen</i> , igualmente.	<i>Indessen</i> , <i>interdessen</i> , entretanto, en el intermedio.
<i>Ferner</i> , ademas, sin contar.	<i>Während der Zeit</i> , durante ese tiempo.
<i>Dazu auch</i> , como tambien.	
<i>Nicht weniger</i> , no menos que.	

LISTA de las adversativas.

<i>Aber</i> , pero, mas, sino.	<i>Allein</i> , sino.
<i>Oder</i> , ó, ú.	<i>Nehmlich</i> , á saber, esto es.
<i>Sondern</i> , sino.	<i>Das ist</i> , aquí está, esto es.
<i>Im Gegentheil</i> , al contrario.	<i>Jedoch</i> , con todo, sin embargo.
<i>Entweder... oder...</i> , ó... ó.	<i>Nichts destoweniger</i> , no obstante, á pesar de esto.
<i>Hingegen, da gegen</i> , por el contrario.	<i>Ausgenommen</i> , excepto, salvo.
<i>Ungeachtet</i> , con todo, sin embargo.	<i>Dennoch</i> , no por esto, á pesar de.
<i>Zum Exempel</i> , por ejemplo.	<i>Widrigensfalls</i> , de otra suerte.
<i>Unangesehen</i> , bien que.	

LISTA de las causales.

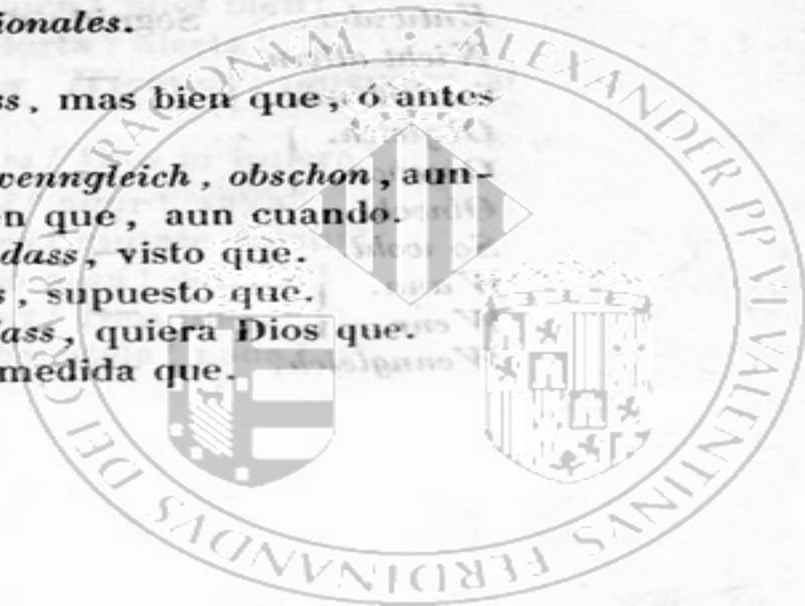
<i>Denn</i> , pues, porque.	<i>Destoweniger</i> , mucho menos.
<i>Also</i> , así, de este modo.	<i>Um meinet Willen</i> , á causa mia.
<i>Deswegen</i> , por lo tanto.	<i>Um meinet Gegen</i> , por amor mio.
<i>Daher</i> , de aquí es, de eso.	<i>Meinet Halber</i> , por amor de mí.
<i>Derhalben</i> , por lo cual, por lo mismo.	<i>Dieweil</i> , por cuanto.
<i>Weil</i> , porque, puesto que.	<i>Desentwegen</i> , con cuyo motivo.
<i>Dennach</i> , por consiguiente.	<i>Desto mehr</i> , mucho mas.
	<i>Desto besser</i> , mucho mejor.

LISTA de las exclusivas.

<i>Weder dies noch das</i> , ni uno ni otro.	<i>Rechts oder links</i> , derecho ó tuerto.
<i>Eins von beiden</i> , uno de los dos.	<i>Dies oder jenes</i> , esto ó aquello.

LISTA de las concesivas y condicionales.

<i>Als</i> , como.	<i>Ehe als dass</i> , mas bien que, ó antes que.
<i>Oder</i> , ó bien.	<i>Obgleich, wengleich, obschon</i> , aunque, bien que, aun cuando.
<i>Jedoch</i> , tanto.	<i>Angesehen dass</i> , visto que.
<i>Dieweil</i> , á causa que.	<i>Gesetz dass</i> , supuesto que.
<i>Dazumal</i> , cuando, por aquel tiempo.	<i>Gott gebe dass</i> , quiera Dios que.
<i>Wollte Gott dass</i> , ojalá.	<i>So wie</i> , á medida que.
<i>Behüte Gott dass</i> , no quiera Dios que.	



Wenn, wo, si, acaso.

Wo ich, si yo.

Wir werden es sehen, ya lo veremos.

So Gott will, si Dios quiere.

Im Falle dass, en caso que.

Dergestalt dass, de suerte que.

Wenn nur, como, con tal.

Ob, si, con tal que.

Da, dafern, si acaso.

Wo nicht, sino, cuando no.

Wills Gott, quiéralo Dios.

Mit Beding, con condicion.

Es mag seyn, sea que.

Vermittelst dass, mediante que.

Bis dass, hasta que.

LISTA de las continuativas y conclusivas.

Nachdem, despues que.

Indessen, mientras que.

Die Nacht hindurch, durante la noche.

Immerfort, continuamente.

Mit Rath, mit Fleiss, con ánimo de.

Im übrigen, por lo demas.

Und für Wahr, á la verdad.

Die Zeit über, durante el tiempo.

Endlich, finalmente.

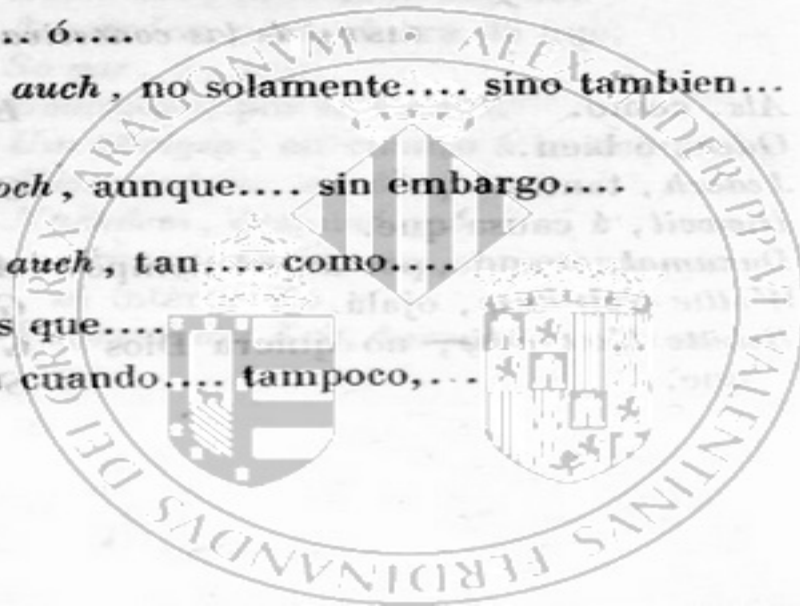
In der Meinung, en el concepto que.

Advertencia.

Las conjunciones *obgleich, wengleich, obzwar, wennauch, wenn nur*, se separan en los casos en que el nominativo es pronombre personal, debiéndose colocar este entre las sílabas divididas, como *ob ich gleich nicht weis* (y no *obgleich ich*) aunque yo sepa: *wenn Sie auch Freunde hätten* (y no *wennauch Sie*) aun cuando tuviese V. amigos. Sin embargo no siendo el supuesto del verbo pronombre personal es mas comun no separar las expresadas conjunciones, como *obgleich dieses Pferd kein Engländer ist*, aunque este caballo no sea inglés.

Hay ciertas conjunciones correlativas, es decir, aquellas que van siempre seguidas de otras en diversos miembros de una misma oracion, tales son:

<i>Entweder.</i>	Seguido de <i>oder.</i> ó.... ó....
<i>Nicht allein</i> ó <i>nicht nur.</i>	— <i>Sondern auch</i> , no solamente.... sino tambien...
<i>Obgleich.</i>	— <i>So.... doch</i> , aunque.... sin embargo....
<i>Ob schon.</i>	— <i>Als, als auch</i> , tan.... como....
<i>Ob wohl.</i>	— <i>So</i> , si es que....
<i>Wann.</i>	— <i>So</i> , aun cuando.... tampoco,...
<i>Wenn.</i>	
<i>Wengleich.</i>	



Weder. Seguido de *Noch*, ni.... ni....

So. — *So*, por mas.... con todo....

Zwar. — *Aber, allein*, es verdad que.... pero tampoco....

EJEMPLOS.

Er hat es gethan, oder wird es noch thun.

O él lo ha hecho ó lo hará todavía.

Ob er gleich mein Vetter ist, so kömmt er doch nicht zu mir.

Aunque sea mi primo, sin embargo no viene á verme.

Wenn er euch nicht bezahlet, so saget es mir.

Si no os paga, decidmelo á mí.

Jch kenne weder seinen Vater, noch seinen Bruder.

Ni conozco á su padre ni á su hermano.

So schön sie auch seyn mag, so ist sie doch nicht liebenswürdig.

Por hermosa que sea, con todo no es amable.

Er ist zwar mein Feind nicht, aber auch nicht mein Freund.

Es verdad que no es mi enemigo, pero tampoco es mi amigo.

CAPITULO XII.

De la interjeccion.

La interjeccion se usa para expresar las varias pasiones del alma, y por consiguiente las hay de alegría, de dolor, de aplauso, de desprecio, de cólera, etc.

LAS PRINCIPALES SON :

Ach! ay!

Weh mir! degradingado de mí!

O weh! ay desgracia!

Leider, ay de mí! o!

Dass es Gott erbarme, Diosse apiade!

O Himmel! ay cielos!

Lustig! animo! vamos!

Gott befohlen! adios! pasarlo bien!

Pfuy! que vergüenza!

Feur! fuego!

Zu Hülfe! ayuda! asistencia!

Auf, auf! vamos! adelante!

Wohlan! bien! pues bien!

Frisch! alerta! alerta!

Wollte der Himmel! pluguiera al
cielo!

Gott gebe es! Dios lo quiera!

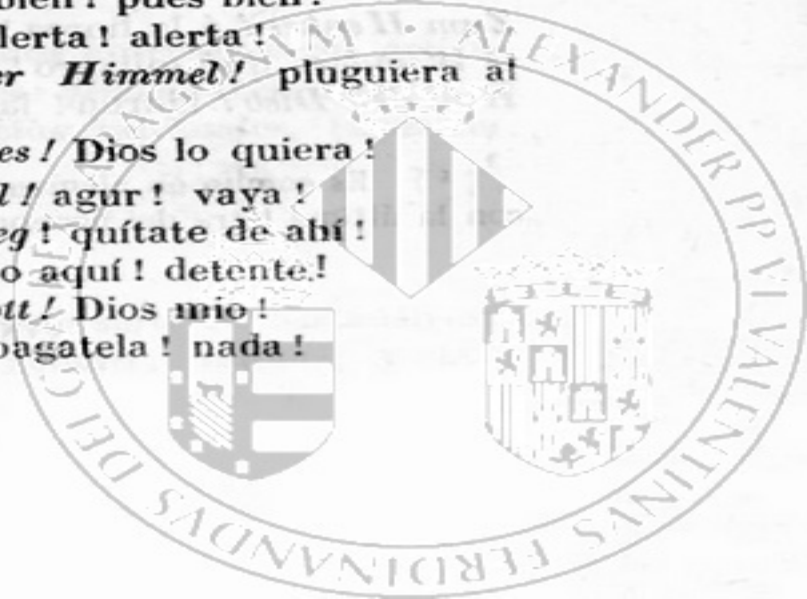
Lebet wohl! agur! vaya!

Weg! Weg! quitate de ahí!

Halt! alto aquí! detente!

Lieber Gott! Dios mio!

Possen! bagatela! nada!



Ja so! ya se ve!
Immerhin! en buen hora!
Potz tausend! par diez!
Gott sey Dank! gracias á Dios!
Still! quieto! quedito!
Ya so! si! por supuesto!
Mich armen! pobre de mí!
Auf, auf! alto allí!
Unversacht! no hay miedo!
Pack dich fort! marcha, anda!
So wahr Gott lebet! tan seguro como hay Dios!
Bei meinem Gewissen! en conciencia!
Jch elender! infeliz de mí!
Ey, ey! ay, ay!
Kurtig! pronto, luego despáchate!
Lebe wohl! id con Dios!
Wie stinks! como hiede!
Wahrhaftig! de veras!
Bei meiner Seele! por mi alma!
Der Teufel hole mich! que me lleve Satanás!
Geh in aller Teufel namen! vete con todos los diablos!
Warte nur! espera que!
Potz, potz! zape, caramba!
Mordio, mordio! al asesino!
Was für ein Sturm! que borrasca!
Was zum Teufel ist das! qué diablo es esto!
Zum Henker! á la horca!
O Wunder! qué milagro!
Halt den Dieb! ladron! ladrones!

Höret! escucha! oye!
Jns Gewehr! á las armas!
Gott lob! alabado sea Dios!
Kopf weg! cuidado con la cabeza!
Ey sehet doch! vea V.!
Welch ein Unglück! que desgracia!
Fort, fort! adelante, adelante!
Glück zu! felicidades!
Geh mir aus den Augen! quitate de mi vista!
Gott ist mein Zeuge! Dios me es testigo!
Strafe mich Gott! que Dios me castigue!
Jst das nicht Schade! no es una lástima!
Gott helfe euch! Dios os asista!
Gesundheit! salud!
Weg mit dem Dreck! anda á la m...!
Aufs Treue! de buena fé!
So wahr als ich vor euch stehe! tan seguro como estoy aqui!
Dass dich der Donner erschlage! que te parta un rayo!
Zum Teufel! al demonio!
Jch will dirs sagen! ya te lo diré! (1).
Jch dachte es wohl! ya me lo creía!
O wie kalt! ay que frio!
Dass du den Halszer bricht! que se te rompa el cuello!
Potz hundert! aprieta, toma!
Ists möglich! es posible!

(1) Es comun en aleman suprimir la *e* del prom. neut. *es* (lo), juntando la *s* con la última letra del pronombre que precede.



PARTE TERCERA.

De la Sintaxis.

En la sintaxis ó el modo de enlazar las voces segun sus relaciones y mútuas dependencias, se tratará tan solo de las partes ó puntos en que se diferencia la construccion alemana de la española; dando por supuesto desde ahora que en todo lo demas están acordes ambas lenguas. Para hacer mas patente esta diferencia que constituye la sintaxis del alemán, se pondrán al texto dos versiones: la primera literal, y la otra libre ó conforme á la construccion del español.

CAPITULO I.

De los artículos, su aplicacion y supresion.

Regla 1.^a

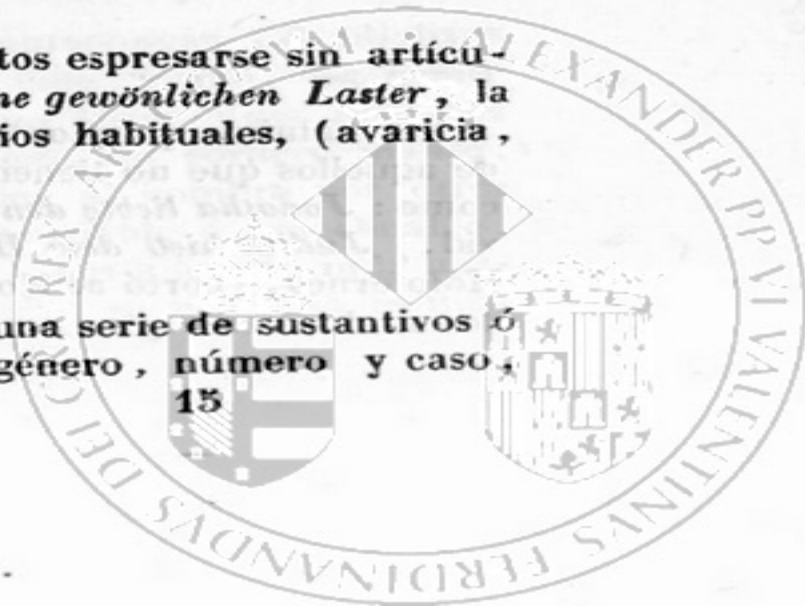
El artículo debe preceder siempre al nombre á que corresponde; pero hay casos en que se halla separado de él mediante la interposicion de otras voces entre él y su sustantivo, como: *die unsern Vätern so kostbare Freyheit*, la libertad tan preciosa á nuestros padres (á nuestros padres la tan preciosa libertad.)

Regla 2.^a

Cuando hay una serie de sustantivos pueden estos espresarse sin artículo, como: *Geitz, Hoffart und Eigenliebe sind seine gewöhnlichen Laster*, la avaricia, el orgullo y el amor propio son sus vicios habituales, (avaricia, orgullo y amor propio etc.)

Regla 3.^a

Si se quiere emplear el artículo cuando hay una serie de sustantivos ó de adjetivos, y que estos sean de un mismo género, número y caso,



bastará emplearlo antes del primero, como: *die Vernunft und Tugend gehen über Reichthum*, la razon y la virtud valen mas que la riqueza, (la razon y virtud etc. que riqueza.) *Sein Vater war ein reicher, glücklicher und verständiger Mann*, su padre era un hombre rico, feliz y razonable (su padre era un rico, feliz y razonable hombre.)

Regla 4.^a

Si los nombres de la série fuesen diferentes en género, número y caso, y se quisiera emplear el artículo delante de cualquiera de ellos, sería preciso en tal caso agregarlo á todos los demas ú omitirlo, segun la segunda regla, como: *das Jahr, die Ursache und die Umstände seines Todes, sind uns unbekannt*, el año, la causa y las circunstancias de su muerte nos son desconocidos, (son nos desconocidos etc.)

Regla 5.^a

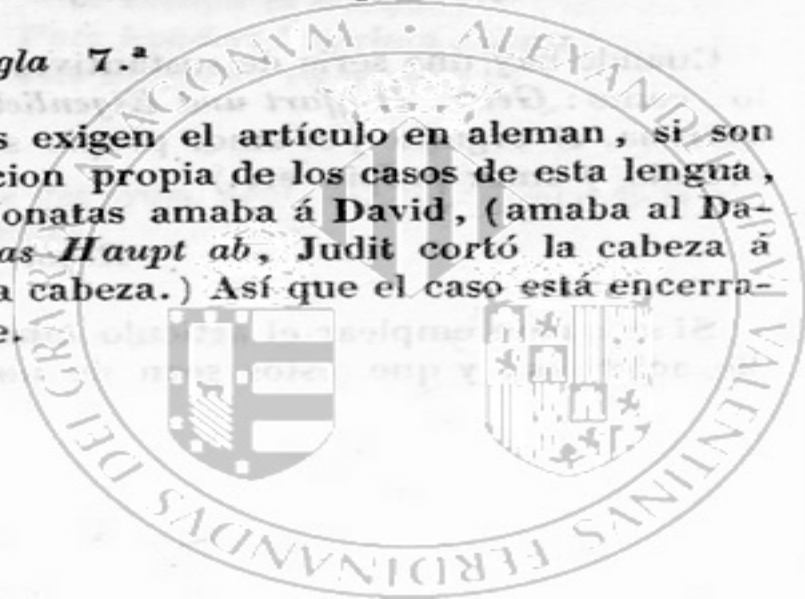
Los nombres propios que se hallan precedidos de nombres que espresan títulos, honores y dignidades, rehusan el artículo en aleman, pero lo admiten cuando estos nombres van seguidos de números ordinales, como: *Kaiser Carl*, el emperador Carlos, (emperador Carlos), *Ludwig der vierzehnte*, Luis catorce (Luis el catorce.)

Regla 6.^a

Los nombres de reinos y provincias escluyen los artículos, pero cuando van precedidos de adjetivos que los califican, piden su empleo, como: *Franckreich*, la Francia, (Francia,) *Italien*, la Italia, (Italia,) *das Spanien ist ein schönes Königreich*, la España es un hermoso reino; *das Andalusien ist ein fruchtbares Land*, la Andalucía es un pais feraz.

Regla 7.^a

Los nombres propios de personas exigen el artículo en aleman, si son de aquellos que no tienen terminacion propia de los casos de esta lengua, como: *Jonatha liebte den David*, Jonatas amaba á David, (amaba al David,) *Judith hieb dem Holofern das Haupt ab*, Judit cortó la cabeza á Holofernes, (cortó al Holofernes la cabeza.) Así que el caso está encerrado en el artículo y no en el nombre.



Regla 8.^a

En lugar del artículo que precede al día ó la fiesta de los nombres de Santos en español, se usa la preposicion *auf* en aleman, dando á aquellos la forma del genitivo y su apellido en latin, como: *auf Joannis Tag*, el dia de San Juan, (sobre el dia de Juan,) *auf Luciae Fest*, la fiesta ó el dia de Santa Lucía, (sobre la fiesta de Lucía,) sin la voz *Santo* ó *San*.

Regla 9.^a

El artículo se suprime antes del nombre, si este va precedido de otro en el caso genitivo, como: *der Menschen Leben*, la vida de los hombres, (de los hombres la vida,) *des Fürsten Befehl*, la órden del príncipe, (del príncipe la órden,) que es lo mismo que *das Leben der Menschen*, etc.

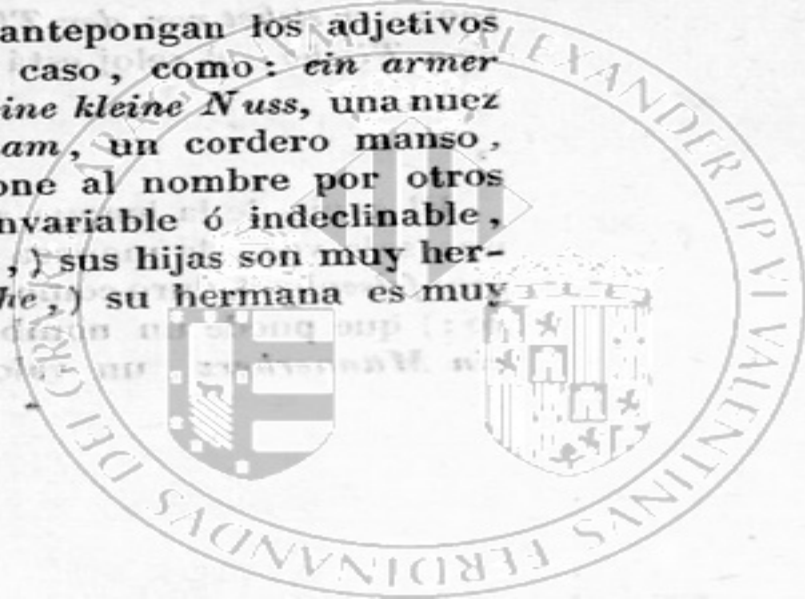
Nota. Se ha visto ya en otra parte de esta gramática que el artículo se puede sincopar cuando se halla precedido de una preposicion, como en vez de decir: *an dem Tage*, al dia; *durch das Wasser*, por el agua, puede hacerse una sola dición de las dos diciendo: *am Tage*, *durchs Wasser*, etc. Véase pag. 103 de las preposiciones.

CAPITULO II.

Del sustantivo y su concordancia con el adjetivo.

Regla 1.^a

Los sustantivos piden en aleman que se les antepongan los adjetivos con los cuales conciertan en número, género y caso, como: *ein armer Mann*, un hombre pobre, (un pobre hombre:) *eine kleine Nuss*, una nuez pequeña, (una pequeña nuez:) *ein geduldiges Lam*, un cordero manso, (un manso cordero;) pero si el adjetivo se pospone al nombre por otros accidentes de la oracion, en este caso quedará invariable ó indeclinable, como: *seine Töchter sind sehr schön* (y no *schöne*,) sus hijas son muy hermosas; *seine Schwester ist sehr reich* (y no *reiche*,) su hermana es muy rica.



Regla 2.^a

Los nombres que espresan espacio de tiempo, ó sean adverbios temporales, piden el genitivo en alemán y el nominativo en español cuando corresponden á la pregunta *cuando?* como: *er war sonnabends bei mir*, el domingo estuvo en mi casa, (del domingo estuvo etc.) *des morgens bin ich allezeit zu Hause*, siempre estoy en casa por la mañana, (de la mañana estoy yo etc.)

Lo mismo se puede observar sobre la pregunta *¿cuántas veces?* hablando de nombres que indican espacio de tiempo, como: *er reiset zwei mal des Jahrs nach Frankreich*, viaja dos veces al año á Francia, (él viaja dos veces del año); escepto *Woche*, semana, que á mas del genitivo toma la preposicion *in*, como: *dreimal in der Woche*, tres veces la semana.

Regla 3.^a

Los nombres que espresan medidas, grosor, alejamiento y espacios de tiempo, rigen al acusativo sirviendo de respuesta á la pregunta *¿cuánto tiempo?* como: *dieses Brett ist einen Fuss und einen Zoll dick*, esta plancha tiene un pié y una pulgada de espeso; *Dresden ist dreizehn Meilen von Leipzig entfernt*, Dresden dista trece millas de Leipzig.

Lo mismo sucede cuando se puede contestar á la pregunta *¿cuándo?* como: *den ersten Hornung*, el primero de febrero; *den fünften Tag darauf*, el quinto dia siguiente ó sucesivo.

Regla 4.^a

Los nombres se ponen en ablativo cuando van regidos de las preposiciones *vor*, *in*, *auf*, *zu*, *von* y *aus* sobre la pregunta *donde? de donde?* como: *er stehet vor der Thüre*, está delante de la puerta; *die Uhr liegt auf dem Tische*, el reloj está sobre la mesa.

Regla 5.^a

El genio de la lengua alemana permite que dos ó mas dicciones formen una sola voz, de manera que un nombre puede añadirse al adjetivo, como: *felsenhart*, duro como una piedra, (de *Felsen*, piedra, ó roca, y *hart*, duro:) que puede un nombre agregarse á otro nombre sustantivo, como: *ein Männerherz*, un valor varonil, (de *Mann*, hombre, y *herz*, cora-

zon;) y en fin, que el nombre puede posponerse al verbo, como: *die Lebensart*, el modo de vivir (de *leben*, vivir, y *Art*, modo ó manera.)

Regla 6.^a

Los adjetivos que en aleman se forman de los nombres de materia, por carecer de equivalentes en español, piden que las materias que espresan ó á que aluden se construyan por nombres en el caso genitivo, imitando en esta construccion la forma latina y la inglesa, como:

Aleman.	Español.	Latin.	Inglés.
<i>Eine goldene Kette.</i>	una cadena de oro.	<i>catena aurea.</i>	<i>a golden chain.</i>
<i>Ein holzernes Geschirr.</i>	un vaso de madera.	<i>vas ligneum.</i>	<i>a wooden glass. (1)</i>

Regla 7.^a

Los nombres de artefactos ó productos de nombres propios nacionales que en español van seguidos de genitivo, admiten en aleman la forma adjetivada, como: *französisches Tuch*, paño de Francia, (francés paño; *holländischer Käse*, queso de Holanda, (holandés queso); pero si el nombre nacional designare un rio y no el pais, de ese y del producto se forma un nombre compuesto de ambos con una raya divisoria así (=), como: *Rein = Wein*, vino del Rin, (Rin = vino; *Necker = Wein*, vino del Necker, (Necker vino etc.)

Regla 8.^a

Los nombres adjetivos que califican á los soberanos, concuerdan en aleman con los casos en que aquellos se hallan, bien que son invariables en español, como: *der Muth Heinrichs des Vierten*, el valor de Enrique cuarto, (del cuarto); *zu der Zeit Ludwigs des Dicken*, en tiempo de Luis el gordo, (del gordo.)

Nota. Los nombres *Fuss*, pie, cuando se usa como medida, y *Mann*, hombre, cuando va precedido de cantidad numérica, quedan indeclinables y siempre en el número singular, como: *sie haben zwanzig Mann eingebüset*, han perdido veinte hombres, (veinte hombre; *die Mauer ist vierzig Fuss hoch*, la muralla tiene cuarenta pies de alto, (cuarenta pies alto.)

(1) En este caso la vocal del nombre de la materia se endulza por lo regular en su forma de adjetivo, v. g. *goldene* de *Gold*, *holzernes*, de *Holz*, etc.

CAPITULO III.

De los pronombres personales con nombres y verbos en nominativo.**Regla 1.^a**

Los pronombres personales no pueden suprimirse en nominativo ó cuando sirven de supuesto al verbo, aunque esto se practica en español, puesto que en esta como en la lengua latina la terminacion personal del verbo abraza en sí la persona ajente, como: *ich liebe, du liebest, er liebt, amo, amas, ama, (yo amo, tu amas, él ama)*; sin embargo el agente puede omitirse en los casos en que las conjunciones copulativas unen todos los verbos espresados, pues entonces se hace comun á todos el primer ajente ó nominativo, como: *ich lese, schreibe und verstehe, leo, escribo y entiendo*; que si se mudase el tiempo, modo ó persona del verbo, se habria de repetir el ajente delante de cada uno.

Regla 2.^a

El ajente ó nominativo solo se pospone al verbo en las frases interrogativas, como: *rede ich? hablo? Spricht er? habla él? Warum kommen Sie so spät? porqué viene V. tan tarde?*

Regla 3.^a

En las oraciones optativas cuando se suprime la conjuncion condicional *wenn*, (si), tiene lugar la misma posposicion de ajente ó supuesto, como: *wäre ich König, si yo fuese rey, (fuese yo rey); wäre er zu Hause geblieben, si él hubiese quedado en casa, (fuese él en casa quedado.)* Tambien se pospone el ajente á los verbos en el estilo narrativo á manera de paréntesis, como: *was für ein Mittel, antwortete er, wollen Sie nehmen? qué medio, respondió él, quiere V. adoptar? Lo mismo sucede cuando la oracion empieza por adverbios de tiempo determinado, como: morgen werde ich kommen, mañana vendré; vorgestern war ich zu London, anteayer estuve en Londres.*

Regla 1.^a

No se puede suprimir el pronombre personal que sirve de agente al verbo, aunque medien los relativos *der* ó *die* de que va precedido dicho pronombre personal, bien que en español esto sería un pleonasma, como: *Vater unser, der du bist in dem Himmel*, Padre nuestro que estais en el cielo, (que tu estás en el cielo), *ich, der ich dein Bruder bin*, yo que soy tu hermano, (yo que yo tu hermano soy.) Lo mismo sucede en el vocativo cuando se dirige la palabra en sentido de alabanza, injuria ó vituperio, como: *ihr, Wohlthäter, die ihr seyd*, vosotros bienhechores que sois, (vosotros bienhechores que vosotros sois); *du Bösewicht, der du bist*, tú malvado que eres, (que tú eres.)

CAPITULO IV.

De los pronombres personales en los casos dativo, acusativo y ablativo.

Regla 1.^a

Los pronombres personales que sirven de régimen directo ó sea acusativo, se ponen inmediatamente despues del verbo en los tiempos presente é imperfecto de indicativo, pero en los compuestos del auxiliar *haben* ó *ser* se colocan entre dichos auxiliares y sus participios ó supinos, como: *ich sehe euch*, os veo, (veo os); *er liebte mich*, él me amaba, (él amabame); *ich habe Sie geliebt*, le he amado á V. (yo he á V. amado); *sie wird mich lieben*, ella me amará (ella amará me).

Nota. No obstante en estilo enfático ó sentencioso se puede anteponer el pronombre que está en acusativo al verbo, y posponer el supuesto, como: *euch habe ich geschickt*, os he enviado, (á vos he etc.)

Regla 2.^a

Pero si en los tiempos compuestos concurren ciertos adverbios como *so bald*, luego que; *so bald as*, tan luego como; *nachdem*, despues que, etc. se pondrá el pronombre personal regido antes del participio ó del infinitivo del verbo, y el auxiliar al fin de la frase, como: *so bald ich Sie*



gesehen hatte, luego que le hube visto á V., (.....yo á V. visto hube); *so bald als ich dich schicken werde*, luego que te envíe, (...yo enviaré te.)

Regla 3.^a

En la oracion imperativa en sentido afirmativo se pone el pronombre regido despues del verbo en las segundas personas de singular y plural, y antes del verbo en las demas personas de dicho modo, como: *schicke ihm* enviale, *dass er ihm schicke*, que le envíe él, *lassen Sie uns ihm schicken*, enviémosle. Si la frase de imperativo en que concurre el pronombre personal regido fuese negativa, se deberia colocar antes de la negacion, como: *schick ihm nicht*, no le envíes; *dass er ihm nicht schicke*, no le envíe él.

Regla 4.^a

En todos los tiempos simples del subjuntivo se pone el pronombre regido antes del verbo, y en los compuestos de este modo sucede lo mismo; lo que es el contrario respecto del indicativo, como: *auf dass ich euch schicke*, cuando ó para que os envíe; *wann er mich schickte*, cuando me enviase; *wann sie mich geschickt hätte*, cuando ella me hubiera enviado, (cuando ella me enviado hubiera.)

Regla 5.^a

El pronombre regido se pone en el futuro entre el signo propio de este tiempo y su verbo principal, como: *ich will dich allezeit lieben*, te amaré siempre. Lo mismo sucede con los infinitivos con la preposicion *zu*, de, como: *es ist Zeit dich zu schicken*, es tiempo ya de enviarte; pero si antes de aquella preposicion *zu* se hallase la otra *um*, para; el pronombre se habria de colocar entre ambas, siguiendoles el infinitivo del verbo, como: *ich bin gekommen um Sie zu besuchen*, he venido para visitar á V.

Regla 6.^a

En los participios activos y pasivos el pronombre personal regido se coloca antes, esto es, cuando esta construccion admite elipsis de verbo y relativo, como: *ich habe alle euch dienende Mittel angewandt*, he empleado todos los medios favorables para vos, (esto es, que os son favorables); *ich habe die mir versandte Waaren empfangen*, yo he recibido las mercancías enviadas, (esto es, que me han sido enviadas.)

Nota. Todo lo definido en las reglas anteriores respecto de la colocacion de los pronombres personales, debe tenerse presente igualmente en órden al caso de los sustantivos como: para el presente *ich liebe meine Freunden*, amo á mis amigos; para los tiempos compuestos: *ich habe meine Freunden geliebt*, he amado á mis amigos.

De los pronombres posesivos.

Regla 1.^a

Se ha visto ya en la segunda parte de esta gramática que los posesivos deben concertar con el género del poseedor y no de la cosa poseida, como: *mein Vater hat seinen Bruder bei sich*, mi padre tiene su hermano en casa; *meine Mutter hat ihren Bruder bei sich*, mi madre tiene su hermano en casa; *die Soldaten haben ihren General verlohren*, los soldados han perdido su general.

Regla 2.^a

El posesivo en alemán que se halla precedido de otro en el caso genitivo, corresponderá al artículo definido del español, como: *meiner Mutter ihr Bruder*, el hermano de mi madre; (de mi madre su hermano;) *der Soldaten ihr grösster Vorthail*, el mayor provecho de los soldados, (de los soldados su mayor provecho.) Pero puede decirse tambien segun la regla de los nombres: *meiner Mutter Bruder*, etc

Regla 3.^a

Los pronombres posesivos alemanes concuerdan muchas veces con los demostrativos del español, ó con los artículos *el, los, la, las* seguidos del caso genitivo, como: *welches Haus wollen Sie verkaufen?* qué casa quiere V. vender? *Meiner Mutter ihres*, la de mi madre; *welches Pferde werden sie nehmen?* qué caballos tomarán? *meines Bruders seine*, los de mi hermano, (de mi hermano sus.)

Regla 4.^a

El posesivo se separa con frecuencia del nombre ó nombres á que corresponde, como: *er hat nicht allein meine, sondern auch meines Studentgesellschaften Bücher gestohlen*, no solo ha robado mis libros, sino tambien los



de mis compañeros ó condiscipulos (él ha no solo mis, sino tambien de mis compañeros libros robado.)

De los pronombres demostrativos.

Regla 1.^a

Los demostrativos preceden siempre al nombre como en español, como: *dieser junge Mensch ist mein Sohn*, este jóven (hombre) es mi hijo; *und jener Herr ist sein Lehrer*, y aquel señor es su maestro.

Regla 2.^a

Los demostrativos pueden colocarse tambien inmediatamente delante de los posesivos, cuya construccion se diferencia de la española, como: *dieser mein Freund*; *die seine Tochter*, este amigo mio, (este mi amigo;) esta hija suya, (esta su hija;) *diese meines Bruders liebste Tochter*, esta hija la mas querida de mi hermano, (esta de mi hermano mas querida hija.)

Regla 3.^a

Si el demostrativo se halla seguido del caso dativo ó acusativo median-do una preposicion, se puede colocar como en español, como: *die Reise in die Schweitz und die (él) nach Holland*, el viage en Suiza y él de Holanda; *unser Freund von Paris, und der (él) von Brüssel*, nuestro amigo de Paris y él de Bruselas.

Regla 4.^a

El demostrativo neutro *dieses* ó *das*, esto, eso, cuando se construye con alguna preposicion, puede hacerse adverbio mudandolo en *da* ó *dar*, y posponiendo á estos la preposicion; así que en lugar de *an dieses, an das*, (á esto, á eso,) se dice mejor *daran; zu diesem, zu dem*, (á ó para esto,) mejor se dice, *dazu, darzu*: *durch dieses*, (por esto,) mejor *dadurch*: *von diesen*, (de esto;) mejor *davon*; *auf dieses, auf das*, (sobre esto) mejor *darauf*. Ejemplos: *wir müssen alle sterben, aber daran gedenket fast niemand*, todos hemos de morir; pero nadie casi piensa en ello, ó en esto, eso: *es ist keine Furcht des Herrn in diesem Lande, und davon*

kommen so viel Strafen, no hay ningun temor del señor en este pais, y de esto, (eso ó de ello,) vienen tantos castigos.

Nota. A las citadas particulas *da* y *dar*, puede reemplazarlas el adverbio *hier*, como : *hieran*, *hierzu*, *hiervon*, *hierauf*.

Regla 5.^a

El demostrativo *jener*, aquel, aquello, hace á veces el oficio del adjetivo *cierto*, como : *jener Schweitzer pflegte zu sagen*, cierto, (un tal) suizo solia decir. Y si se halla esta voz antes de *Tag*, dia, tiene la fuerza de último ó final.

De los pronombres interrogativos.

Regla 1.^a

El pronombre neutro *was?* qué? que se junta con los artículos *ein*, *eine*, pierde dichos artículos cuando se usa en sentido de calidad y no de cantidad. Ejemplos de ambos casos : *was für ein Brod?* qué pan? (esto es, cual de los panes?) *was für Brod?* qué pan? (esto es, qué clase de pan bueno ó malo?)

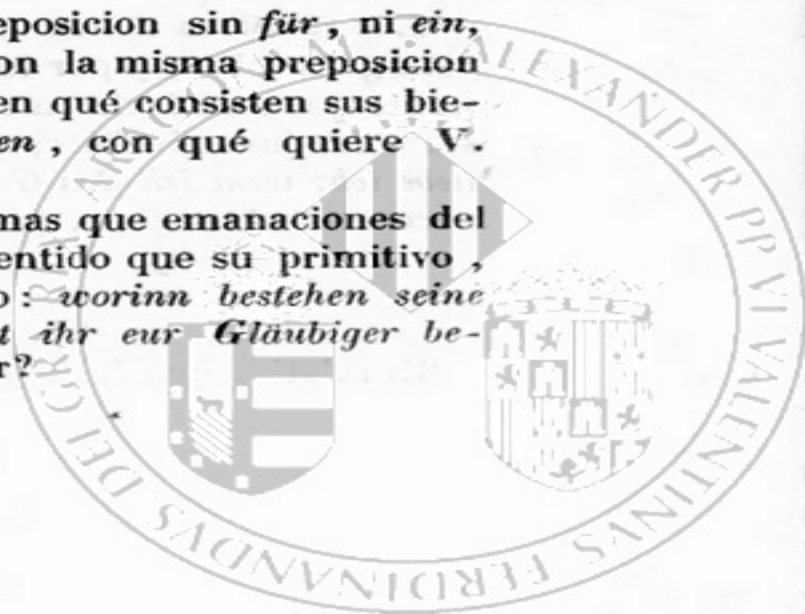
Regla 2.^a

Este interrogativo *was?* puede tambien separarse de la preposicion *für*, admitiendo otras voces intermediarias, como : *was haben Sie für Wein?* qué clase de vino tiene V.? *Was wollen Sie heute für Kleider anziehen?* qué vestidos quiere V. ponerse hoy?

Regla 3.^a

Si el neutro *was* se halla precedido de una preposicion sin *für*, ni *ein*, corresponderá al *qué* interrogativo del español con la misma preposicion precedente, como : *in was bestehen seine Güter?* en qué consisten sus bienes? *mit was wollet ihr eure Schulden bezahlen*, con qué quiere V. pagar á sus acreedores?

Nota. Las voces *wo*, *wa*, *wor*, *war*, no son mas que emanaciones del neutro *was*, pero para emplearlas en el mismo sentido que su primitivo, necesitan la ayuda de ciertas preposiciones, como : *worinn bestehen seine Güter?* en qué consisten sus bienes? *womit wollet ihr eur Gläubiger bezahlen?* con qué quereis pagar á vuestro acreedor?



Regla 4.^a

Was corresponde en clase de relativo á lo que del español, esto es, cuando no se usa para preguntar, como: *Sie wissen noch nicht was der Krieg ist*, no sabe V. aun lo que es la guerra; *ich weis nicht was Sie sagen* no sé que es lo que V. dice.

De los pronombres relativos.**Regla 1.^a**

Los pronombres relativos *wessen*, *dessen* y *deren* corresponden á *cuyo*, *cuya*, *cuyos*, *cuyas* del español, como: *Got, dessen ó dessen Güte unendlich ist*, Dios cuya bondad es infinita; *er ist es auf dessen Barmherzigkeit wir alle hoffen*, él es en cuya misericordia todos esperamos; *diese Jungfer, deren Tugend ich kenne*, esta señorita cuya virtud conozco.

Regla 2.^a

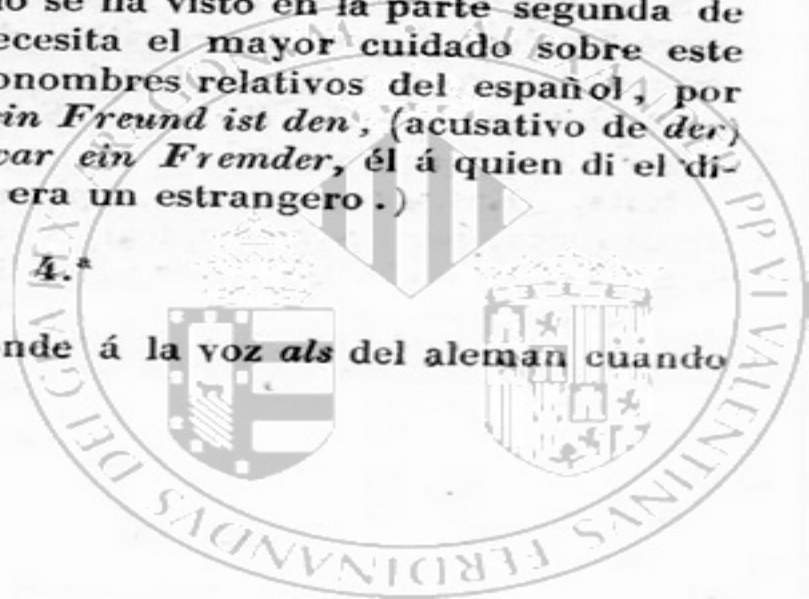
El relativo *welcher* puede sustituirse, como en los pronombres interrogativos, por medio de los citados adverbios *wo* ó *wovon*, pudiendose decir igualmente: *die Einkünfte von welchen ich lebe*, ó bien, *wovon ó davon ich lebe, sind gering*, las rentas de que, ó de las cuales vivo, son cortas; *der Bot mit welchem ó bien womit ó damit ich gekommen bin* etc. el correo con que ó con el cual he venido, etc.

Regla 3.^a

Los relativos tienen sus casos, como se ha visto en la parte segunda de esta gramática; y por lo mismo se necesita el mayor cuidado sobre este punto para traducir en alemán los pronombres relativos del español, por ser estos indeclinables, como: *wer mein Freund ist den*, (acusativo de *der*) *liebe ich*; *wem ich das Gold gab, der war ein Fremder*, él á quien di el dinero era extranjero, (á quien di etc. era un extranjero.)

Regla 4.^a

El relativo *que* del español corresponde á la voz *als* del alemán cuando



aquel puede usarse en vez del adverbio *cuando*, como: *es war Sonntag als wir abreisten*, fué el domingo que nos pusimos en camino, esto es, cuando nos pusimos etc.

Nota. En clase de relativos entran las particulas relativas de lugar y posesion que espresan los franceses con las voces *en*, *y*, y que tienen bastante uso en aleman. La mayor parte de estas particulas se componen de los adverbios de que se ha tratado *da*, *dar* y *wo*, *wor*, cuando se trata de localidades, como: *da*, *allda*, *daselbst*, *daran*, *darauf*, *dabei*, *dadurch*, *dahin*, *dahinter*, *darein*, *dahinein*, *darinn*, *darüber*, *darum*, *darunter*, *daroben*, *davor*, *darwider*, *darzwischen*, *dazu*. En tratandose de lo que se posee ó lo que se habla, se menciona ó se alega se usan: *davon*, *darauf*, *daraus*, *damit*, *dafür*, *darnach*, *daroben*, *darum*, *worzu*, *woraus*, *wodurch*, etc. cuyas significaciones se pueden sacar mediante el valor de las preposiciones unido al sentido de los espresados adverbios *da*, *dar*, *wo*, *wor*.

Se debe advertir al mismo tiempo que estas voces compuestas se suelen abreviar en el estilo familiar, así que en vez de *darau*, *daroben*, *darüber*, se usan estas contracciones de las mismas: *drauf*, *droben*, *drüber*.

Regla 5.^a

Para la inteligencia y uso de estas particulas relativas que pocas veces se emplean en español, se tendrá presente que, hablando de porciones indeterminadas se usará del genitivo *dessen* ó *deren* del pronombre relativo; y que tratandose de partes ó porciones determinadas se usará de las particulas citadas. Ejemplos de ambos casos: *haben Sie Wein?* tiene V. vino? *Ja, ich habe dessen*, si, tengo, (de él, ó de eso): *ich habe Brod*, yo tengo pan; *wollen Sie ein Stück davon?* quiere V. un pedazo (de él ó de eso?)

Regla 6.^a

En sentido afirmativo se emplea á veces en reemplazo de dichas particulas relativas el artículo indefinido *ein*, *eine*. como: *haben Sie Wein?* tiene V. vino? *Ja, ich habe einen*, si, tengo, esto es, una parte: *haben Sie Milch?* *Ja, ich habe eine*, tiene V. leche? si tengo, una parte de ella. Pero si la oracion en que concurre es negativa, en vez de las particulas citadas y del artículo, se usa del pronombre indeterminado *kein*, *keine*, *keins*, como: *haben sie Wein?* *nein, ich habe keinen*, tiene V. vino? no, no tengo (ningun) *haben Sie Milch?* *nein, ich habe keine*, tiene V. leche? no, no tengo (ninguna) esto es, parte de ella.



De los pronombres indeterminados.

Regla 1.^a

El indefinido *alle* que corresponde en español á *todos*, *todas*, cuando se halla precedido de la preposición *ohne*, sin, se construye por *alguno*, *alguna*, *algunos*, *algunas*, como: *ohne alle Ursach*, sin causa alguna, (sin toda causa), *ohne alles Bedenken*, sin consideracion alguna, (sin toda consideracion.)

Regla 2.^a

El pronombre *kein* se emplea antes del nombre y entonces no se usa otra negativa, como: *ich habe keinen Hut*, no tengo sombrero (tengo ningun sombrero); *er hat keine Feder*, él no tiene pluma (él tiene ninguna pluma) y asi con los demas casos, afirmando en el verbo y negando en el nombre.

Regla 3.^a

El pronombre indefinido *beide* ó *alle beide*, ambos, se usa en aleman sin artículo cuando en español lo pide, como: *mit beiden Händen*, con las dos manos, (ambas.)

Regla 4.^a

Los pronombres *allerley*, *allerhand*, todo género ó clase, conciertan inmediatamente con el nombre, como: *ich habe allerley* ó *allerhand Wein*, tengo todo género ó clase de vino. Tambien se puede espresar la misma idea con la voz *gattung*, como: *ich trinke allerley* ó *gattung Wein*, bebo toda especie de vino.

Nota. La voz terminante *ley*, género ó especie, se puede añadir á los referidos pronombres indefinidos, *keiner*, *beider* y *aller*, formando así unas espresiones adverbiales, como: *keinerley*, de ninguna suerte, *beiderley*, de ambas suertes, de una y otra suerte, *allerley*, de toda suerte ó clase. Y lo mismo se puede observar respecto de otros pronombres que admiten dicha terminacion, como: *einerley*, *solcherley*, *welcherley?* etc. de una suerte, de tal suerte ó manera, ¿de qué suerte?

De los nombres numerales.

Regla 1.^a

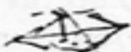
En el orden numérico se procede así en cuanto al tiempo, mil setecientos noventa y uno, (1791) *tausend sieben hundert ein und neunzig* (uno y noventa) anteponiendo la cantidad menor á la mayor: y cuando se trata de cantidades sin referencia al tiempo, se ponen las partes quebradas antes del nombre de las cosas que se espresan, como: *zwei und ein halber Thaler*, dos escudos y medio (dos y un medio escudo) *drei und drei Viertel Pfund*, tres libras y tres cuartos (tres y tres cuartos libra.)

Regla 2.^a

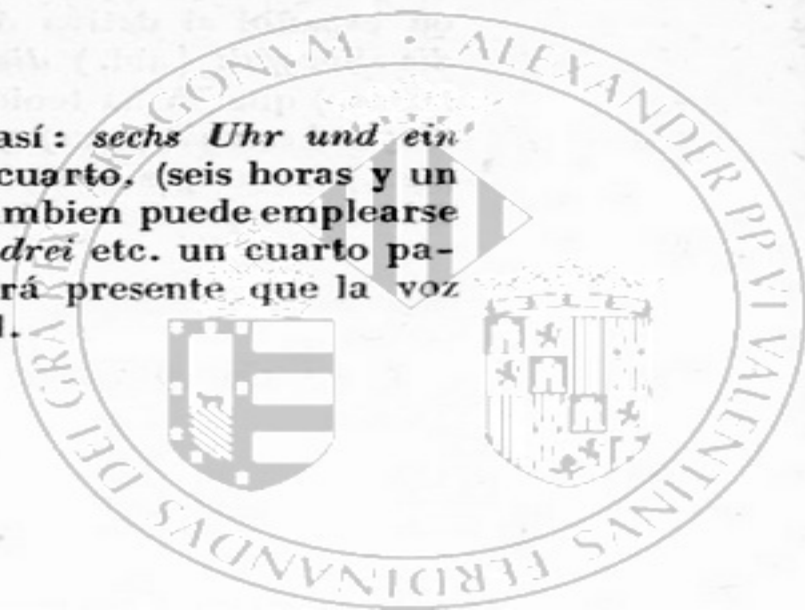
Contando las horas del dia, se ponen los nombres cardinales solos en el género neutro como se emplee el verbo *schlagen*, (dar ó jugar), como: *es schlägt eins*, da la una; *es schlägt zwei*, da las dos etc.; pero cuando la pregunta encierra la voz *Uhr* (hora), se contesta con la misma voz en singular aunque el cardinal precedente tenga significado de pluralidad, como: *wie viel Uhr ist es*, ¿qué hora es? *acht Uhr*, *zehn Uhr*, *sechs Uhr*, las ocho, las diez, las seis etc.

Regla 3.^a

Cuando se cuenta por medias horas, la voz (*halb*), medio, se coloca antes del número, como: *halb drei*, las dos y media, *halb eins*, la una y media, *halb vier*, las tres y media, esto es, media dos, media una, media cuatro. Pero tambien puede colocarse el número entre *halb* y la voz *Uhr*, *halb drei Uhr*, *hab ein Uhr* etc.

Regla 4.^a

Si en la numeracion entran cuartos se procede así: *sechs Uhr und ein Viertel* ó bien *ein Viertel nach sechs Uhr*, las seis y cuarto, (seis horas y un cuarto), ó bien un cuarto despues de seis horas. Tambien puede emplearse la voz *auf*, sobre, como: *ein Viertel auf zwei*, *auf drei* etc. un cuarto para las dos, un cuarto para las tres etc. Se tendrá presente que la voz *Uhr* que aqui alude al reloj, no puede tener plural.



Regla 5.^a

En el cálculo de pesos y medidas se procede del modo siguiente : *ein Pfund und ein halb*, una libra y media; (una libra y una media). Tambien se puede prefijar á *halb* y demas ordinales la voz *andert*, mitad, como : *andert halb Pfund*, una libra y media; de otra ó mitad. Las cantidades vagas á que precede la preposicion *á* en español exigen en aleman la particula *mit*, con, como: *mit dutzeten*, á docenas; *mit hunderten*, á centenares; *mit zwanzigen*, á veinten as etc. Y tambien se puede construir con la terminacion adverbial *weis*, agregada á la cantidad en singular, como : *duztweis*, *hundertweis*, *zwanzigweis*.

Regla 6.^a

El órden numérico de las fechas se puede espresar de dos modos en aleman : 1.º por el artículo en su forma de acusativo, como : *Cadiz den achten Hornung*, Cadiz ocho de febrero, 2.º mediante la preposicion *am* compuesta de *an* y *dem*; como : *Leipzig am zwanzigsten Christmonat*, Leipzig, el veinte de diciembre.

CAPITULO V.**Del verbo con nombres y pronombres.**

Algunos verbos alemanes piden que el nombre ó pronombre que rigen , estén ya en nominativo, ya en genitivo y ya por fin en los demas casos. Por lo mismo diremos que la accion del verbo se estiende á todos los casos de los nombres , pronombres y hasta á otros verbos componentes de las oraciones. Hay casos tambien en que un verbo aleman rige al genitivo y en español al dativo ó al acusativo como : *ich bin Ihnen verbunden für die Sorgfalt* (abl.) *die Sie mit mir gehabt haben*, agradezco el cuidado (acus.) que V. ha tenido de mí; *geniessen Sie alle Vernügungen, welche die Tugend erlaubt* (acus) goce V. de todos los placeres que permite la virtud; (gen.) De lo que se deduce que unos verbos rigen un caso, y otros un caso diferente; para cuya inteligencia se atenderá á las reglas siguientes.

Regla 1.^a

Los verbos auxiliares *werden*, llegar á ser, *seyn*, ser ó estar, *bleiben*,

quedar , permanecer , *scheinen* , parecer ; *leben* , vivir y *sterben* , morir : piden el nominativo , como : *er wird König werden* , él llega á ser rey : *er ist ein Toll* , es un loco ; *er bleibt seiner Diener* , él queda su servidor : *er scheinnet alt* , parece viejo ; *lebet und stirbt ein Christ* , vive y muere cristiano .

Regla 2.^a

Cuando el auxiliar *seyn* se usa para demostrar propiedad , posesion , pertenencia , oficio , profesion , dignidad hereditaria ó descendencia nativa , rige en estos casos al genitivo , como : *dieses Haus ist meines Vaters* , esta casa es de mi padre ; *mein Bruder ist gutes Gemüths* , mi hermano es de buen humor : *ich bin seiner Meynung* , soy de su parecer ; *ich bin meiner Geburt ein Spanien* , soy español de nacion (de nacimiento) ; poniendo el artículo indefinido *ein* , *eine* despues del genitivo : *er ist seines Handwerks ein Schneider* , es sastre de oficio ; *du bist deines Geschlechts ein Herzog* , eres por linage duque , ó duque de linage . Pero si se quiere construir estas oraciones por ablativo , el genitivo ya indicado se pondrá despues del nominativo , como : *ich bin ein Spanier von Geburt* etc .

Regla 3.^a

Todo verbo compuesto de la preposicion separable *zu* rige al dativo , y tambien le rigen con dicha particula los verbos *werden* y *machen* , como : *ich gebe ihm zu* , le concedo ; *er ward zu dem Obersten* , se hizo (llegó á ser) coronel ; *man machte ihn zu dem Hauptmanne* , ó por contraccion *zum* etc . le hicieron capitan .

Regla 4.^a

El verbo *lassen* , dejar , rige al acusativo cuando va acompañado de otro , ó que le sirve de auxiliar en sentido de *dejar* ó *mandar* , como : *man muss ihn reden lassen* , es menester dejarle hablar ; *er liess die Reiterey vorrücken* , mandó avanzar la caballeria . Pero si se halla solo en la frase , ó sin que otro verbo le preceda ó rija , pide dativo , como : *er lässt ihm sein Haus* , le deja su casa .

Regla 5.^a

Cuando el auxiliar *seyn* se halla con algun adjetivo que indique idoneidad , detrimento , disposicion ó aptitud , pide que el nombre ó pronombre con que concuerda esté en dativo y antepuesto al adjetivo indicado , como :



ier ist den Kindern nützlich, es útil para los niños (á los niños útil); *der Richter ist ihn hold*, el juez le es favorable (á él favorable); *den Sprachen tüchtig seyn*, ser apto para las lenguas (á las lenguas) etc.

Regla 6.^a

Si dicho auxiliar va precedido de nombre de cantidad, pesa ó medida, concuerda con el acusativo, como: *der Stein ist einen Centner schwer*, la piedra tiene un quintal de peso (es un quintal pesada); *das Brett ist eine Elle dick*, la tabla tiene una vara de grueso (es una vara gruesa); *ich bin zehn Jahre allda gewesen*, he estado diez años allí (he diez años allí estado). Excepto en las cantidades en que el nombre es *Mann*, *Fuss*, *Pfund*, etc. quedarán indeclinables y dichos, que no pasan del singular, como se ha visto en la pág. 34.

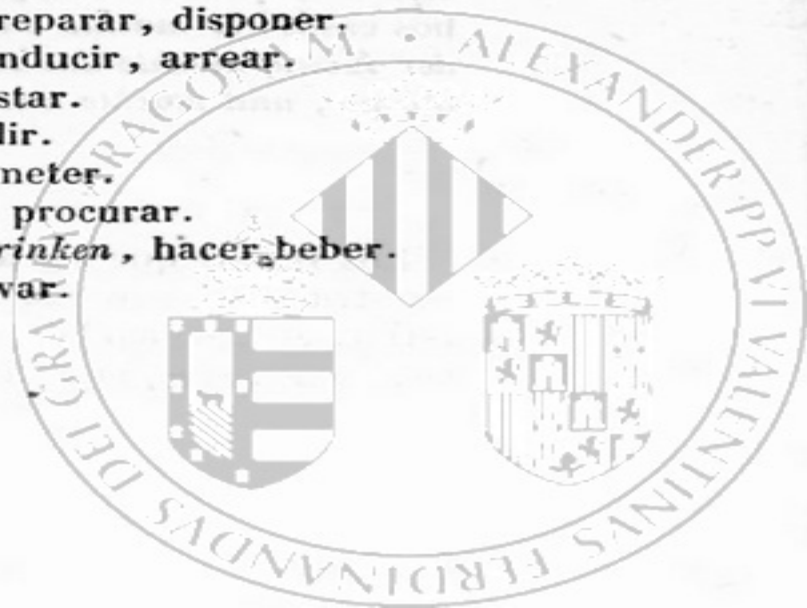
Regla 7.^a

Los verbos siguientes rigen al dativo, ya sea persona, nombre ó pronombre.

Anzeigen, señalar;
Anzetteln, tramar,
Anzünden, encender.
Abfordern, exigir.
Absagen, renunciar.
Abschlagen, rehusar.
Abtragen, pagar.
Anbeshlen, recomendar.
Angehören, pertenecer.
Anmaken, notar, advertir.
Anheim stellen, dejar al arbitrio ajeno.
Ankündigen, anunciar.
Anheften ó anlagen fijar.
Antragen, ofrecer, presentar.
Anstauren, acechar, atisbar.
Aufpassen, observar, espirar.
Aufwarten, servir.
Befehlen, mandar, ordenar.
Begegnen, encontrar, hallar.
Bereiten, preparar, disponer.
Bezahlen, pagar, satisfacer.

Bezeugen, atestiguar, dar fe.
Biethen, darreichen, ofrecer.
Borgen, dar caucion, dar fianza.
Bringen, traer, llevar.
Danken, agradecer, dar las gracias.
Dienen, servir, prestar servicio.
Drohen, drähen, amenazar.
Empfehlen, recomendar, empeñar.
Entbiethen, notificar, noticiar.
Entrichten, pagar, satisfacer.
Entziehen, privar, despojar.
Erhandeln, comprar, adquirir.
Erkaufen, rescatar, librar.
Eroffen, descubrir, demostrar.
Erstehen, comprar en venta pública.
Erwiedern, replicar, reponer.
Erzählen, referir, contar, narrar.
Folgen, nachfolgen, seguir.
Fronen, frönen, trabajar de valde.
Geben, dar.
Gehören, pertenecer, incumbir.

<i>Gehorchen</i> , obedecer, observar.	<i>Sterben</i> , morir (para alguno).
<i>Gleichen</i> , asemejar, parecerse.	<i>Thun</i> , hacer.
<i>Gönnen</i> , no envidiar, no codiciar.	<i>Trauen</i> , fiarse, confiar.
<i>Häucheln</i> , afectar, finjir.	<i>Trotzen</i> , provocar, echar bravatas.
<i>Helfen</i> , ayudar, asistir.	<i>Verbiethen</i> , prohibir, privar.
<i>Klagen</i> , gemir, lamentar, quejar.	<i>Vergällen</i> , hacer amargo, acibiar.
<i>Läugnen</i> , negar.	<i>Vergeben</i> , perdonar.
<i>Langen</i> , largar, dar, dispensar.	<i>Vergönnen</i> , permitir.
<i>Leben</i> , vivir.	<i>Verhalten</i> , <i>verhelen</i> , ocultar, escon- der.
<i>Leihen</i> , prestar.	<i>Verkündigen</i> , anunciar, proclamar.
<i>Leuchten</i> , aclarar, lucir.	<i>Versagen</i> , recusar, rehusar.
<i>Lieblosen</i> , acariciar.	<i>Versprechen</i> , prometer.
<i>Lohnen</i> , pagar sueldo, salario.	<i>Verweisen</i> , zaherir, injuriar.
<i>Lügen</i> , mentir.	<i>Verzeihen</i> , perdonar, disimular.
<i>Misgönnen</i> , envidiar.	<i>Vorhalten</i> , reconvenir.
<i>Nachbeten</i> , rezar una misma oracion.	<i>Vorlesen</i> , leer (á otro).
<i>Nachbringen</i> , traer detras.	<i>Versagen</i> , decir, deponer.
<i>Nachgeben</i> , ceder.	<i>Vorschreiben</i> , prescribir.
<i>Nachgehen</i> , ir detras, seguir etc.	<i>Vorretten</i> , ponerse delante.
<i>Nachjagen</i> , <i>nachlaufen</i> , <i>nachrennen</i> , correr detras.	<i>Weigern</i> , escusar, denegar.
<i>Nachtrachten</i> , aspirar.	<i>Weisen</i> , mostrar, enseñar.
<i>Nachstehen</i> , ceder el puesto.	<i>Weissagen</i> , predecir, pronosticar.
<i>Nehmen</i> , tomar (para otro).	<i>Widerstehen</i> , resistir.
<i>Nennen</i> , nombrar.	<i>Widerstreben</i> , oponerse, contrariar.
<i>Nutzen</i> , ser provechoso, ser útil.	<i>Widerstreiten</i> , contender.
<i>Opfern</i> , sacrificar, inmolar.	<i>Winken</i> , guñar.
<i>Prophezeihen</i> , profetizar.	<i>Wünschen</i> , desear, apetecer.
<i>Rauben</i> , hurtar, pillar.	<i>Zeigen</i> , mostrar, indicar.
<i>Räuchern</i> , incensar.	<i>Zubringen</i> , atraer.
<i>Reichen</i> , favorecer, ayudar.	<i>Zubereiten</i> , preparar, disponer.
<i>Safen</i> , llamar, nombrar.	<i>Zuführen</i> , conducir, arrear.
<i>Sagen</i> , decir.	<i>Zulangen</i> , bastar.
<i>Schaden</i> , dañar, deteriorar.	<i>Zulegen</i> , añadir.
<i>Schenken</i> , hacer presentes, regalar.	<i>Zusagen</i> , prometer.
<i>Schmeicheln</i> , adular, lisonjear.	<i>Zuschantzen</i> , procurar.
<i>Sprechen</i> , hablar.	<i>Zusetzen</i> , <i>zutrinken</i> , hacer beber.
<i>Stehlen</i> , robar, hurtar.	<i>Zutragen</i> , llevar.



Nota. Todo otro verbo compuesto de las preposiciones *bei*, *vor*, *zu*, *nach*, pide por lo regular el mismo caso dativo.

Regla 8.^a

Todo verbo con significacion activa rige al acusativo sea nombre ó pronombre la cosa regida, como: *wir fürchten Gott und ehren den König*, tememos á Dios y honramos al rey; *er liebet seinen Bruder*, und *dieser liebet die Tugend*, ama á su hermano, y este ama la virtud.

Regla 9.^a

El auxiliar *haben*, significando *tener* y no *haber*, rige tambien al acusativo, y si va seguido de una parte del cuerpo ó de alguna facultad del alma, el artículo indefinido del español se convertirá en indefinido del alemán, como: *er hat eine lange Nase*, tiene la nariz larga; *sie hat ein schwaches Gedächtniss*, ella tiene la memoria flaca.

Regla 10.^a

Hay algunos verbos que tienen dos regímenes, esto es, la persona y la cosa, y ambas se ponen en acusativo, tales son: *lehren*, enseñar; *nennen*, llamar; *heissen*, llamar ó apellidar; *fragen*, preguntar; como: *er lehret seinen Bruder falsche Meynungen*, él enseña á su hermano errores: *ein seinen Freund nennen*, llamará uno su amigo; *er heisset mich seine Tochter*, me llama su hija; *er fragte mich etwas*, me preguntó alguna cosa.

Nota. El verbo *machen*, hacer, entra tambien en esta clase; pero si en lugar de su primer sentido (hacer) quiere decir constituir ó elevar; el nombre ó término del verbo se pondrá en dativo precedido de la preposicion *zu*, quedando el pronombre personal en acusativo. Ejemplos de ambos casos: *er machte uns viel Komplimenten*, nos hizo muchos cumplidos: *der König machte ihn zum Bischoff*, el rey le hizo, le constituyó, le elevó obispo, *und machte mich zu seinem Kanzler*, y me hizo á mí su canciller.

Regla 11.^a

Los verbos que rigen al ablativo son los que indican la causa, el modo ó instrumento con que se efectua ó se opera la accion espresada por el verbo, anteponiendo al nombre regido la preposicion respectiva de ablativo, como: *ich fange die Fische mit der Angel*, cojo los peces con el an-

zuelo; *er lebete von Kräutern und Wurzeln*, vivia de yerbas y raíces; *er machte das aus Furcht*, eso lo hizo por temor.

Regla 12.^a

El verbo pasivo pide ablativo regido por las preposiciones *von* y *mit* (de y con), como: *ein guter Fürst wird von seinen Unterthanen geliebet*, un buen príncipe es amado de sus súbditos; *dieses Geld ist mit meiner Hülfe gewonnen worden*, este dinero ha sido ganado con mi ayuda; (ha con mi ayuda ganado sido).

Regla 13.^a

Cuando concurren con el verbo ambos regímenes, el dativo precederá al nominativo y se pondrá despues del auxiliar, como: *diese Stadt ist dem Könige ein Schatz*, esta ciudad es un tesoro para el rey; *ein Mensch ist dem ander ein Feund*, un hombre es enemigo del (ó para) otro.

Regla 14.^a

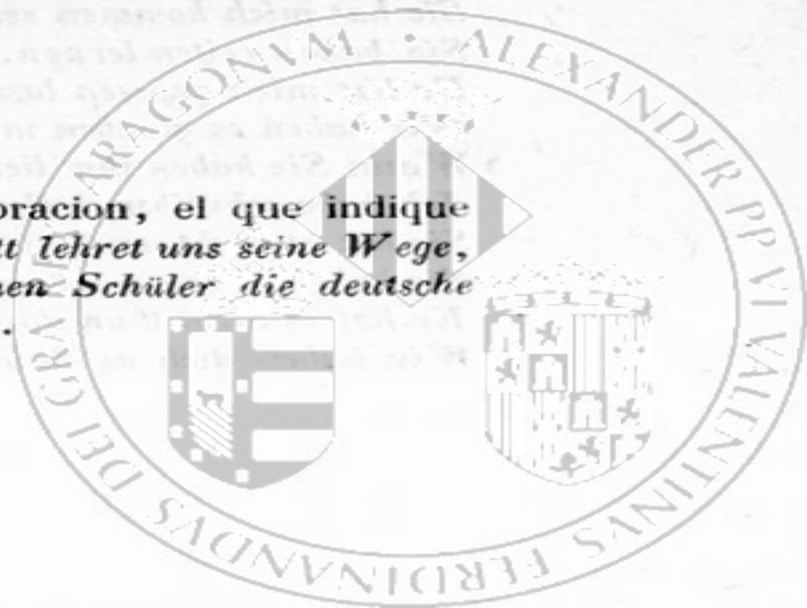
Cuando en lugar de la doble regencia indicada, concurren el acusativo y genitivo, se pospondrá éste á aquel, como: *ich enthalte mich des Weines*, me abstengo del vino; *die Diebe haben ihn seines Geldes beraubet*, los ladrones le han robado su dinero.

Regla 15.^a

Cuando concurren el dativo y acusativo precederá aquel á éste: *Gott giebt den guten Menchen seine Gnade*, Dios da su gracia á los hombres de bien; *wann ich meinem Diener etwas befehle*, cuando mando alguna cosa á mi criado.

Regla 16.^a

Cuando concurren dos acusativos en la misma oracion, el que indique persona se antepondrá al de la cosa, como: *Gott lehret uns seine Wege*, Dios nos enseña sus caminos ó vias; *ich lehre meinen Schüler die deutsche Sprache*, enseñó á mi discípulo la lengua alemana.



Regla 17.^a

Si los dos acusativos fuesen el uno pronombre personal y el otro adjetivo que le califique, aquel se antepone á este, como: *ich habe ihn gesund gefunden*, le he hallado sano (le he sano hallado); *du hast mich frölich gemacht*, me has hecho ó vuelto alegre (tu has me alegre hecho).

Regla 18.^a

Un verbo puede regir a otro en el infinitivo así en alemán como en español; pero es de advertir que la preposición *á* ó *para* que en estos casos se antepone al verbo regido en español, no tiene lugar en alemán despues de los verbos *lehren*, enseñar, *helfen*, ayudar; *lernen*, aprender, *gehen*, ir, como: *ich lehre ihn lesen*, le enseño á leer; *er hilft uns arbeiten*, nos ayuda á trabajar; *ich lerne schreiben*, aprendo á escribir; *er gieng schlafen*, fué á dormir.

Regla 19.

Otros verbos hay en alemán que rigen al infinitivo en presente cuando van precedidos del auxiliar, los cuales en español piden el participio ó supino, tales son: *hören*, oír; *sehen*, ver; *lernen*, aprender; *lassen*, hacer ó mandar; *müssen*, deber; *wollen*, querer, *sollen*, ser preciso ó menester; *können*, poder; *mögen*, poder y querer, *dörfen* ó *dürfen*, osar, *heissen*, mandar ó ordenar.

Ejemplos.

Ich habe es sagen hören.
Sie hat mich kommen sehen.
Sie haben reiten lernen.
Er hat mich grüssen lassen.
Wir haben es glauben müssen.
Wann Sie haben ihn lieben wollen.
Ich habe schreiben sollen.
Sie hat es nicht machen können.
Sie haben es sagen mögen.
Er hat es nicht thun dörfen.
Wir haben dich es thun heissen.

Lo he oído decir (he lo oír decir).
 Ella me ha visto venir (ha ver venir).
 V. ha aprendido á montar (aprender).
 El me ha hecho saludar (hacer.)
 Hemos debido creerlo (deber creer).
 Cuando V. ha querido amarle etc.
 He debido escribir, he deber etc.
 Ella no ha podido hacerlo, ha poder.
 V. ha podido decirlo, poder decirlo.
 No ha osado hacerlo, osar hacerlo.
 Te hemos mandado hacerlo, mandar.

Nota. Ya se dijo antes que sirviendo de auxiliar el verbo *werden* en las oraciones pasivas, se suprime la sílaba *ge* en su participio; pero que tomado como verbo principal y significando *llegar á ser*, conserva dicha sílaba. Ejemplos de ambos casos: *Carl der vierte ist von seinen Unterthanen geliebt worden* (en vez de *geworden*) Carlos cuarto ha sido amado de sus súbditos: *Jesus ist ein Mittler geworden*, Jesus ha llegado á ser (se ha hecho) medianero: *er ist auch ein Armer geworden*, se ha hecho pobre tambien, (ha llegado á ser un pobre).

De los verbos impersonales y su régimen.

Regla 1.ª

Algunos de estos rigen acusativo y otros dativo.

Ejemplos de acusativo.

Es regnet grosse Tropfen, llueve grandes gotas; *es wundert mich*, me admira, lo extraño; *es frieret Eis*, cae hielo etc.

Ejemplos de dativo.

Es schwanet ó ahnet mir, se me figura ó me parece; *es begegnet ó wiederfährt mir*, me sucede; *es behaget mir*, me gusta, me agrada; *es ist mir leicht, schwer*, etc. me es fácil, difícil etc; *es misfällt mir*, me disgusta, me desagrada; *es ist mir gesagt*, se me ha dicho, me han dicho; *es mangelt ó gebricht mir*, me falta, carezco de etc.

Regla 2.ª

Se dijo en la segunda parte que el agente ó supuesto de estos verbos impersonales (*es*) puede suprimirse, anteponiendo en este caso el pronombre al verbo, como: *es hungert mich*, ó bien *mich hungert*. Pero se debe tener presente que dicho agente se suele emplear antes de otros verbos activos á mas del agente verdadero que tienen, empezando siempre la frase en esta clase de construccion redundante, como: *es wird ein Vater* (en vez de *ein Vater wird*) *nicht leicht seine Kinder verachten*, un padre rara vez despreciará á sus hijos; *es wünschet sich reich zu seyn*, cada cual desea ser rico.



De los verbos compuestos con régimen.

Regla 1.^a

La partícula componente de estos cuando tienen significacion activa, se coloca regularmente despues del sustantivo, pronombre ó cosa regida, esto es, en el presente y el imperfecto, como: *Sie griffen den Feund mit einer unerhörten Tapferkeit an*, acometieron al enemigo con una bizarría inaudita, (verbo *angreifen*); *er schenkte ihm das Glas bis an dem Rand voll*, le llenó el vaso hasta el borde ó tope, (verbo *vollschenken*).

Regla 2.^a

En los demas tiempos la preposicion queda inseparable de su verbo, y la partícula *ge* del participio se coloca entre aquella y este, como: *er wird morgen erst ankommen*, no llegará hasta mañana: *er hat ihm all sein Vermögen angeboten*, le ha ofrecido todos sus bienes. Lo mismo sucede con la partícula *zu* del infinitivo, pues debe colocarse entre la preposicion y el verbo, como: *er bat mich ihm das Glas vollzuschenken*, me suplicó que le llenase el vaso. (verbo *vollschenken*).

De los verbos recíprocos.

Regla 1.^a

Los verbos recíprocos como los impersonales, rigen unos al acusativo, y otros al dativo, como: *ich erinnere mich*, yo me acuerdo; *wir erlustigen uns*, nos divertimos; *ich kann mir nicht einbilden*, no puedo imaginarme; *ich stelle mir vor*, me propongo; *ich helfe mir*, me ayudo; *ich rathe mir*, me aconsejo etc.

De los verbos auxiliares.

Regla 1.^a

Los auxiliares se separan por lo regular de los verbos á que pertenecen, poniendose aquellos al fin de la frase, como: *ich bin gestern des Abends um sechs Uhr bei ihm gewesen*, ayer estuve en su casa á las seis; *ich habe lange nicht einen so schönen Tag gesehen*, tiempo hace que no he visto tan hermoso dia; *er wird uebermorgen mit Aufgang der Sonne verreisen*, se pondrá en camino pasado mañana al salir el sol ó el alba.

Regla 2.^a

Se posponen los auxiliares á los verbos principales que acompañan cuando concurren las conjunciones *dasz*, que, *als da*, cuando, *auf dasz* ó *damit*, á fin que, *wofern* ó *wenn*, en caso que; *wenn nur*, con tal que, *obgleich*, aunque, *weil*, ya que ó puesto que, como: *er sagte dasz er gestern bei mir gewesen wäre*, dijo que habia estado ayer en mi casa; *damit ihr nicht betrogen werdet*, á fin que no quedeis engañado; *wenn er dieses nicht gethan hat*, si él no ha hecho esto; *als er mich gesehen hatte*, cuando él me había ó hubo visto; *weil Sie nicht gekommen sind*, ya que no ha venido V.; *wenn ich nur das Unglück nicht gehabt hätte*, con tal que yo no hubiese ténido aquella desgracia.

Regla 3.^a

Muchas veces se comete elipses en los verbos auxiliares, sin que sea necesario espresarlos en aleman, como: *er ist gestern verreiset, und heute (ist sobreentendido) wiedergekommen*, ayer se puso en camino, y hoy ha vuelto; *er wird übermorgen hier seyn, und (wird, sobreentendido) euch dann alles selbst sagen*, él estará aquí pasado mañana, y entonces él mismo os lo dirá todo. La misma supresion tiene lugar con respecto á los pronombres que sirven de supuesto á todos los verbos de una serie, como: *wir marschierten die ganze Nacht, und (wir sobreentendido) kamen dennoch um Mittag erst an das Ufer des Flusses*, marchamos toda aquella noche y no llegamos (nosotros) sin embargo hasta medio dia á la orilla del rio. Adviértase que es preciso que los verbos estén en un mismo tiempo, modo y persona para que quepa la indicada supresion.

Regla 4.^a

Sin embargo no siempre debe omitirse la repeticion de los auxiliares *haben* y *seyn*, aunque se practica con frecuencia en el discurso familiar, como: *man sagt dasz unsere Armee geschlagen worden seyn (seyn espresado)*, dicen que nuestro ejército ha sido batido: pues sin el *seyn* quedaria ambiguo el sentido; *ich weiss nicht ob er gekommen ist (ist espresado), oder nicht*, no sé si él ha venido ó no. Sería ambiguo sin el *ist*; *er glaubt, dasz er mehr verlohren habe (habe espresado) als wir*, él cree haber perdido mas que nosotros. Sin el *habe* habria ambigüedad.

Nota. La conveniente supresion de los dos auxiliares se verifica cuando segun la construccion de la frase se encuentran ambos inmediatos.



*De los gerundios y su régimen.**Regla 1.^a*

Se ha explicado en la segunda parte el modo de formar los gerundios en alemán, añadiendo á los infinitivos la letra *d*, como: de *lieben*, amar, *liebend*, amando; de *schreiben*, escribir, *schreibend*, escribiendo. El gerundio en alemán se usa en los mismos casos que en español, como: *er kamm weinend*, él vino llorando; *mein Vater starb Gott lobend*, murió mi padre alabando á Dios.

Regla 2.^a

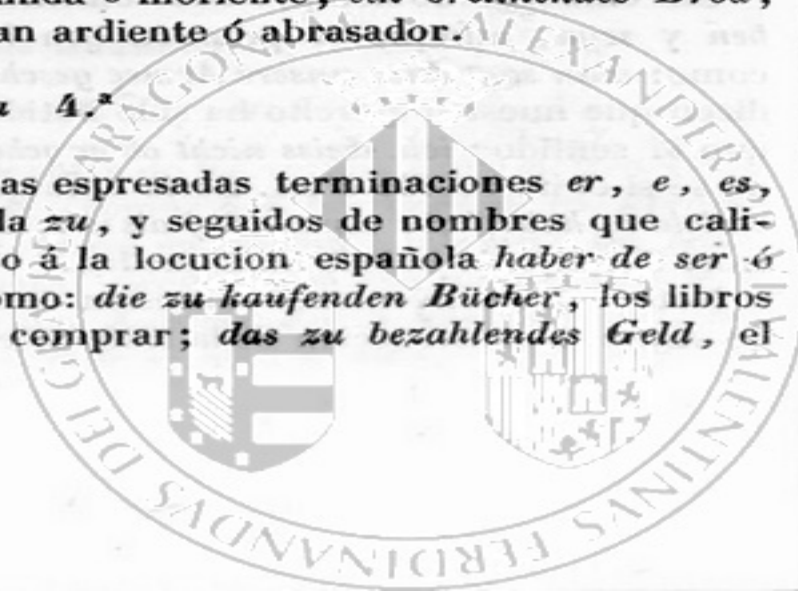
Pero los gerundios del español cuando no indican como los alemanes el estado, la situación ni el acto de las personas ó cosas, ó cuando pueden resolverse por medio de ciertas preposiciones antecedentes, piden que los gerundios del alemán se contruyan también por medio de los infinitivos precedidos igualmente de preposiciones, como: *mit Reden lernt man reden*, hablando se aprende á hablar; *als ich aus dem Hause ging, traff ich*, etc. saliendo de casa encontré, esto es, cuando salía ó al salir de casa encontré etc.

Regla 3.^a

A dichos gerundios terminados en *d* se les puede añadir la terminación de los artículos *er*, *e*, *es*, y anteponiendo las mismas al nombre corresponderán á los adjetivos españoles finalizados en *ante*, *iente*, ó á un verbo precedido de algun relativo, como: *ein arbeitender Mann*, un hombre que trabaja, un hombre laborante ó laborioso; *eine sterbende Frau*, una muger que muere, una muger moribunda ó moriente; *ein brennendes Brod*, un pan que quema ó abrasa, un pan ardiente ó abrasador.

Regla 4.^a

Si estos mismos gerundios con las espresadas terminaciones *er*, *e*, *es*, se hallan precedidos de la particula *zu*, y seguidos de nombres que califiquen, corresponderán en este caso á la locución española *haber de ser* ó *para ser*, seguidos de participio, como: *die zu kaufenden Bücher*, los libros que han de ser comprados ó para comprar; *das zu bezahlendes Geld*, el



dinero que ha de ser pagado, que se ha de pagar ó para pagar; *der abschreibender Brief*, la carta que se ha de copiar, ó para copiar ó que está para copiar. Esta construccion sin embargo tiene en el dia muy poco uso.

De los participios y su construccion.

Regla 1.^a

Los participios se forman en aleman con las terminaciones adjetivales respectivas, y siguen la construccion de los verdaderos adjetivos, puesto que preceden al nombre calificado, como: *der getrunkene Wein*, el vino bebido, ó que se ha bebido; *die obsagte Person*, la precitada persona; *das gegessene Brod*, el pan comido, esto es, el pan que se ha comido.

CAPITULO VI.

De los tiempos del verbo.

Regla 1.^a

En el estilo epistolar ó narrativo se usa á veces el presente por el perfecto, como: *gestern erhalte ich die erste Ordre zum Aufbruche ó Marsche*, recibo, esto es, recibí ayer la primera órden para ponerme en marcha.

Regla 2.^a

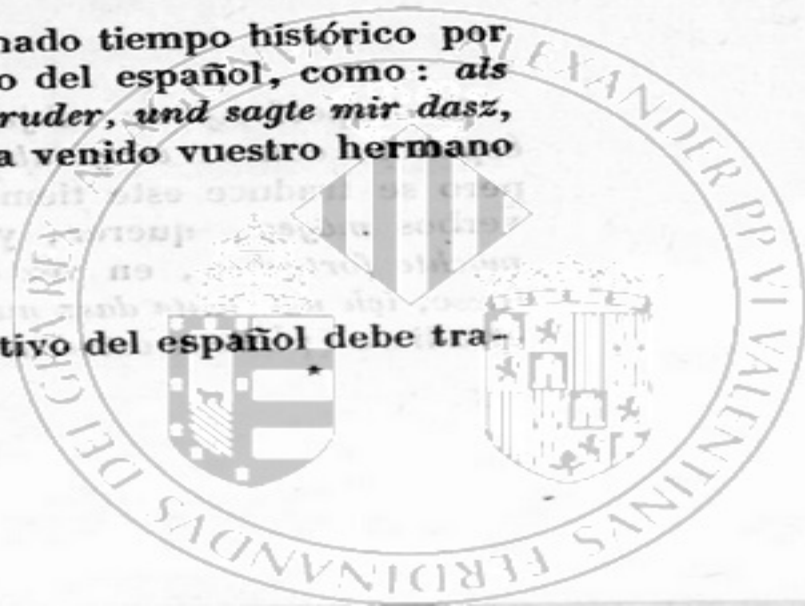
Otras veces suele usarse el presente de indicativo en lugar del futuro, como: *wann ich nach Paris komme, so werde ich die Ehre haben Sie zu sehen*, cuando venga á Paris (cuando vengo) tendré el honor de verle á V.

Regla 3.^a

Muchas veces el imperfecto de indicativo, llamado tiempo histórico por los alemanes, corresponde al preterito compuesto del español, como: *als ich heute im Begriffe war aufzustehen, kam'eur Bruder, und sagte mir dasz*, cuando he estado á punto de levantarme hoy, ha venido vuestro hermano y me ha dicho etc.

Regla 4.^a

Algunos casos hay en que el imperfecto indicativo del español debe tra-



ducirse por el pluscuamperfecto de subjuntivo del alemán, como: *Sie hätten ihm schreiben sollen*, era ó fué preciso que V. le escribiese (hubiera V. debido escribirle). De suerte que para la mútua correspondencia de estos modos y tiempos, es preciso que haya condicion en la locucion, como: *wenn Sie dieses gethan nicht hätte, so war alles verlohren*, si V. no hubiese hecho esto, estaba todo perdido.

Regla 5.^a

El pretérito compuesto de indicativo que sirve para designar una accion pasada ó considerada como concluida ya, en sentido aislado é independiente de otra, corresponde muchas veces al futuro compuesto de dicho modo ó perfecto compuesto de subjuntivo del castellano, como: *tragen Sie den Brief auf die Post, so bald Sie ihn geschrieben haben*, lleve V. la carta al correo luego que la haya escrito, (en vez de *!Sie ihn werden geschrieben haben*).

Regla 6.^a

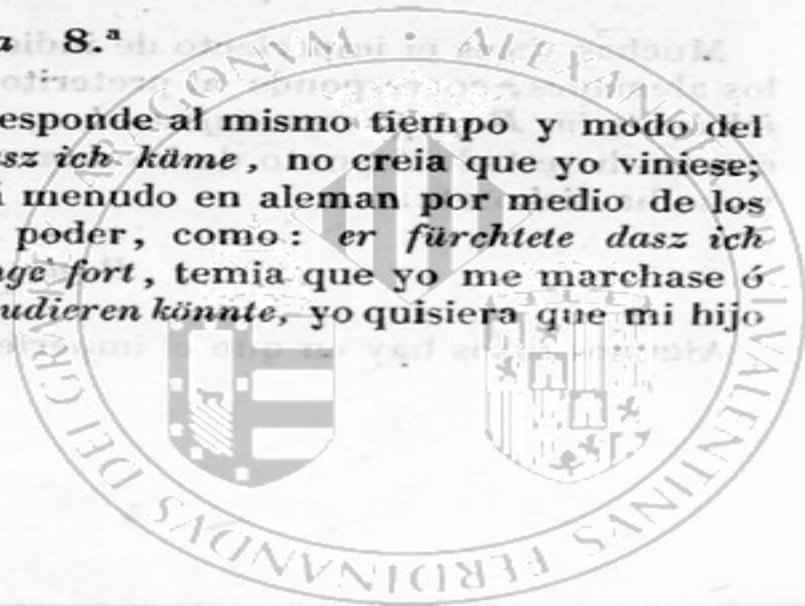
A veces se emplea el futuro simple del alemán en lugar del presente de subjuntivo del español, mayormente cuando el verbo anterior se toma en sentido negativo, como: *ich glaube nicht, dasz er kommen wird*, no creo que venga, (vendrá).

Regla 7.^a

El presente de subjuntivo reemplaza á menudo al imperfecto del alemán, particularmente cuando concurren en la frase ciertas conjunciones hipotéticas, como: *er fragte mich ob ich krank sey* (en vez de *wäre*), me preguntó si estaba yo enfermo, esto es, si estoy ó esté.

Regla 8.^a

El imperfecto de subjuntivo corresponde al mismo tiempo y modo del español, como: *er glaubte nicht dasz ich käme*, no creia que yo viniese; pero se traduce este tiempo muy á menudo en alemán por medio de los verbos *mögen*, querer, y *können*, poder, como: *er fürchtete dasz ich möchte fortgehen*, en vez de *ich gieng fort*, temia que yo me marchase ó fuese; *ich wünschte dasz mein Sohn studieren könnte*, yo quisiera que mi hijo estudiase (pudiese estudiar).



Regla 9.^a

En las locuciones condicionales en que entra la terminacion *ria* del español, puede emplearse igualmente el imperfecto de subjuntivo en alemán, ó bien el signo condicional del verbo *werden*, como: *ich thäte es, wenn ich könnte*, yo lo haria si pudiese, ó bien *ich würde es thun, wenn ich könnte*.

Regla 10.^a

Cuando el referido condicional va precedido de los verbos *creer, figurarse, imaginarse, pensar, etc.* debe traducirse precisamente en alemán por el condicional y no por el subjuntivo, como: *er glaubte, dasz ich ihm sehr bitten würde*, él creia que yo le rogaría mucho; *er hat sich eingebildet, dasz ich seine Tochter heirathen würde*, él se ha figurado ó imaginado que me casaria con su hija (y no *heiräthente*).

Regla 11.^a

Si el condicional *ria* entrase en las oraciones interrogativas, se podria usar en alemán el verbo *wollen*, querer, ó bien *sollen*, deber, como: *sollte er dieses thun?* ¿haría él esto ó tal cosa? *wollten Sie mir nicht die Gefälligkeit erzeigen?* ¿no me haría Vm. el favor ó fineza?

Regla 12.^a

El pluscuamperfecto de subjuntivo del alemán se traduce por el condicional compuesto del español en el primer miembro de la frase, y por el condicional formado de *werden* en el segundo, como: *ich hätte geglaubt, dasz er es thun würde*, yo habria creido que él lo haria (ó lo hiciera).

Regla 13.^a

El futuro de subjuntivo se usa en alemán cuando se trata de una accion ó hecho dudoso, pero regularmente corresponde al futuro de indicativo del español, como: *ich weiss nicht ob er schreiben werde haben*, (en vez de *wird*) no sé si habrá escrito (y no *hubiere* como en alemán) *wann wir kommen*, cuando vengamos.



CAPITULO VII.

Del subjuntivo respecto al indicativo.**Regla 1.^a**

El subjuntivo del alemán corresponde al indicativo del español despues de los verbos *sagen*, decir, *erzählen*, referir ó contar, *fragen*, preguntar y otros, cuando se trata ó hace mencion directa ó indirecta de una cosa dicha ó ejecutada, como: *er sagte dasz, als er zu Paris war, er elne Italienerin ó Italiänerin 'gesehen hätte, die wie ein Engel gesungen hätte* (en vez de *hatte* como en español), dijo que estando en Paris habia visto á una italiana que habia cantado como un ángel; *er fragte mich, ob ich nicht wüsste wer der Herr wäre* (y no *war* como en español) *der mit uns zu Nacht gespeist hätte* (en vez de *hatte*), me preguntó si no sabia quién era el señor que habia cenado con nosotros.

Regla 2.^a

Pero si se refieren los hechos ó dichos directamente á otro interlocutor, es preciso emplear el modo indicativo como en español, como: *als ich zu Paris war, sagte er, habe ich eine Italienerin gesehen, die wie ein Engel sang*, estando yo en Paris (cuando estaba), dijo él, he visto á una italiana que cantaba como un ángel; *wissen Sie nicht, fragte er mich, wer der Herr ist, der mit uns zu Nacht gespeist hat?* No sabe V., me preguntó, quién es el señor que ha cenado con nosotros?

Regla 3.^a

El subjuntivo del alemán se usa antes de los verbos *hoffen*, esperar, *fürchten*, temer, *verlangen*, ecsigir y otros cuando no hay certeza ó verosimilitud de que se verifique lo que se teme, pues si la hay, estos verbos piden el indicativo, como: *ich hoffe, dasz er es thun wird*, (lo hará), espero que lo hará, (y no *werde*); *ich fürchte, dasz er werde nicht kommen*, temo que no venga, (en vez de *viene*) que es el futuro de subjuntivo reemplazado por el presente en español.

Regla 4.^a

Las conjunciones condicionales *wenn* y *ob*, si, piden el subjuntivo en los

tiempos imperfecto y pluscuamperfecto, como: *wenn sie reich wäre, heirathe ich sie*, si fuese rica me casaria con ella; *wenn ich gekonnt hätte, würde ich es gethan haben*, si hubiese podido yo lo habria hecho. Pero si la espresada conjuncion *wenn* tiene la fuerza de *ya que* ó *puesto que*, en este caso rije al modo indicativo, en lo que concuerdan respectivamente las dos lenguas, como: *wenn er nicht krank war (en vez de wäre) warum liess er den Doktor kommen?* si no estaba él enfermo (ya que no estaba enfermo) ¿porqué mandó venir al médico?

Regla 5.^a

En las oraciones optativas y exclamatorias se usa tambien del subjuntivo, aun cuando se calle la conjuncion *wenn*, si, por laconismo ó elegancia de estilo, como: *wäre ich reich* (en vez de *wenn ich reich wäre*), si yo fuese rico; *hätte ich Bücher*, en vez de *wenn ich Bücher hätte*, si yo tuviese libros. Adviértase que cuando tiene lugar dicha supresion el verdo precede á su nominativo como si la oracion fuese interrogativa.

Regla 6.^a

Las conjunciones siguientes á veces rigen subjuntivo, y otras piden el indicativo, de suerte que para distinguir ambos casos es preciso atender al sentido de la locucion en que concurren, esto es, si es positiva y cierta se empleará el indicativo; pero cuando sea condicional, incierta ó dubitativa se usará del subjuntivo. Las conjunciones son *obschon ú obgleich*, aunque, aun cuando; *auf dasz ó damit*, á fin que; *bis ó bis dasz*, hasta que; *ohne dasz*, sin que; *es sey denn dasz*, á menos que ó no sea que; *im Falle*, en caso que; *gesezt dasz*, supuesto que, y otras. Ejemplos de ambos modos: *er würde sie nicht heirathen wenn sie gleich reich wäre*, él no se casaría con ella aunque fuese rica; (sentido dubitativo); *er wird sie heirathen, wenn sie gleich nicht reich ist*, se casará con ella aun cuando no sea rica (sentido positivo y cierto de parte de él que se casará, y que ella no es rica).

Regla 7.^a

Hay casos tambien en aleman en que se usa precisamente del indicativo, cuando en español se emplea el subjuntivo: 1.^o despues de los grados superlativos; 2.^o despues de ciertos verbos impersonales en que entra el auxiliar *seyn*; 3.^a cuando el verbo *haben* va precedido de otro, en cuyo



caso se usa la forma impersonal en español, como: *das ist der ehrlichste Mann, den man jemals gesehen hat*, es el hombre mas honrado que se haya (ha) visto jamas; *es ist mir leid, dasz er krank ist*, siento ó me sabe mal que esté, (está) enfermo; *ich musz ein Pferd haben*, es menester que yo tenga (me es preciso tener) un caballo, *das gröszer ist als dieses*, que sea (que es) mayor que este.

CAPITULO VIII.

Del infinitivo.

Regla 1.^a

Hallándose seguidos los verbos que á continuacion se espresan, del infinitivo en español, rigen al gerundio en aleman, esto es, el infinitivo precedido de la particula *zu*: *bekennen*, reconocer; *behaupten*, sostener; *denken*, pensar; *befinden* ó *finden*, hallar; *erkennen*, confesar; *schwören*, jurar; *glauben*, creer; *würdigen*, dignarse; *verlangen*, apetecer, desear; *sich einbilden*, imaginarse, figurarse; *sich unterstehen*, atreverse, como: *ich bekenne empfangen zu haben*, reconozco haber recibido etc. Tambien pueden construirse estas oraciones mediante la conjuncion *dasz*, como: *ich bekenne, dasz ich empfangen habe*.

Regla 2.^a

Las preposiciones *para* y *por* que preceden al infinitivo en español, pueden traducirse de tres maneras en aleman. 1.^a Cuando designan ó denotan el motivo ó causa porque se hace alguna cosa, en cuyo caso piden la particula *um*, y luego el gerundio, esto es, el infinitivo precedido de *zu*, como ya queda explicado. v. g. *ich gieng hin um zu sehen ob es wahr wäre*, fui allí para saber si era verdad. 2.^a Pueden tener la fuerza de *wenn*, si, como: *ich gäbe viel darum, wenn ich zu Rom gewesen wäre*, daria mucho para ó por haber estado en Roma (si hubiese estado). 3.^a Pueden explicar la causa ó tendencia que produce este ó el otro efecto, en cuyos casos se pueden construir por *weil*, porque, ya que, una vez que, como: *er ist gehenkt worden, weil er gestohlen hatte*, ha sido ahorcado por haber robado (porque habia robado). La particula *um* puede suprimirse tambien, así que en lugar de decir *er that sein möglichstes*, hizo todo lo posible, *um uns einzuholen*, para juntárenos, se puede decir y se dice á menudo: *er that sein möglichstes uns einzuholen*.

CAPITULO X.

Del adverbio con nombres y verbos.**Regla 1.^a**

Los adverbios se colocan generalmente despues de los verbos, pero con la diferencia que en los modos de subjuntivo é infinitivo se anteponen, como: *stark laufen*, correr mucho; *bald kommen*, venir luego; *sage ihm, dasz er herauf komme*, dile que suba (que vaya arriba).

Regla 2.^a

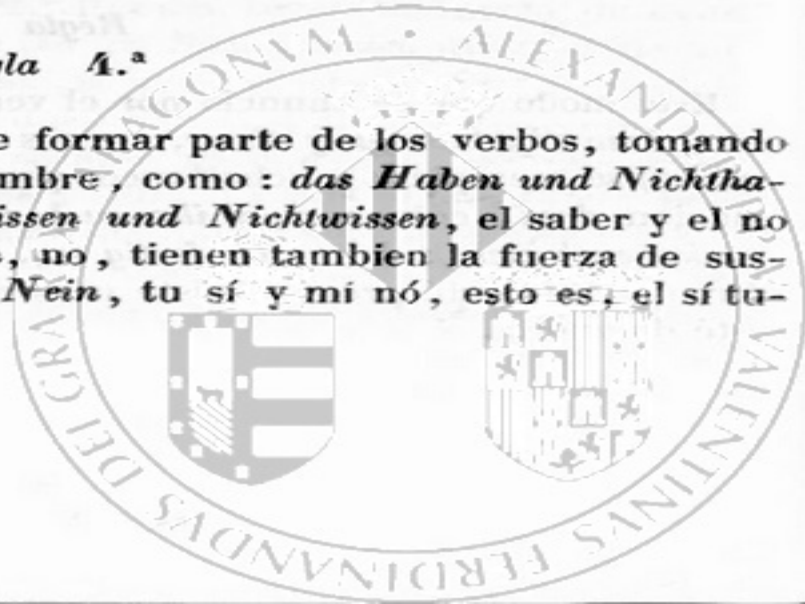
No empieza jamas la oracion por el adverbio salvo en los casos siguientes: 1.^o cuando se ejecuta con prontitud alguna operacion del ánimo, como: *kaum war er angelangt*, apenas hubo él llegado, *plötzlich fiel das Haus ein*, cayó repentinamente la casa: 2.^o Cuando se emplea para denotar espacios ó épocas de tiempo, como: *morgen werden wir wiederkommen*, mañana volverémos; *nachdem er dieses gehört hatte*, despues de haber oido esto (despues que hubo él oido esto), posponiendo en estos casos el nominativo.

Regla 3.^a

El adverbio *zu*, demasiado, cuando se junta á otro ó algun adjetivo, suele llevar antepuestas las partículas *gar*, *all*, *viel* (entero, todo, mucho), como: *er kömmt gar zu oft zu mir*, viene á mi casa demasiado á menudo; *er wiederholt es mir all zu oft*, él me lo repite con demasiada frecuencia.

Regla 4.^a

El adverbio negativo *nicht* suele formar parte de los verbos, tomando asi el carácter de un verdadero nombre, como: *das Haben und Nichthaben*, el tener y el no tener; *das Wissen und Nichtwissen*, el saber y el no saber. Los adverbios *ja*, sí, y *nein*, no, tienen tambien la fuerza de sustantivos, como: *dein Ja und mein Nein*, tu sí y mi nó, esto es, el sí tuyo, y el nó mio.



CAPITULO XI.

De la preposicion.

Regla 1.^a

La preposicion alemana *zu*, *á* y *para*, como se ha visto ya en los verbos, no se usa antes del infinitivo en los verbos siguientes: *lehren*, enseñar; *lernen*, aprendrr; *holfen*, ayudar; *gehen*, ir.

Regla 2.^a

La misma preposicion *zu* corresponde á *de* del español cuando esta voz va seguida de infinitivo, como: *ich erinnere mich es gesagt zu haben*, me acuerdo *de* haberlo dicho; *es ist Zeit zu schreiben*, ya es hora ó tiempo *de* escribir.

Regla 3.^a

Tambien se emplea la espresada particula *zu* antes del infinitivo, y entonces corresponde al *que* del español, como: *ich habe zu schreiben*, tengo que escribir ó he de escribir; *Sie haben nichts zu sagen*, no tiene V. nada que decir.

Regla 4.^a

Dicha particula como parte componente de *umzu*, puede separarse de *um*, y en este caso corresponde antes de los infinitivos á la preposicion *para* del español, como: *ich arbeite um das Brod zu gewinnen*, trabajo para ganar el pan; *er spielt um die Zeit zu betrügen*, él juega para engañar ó matar el tiempo. Pero si no tiene régimen la preposicion en que recaer, quedará en su estado de inseparable, como: *ich esse um zu leben*, como para vivir, *und ich lebe, sagte er, umzu essen*, y yo vivo para comer, dijo aquel.

Regla 5.^a

Algunas preposiciones hay en aleman que seguidas de nombre ó pronombre, llevan artículo en español sin tenerlo en aleman, tales son:



nach, *bei*, *zu*, *von*, como: *er gehet nach Hofe*, él va á la corte; *sie war bei Hofe*, ella estaba en la corte; *wir sind zu Kirche*, estamos en ó á la iglesia; *ich komme vom ó von Hofe*, vengo de la corte.

Regla 6.^a

La preposicion *zu* reemplaza á la del ablativo *von* en estilo forense y diplomático cuando se trata de los soberanos ó de los estados que gobiernan, como: *Carl der vierte zu Hispanien König*, Carlos cuarto (el cuarto) rey de España; *Joseph der zweite zu Germanien Kaiser*, José segundo (el segundo) emperador de Alemania, que es lo mismo que *König von Spanien*, *Kaiser von ó in Germanien*.

Regla 7.^a

La misma preposicion equivale en las frases adverbiales á *auf*, sobre; *in*, en; como: *zu Pferde gehen*, ir á caballo, ó bien *auf dem Pferde*; *zu Bette liegen*, estar en cama, ó bien *im Bette liegen*; *etwas zu Papier bringen*, poner algo en el papel, ó bien *auf das Papier*; haciendose cargo del artículo que lleva el nombre con estas últimas preposiciones.

Regla 8.^a

Las preposiciones *von*, de; *unter*, entre; *über*, sobre ó encima; *in*, en, se colocan en aleman despues de los grados superlativos, como: *er ist der grösste von allen*, es el mayor (el más grande) de todos; *er war der reichste unter den Menschen*, él era el mas rico de ó entre los hombres, *sie ist die schönste in der Welt*, es la mas hermosa del mundo.

CAPITULO XII.

De la conjuncion y su estructura.

Regla 1.^a

Las oraciones comienzan siempre por las conjunciones condicionales que en ellas ocurren, poniéndose al fin el verbo ó verbos que hubiere, como: *ich fragte ihn, ob er zufrieden war*, le pregunté si estaba contento; *wenn er seinen Vater geliebt hätte*, si habia amado á su padre (si hubiese); *ich glaube, dasz er zu Hause sey*, creó que está en casa (esté).

Regla 2.^a

Las conjunciones que principian con la silaba *ob* se dividen en dos dicciones, colocandose entre ambas el nominativo ó supuesto, como: *ob ich schon (obschön) arm bin*, aunque yo sea ó soy pobre; *ob sie gleich (obgleich) nicht schön ist*, aunque no sea (es) ella hermosa. Nótese que dichas conjunciones rigen indicativo en aleman.

Regla 3.^a

Las conjunciones que se usan para término de comparaciones en los adjetivos, son *als* y *denn*, y pueden tomarse tambien en sentido adverbial; así es que dichas voces precedidas del grado comparativo corresponden al *que* del español, como: *er ist schwächer denn ó als ich*, él es mas débil que yo; *der Löwe ist stärker als ó denn der Bär*, el leon es mas fuerte que el oso.

Regla 4.^a

La conjuncion *dasz* corresponde al *que* español antes de los verbos, rigiendo ya al indicativo, ya al subjuntivo. Esta conjuncion puede suprimirse por élipis ó elegancia, y en esté caso el verbo que antes terminaba la frase precederá al adjetivo ó nombre si le hubiere, como: *ich glaube dasz er gekommen ist*, creo que él ha venido; *man sagt Sie sind krank*, se dice que V. está enfermo ó bien *dasz Sie krank sind*.

Regla 5.^a

Las conjunciones por lo regular tienen parte inicial en toda clase de locuciones en que se emplean; sin embargo algunas se cuentan que pueden anteponerse ó posponerse, en especial las conclusivas, como son *und*, *y*, *é*; *auch*, tambien; *doch*, no obstante; *aber*; pero; *zwar*, en efecto, v. g. *und es begab sich dasz Gott*, etc. y sucedió que Dios etc. *Auch können Sie es sagen*, tambien puede V. decirlo; *doch will ich es geben*, no obstante quiero darlo; *aber er weiss nichts*, pero él no sabe nada; *zwar ist er*, (ó bien *zwar er ist*) *nicht reich*, en efecto no es rico.

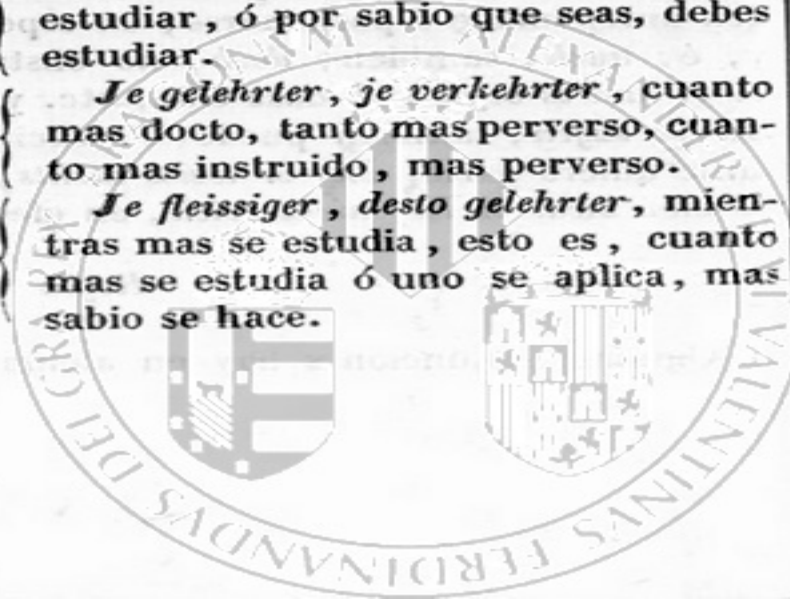
Regla 6.^a

Algunas conjunciones hay en aleman, que sin otros accidentes de la



oracion, no pueden usarse solas ó en estado aislado de otras que les son correlativas.

Tales son.	Ejemplos.
<i>Weder</i> que pide <i>noch</i> .	<i>Weder dein Vater, noch deine Mutter</i> , ni tu padre, ni tu madre.
<i>Wiewohl</i> que pide <i>doch</i> .	<i>Wiewohl er arm ist, so ist er doch tugendsam</i> , aun que es pobre, no obstante es virtuoso, aun que pobre, es virtuoso.
<i>Zwar</i> que pide <i>jedoch</i> .	<i>Jch liebe dich zwar herzlich, du aber liebst mich jedoch nicht</i> , te amo en efecto de corazon, pero á pesar de esto no me amas á mi.
<i>Nicht allein</i> pide <i>sondern auch</i> .	<i>Jch will nicht allein essen, sondern auch trinken</i> , no solo quiero comer, sino beber tambien.
<i>Entweder</i> pide <i>oder</i> .	<i>Entweder dieses, oder jenes, ó esto ó aquello; entweder alles, oder nicht, ó todo ó nada.</i>
<i>Wie</i> pide <i>so</i> .	<i>Wie ihr mich haltet, so werde ich euch halten</i> , del mismo modo que me tratais, así os trataré yo.
<i>Gleichwie</i> pide <i>also</i> .	<i>Gleichwie ihr mich haltet, also werde ich euch halten</i> , asi como me tratais del mismo modo os trataré.
<i>Obgleich, obschon y obwohl</i> piden <i>so ó doch</i> .	<i>Ob du schon gelehrt seyst, so ó doch musst du studieren</i> , aun que seas sabio, sin embargo ó con todo, has de estudiar, ó por sabio que seas, debes estudiar.
<i>Je</i> pide <i>je</i> .	<i>Je gelehrter, je verkehrter</i> , cuanto mas docto, tanto mas perverso, cuanto mas instruido, mas perverso.
<i>Je</i> pide <i>desto</i> .	<i>Je fleissiger, desto gelehrter</i> , mientras mas se estudia, esto es, cuanto mas se estudia ó uno se aplica, mas sabio se hace.



CAPITULO XIII.

De la Interjeccion.

Regla 1.^a

Las interjecciones como la mayor parte de las conjunciones, se emplean al principio de las oraciones, pero hay algunas que piden su colocacion en distintas partes de la frase en que concurren, y son: *leider! wunder! wills Gott! trauen!* como: *ich habe meinen Vater, leider! in meiner zarten Jugend verlohren*, ay de mi! he perdido á mi padre en mi tierna juventud; *er ist, wunder! reich in kurzem geworden*, se ha hecho rico en poco tiempo, que cosa tan estraña! *ich wünsche, dasz du, wills Gott! in Ehre lebst*, deseo, y quiéralo Dios! que vivas con honor, esto es, deseo con la ayuda de Dios que tu vida sea honrada.

Regla 2.^a

De todas las interjecciones del aleman solamente hay las siguientes que rigen dativo: *wohl mir!* feliz yo! *wohl dir!* dichoso de ti! *wehe mir!* infeliz ó desgraciado de mi! *wehe dir Chorazin!* ay de ti Corazin! *Wehe euch Phariseer und Schriftgelehrten!* ay de vosotros fariseos y escribas!

CAPITULO XIV.

Coordenacion de los periodos y sentencias.

Regla 1.^a

En las oraciones afirmativas, simples y absolutas se usará 1.º El nominativo del verbo con sus atributos ó sin ellos. 2.º El primer verbo, es decir, uno de los tiempos de cualquier auxiliar, ya rija al segundo verbo con participio ó infinitivo. 3.º Los casos del verbo. 4.º El adverbio. 5.º La preposicion con su caso correspondiente. 6.º El segundo verbo, sea su supino, sea su infinitivo.

Orden de esta construccion.

<i>Jch</i>	<i>habe</i>	<i>den Fürsten</i>	<i>heut</i>	<i>in seinem Garten</i>	<i>gesehen.</i>
1	2	3	4	5	6
Yo	he	al príncipe	hoy	en su jardin	visto.



Nota. La misma construccion tiene lugar si el segundo verbo está en infinitivo, como: *ich werde, kann oder will den Fürsten heut in seinem Garten sehen*, veré, puedo ó quiero ver al príncipe hoy en su jardin.

Como el adverbio no tiene lugar determinado ó fijo en la oracion se puede decir con igual propiedad: *ich habe heut den Fürsten* etc. ó bien *heute habe ich* etc. segun queda explicado en la sintáxis del adverbio.

Si concurren dos verbos en la oracion, es indeferente que el uno preceda al otro, como: *ich werde den Fürsten heut in seinem Garten müssen sehen*, ó bien *sehen müssen*, deberé ver al príncipe hoy en su jardin.

Regla 2.^a

En las locuciones simples conjuntivo-afirmativas se empleará 1.º la conjuncion, el adverbio ó pronombre con su caso correspondiente: 2.º el agente ó supuesto del verbo: 3.º el adverbio: 4.º el caso que exija el verbo: 5.º la preposicion y el caso regido por la misma: 6.º el verbo ya en participio ó supino, ya en infinitivo: 7.º el ausiliar.

Orden de esta construccion.

<i>Die weil</i>	<i>ich</i>	<i>gestern</i>	<i>den Fürsten</i>	<i>im Garten</i>	<i>gesehen</i>	<i>habe</i>
1	2	3	4	5	6	7
Porque	yo	ayer	al príncipe	en el jardin	visto	he

Ejemplos.

So bald er gestern diesen Menchen vor Augen gesehen hatte, luego que hubo visto ayer á estos hombres delante sus ojos (luego que él ayer estos hombres delante los ojos visto hubo); *man glaubt, dasz er itzt seine Sachen in diesem Lande verbessern konnte*, se cree ó piensa ya que podria mejorar sus cosas ó negocios en este pais (uno cree que él ya sus cosas en este pais mejorar podria.)

Notas. Las referidas construcciones podrán variarse siempre que el nominativo ó sujeto sea nombre, y el caso regido pronombre, como: *die weil mein Bruder ihn gestern in der Kirche gesehen hatte*, porque mi hermano (supuesto) le habia visto ayer en la iglesia.

Cuando el nominativo ó supuesto del verbo es pronombre, y el caso regido nombre, la construccion admite la mudanza siguiente: *wenn er meinen Bruder gestern in der Kirche gesehen hätte*, si él hubiese visto á mi her-

mano ayer en la iglesia (si él mi hermano ayer en la iglesia visto hubiese).

Si el nominativo y el caso regido por el verbo son entrambos nombres sustantivos, se seguirá este orden en la construcción de la oración: *dieweil mein Bruder den Fürsten in dem Garten gesehen hat*, porque mi hermano ha visto al príncipe en el jardín (porque mi hermano el príncipe en el jardín visto ha).

Ultimamente cuando son pronombres el nominativo y el caso regido, puede variarse también la construcción, como: *dieweil ich ihn gestern in der Kirche angetroffen habe*, porque yo le encontré ayer en la iglesia (porque yo le ayer en la iglesia encontrado he).

Regla 3.^a

En las oraciones negativas ya absolutas, ya conjuntivas, se usará: 1.^o la negación después del caso regido por el verbo, ó bien puede colocarse inmediatamente antes de él, y luego el adverbio y lo demás advertido ya en las frases afirmativo — conjuntivas, como: *ich sehe den Fürsten heut nicht in seinem Garten*, no veo al príncipe hoy en su jardín; *dieweil ich den Fürsten heut in seinem Garten nicht sehe*, ya que ó puesto que hoy no veo al príncipe en su jardín (puesto que yo el príncipe hoy en su jardín no veo).

Regla 4.^a

En las oraciones interrogativas ya con negación, ya sin ella, se pondrá el nominativo antes del primer verbo, como: *habe ich den Fürsten heut in seinem Garten gesehen?* ¿he visto yo al príncipe hoy en su jardín? (he yo el príncipe hoy en su jardín visto); *habe ich den Fürsten heut nicht in seinem Garten gesehen?* ¿no he visto hoy al príncipe en su jardín? (he yo el príncipe hoy no en su jardín visto); pudiendo decirse también: *habe ich den Fürsten nicht heut in seinem Garten gesehen?*

Regla 5.^a

En las frases absolutas ya afirmando, ya negando, en que concurre un verbo compuesto, es decir, compuesto de una preposición separable, esta debe terminar la frase, como: *der Teufel klagt uns allezeit wegen unserer Sünden an*, el demonio nos acusa siempre á causa de nuestros pecados, (*anklagen*, verbo compuesto de *an*, partícula con que termina la oración, y de *klagen*); *ich lege dieses Kleid alle Tage an*, me pongo este vestido todos los días, (*anlegen*, verbo compuesto de *an*, preposición colocada al fin de la frase, y de *legen*).

Notas. Aun cuando haya relativo en la locucion, se seguirá el mismo orden, poniendose la particula separable al fin, como: *schneid mir diesen Knopf mit dem Messer, das du in der Hand hast, auf*, córtame este boton con el cuchillo que tienes en la mano, *aufschneiden*, (compuesto de *schneiden*, y de la particula *auf* que termina la frase).

Lo mismo se tendrá presente respecto de los adverbios y preposiciones divisibles, como: *wodurch, wofür, wohin*, etc. v. g. *wo gehen Sie so früh hin?* á donde va V. tan temprano? En cuya frase se separa *hin* de su parte correlativa *wo*.

Esta separacion sin embargo no debe estenderse mas que á una sola sentencia ó simple miembro de la oracion, y aun es menester para que tenga lugar, que las demas partes estén unidas por alguna conjuncion, ó cuando menos enlazadas por medio de algun relativo; puesto que median-do mucho espacio entre el verbo y su preposicion separable, podria haber ambigüedad en el sentido.

Regla 6.^a

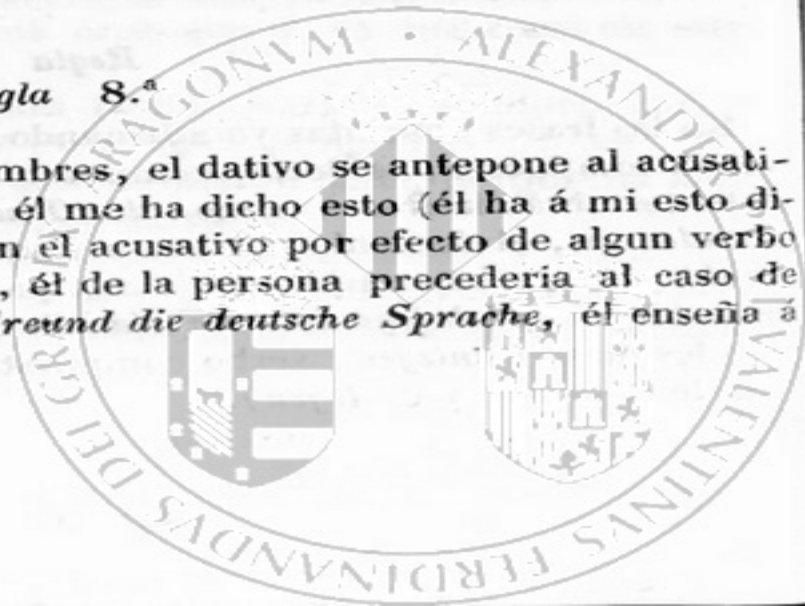
En las oraciones complecsas, esto es, cuando concurren dos casos regidos, si se encuentran sustantivos en los dos, el dativo precederá al acusativo, como: *ich habe meinem Bruder das Geld gegeben*, he dado el dinero á mi hermano (yo he á mi hermano el dinero dado).

Regla 7.^a

Pero si el dativo es sustantivo y el acusativo pronómbre, se antepone- drá este á aquel, como: *ich habe sie meinem Bruder gegeben*, los ó las, lo ó la he dado á mi hermano (yo he los ó las á mi hermano dado). Mas si el dativo es pronombre y el acusativo nombre, este se pospone á aquel, como: *ich habe ihm das Geld gegeben*, le he dado el dinero (yo he le el dinero dado).

Regla 8.^a

Si ambos casos contienen pronombres, el dativo se antepone al acusati- vo, como: *er hat mir dieses gesagt*, él me ha dicho esto (él ha á mi esto di- cho). Si ambos casos se hallasen en el acusativo por efecto de algun verbo reigente, siendo ambos sustantivos, él de la persona precederia al caso de la cosa, como: *er lehret meinen Freund die deutsche Sprache*, él enseña á mi amigo la lengua alemana.



Regla 9.^a

Si de dos acusativos el uno fuese sustantivo y el otro pronombre, el caso de la cosa espresada debería preceder al de la persona, como: *ich lehre sie* (la lengua) *meinen Freund*, la enseño á mi amigo; mas constando los dos acusativos de pronombres, él de la cosa precederá al de la persona, como: *ich lehre sie ihn*, yo se la enseño (yo la se enseño).

Regla 10.^a

Si uno de dos casos está en nominativo, y el otro en genitivo, éste se antepondrá á aquél, como: *ich bin seiner müd*, estoy cansado de él (yo estoy de él cansado); mas si uno de dichos casos está en nominativo y el otro en dativo, aquel precederá á éste, como: *ich bleibe dir allezeit verbunden*, te quedo siempre agradecido ú obligado (yo quedo á tí siempre obligado).

Regla 11.^a

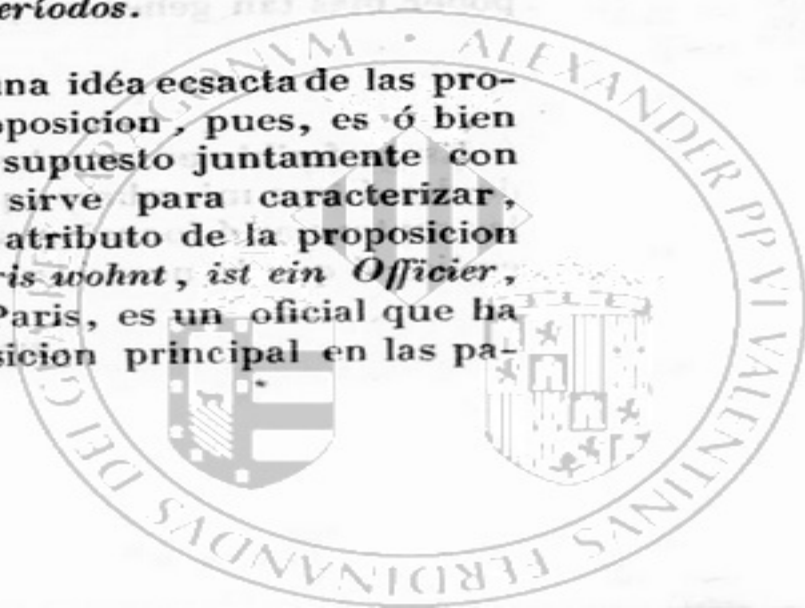
Si de dos casos el uno estuviese en acusativo y el otro en genitivo, éste se habria de colocar despues de aquel, como: *ich enthalte mich des Weines*, me abstengo del vino (yo absténgome del vino).

Advertencia.

Todas las espresadas construcciones se entenderán en orden á las oraciones y al estilo prosáico y gramatical, puesto que en el estilo enfático, sublime ó poético, se puede cambiar todo el orden explicado en las reglas precedentes.

Estructura gramatical de los períodos.

Antes de tratar de esta parte conviene tener una idéa ecsacta de las proposiciones componentes de los períodos. La proposicion, pues, es ó bien principal ó incidente: la principal encierra el supuesto juntamente con su verbo y atributo; la incidente ó accesoria sirve para caracterizar, modificar ó restringir el supuesto, y á veces el atributo de la proposicion principal, como: *mein Bruder, welcher zu Paris wohnt, ist ein Officier, der lange gedient hat*, mi hermano que vive en Paris, es un oficial que ha servido mucho tiempo. Aquí vemos una proposicion principal en las pa-



labras *mein Bruder ist ein Officier, der lange gedient hat*, y dos incidentales, una que caracteriza al sujeto *welcher zu Paris wohnt*, y la otra que modifica el atributo *der lange gedient hat*.

Si la proposicion no abraza mas que un sujeto ó supuesto y un solo atributo, se llama *simple*, como: *mi hermano es un sabio*; pero si concurren varios sujetos y atributos á la vez, se llama proposicion *compuesta*, como: *mi padre y hermano son sabios*; *mi padre es sabio y virtuoso*.

El período se compone pues de proposiciones: él que no comprende mas que una sola proposicion, se llama período *simple*, como: *Dios es justo*: él que abraza dos ó mas, se llama período *compuesto* ó *complecso*, como: *si Dios es justo, castiga los crímenes*.

El período que consta de uno, dos ó tres miembros, se llama período *pequeño* ó *corto*: él que tiene cuatro, se titula período *mediano*, y el que se compone de cinco ó mas, se llama período *grande* ó *largo*.

El período pequeño se usa para el estilo bajo, comun y familiar ya en el discurso, ya en el estilo epistolar; pero á veces entra en el estilo ó discurso breve, fino y agudo, como: *wann ich ihm schreibe, so antwortet er mir*, cuando le escribo, entonces me contesta.

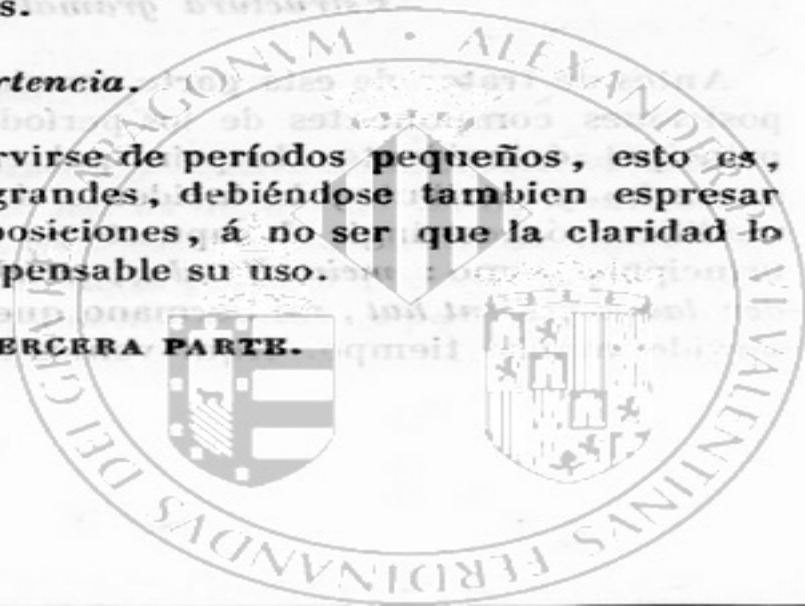
El período mediano se usa en el estilo comun, ya en exortaciones, ya en el discurso bíblico, como: *wann er euch so oft antwortet, als ihr ihm schreibet, und euch niemals antwortet, er sendet euch dann zugleich ein gutes Geschenk*, cuando os contesta tan á menudo como le escribis, y que jamas os responde sin enviaros al mismo tiempo algun buen regalo...

El período grande se emplea para arengar y en todó otro discurso pomposo y elevado, como: *wann er euch so oft antwortet, und er sendet euch dann zugleich ein gutes Geschenk; so ist es je billig, dasz ihr euch dankbar erzeiget gegen eine Person, welche sich gleichsam für eine Ehre hält, euch zum besten freigebe seyn*, cuando él os contesta con tanta frecuencia, y os envia al mismo tiempo un buen regalo, muy justo es que os mostreis agradecido á una persona que contempla casi (ó tiene por honor) el ser á no poder mas tan generosa para con vos.

Advertencia.

Es preferible en asuntos largos servirse de períodos pequeños, esto es, de dos ó tres miembros, que de los grandes, debiéndose tambien espresar las sentencias ó locuciones sin interposiciones, á no ser que la claridad lo ecsija, ó que la necesidad haga indispensable su uso.

FIN DE LA TERCERA PARTE.



APÉNDICE.



ARAGONIA



VOCABULARIO.

DE LA DIVINIDAD Y LO TOCANTE AL CULTO DIVINO.

- Gott*, Dios,
Jesus Christus, Jesu Cristo (1)
Der heilige Geist, el Espíritu santo.
Die Dreyeinigkeit, la Trinidad
Die Jungfrau Maria, la vírgen María.
Der Erlöser, el Redentor.
Der Schöpfer, el Criador.
Der Heiligmacher, el santificador.
Der Engel, el ángel
Die Heiligen, los santos.
Der Geist, el espíritu.
Der Erzengel, el arcángel.
Der Himmel, el cielo.
Die Hölle, el infierno.
Das Fegfeuer, el purgatorio.
Der Teufel, el demonio.
Der böse Geist, el espíritu maligno.
Der Gespenst, el espectro.
Die Religion, la religion.
Der Christ, el cristiano.
Der Römischkatholische, el cató.
 Romano.
Der Protestant, el protestante.
- Der Lutheraner*, el luterano.
Den Ketzer, el herege.
Der Heuchler, el hipócrita.
Der Scheinheilige, el fanático, beato.
Der Schwärmer, fanático, visionario.
Der Türke, el turco.
Der Jude, el judío.
Der Heide, el pagano.
Der Götze, el ídolo,
Der Götzendiener, el idólatra.
Der Abgötterei, la idolatría.
Der Freigeist, el espíritu fuerte.
Der Atheist, el ateuista.
Die Kirche, la iglesia.
Der Glaube, la fé.
Die Seligkeit, la salvacion.
Die Hauptkirche, la catedral.
Der Altar, el altar.
Die Kapelle, la capilla.
Die Apostel, los apóstoles.
Die Beichte, la confesion.
Die Communion, la comunión.
Die Taufe, el bautismo.

(1) Se declina en alemán como en latín N. *Jesus Christus*, G. *Jesu Christi*, D. *Jesu Christo*, Ac. *Jesum Christum*, V. *Jesu Christe*, Ab von. *Jesu Christo*.



Der Pabst, el papa.
Der Erzbischoff, el arzobispo.
Der Bischof, el obispo.
Der Priester, el sacerdote.
Die Messe, la misa.
Der Vaterunser, el Padre nuestro.
Die Sacramenten, los sacramentos.
Die Orgel, el órgano.
Das Rauchfass, el incensario.
Das Weihwasser, el agua bendita.
Der Kelch, el caliz.
Die Predigt, el sermón, plática.
Die Judenschule, la sinagoga.
Das alte Testament, el viejo testamento.
Das neue Testament, el nuevo id.
Der Psalm, el salmo.
Der Text, el testo.
Der Katechismus, el catecismo.
Die Glaubensartikel, los artículos de la fé.
Der Gesang, el cántico.
Das Gebetbuch, libro de oraciones.

Das Jüngste Gericht, el juicio final.
Das Crucifix, el crucifijo.
Der Weihkessel, la pila de agua bendita.
Der Beichtstuhl, el confesionario.
Die Hostie, la hostia, viático.
Die letzte Oelung, la extremaunción.
Der Rosenkranz, el rosario.
Die Bibel, la biblia.
Die heilige Schrift, la sagrada escritura.
Das Kapitel, el capítulo.
Der Vers, el versículo.
Das Evangelium, el evangelio.
Die Epistel, la epístola.
Das Gesetz, la ley.
Die zehn Gebote, los diez mandamientos.
Das Gebet, la oración, el rezo.
Der Gesangbuch, el libro de cánticos.
Der Gottesdienst, el servicio divino.
Die Ewigkeit, la eternidad.

DEL UNIVERSO Y LOS ELEMENTOS.

Die Welt, el mundo.
Der Weltbau, Erdkreis, el universo.
Die Erde, la tierra.
Das Meer, el mar.
Das grosse Weltmeer, el océano, pié-lago.
Das Wasser, el agua.
Das Mitteländische Meer, el mar Mediterráneo.
Das Feuer, el fuego.
Die Meereswellen, las olas del mar.
Die Ebbe und Fluth, el flujo y reflujo.
Der Meerbusen, el golfo.

Die Insel, la isla, insula.
Die Sonne, el sol.
Der Mond, la luna.
Die Sterne, las estrellas.
Die Sonnenstrahlen, los rayos del sol.
Die Sonnenfinsterniss, eclipse de sol.
Die Mondfinsterniss, eclipse de luna.
Der Mondschein, la claridad de la luna.
Der Neumond, la luna nueva.
Der Vollmond, la luna llena.
Das erste Viertel, el cuarto creciente.



- Das letzte Viertel*, el cuarto men-
guante.
Das Erdbeben, terremoto.
Der Regen, la lluvia.
Der Donnerstrahl, la centella.
Der Thau, el rocío.
Die Kälte, el frío.
Der Regenbogen, el arco Iris.
Das Glatteis, la escarcha.
Das Gestirn, el astro.
Der Komet, el cometa.
Die acht Planeten, los ocho plane-
tas.
Die Milchstrasse, la via-lactea.
- Das Nordlicht*, aurora boreal.
Die Wolken, las nubes.
Die Sündfluth, el diluvio univer-
sal.
Der Wind, el viento.
Der Blitz, el relámpago.
Der Donner, el trueno.
Der Donnerkeil, el rayo.
Der Schnee, la nieve.
Der Nebel, la niebla.
Die Wärme, el calor.
Das Eis, el hielo.
Die Witterung, la temperatura del
aire

DEL TIEMPO Y DE LAS ESTACIONES.

- Das Jahr*, el año.
Der Sommer, el verano.
Der Herbst, el otoño.
Der Frühling, la primavera.
Der Winter, el invierno.
Der Monat, el mes.
Die Woche, la semana.
Der Tag, el día.
Die Morgenröhe, el alba.
Der Morgen, la mañana.
Der Abend, la tarde.
Die Nacht, la noche.
Der Mittag, el medio día.
Die Mitternacht, la media noche.
Die Stunde, la hora.
Die Minute, el minuto.
Der Augenblick, el momento.
Das Jahrhundert, el siglo.
Der Jenner, enero.
Der Februar ó Hornung, febrero.
Der März, marzo.
Der April, abril.
Der May, mayo.
- Der Juny ó Brachmonat*, junio.
Der July ó Heumonat, julio.
Der August, agosto.
Der Herbstmonat, setiembre.
Der Weinmonat, octubre.
Der Wintermonat, noviembre.
Der Christmonat, diciembre.
Der Neujahrstag, el primer día del
año.
Der drei Könige Tag, el día de re-
yes.
Mariü Reinigun, la purificación.
Die Fastnacht, la cuaresma.
Der Palmsonntag, el domingo de
ramos.
Der grüne Donnerstag, el jueves
santo.
Der Charfreitag, el viernes santo.
Der Sonnenuntergang, el ponerse el
sol.
Der Sonnenaufgang, el salir el sol.
Das Wetter, el tiempo (atmos-
férico.)

<i>Das Schlimm Wetter</i> , el mal tiempo.	<i>Die Ostern</i> , las pascuas.
<i>Das chön Wetter</i> , el buen tiempo.	<i>Die Himmelfahrt</i> , la ascension.
<i>Der Sonntag</i> , domingo.	<i>Die Weihnachten</i> , la navidad.
<i>Der Montag</i> , lunes.	<i>Die Finsterniss</i> , las tinieblas.
<i>Der Dienstag</i> , martes.	<i>Die vier Jahreszeiten</i> , las cuatro estaciones.
<i>Der Mittwoch</i> , miércoles.	<i>Die Erndte</i> , la cosecha.
<i>Der Donnerstag</i> , jueves.	<i>Die Weinlese</i> , la vendimia.
<i>Der Freitag</i> , viernes.	<i>Der Sturm</i> , la borrasca.
<i>Der Sonnabend ó Samstag</i> , sábado.	<i>Das Ungewitter</i> , la tormenta, tempestad.
<i>Die Charwoche</i> , la semana santa.	

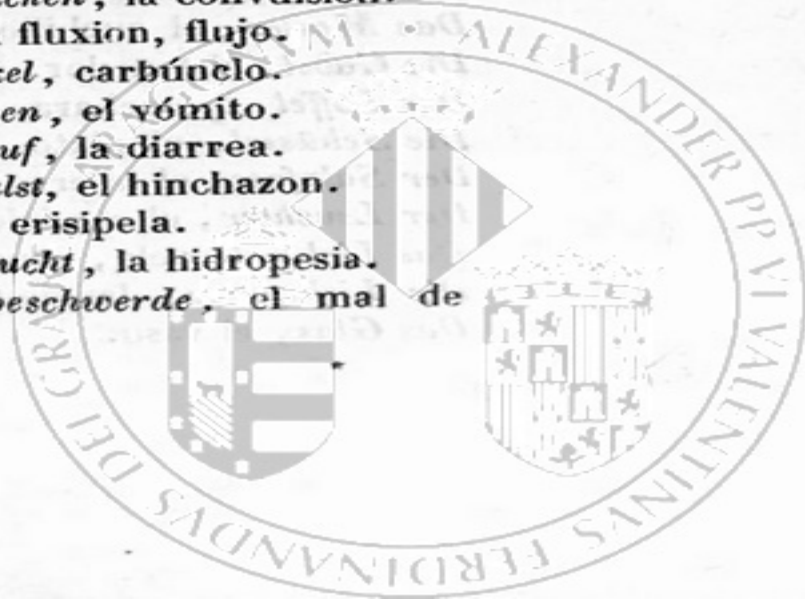
DEL HOMBRE Y LAS PARTES DEL CUERPO.

<i>Der Mann ó Mensch</i> , el hombre.	<i>Die Schläfe</i> , las sienes.
<i>Die Frau</i> , la muger.	<i>Die Nase</i> , la nariz.
<i>Das Kind</i> , el niño.	<i>Die Nasenlöcher</i> , las ventanas de id.
<i>Der Knabe, ó Junge</i> , el muchacho.	<i>Der Mund</i> , la boca.
<i>Das Mädchen</i> , la muchacha.	<i>Die Lippen</i> , los labios.
<i>Die Person</i> , la persona.	<i>Die Kinnbacken</i> , las quijadas.
<i>Der junger Mensch</i> , el jóven, mozo.	<i>Die Zunge</i> , la lengua.
<i>Die junge Frau</i> , la jóven, moza.	<i>Der Gaumen</i> , el paladar.
<i>Das Alter</i> , la vejez.	<i>Die Kehle</i> , la garganta.
<i>Der alter Mann ó Greis</i> , el viejo.	<i>Das Zäpflein</i> , la campanilla.
<i>Das alte Weib</i> , la vieja.	<i>Die Zähne</i> , los dientes.
<i>Das Leben</i> , la vida.	<i>Die Buckenzähne</i> , las muelas.
<i>Der Leib</i> , el cuerpo.	<i>Das Kinn</i> , la barba.
<i>Die Haut</i> , la piel, el cutis.	<i>Der Bart</i> , la barba (el pelo).
<i>Die Knochen</i> , los huesos.	<i>Die Schulter</i> , el hombro.
<i>Der Kopf</i> , la cabeza.	<i>Der Rücken</i> , la espalda.
<i>Das Angesicht</i> , el semblante.	<i>Der Rückgrad</i> , el espinazo.
<i>Die Stirne</i> , la frente.	<i>Die Brust</i> , el pecho, seno.
<i>Das Auge</i> , el ojo.	<i>Die Arme</i> , los brazos.
<i>Die Augenbraunen</i> , las cejas.	<i>Die Hände</i> , las manos.
<i>Die Augenlieder</i> , los párpados.	<i>Der Ellenbogen</i> , el codo.
<i>Der Augapfel</i> , la niña del ojo.	<i>Die Finger</i> , los dedos.
<i>Das Ohr</i> , la oreja.	<i>Die Nagel</i> , las uñas.
<i>Die Haare</i> , los cabellos.	<i>Die Pulsadern</i> , las artérias.
<i>Die Backen, ó Wangen</i> , las mejillas.	<i>Die Spannadern</i> , los nervios.
	<i>Das Zahnfleisch</i> , la encía.

<i>Der Daumen</i> , el pulgar.	<i>Die Eingeweide</i> , las entrañas.
<i>Der Bauch</i> , el vientre.	<i>Der Schweiss</i> , el sudor.
<i>Der Schenkel</i> , el muslo.	<i>Der Rotz</i> , el moca.
<i>Das Bein</i> , la pierna.	<i>Der Harn</i> , la orina.
<i>Die Wade</i> , la pantorrilla.	<i>Der Koth, ó Dreck</i> , la ordura.
<i>Der Fuss</i> , el pié.	<i>Die fünf Sinne</i> , los cinco sentidos.
<i>Die Ferse</i> , el talón.	<i>Das Fröhlen</i> , el tacto.
<i>Die Leibesgestalt</i> , la figura (forma).	<i>Das Gesicht</i> , la vista.
<i>Der Busen</i> , el seno.	<i>Das Gehör</i> , el oído.
<i>Der Gang</i> , la andadura.	<i>Der Geruch ó das Riechen</i> , el olfato.
<i>Die Gebärden</i> , los jestos.	<i>Der Geschmack</i> , el gusto.
<i>Die Hirnschale</i> , el craneo.	<i>Die Seele</i> , el alma.
<i>Das Gehirn</i> , el seso, cérebro.	<i>Der Geist</i> , el espíritu.
<i>Das Blut</i> , la sangre.	<i>Der Verstand</i> , el entendimiento.
<i>Die Ader</i> , la vena.	<i>Die Vernunft</i> , la razon.
<i>Das Herz</i> , el corazón.	<i>Der natürliche Verstand</i> , el sentido comun.
<i>Die Lunge</i> , los pulmones.	<i>Das Geschrei</i> , el grito.
<i>Der Schlund</i> , el gáznate.	<i>Das Wort</i> , la palabra.
<i>Der Magen</i> , el estómago.	<i>Der Gedanke</i> , el pensamiento.
<i>Die Leber</i> , el hígado.	<i>Das Urtheil</i> , el juicio.
<i>Die Galle</i> , la hiel.	<i>Der Wille</i> , la voluntad.
<i>Die Gedärme</i> , las tripas.	<i>Das Gedächtniss</i> , la memoria.
<i>Die Milz</i> , el bazo.	<i>Die Einbildungskraft</i> , la imaginacion.
<i>Die Blase</i> , la vejiga.	<i>Das Gespräch</i> , el discurso, racioni- nio.
<i>Die Brüste</i> , las mamellas.	
<i>Der Spichel</i> , la saliva.	

DE LOS ACCIDENTES, ENFERMEDADES E IMPERFECCIONES DEL HOMBRE.

<i>Das Glück</i> , la dicha, felicidad.	<i>Die ansteckende Seuche</i> , el contagio.
<i>Das Unglück</i> , la desgracia, infortu- nio.	<i>Das nervenzucken</i> , la convulsion.
<i>Der Zufall</i> , la suerte, destino.	<i>Der Fluss</i> , la fluxion, flujo.
<i>Der Unglücksfall</i> , la fatalidad.	<i>Der Karfunkel</i> , carbúnclo.
<i>Das Schicksal</i> , el hado, suerte.	<i>Das Erbrechen</i> , el vómito.
<i>Der Schlagfluss</i> , la apoplegía.	<i>Der Durchlauf</i> , la diarrea.
<i>Die Engbrüstigkeit</i> , el asma.	<i>Die Geschwulst</i> , el hinchazon.
<i>Das Herzklopfen</i> , la palpitation.	<i>Die Rose</i> , la erisipela.
<i>Der kalte Brand</i> , la cangrena.	<i>Die Wassersucht</i> , la hidropesia.
<i>Der Krebs</i> , el cáncer.	<i>Die Mutterbescherde</i> , el mal de madre.
<i>Das Bauchgrimmen</i> , el cólico.	



- Die Krätze*, la sarna.
Der Grind, la tiña.
Das Podagra, la gota.
Der Gries, el mal de orina.
Die Gelbsucht, la ictericia.
Der Aussatz, la lepra.
Die Schlafsucht, el letargo.
Das Kopweh, la jaqueca.
Die Schwermuth, la melancolia.
Der Wahnwitz, el frenesí.
Die Seitenstechen, el dolor de costado.
Die Lungensucht, la pulmonía.
Der Husten, la tos.
- Der Schnupfen*, la reuma.
Das Hustweh, la sciática.
Der Scharbock, el escorbuto.
Die Venusseuche, el mal venéreo.
Die Kinderpocken, las viruelas.
Die fallende Sucht, el mal caduco.
Das Fieber, la calentura.
Die Zahnschmerzen, el dolor de muelas.
Der Schlag, la parálisis.
Der Stein, las arenillas.
Die Masern, el serampion.
Die Wunde, la llaga.

DEL COMER Y BEBER.

- Das Brod*, el pan.
Der Wein, el vino.
Das Fleisch, la carne.
Der Fisch, el pescado.
Das Gesottenes, el cocido.
Das Gebratenes, el asado.
Der Stück Brod, el pedazo de pan.
Die Suppe, la sopa.
Die Brühe, el caldo, salsa.
Der Nachtisch, los postres.
Der Käse, el queso.
Der Tisch, la mesa.
Das Tischtuch, el mantel.
Das Tellertuch, la servilleta.
Der Stuhl, la silla.
Das Messer, el cuchillo.
Die Gabel, el tenedor.
Der Löffel, la cuchara.
Die Schüssel, el plato.
Der Salzfass, el salero.
Der Leuchter, el candelero.
Das Licht, la vela, candela.
Die Lichtputze, las despaviladeras.
Das Glas, el vaso.
- Das Salz*, la sal.
Der Pfeffer, la pimienta.
Das Oel, el aceite.
Der Essig, el vinagre.
Der Senf, la mostaza.
Der Zucker, el azúcar.
Das Rindfleisch, la vaca.
Das Kalbfleisch, la ternera.
Das Hammelfleisch, el carnero.
Das Lammfleisch, el cordero.
Das Schweinefleisch, el tocino.
Die Henne, la gallina.
Der Hahn, el gallo.
Der Schinken, el jamon, pernil.
Die Bratwurst, la salsicha.
Die jungen Hühner, los pollos.
Das Wildpret, la caza, volateria.
Der Speck, la gordura.
Der Eyeruchen, la tortilla.
Das geräuchtes Fleisch, carne humeada.
Das Gericht, el manjar.
Das gedämpftes Fleisch, el estofado.
Der Schnitt, la tajada.

<i>Der Mundvoll</i> , el bocado.	<i>Das Frühstück</i> , el almuerzo.
<i>Die Blutwurst</i> , la morcilla.	<i>Das Mittagessen</i> , la comida.
<i>Das Beissen</i> , el guisado.	<i>Das Vesperbrod</i> , la merienda.
<i>Die Hülsenfrüchte</i> , las legumbres.	<i>Das Abendessen</i> , la cena.
<i>Die Nudeln</i> , los fideos.	<i>Das Getränk</i> , la bebida.
<i>Der Salat</i> , la ensalada.	<i>Der Schluck</i> , el trago.
<i>Der Konfekt</i> , los dulces.	<i>Die Flasche</i> , la botella.
<i>Der Zwieback</i> , la biscocha.	<i>Der Rahm</i> , la crema.
<i>Das Gebakkenes</i> , la pastelería.	<i>Der Kaffe</i> , el café.
<i>Die Butter</i> , la manteca.	

DE LA CONSANGUINIDAD.

<i>Der Vater</i> , el padre.	<i>Die Zwillingbrüder</i> , los mellizos.
<i>Die Mutter</i> , la madre.	<i>Die Zwillingsschwestern</i> , las gemelas.
<i>Der Grossvater</i> , el abuelo.	<i>Der Verwandter</i> , el pariente.
<i>Die Grossmutter</i> , la abuela.	<i>Die Verwandte</i> , la parienta.
<i>Die Voreltern</i> , los antepasados.	<i>Die Hochzeit</i> , las bodas.
<i>Der Sohn</i> , el hijo.	<i>Der Gevatter</i> , el compadre.
<i>Die Tochter</i> , la hija.	<i>Die Gevatterinn</i> , la comadre.
<i>Der Enkel</i> , el nieto.	<i>Die Verwandtschaft</i> , la parentela.
<i>Die Enkelin</i> , la nieta.	<i>Der Stiefsohn</i> , el hijastro.
<i>Der Bruder</i> , el hermano.	<i>Die Stieftochter</i> , la hijastra.
<i>Die Schwester</i> , la hermana.	<i>Der Eidam</i> , el yerno ⁽¹⁾
<i>Die Muhme</i> , la tía.	<i>Der Taufpathe</i> , el padrino.
<i>Der Oheim</i> , el tío.	<i>Die Taufpathin</i> , la madrina. ⁽²⁾
<i>Der Neffe</i> , el sobrino.	<i>Das Sohnsweib</i> , la nuera.
<i>Die Nichte</i> , la sobrina.	<i>Der Wittwer</i> , el viudo.
<i>Der Vetter</i> , el primo.	<i>Die Wittwe</i> , la viuda.
<i>Der Schwager</i> , el cuñado.	<i>Der älteste Bruder</i> , el hermano mayor.
<i>Die Schwägerin</i> , la cuñada.	<i>Der jüngste Bruder</i> , el hermano menor.
<i>Der Stiefvater</i> , el suegro.	<i>Die leibliche Geschwister</i> , primos hermanos.
<i>Die Stiefmutter</i> , la suegra.	<i>Der Urgrossvater</i> , el bisabuelo.
<i>Der Ehestand</i> , el matrimonio.	
<i>Der Bräutigam</i> , esposo, desposado.	
<i>Die Braut</i> , la esposa, desposada.	

(1) Se dice también *Schwiegersonn* ó bien *Tochtermann*.

(2) Se dice también *Taufzeuge* y *Taufzeugin*, pues los nombres de arriba indican también ahijado, ahijada.



<i>Die Urgrosmutter</i> , la bisabuela.	<i>Der Urenkel</i> , el biznieto.
<i>Die Baase</i> , la prima.	<i>Die Urenkelin</i> , la biznieta.
<i>Der Verlobter</i> , el novio.	} apalabra- dos. (1)
<i>Die Verlobte</i> , la novia.	
<i>Der Gatte</i> , ó <i>Gemahl</i> , el esposo.	<i>Der Zwitter</i> , el hermafrodita.
<i>Die Gattin</i> , ó <i>Gemahlin</i> , la esposa.	<i>Der Hurenkind</i> , ó <i>Bastard</i> , el bas-
<i>Der Erbe</i> , el heredero, primogenito.	tardo.

DE LAS PROFESIONES Y OFICIOS.

<i>Der Ackerman</i> , el labrador.	<i>Der Perukkenmacher</i> , el peluquero.
<i>Der Apothecker</i> , el boticario.	<i>Der Mahler</i> , el pintor.
<i>Der Arzt</i> , el médico.	<i>Der Schäfer</i> , el pastor.
<i>Der Barbier</i> , el barbero.	<i>Der Schulmeister</i> , el maestro de es-
<i>Der Becker</i> , el panadero.	cuela.
<i>Der Buchdrucker</i> , el impresor.	<i>Der Sprachmeister</i> , el maestro de
<i>Der Buchhändler</i> , el librero.	lenguas.
<i>Der Buchbinder</i> , el encuadernador.	<i>Der Urenmacher</i> , el relojero.
<i>Der Bildhauer</i> , el escultor.	<i>Der Schneider</i> , el sastre.
<i>Der Drechsler</i> , el tornero.	<i>Der Schuster</i> , el zapatero.
<i>Der Fleischer</i> , el carnicero.	<i>Der Seiler</i> , cordonero.
<i>Der Führmann</i> , el arriero.	<i>Der Kupferschmidt</i> , el calderero.
<i>Der Fischer</i> , el pescador.	<i>Der Hufschmidt</i> , el herrador.
<i>Der Gärtner</i> , el jardinero.	<i>Der Eisenschmidt</i> , el herrero.
<i>Der Goldschmidt</i> , el platero.	<i>Der Schlosser</i> , el cerrajero.
<i>Der Gerber</i> , el curtidor.	<i>Der Zimmermann</i> , el carpintero.
<i>Der Glaser</i> , el vidriero.	<i>Der Maurer</i> , el albañil.
<i>Der Hutmacher</i> , el sombrerero.	<i>Der Steinmetz</i> , el cantero.
<i>Der Handschuhmacher</i> , el guantero.	<i>Der Plasterer</i> , el empedrador.
<i>Der Jäger</i> , el cazador.	<i>Der Ziegler</i> , el ladrillero.
<i>Der Juwelier</i> , el joyero.	<i>Der Töpfer</i> , el alfarero.
<i>Der Kaufmann</i> , el comerciante.	<i>Der Trödler</i> , el ropavejero.
<i>Die Kaufmannschaft</i> , el comercio.	<i>Der Wirth</i> , el mesonero.
<i>Der Krämer</i> , el tendero.	<i>Der Garkoch</i> , el bodegonero.
<i>Der Küfer</i> , el tonelero.	<i>Der Schenkewirth</i> , el tabernero.
<i>Der Knopfmacher</i> , el botonero.	<i>Der Leinweber</i> , el tejedor.
<i>Der Koch</i> , el cocinero.	<i>Der Wundarzt</i> , el cirujano.
<i>Der Messerschmidt</i> , el cuchillero.	<i>Der Kupferstecker</i> , el gravador.

(1) Tambien se dice *Bräutigam* y *Braut* (estando ya afianzados).

Der Lichtzieher, el cerero.

Der Müller, el molinero.

Der Musikant, el músico.

Der Nagelschmidt, el clavero.

Der Papiermacher, el papelerero.

Der Rechenmeister, el aritmético.

Der Schmidt, el albeitar.

Der Sattler, el sillero.

Der Tanzmeister, el maestro de baile.

Der Wagner, el carretero.

Der Winzer, el vinatero.

Der Ladendiener, el mozo de tienda.

Der Weinhändler, el comerciante de vino.

Der Seidenhändler, el comerciante de sedas.

Der Handelsmann, el traficante.

Der Spezereyhändler, ó *Specirer* el droguero.

Der Buchhalter, el tenedor de libros.

Der Handlungsbediente, el dependiente.

DE LA CIUDAD Y SUS PARTES.

Die Stadt, la ciudad.

Die Mauren, los muros.

Die Gruben, los fosos.

Die Walle, los baluartes.

Die Zinnen, las almenas.

Die Schuszlöcher, las troneras.

Die Springbrunnen, las fuentes.

Der Platz, la plaza.

Die Gassen, las calles.

Die Thore, las puertas.

Die Gässlein, las callejuelas.

Die Kreuzwege, las encrucijadas.

Die Kirchen, las iglesias.

Die Pfarrkirchen, las parroquias.

Die Klöster, los conventos.

Die Spitäler, los hospitales.

Die Vorstädte, los arrabales.

Die Stadtquartiere, los barrios.

Die Zollhäuser, las aduanas.

Die Wirthshäuser, las tabernas.

Die Fleischbank, la carnicería.

Der Fischmarkt, la pescadería.

Die Fenster, las ventanas.

Die offenen Erker, los balcones.

Die Thürme, las torres.

Die Häuser, las casas.

Das Gefängniss, la carcel.

Die Gasthäuser, las posadas.

Die Brücke, el puente.

Die Zugbrücke, el puente levadizo.

Der Glockenthurm, el campanario.

Die Festung, la fortaleza.

Die Schanze, el fuerte.

Das Rathhaus, la casa consistorial.

Das Zeughaus, el arsenal.

Das Posthaus, el correo.

Das Waisenhaus, casa de espósitos.

Das Narrenhaus, la casa de locos.

Der Palast, el palacio.

Die Kaffehäuser, los cafes.

Das Schlachthaus, el matadero.

Das Backhaus, la panadería, horno.

Der Kirkhof, el cementerio.

Das Grab, la sepultura, tumba.

Die Grabschrift, el epitafio.

Die Einwohner, los habitantes.

Das Gebäude, el edificio.

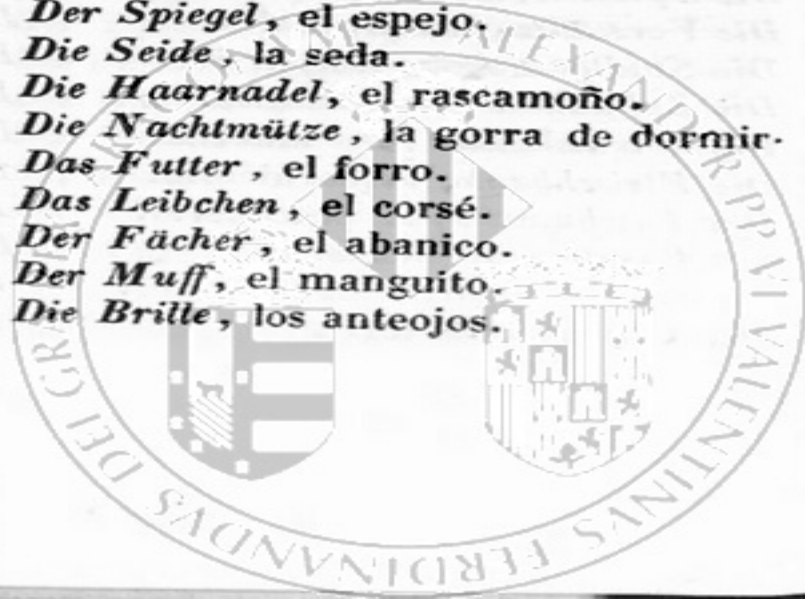
Der Hauszins, el alquiler.

Die Bürger, los ciudadanos.



DE LOS VESTIDOS DEL HOMBRE Y LA MUGER.

- Der Kleid*, el vestido, el traje.
Der Trauerkleid, el vestido de duelo, ó luto.
Der Hut, el sombrero.
Die Perücke, la peluca.
Das Halstuch, el corbatin.
Der Mantel, la capa.
Die Weste, la almilla, chaleco.
Die Hosen, los calzones.
Die Strümpfe, las medias.
Die Schuhe, los zapatos.
Das Hemd, la camisa.
Das Camisol, el camison.
Der Aermel, la manga.
Der Knopf, el boton.
Das Knopfloch, el hojal.
Der Handschuh, el guante.
Das Schnuptuch, el pañuelo.
Die Schuhschnallen, las hebillas.
Das Degengehenk, el cinturon.
Die Sackuhr, el reloj.
Der Ring, el anillo, la sortija.
Die Tabacksdose, la caja de tabaco.
Der Kamm, el peine, la peineta.
Das Puder, los polvos.
Die Kehrvürste, el cepillo.
Die Stecknadel, el alfiler.
Die Scheere, las tijeras.
Der Garn, el hilo.
Die Schachtel, la caja, ó cajita.
Die Leinwand, la tela.
Die Wolle, la lana.
Die Wäsche, la lejia.
Das weiss Gezeug, la ropa blanca.
Der Sonnenschirm, el quitasol.
Der Regenschirm, el paraguas.
Die Mütze, la gorra.
Der Schlafrock, la bata.
Das Wammes, el jubon.
Die Unterhosen, los calzoncillos.
Der Schubsack, la faltriquera.
Die Fuszsocken, los escarpines.
Die Strumpfbänder, las ligas.
Die Pantoffel, las chinelas.
Die Handkrausen, las vueltas.
Die Stiefel, las botas.
Die Weissehülle, la mantilla blanca.
Die Schwarzhülle, la mantilla negra.
Das Kopfzeug, la cofia, toca.
Die Haube, la escofieta.
Die Halsschnur, la gargantilla.
Die Ohrengehänge, los pendientes.
Die goldene Halskette, la cadena de oro.
Das Ueberrock, la basquiña.
Die Armbänder, las manillas.
Die Bänder, las cintas.
Die Schürze, el delantal.
Das Futteral, el estuche.
Die Nehnadeln, las agujas.
Das Nadelküssen, el acerico.
Der Fingerhut, el dedal.
Der Spiegel, el espejo.
Die Seide, la seda.
Die Haarnadel, el rascamoño.
Die Nachtmütze, la gorra de dormir.
Das Futter, el forro.
Das Leibchen, el corsé.
Der Fächer, el abanico.
Der Muff, el manguito.
Die Brille, los anteojos.



DE LAS PARTES DE UNA CASA Y DE LOS MUEBLES.

<i>Das Haus</i> , la casa.	<i>Der Leuchter</i> , el candelero.
<i>Die Hausthüre</i> , las puertas.	<i>Der Krug</i> , el cántaro.
<i>Das Schloss</i> , la cerradura.	<i>Das Bett</i> , la cama.
<i>Der Schlüssel</i> , la llave.	<i>Die Vorhänge</i> , las cortinas.
<i>Der Riegel</i> , el cerrojo.	<i>Das Gemach</i> , la estancia, pieza.
<i>Die Schelle</i> , la campanilla.	<i>Die Stufen</i> , las gradas, escalones.
<i>Die Kammer</i> , el cuarto.	<i>Das Stockwerk</i> , el piso, el cuarto.
<i>Der Saal</i> , la sala.	<i>Das Schlafzimmer</i> , la alcoba.
<i>Der Ofen</i> , el horno.	<i>Das Kabinet</i> , el gabinete.
<i>Der Hof</i> , el patio.	<i>Die Scheiben</i> , los vidrios.
<i>Die Küche</i> , la cocina.	<i>Die Wand</i> , la pared.
<i>Der Keller</i> , la bodega.	<i>Das Getäfel</i> , el tabique.
<i>Der Stall</i> , la caballeriza.	<i>Der Russ</i> , el olin.
<i>Der Abtritt</i> , las letrinas.	<i>Der Feuerheerd</i> , el hogar.
<i>Die Treppe</i> , la escalera.	<i>Die Speiskammer</i> , la dispensa.
<i>Das Dach</i> , el techo.	<i>Der Speicher</i> , el granero.
<i>Das Fenster</i> , la ventana.	<i>Das Dachfenster</i> , la claraboya.
<i>Der Boden</i> , el suelo, piso.	<i>Der Taubenschlag</i> , el palomar.
<i>Das Kamin</i> , la chimenea.	<i>Der Wetterhahn</i> , la veleta.
<i>Das Schild</i> , el mostrador.	<i>Die Leiter</i> , la escalerilla de mano.
<i>Der Tisch</i> , la mesa.	<i>Die Krippe</i> , el pesebre.
<i>Der Teppich</i> , la alfombra.	<i>Der Viehstall</i> , el establo, cuadra.
<i>Der Spiegel</i> , el espejo.	<i>Das Hühnerhaus</i> , el gallinero.
<i>Die Tapezerei</i> , la tapicería.	<i>Das Hundhaus</i> , la perrera.
<i>Der Stuhl</i> , la silla.	<i>Das heimliche Gemach</i> , el lugar es-
<i>Der Armsessel</i> , la silla poltrona.	cusado.
<i>Der Sessel</i> , el taburete.	<i>Die Kutschschuppe</i> , la cochera.
<i>Der Schrank</i> , el armario.	<i>Der Ziehbrunnen</i> , el pozo.
<i>Der Koffer</i> , el cofre.	<i>Die Pumpe</i> , la bomba de agua.
<i>Der Mantelsack</i> , la maleta.	<i>Der Käfig</i> , la jaula.
<i>Die Wanduhr</i> , el reloj de pared.	<i>Der Strohsack</i> , el jergon.
<i>Der Kronenleuchter</i> , la araña.	<i>Die Wiege</i> , la cuna.

DE LO QUE SE HALLA EN LA COCINA Y EN LA BODEGA.

<i>Das Feuer</i> , el fuego.	<i>Der Rauch</i> , el humo.
<i>Die Flamme</i> , la llama.	<i>Das Holz</i> , la leña, madera.

- Die Kohle*, el carbon.
Die Asche, la ceniza.
Das Feuerzeug, el eslabon.
Das Feuerstein, el pedernal.
Der Zunder, la yesca.
Das Schwefelhölzlein, la pajueta.
Der Blasebalg, las manchas.
Das Küchengeschirr, la bateria de cocina.
Der Hafen, ó *Topf*, la olla.
Der Bratspiess, el asador.
Der Kessel, la caldera.
Der Tiegel, la sarten.
Der Rost, las parrillas.
Der Mörsel, el almirez.
Der Stopf, el tapon, corcho.
Der Korkzieher, el tirabuzon.
Das Salzfass, el salero.
Die Essigflasche, la vinagera.
Der Kochlöffel, el cucharon.
Die Feuerzange, las tenazas.
Die Kohlpfanne, el rescoldo.
Das Reibeisen, el raspador.
Der Schaumlöffel, la espumadera.
Die Spicknadel, la mechera.
Die Keule, la mano del almirez.
Der Besen, la escoba.
Der Staubbesen, el plumero.
Der Wassereimer, la cubeta.
Der Korb, la cesta.
Die Kaffemühle, el molinillo de café.
Die Kaffeekanne, la cafetera.
Die Theekanne, la tetera.
Das Porzellan, la porcelana.
Die Tasse ú *Oberschale*, la taza.
Die Utdertasse, el platillo.
Das Feuerstübchen, la estufilla.
Die Welle, la fagina, ó haz.

DE LOS ARBOLES, FRUTAS Y FLORES.

- Der Baum*, el árbol.
Der Kirschbaum, el cerezo.
Die Kirschen, las cerezas.
Der Apfel, la manzana.
Die Birne, las peras.
Die Pflaumen, las ciruelas.
Die Speiräpfel, las servas.
Die Pirsce, el melocoton.
Die Feige, el higo.
Die frühzeitigen Feigen, las brevas.
Die Granatäpfel, las granadas.
Die Quitten, los membrillos.
Die Mulbeeren, las moras.
Die Trauben, las uvas.
Die Rosienen, las pasas.
Die Datteln, los dátiles.
Die Mandel, las almendras.
Die Kastanien, las castañas.
Die Eicheln, las bellotas.
Die Oliven, las aceitunas.
Die Haselnüsse, las avellanas.
Die Melonen, los melones.
Die Pommeranzen, las naranjas.
Die Zitronen, los limones.
Die Erdbeeren, las fresas.
Die Fichtennüsse, los piñones.
Die Mispelen, los nisperos.
Die Abrikosen, los albaricoques.
Das Grüne, la hortaliza, verdura.
Der Weinstock, la vid, sarmiento.
Der Ast, el ramo, la rama.
Das Blatt, la hoja.
Der Rosenstrauch, el rosal.
Die Eiche, la encina.
Die Rose, la rosa.
Der Jasmin, el jazmin.

Die Hyacinte, el jacinto.
Die Tulpe, el tulipan.
Die Lilie, el lirio.
Die Viole, la violeta.
Die Sonnenblume, el jirasol.
Die Ranunkel, el renúnculo.

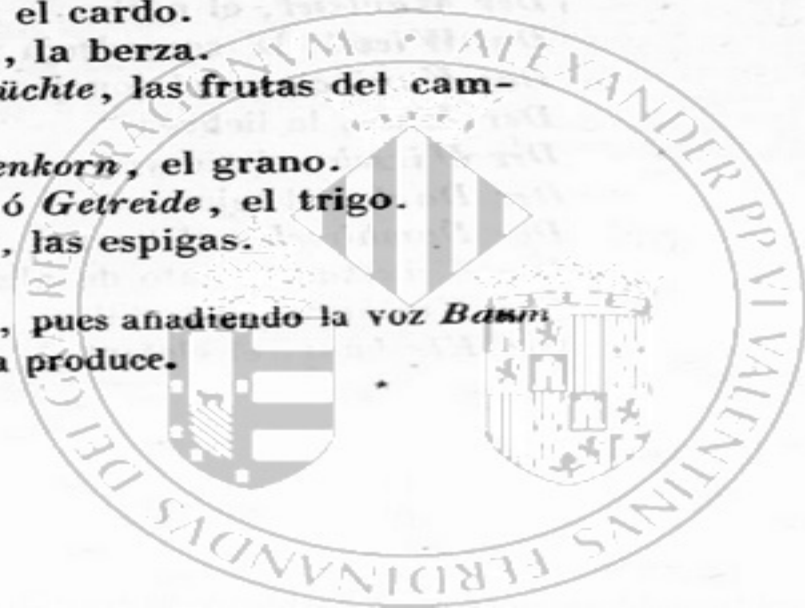
Der Wohn, la adormidera.
Der Majorán, la mejorana.
Der Klee, el trebol.
Die Nelke, el clavel.
Der Reis, el pimpollo, retoño. (1)

DE LO QUE SE HALLA EN LA CAMPIÑA Y EN LA CIUDAD.

Der Berg, la montaña.
Das Thal, el valle. *Der Fels*, el peñon, la roca.
Der Wald, la selva.
Der Gebüsch, la arboleda.
Die Viehweide, los pastos.
Die Wiese, el prado, la pradera.
Die Brücke, el puente.
Der Bach, el riachuelo.
Der Teich, el estanque.
Die See, el lago.
Der Dorf, la aldea.
Die Vorstädte, los arrabales.
Die Graben, los fosos, diques.
Die Landschaft, el paisaje.
Der feuerspeiender Berg, el volcan.
Die Höle, la caverna ó cueva.
Der Wasserfall, la cascada.
Der Hügel, la colina.
Das Schloss, la torre, castillo.
Das Landhaus, una casa de campo.
Der Miethof, la quinta, heredad.
Die Mühle, el molino.
Die Hütte, la cabaña, la choza.
Das Gehölze, el bosque.
Der Fussteig, el sendero, la cera.
Die Landstrasse, el camino real.
Der Umweg, la vuelta, el rodeo.

Die Quelle, el manantial, fuente.
Die Furche, el surco.
Der Sand, la arena.
Der Staub, el polvo.
Das Gras, la yerba.
Die Heide, el matorral.
Der Rasen, el cesped.
Der Thiergarten, parque.
Der Irrgarten, el laberinto.
Der Garten, el jardin.
Der Blumentopf, el tiesto.
Der Gang, la calle de árboles.
Der Mist, el estiercol.
Der Morast, el pantano.
Der Koth, el barro, el fango.
Der Haber, la avena.
Der Hopfen, el hoblon.
Die Zukkererbsen, los garbanzos.
Die Blumenkohl, los coliflores.
Der Lattich, la lechuga.
Das Schilf, la caña.
Die Distel, el cardo.
Das Kraut, la berza.
Die Feldfrüchte, las frutas del campo.
Das Saamenkorn, el grano.
Das Korn ó Getreide, el trigo.
Die Aehre, las espigas.

(1) Se han omitido los nombres de los frutales, pues añadiendo la voz *Baum* (árbol) al nombre de la fruta se tiene el árbol que la produce.



Die Gerste, la cebada.
Die Kartoffeln, las patatas.
Die Erbsen, los guisantes.

Die Bohnen, las habas.
Die Kohlraben, los colinabos.
Der Endivien, la endivia, chicoria.

DE LOS ANIMALES.

Der Affe, el mono.
Der Igel, el erizo.
Der Schweinigel, el puerco espin.
Das Murrelthier, el liron.
Die Maus, el raton.
Der Fuchs, el raposo.
Der Maulwurf, el topo.
Der Wolf, el lobo.
Der Löwe, el leon.
Der Bär, el oso.
Der Hammel, el carnero.
Das Lamm, el cordero.
Der Ochs, el buey.
Die Kuh, la vaca.
Die Ziege, la cabra.
Der Bock, el cabron.
Das Böcklein, el cabrito.
Das Schaf, la oveja.
Das Kalb, el ternero, el becerro.
Die Katze, el gato.
Der Hund, el perro.
Das Pferd, el caballo.
Die Stute, la yegua.
Der Esel, el borrico, asno.
Der Maulesel, el mulo.
Das Wiesel, la comadreja.
Das Kaninchen, el conejo.
Der Hase, la liebre.
Der Hirsch, el ciervo.
Der Dachs, el tejón.
Der Damhirsch, el corzo.
Die Ziebetkatze, gato de algalia.
Das Eichhorn, la ardilla.
Der Elephant, el elefante.

Das Wildschwein, el jabalí.
Der Tieger, el tigre.
Der Stier, el toro.
Der Bieber, el castor.
Die Schildkröte, la tortuga.
Das Schwein, el cochino, marrano.
Die Sau, la marrana.
Der Eber, el verráco.
Das Einhorn, el unicornio.
Der Iltiss, el huron.
Das Kameel, el camello.
Die Eselin, la burra.
Das Spanferkel, el lechon.
Die Hündin, la perra.
Der Windhund, el lebel.
Der Jagdhund, el perro de caza.
Der Schafhund, el mastin.
Die Katze, la gata.
Die Ratze, el raton.
Der Leopard, el leopardo.
Die wilden Thiere, las fieras.
Die Pfote, las patas.
Die Klaue, las garras.
Das Horn, el cuerno, asta.
Der Schwanz, la cola, el rabo.
Das Pferdshaar, el clin.
Der Hengst, el caballo padre.
Das Reitpferd, el caballo de montar.
Der Sattel, la silla para montar.
Der Gurt, las cinchas.
Die Steigbügel, los estribos.
Die Spornen, las espuelas.
Die Peitsche, el látigo.
Das Pantherthier, la pantera.

Die Hyene, la hiena.

Der Büffelochs, el búfalo.

DE LAS AVES.

Die Nachtigall, el ruiseñor.

Die Henne, la gallina.

Der Stieglitz, el gilguero.

Das junge Huhn, el pollo.

Der Kanarienvogel, el canario.

Die Turteltaube, la tórtola.

Die Amsel, la merla.

Der Schwan, el cisne.

Der Adler, el águila.

Die Ente, el pato.

Der Heher, el grajo.

Die Gans, el ganso.

Der Papagey, el papagayo.

Die Krähe, la corneja.

Die Aelster, la urraca.

Der Kukuk, el cuco.

Der Staar, el tordo.

Die Meise, el avejarruco.

Die Nachtzeile, la lechuza.

Der Rabe, el cuervo.

Die Fledermaus, el murciélago.

Der Storch, la cigüeña.

Der Nachtrabe, el chotacabra.

Der Sperber, el gavilan.

Der Entvogel ó Dentrich, el ánade.

Der Geyer, el buitre.

Die Schwemmergans, la chocha.

Der Trappe, la avutarda.

Die Rainschwalbe, el avion.

Der Finke, el pinzon.

Die Schnepfe, la becada.

Der Strauss, la avestruz.

Die Lerche, la alondra.

Der Raubvogel, el ave de rapiña.

Die Wachtel, la codorniz.

Der Zugvogel, el ave de paso.

Der Hahn, el gallo.

Der Krammetsvogel, la griva.

Der Welscherhahn, el pavo.

Der Hänfling, el pardillo.

Der Faisan, el faisán.

Das Rothkehlchen, el pintirojo.

Die Drossel, el zorzal.

Der Pfau, el pavo real.

Der Sperling, el gorrion.

Die Pfauhenne, la pava real.

Die Schwalbe, la golondrina.

Der Kapaun, el capon.

Das Rebhuhn, la perdiz.

Der welscher Hahn, el gallo de la

Die Taube, el pichon.

India.

DE LOS INSECTOS Y SEMEJANTES SABANDIJAS.

Die Raupe, la oruga.

Die Ameise, la hormiga.

Die Milbe, el arador.

Die Grille, el grillo.

Die Spinne, la araña.

Die Fliege, la mosca.

Der Holzwurm, la carcoma.

Die Mücke, el mosquito.

Der Assel, la cucaracha.

Die Wespe, la abispa.

Der Käfer, el escarabajo.

Die Laus, el piojo.

Die Schnecke, el caracol.

Der Floh, la pulga.



Die Wanze, la chinche.
Die Henschecke, la langosta.
Die Motte, la polilla.
Der Maykäfer, el abejarron.
Die Biene, la abeja.
Die Rossbreinse, el tábano.
Der Sommervogel, la mariposa.
Der Kröte, el sapo.
Der Frosch, la rana.
Die Eidechse, el lagarto.
Der Molch, la salamandresa.
Die Schlange, la culebra.
Die Hummel, el zángano.

Der Blutigel, la sanguijuela.
Der Wurm, el gusano.
Das Würmlein, el gusarapo.
Die Bienschwarm, el enjambre.
Der Scorpion, el escorpion.
Der Seidenwurm, el gusano de seda.
Der Johanniwurm, la luciernaga.
Die Filzlaus, la ladilla.
Der Asselwurm, la cochinilla.
Der Hirschkäfer, el escarabajo cornudo.
Der Bienenkorb, la colmena.

DE LOS PECES.

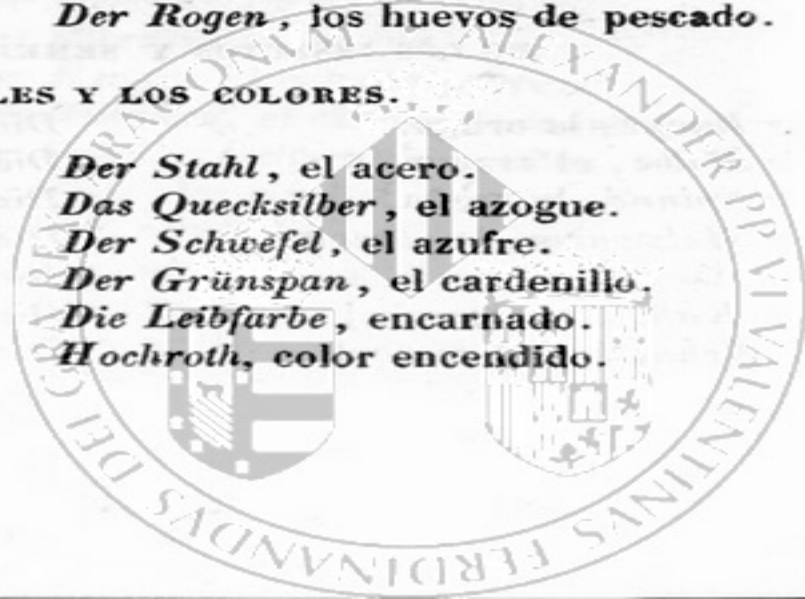
Der Delphin, el delfin.
Die Scholle, el lenguado.
Der Krebs, la langosta.
Der Haring, el harenque.
Die Auster, la ostra.
Der Wallfisch, la ballena.
Die Alse ó Else, el sábalo.
Die Meergrundel, la anchova.
Der Aal, la anguila.
Die Barbe, el barbo.
Der Seefasan, el mero.
Der Hecht, el sollo.
Der Meeraal, el congrio.
Die Roche, la raya.
Die Lamprete, la lamprea.

Der Stockfisch, la merluza.
Der Laberdan, el bacalao.
Die Sardelle, la sardina.
Der Lachs, el salmon.
Der Thunfisch, el atún.
Die Forelle, la trucha.
Der Weisfisch, el pez blanco.
Die Carpfe, la carpa.
Der steigende Fisch, el calamarejo.
Der Stöhr, el esturion.
Die Schley, la tenca.
Die Muschel, el marisco, musclo.
Die Schuppen, las escamas.
Der Rogen, los huevos de pescado.

DE LOS METALES Y LOS COLORES.

Das Gold, el oro.
Das Silber, la plata.
Das Kupfer, el cobre.
Das Zinn, el estaño.
Das Eisen, el hierro.
Das Messing, el laton.

Der Stahl, el acero.
Das Quecksilber, el azogue.
Der Schwefel, el azufre.
Der Grünspan, el cardenillo.
Die Leibfarbe, encarnado.
Hochroth, color encendido.



Dunkelgelb, sombrío.
Dre Dunkelgrün, verdinegro.
Das Ertz, el bronce.
Das Blei, el plomo.
Violet, morado.
Himmelblau, azul celeste.
Weiss, blanco.
Schwarz, negro.
Roth, encarnado.

Grün, verde.
Gelb, amarillo.
Blau, azul.
Grau, pardo.
Braun, moreno.
Olivenfarbe, ,aceitunado.
Karmesenroth, carmesí.
Aschfarbe, cenizoso.
Kastanienbraun, castaño oscuro.

DE LAS DIGNIDADES Y ENCARGOS ECLESIASTICOS Y CIVILES.

Der Pabst, el papa, pontífice.
Der Cardinal, el cardenal.
Der Erzbischoff, el arzobispo.
Der Bischoff, el obispo.
Der Abt, el abad.
Der Weltgeistliche, el sacerdote se-
 glar.
Der Ordensgeistliche, el sacerdote re-
 gular.
Der Domherr, el domero.
Der Layenbruder, el fraile lego.
Der Barfüsser, el descalzo.
Der Kaiser, el emperador.
Der König, el rey.
Die Königin, la reina.
Der Erb=Prinz, el príncipe here-
 dero.
Die Erb=Prinzessin, la princesa
 heredera.
Der Infant, el infante.
Die Infantin, la infanta.
Der Herzog, el duque.
Die Herzogin, la duquesa.
Der Marggraf, el marques.
Den Marggräfin, la marquesa.
Der Graf, el conde.
Die Gräfin, la condesa.
Der Afters=Graf, el vizconde.
Die Afters=Gräfin, la vizcondesa.

Der Freyherr, el baron.
Die Freyfrau, la baronesa.
Der Ritter, el caballero.
Der Edelmann, el noble.
Der Richter, el juez.
Der Präsident, el presidente.
Der Kanzler, el canciller.
Der Rath, el consejero.
Der Hof=Richter, el alcaide de
 corte.
Der Thorhüter, el portero.
Der Sachwalter, el abogado.
Der Stradtschreiber, el escribano.
Der Siegelbewahrer, el guarda-sellos.
Der Richterstuhl, el tribunal.
Der Ober=Policey=Meister, el cor-
 regidor.
Der Schöpf, el regidor.
Der Kerkermeister, el alcaide de car-
 cel.
Der Ausrufer, el pregonero.
Der Henker, el verdugo.
Der Galgen, la horca.
Der Magistrat, el magistrado.
Der Anwald, el sindico.
Der Rathsherr, el senador.
Das Geistliche Gericht, el consisto-
 rio.
Der Pedell, el andador, bedel.



Der Notarius, el notario.
Der Kopist, el escribiente, amanuense.
Der Zeuge, el testigo ó testimonio.
Das Urtheil, el fallo, sentencia.
Der Eberherr ó Landesherr, el soberano.

Der Gesandte, el enviado.
Der Bothschafter, el embajador.
Der Bevollmächtigte, el plenipotenciario.
Der Haushofmeister, el mayordomo mayor.
Die Kammerjungfer, la camarista.

DE LOS CINCO SENTIDOS, DE LAS OPERACIONES Y ACCIDENTES DEL ANIMO Y DEL CUERPO.

Der Sin, el sentido.
Das Gesicht, la vista.
Das Gehör, el oido.
Der Geruch, el olfato.
Die Geschmack, el gusto.
Das Gefühl, el tacto.
Der Wille, la voluntad.
Der Verstand, el intelecto.
Das Gedächtness, la memoria.
Der Gedanke, el pensamiento.
Die Vernunft, la razon.
Der Begriff, la idea.
Das Urtheil, el juicio.
Der Schlaf, el sueño (el dormir).
Der Traum, el sueño (la ilusion).
Der Verdacht, la sospecha.
Der Zweifel, la duda.
Die Einbildung, la imaginacion.
Die Gesundheit, la salud.
Die Stärke, la fuerza.
Die Schwäche, la debilidad.
Das Gemüth, el animo, valor.
Die Wahrheit, la verdad.
Die Meynung, la opinion.
Das Leben, la vida.
Der Tod, la muerte.
Die Stimme, la voz.
Die Rede, el discurso, el racionio.
Der Seufzer, el suspiro.

Der Schluchs, el sollozo.
Der Gang, la andadura, el andar.
Die Gestalt, la figura, forma.
Das Ansehen, el aspecto, apariencia.
Die Farbe, el color, complecion.
Das Wesen, ó *Art*, el aire, presencia.
Die Geberde, el jesto.
Die Leibesgeberde, el comportamiento.
Die Grösse, la estatura, tamaño.
Das Eitnnern, la retencion.
Die Weisheit, la sabiduria.
Die Sorge, el cuidado.
Die Mühe, el trabajo, la pena.
Der Vorwurf, la reconvencion.
Die Barmherzigkeit, la compasion.
Die Hochachtung, el aprecio.
Die Freundschaft, la amistad.
Die Neigung, la inclinacion.
Die Leidenschaft, la compasion.
Die Liebe, el amor.
Die Zärtlichkeit, la ternura.
Die Eifersucht, los celos.
Der Verdrus, el despecho.
Der Hass, el odio, aborrecimiento.
Die Verachtung, el menosprecio.
Die Traurigkeit, la tristeza.

Das Vergnügen, el placer.
Die Freude, la alegría.
Das Gelächter, la risa.

Die Schwermuth, la melancolía.
Die Betrübniß, la aflicción.

DE LAS VIRTUDES Y VICIOS.

<i>Die Gottesfurcht</i> , el temor de Dios.	<i>Die Thorheit</i> , la locura.
<i>Die Andacht</i> , la devoción.	<i>Die Falschheit</i> , la falsedad.
<i>Die Heiligkeit</i> , la santidad.	<i>Die Bosheit</i> , la maldad.
<i>Die Weisheit</i> , la sabiduría.	<i>Die Grobheit</i> , la rudeza, grosería.
<i>Die Klugheit</i> , la prudencia.	<i>Die Hartnäckigkeit</i> , la terquedad.
<i>Die Gerechtigkeit</i> , la justicia.	<i>Die Unverschämtheit</i> , el descaro.
<i>Die Messigkeit</i> , la temperanza.	<i>Die Verwegenheit</i> , la temeridad.
<i>Die Liebe</i> , el amor, la caridad.	<i>Der Hochmuth</i> , la arrogancia.
<i>Die Barmherzigkeit</i> , la misericordia.	<i>Die Hofart</i> , el orgullo.
<i>Die Aufrichtigkeit</i> , la sinceridad.	<i>Der Stolz</i> , la altivez, soberbia.
<i>Die Höflichkeit</i> , la urbanidad.	<i>Die Vermessenheit</i> , la insolencia.
<i>Die Vorsichtigkeit</i> , la circunspección.	<i>Die Frechheit</i> , el arrojó, el atrevimiento.
<i>Die Leichtseligkeit</i> , la afabilidad.	<i>Die Kühnheit</i> , la audacia.
<i>Die Keuschheit</i> , la castidad.	<i>Die Grausamkeit</i> , la crueldad.
<i>Die Grossmüthigkeit</i> , la generosidad.	<i>Die Ehrgeiz</i> , la ambición.
<i>Die Dankbarkeit</i> , la gratitud.	<i>Die Unanständigkeit</i> , la indecencia.
<i>Die Menschheit</i> , la humanidad.	<i>Die Ruhmredigkeit</i> , la ostentación.
<i>Die Unschuld</i> , la inocencia.	<i>Die Unbeiseidenkeit</i> , la indiscreción.
<i>Die Freygebigkeit</i> , la liberalidad.	<i>Die Leichtsinnigkeit</i> , la liviandad.
<i>Die Sittsamkeit</i> , la modestia.	<i>Die Plumpheit</i> , la grosería.
<i>Der Gehorsam</i> , la obediencia.	<i>Die Plauderey</i> , el garrulo, charla.
<i>Die Geduld</i> , la paciencia.	<i>Die Nachlassigkeit</i> , la injuria.
<i>Die Schamhaftigkeit</i> , la honestidad.	<i>Die Verschwendung</i> , la prodigalidad.
<i>Die Sauberkeit</i> , el aseo, limpieza.	<i>Die Trunkenheit</i> , la embriaguez.
<i>Die Nüchternheit</i> , la sobriedad.	<i>Die Eitelkeit</i> , la vanidad.
<i>Die Wachsamkeit</i> , la vigilancia.	<i>Die Unkeuschheit</i> , la lujuria.
<i>Die Beständigkeit</i> , la constancia.	<i>Die Schmeicheley</i> , la adulación.
<i>Die Gelassenheit</i> , la resignación.	<i>Die Faulheit</i> , la pereza.
<i>Die Sparsamkeit</i> , la parsimonia.	<i>Die Ausschweifung</i> , la extravagancia.
<i>Die Enthaltbarkeit</i> , la continencia.	<i>Die Unhöflichkeit</i> , la descortesía.
<i>Die Ehrbarkeit</i> , la honra, honor.	<i>Die Kargheit</i> , la mezquindad.
<i>Die Holdseligkeit</i> , la terneza.	
<i>Der Unverstand</i> , la torpeza.	
<i>Die Dummheit</i> , la estupidez.	

DEL BAILE Y DE LOS INSTRUMENTOS DE MUSICA.

Die Geige, el violin, cítara.
Die Cithher, la guitarra.
Die Pandore, la bandurria.
Die Laute, la citara.
Der Fagot, el bajon.
Die Flöte, la flauta.
Die Querflöte, la flauta traversera.
Die Sackpfeife, la gaita.
Der Klavier, el clavicordio.
Das Spinnnet, la espineta.
Die Harfe, el harpa.
Die Orgel, el órgano.
Die Posaune, la trompa.
Die Paucken, los timbales.

Die Trommel, el tambor.
Die Leyer, la lira.
Die Mohrentrammel, el pandero.
Die Schellen, las sonajas.
Die Klappern, las castañetas.
Die Pfesen, los pitos.
Die Jagdhörner, las vocinas.
Die Bassgeige, el violin.
Die Schallmey, la zampoña.
Der Psalter, el salterio.
Die Saiten, las cuerdas.
Der deutscher Tanz, la alemanda.
Der Französcher Tanz, el minuete.
Die Trompette, la trompeta.

DE LAS REGIONES Y NACIONES.

Die vier Welttheile, las cuatro partes del mundo.
Das Europa, la Europa.
Das Afrika, el Africa.
Das Amerika, la America.
Das Asien, el Asia.
Arabien, Arabia.
Bayern, Baviera.
Böhmen, Bohemia.
China, China.
Croatien, Croacia.
Dännemark, Dinamarca.
Deutschland, Alemania.
Essatz, Alsacia.
England, Inglaterra.
Frankreich, Francia.
Genf, Ginebra.
Norwegen, Noruega.
Genua, Genova.
Griechenland, Grecia.

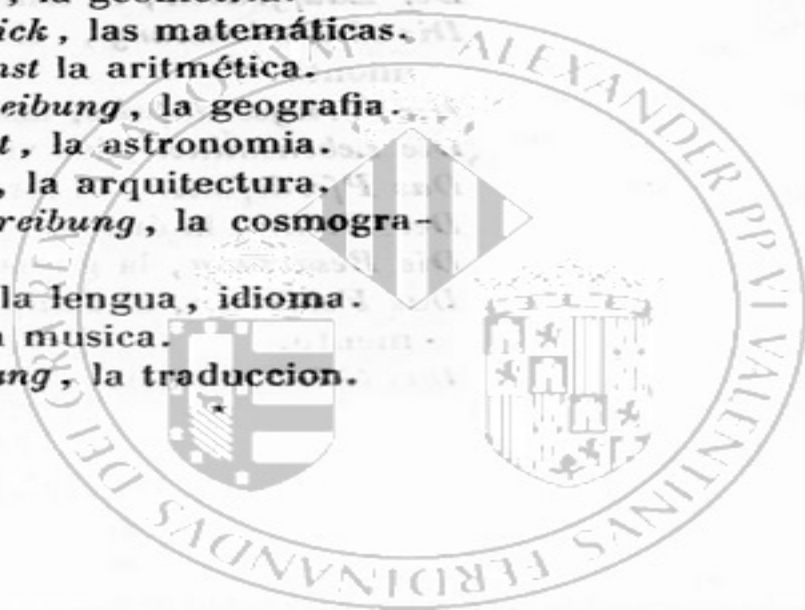
Holland, Holanda.
Italien, Italia.
Mayland, Milan.
Moskau, Moscovia.
Neapel, Napoles.
Die Niederlande, los Paises-Bajos
Oesterreich, Austria.
Persien, Persia.
Pfalz, Palatinado.
Piemont, Piamonte.
Polen, Polonia.
Portugall, Portugal.
Preussen, Prusia.
Russland, Rusia.
Schottland, Escocia.
Spanien, España.
Sachsen, Sajonia.
Savoyen, Saboya.
Sicilien, Sicilia.
Schlesien, silesia.



<i>Schweden</i> , Suecia.	<i>Der Böhme</i> , el bohemio.
<i>Die Schweiz</i> , la Suiza.	<i>Der Chineser</i> , el chino.
<i>Siebenbürgen</i> , Transilvania.	<i>Der Däne</i> , el dinamarqués.
<i>Tartarey</i> , Tartaria.	<i>Der Deutscher</i> , el alemán.
<i>Türkey</i> , Turquía.	<i>Der Engländer</i> , el inglés.
<i>Ungarn</i> , Hungría.	<i>Der Franzos</i> , el francés.
<i>Venedig</i> , Venecia.	<i>Der Genueser</i> , el genovés.
<i>Westphalen</i> , Wesfalia.	<i>Der Grieche</i> , el griego.
<i>Indien</i> , Indias.	<i>Der Holländer</i> , el holandés.
<i>Der Persianer</i> , el persa.	<i>Der Italiäner</i> , el italiano.
<i>Der Piemonteser</i> , el piamontés.	<i>Der Magländer</i> , el milanés.
<i>Der Pole</i> , el polaco.	<i>Der Moskowither</i> , el moscovita.
<i>Der Portugies</i> , el portugués.	<i>Der Neapolitaner</i> , el napolitano.
<i>Der Preusse</i> , el prusiano.	<i>Der Niederländer</i> , el flamenco.
<i>Der Russländer</i> , el ruso.	<i>Der Oesterreicher</i> , el austriaco.
<i>Der Schottländer</i> , el escocés.	<i>Der Schlesier</i> , el silesiano.
<i>Der Spanier</i> , el español.	<i>Der Schwed</i> , el sueco.
<i>Der Sachse</i> , el sajón.	<i>Der Schweizer</i> , el suizo.
<i>Der Savoyer</i> , el saboyardo.	<i>Der Tartar</i> , el tártaro.
<i>Der Sicilianer</i> , el siciliano.	<i>Der Türk</i> , el turco.
<i>Der Europäer</i> , europeo.	<i>Der Ungar</i> , el húngaro.
<i>Der Afrikaner</i> , el africano.	<i>Der Venetianer</i> , el veneciano.
<i>Der Amerikaner</i> , el americano.	<i>Der Westphälinger</i> , el wesfaliano.
<i>Der Asiater</i> , el asiático.	<i>Der Indianer</i> , el indio.
<i>Der Araber</i> , el árabe.	<i>Der Norweger</i> , el noruego.
<i>Der Bayer</i> , el bávaro.	

DE LAS CIENCIAS.

<i>Die schönen Wissenschaften</i> , las bellas letras.	<i>Die Dichtkunst</i> , la poesía.
<i>Die Einsichten</i> , las luces.	<i>Die Messkunst</i> , la geometría.
<i>Die Gottesgelahrtheit</i> , la teología.	<i>Die Mathematick</i> , las matemáticas.
<i>Die Rechtsgelehrsamkeit</i> , la jurisprudencia.	<i>Die Rechenkunst</i> , la aritmética.
<i>Die Arzenei</i> , la medicina.	<i>Die Erdbeschreibung</i> , la geografía.
<i>Die Weltweisheit</i> , la filosofía.	<i>Die Sternkunst</i> , la astronomía.
<i>Die Naturkunde</i> , la física.	<i>Die Baukunst</i> , la arquitectura.
<i>Die Redekunst</i> , la retórica.	<i>Die Weltbeschreibung</i> , la cosmografía.
<i>Die Vernunftlehre</i> , la lógica.	<i>Die Sprache</i> , la lengua, idioma.
<i>Die Sittenlehre</i> , la moral.	<i>Die Musik</i> , la música.
	<i>Die Uebersetzung</i> , la traducción.



- Die Schmelzkunst*, la química.
Die Drukkerei, la imprenta.
Die Malerkunst, la pintura.
Die Bildhauerkunst, la escultura.
Die Sprachkunst, la gramática.

- Die Sternbetrachtung*, la astrología.
Die Wasserkunst, la hidráulica.
Die Schifferkunst, la hidrografía.
Die Kräuterwissenschaft, la botánica.

TÉRMINOS DE LA GUERRA.

- Der Feldmarschal*, el mariscal de campo.
Der Feldzeugmeister, el general de artillería.
Der Oberstwachmeister, el mayor.
Der Hauptmann, el capitán.
Der Unterhauptmann, el teniente.
Der Fahnenjunker, el abanderado.
Der Feldweibel, el sargento.
Der Rechnungsführer, el furriel.
Der Rittmeister, el capitán de caballería.
Der Regimentsstab, el estado mayor.
Der Abgesonderter Haften, el destacamento.
Der Regiment, el regimiento.
Der Feldzug, la campaña.
Der Feldschlacht, la batalla.
Der Scharmützel, la acción.
Der Rückzug, la retirada.
Das Geschütz, la artillería.
Der Laufgraben, la trinchera.
Die Verschanzung, el atrinchero.
Die Kriegsbedüfniss, las municiones.
Die Lebensmittel, los víveres.
Das Pferdefutter, el forraje.
Der Befehl, la orden.
Die Besatzung, la guarnición.
Das Feldlager, el campo, campamento.
Das Glied, la fila.
- Der Peifer*, el pito.
Die Patrolle, la patrulla.
Der Kundschafter, el espía.
Der Freiwilliger, el voluntario.
Die Waffen, las armas.
Der Degen, la espada.
Die Klinge, la hoja.
Die Scheide, la baina.
Der Säbel, el sable.
Der Hahn, el gatillo.
Der Ladstock, la baqueta.
Das Pulverhorn, la cartuchera.
Der Krätzer, el sacatrapos.
Die Kugel, la bala.
Das Schrot, los perdigones.
Die Lunte, la mecha.
Die Ladung, la carga.
Die Speer, la lanza.
Der Spiess, la alabarda.
Der Kürass, la coraza.
Die Fahne, la bandera.
Die Trompette, la trompeta.
Der Sieg, la victoria.
Der Sturm, el asalto.
Der Angriff, el ataque.
Der Sammelplatz, el punto de reunión.
Die Wachtstube, el cuerpo de guardia.
Die Festung, la fortaleza.
Die Mine, la mina.
Die Schanze, el baluarte.

Das Vollwerk, el bastion.

Das Provianthaus, el almacén.

Das Kommisbrod, el pan de munición.

Der Ober=Lieutenant, el primer teniente.

Der Unter=Lieutenant, el segundo teniente.

Der Regiments=Auditor, el auditor.

Der Regiments=Tambur, el tambor mayor.

Der Corporal, el cabo.

Der Gemeine, el soldado raso.

Der Kürassier, el coracero.

Die Schildwache, la centinela.

Das Schilderhaus, la garita.

Das Bajonet, la bayoneta.

Die Pistole ó das Pistol, la pistola.

Die Zundpfanne, la cazuela.

Die Patrone, la cartuchera.

Das Stück die Kanone, el cañón.

Die Bombe, la bomba.

Das Kriegsheer, el ejército.

Die Armee, la armada.

Der Ausfall, la salida.

Der Ueberfall, la sorpresa.

Der Vortrab, la vanguardia.

Der Nachtrab, la retaguardia.

Die Niederlage, la derrota.

Der Lerm ó Lermen, el alarma.

Der Durchzug, el paso.

Das Schloss, el castillo.

Die Brustwehr, el parapeto.

Der halbe Mond, la media luna.

Das Aussenwerk, las obras exteriores.

Der Entsatz, el socorro.

Die Uebergabe, la rendición.

Die Capitulation ó Vergleich, la capitulación.



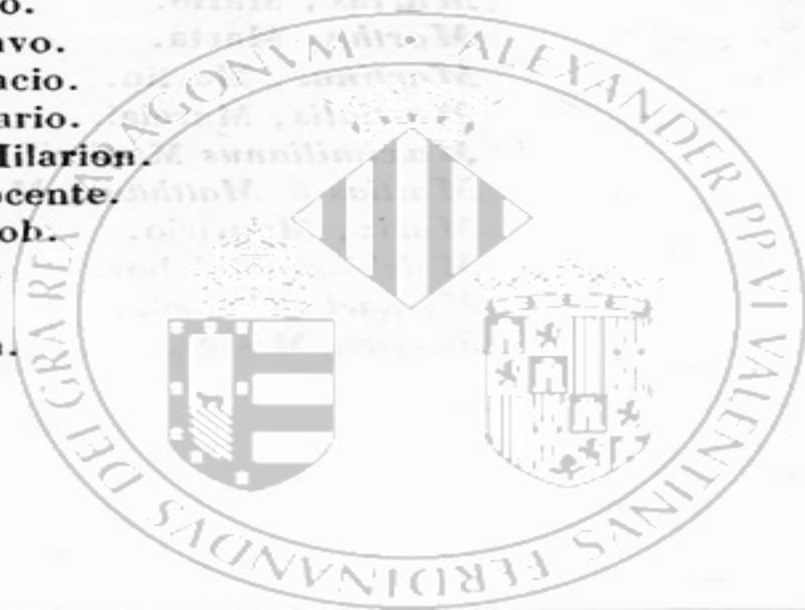
INDICE ALFABÉTICO

DE LOS NOMBRES PROPIOS DE PERSONAS.

- | | |
|---------------------------------------|--|
| <i>Abel</i> , Abel. | <i>Aurelianus</i> , Aureliano. |
| <i>Abraham</i> , Abrahán. | <i>Aurelius</i> , Aurelio. |
| <i>Achilles</i> , Aquiles. | <i>Balthasar</i> , Baltasar. |
| <i>Adam</i> , Adán. | <i>Balduinus</i> , Balduino. |
| <i>Adelheit</i> , Adelaida. | <i>Barbara</i> , Barbara. |
| <i>Adolph</i> , Adolfo. | <i>Barthold</i> , Bartolo. |
| <i>Adonis</i> , Adonis. | <i>Bartholomäus</i> , Bartolomé. |
| <i>Adrastus</i> , Adrasto. | <i>Basilius</i> , Basilio. |
| <i>Adrianus</i> , Adriano. | <i>Baptist</i> , Bautista. |
| <i>Augustinus</i> , Agustino. | <i>Batrix</i> , Beatriz. |
| <i>Albrecht ó Albertus</i> , Alberto. | <i>Benedictus</i> , Benedicto, Benito. |
| <i>Alexander</i> , Alejandro. | <i>Benjaminus</i> , Benjamin. |
| <i>Alexius</i> , Alejo. | <i>Bernhardin</i> , Bernardino. |
| <i>Ambrosius</i> , Ambrosio. | <i>Bernhardina</i> , Bernardina. |
| <i>Hamilcar</i> , Amilcar. | <i>Bernhard</i> , Bernardo. |
| <i>Anastasius</i> , Anastasio. | <i>Bianca</i> , Blanca. |
| <i>Andreas</i> , Andrés. | <i>Bonaventura</i> , Buenaventura. |
| <i>Angelica</i> , Angelica. | <i>Bonifacius</i> , Bonifacio. |
| <i>Hannibal</i> , Anibal. | <i>Brigitta</i> , Brígida. |
| <i>Anselmus</i> , Anselmo. | <i>Bruno</i> , <i>Brunus</i> , Bruno. |
| <i>Angelus</i> , Ángel. | <i>Calistus</i> , Calisto. |
| <i>Antonia</i> , Antonia. | <i>Camilius</i> , Camilo. |
| <i>Antonius</i> , Antonio. | <i>Candidus</i> , Candido. |
| <i>Arnoldus</i> , Arnoldo. | <i>Carlo (ó) Carl</i> , Carlos. |
| <i>Asdrubal</i> , Asdrubal. | <i>Charlotte</i> , Carlota. |
| <i>Athanasius</i> , Atanasio. | <i>Casimir</i> , Casimiro. |
| <i>Augustus</i> , Augusto. | <i>Cœcilia</i> , Cecilia. |



<i>Cæsarius</i> , Cesario.	<i>Ezechiel</i> , Ezequiel.
<i>Clara</i> , Clara.	<i>Fabius</i> , Fabio.
<i>Cyprianus</i> , Cipriano.	<i>Fabricius</i> , Fabricio.
<i>Cyrillus</i> , Cirilo.	<i>Faustus</i> , Fausto.
<i>Claudius</i> , Claudio.	<i>Friederich</i> , Federico.
<i>Chrisostomus</i> , Crisóstomo.	<i>Fäliz</i> , Felix.
<i>Clothilde</i> , Clotilde.	<i>Felicianus</i> , Feliciano.
<i>Cornelius</i> , Cornelio.	<i>Ferdinandus</i> , Fernando.
<i>Cosmus</i> , Cosmo.	<i>Philippo</i> , Filippo.
<i>Constantinus</i> , Constantino.	<i>Flavius</i> , Flavio.
<i>Christina</i> , Cristina.	<i>Flora</i> , Flora.
<i>Christoph</i> , Cristoval.	<i>Franziscus</i> , Francisco.
<i>Dalmatius</i> , Dalmacio.	<i>Francisca</i> , Francisca.
<i>Damianus</i> , Damiano.	<i>Fulgentius</i> , Fulgencio.
<i>Daniel</i> , Daniel.	<i>Gabriel</i> , Gabriel.
<i>Darius</i> , Dario.	<i>Cayetanus</i> , Gayetano.
<i>David</i> , David.	<i>Gallus</i> , Galo.
<i>Demetrius</i> , Demetrio.	<i>Gaspar</i> , Gaspar.
<i>Diana</i> , Diana.	<i>Gertrud</i> , Gertrudis.
<i>Didacus</i> , Diego.	<i>Gervasius</i> , Gervasio.
<i>Dionysius</i> , Dionisio.	<i>Gibert</i> , Giberto.
<i>Dommenicus</i> , Domingo.	<i>Gilles</i> , Gil.
<i>Dorothea</i> , Dorotea.	<i>Gotthard</i> , Gotardo.
<i>Eduard</i> , Eduardo.	<i>Gottfried</i> , Godofredo, Gofredo.
<i>Helena</i> , Elena.	<i>Gratia</i> , Engracia.
<i>Eleonora</i> , Eleonor.	<i>Gregorius</i> , Gregorio.
<i>Elisabeth</i> , Isabel.	<i>Georg</i> , Jorge.
<i>Elvira</i> , Elvira.	<i>Walter</i> , Gualtero.
<i>Aemilius</i> , Emilio.	<i>Wilhelm</i> , Guillermo.
<i>Henrich</i> , Enrique.	<i>Wilhelmina</i> , Guillelmina.
<i>Henriette ó Henrica</i> , Enriqueta.	<i>Guidus</i> , Guido.
<i>Epiphanius</i> , Epifanio.	<i>Gustav</i> , Gustavo.
<i>Erasmus</i> , Erasmo.	<i>Ignatius</i> , Ignacio.
<i>Ernestus</i> , Ernesto.	<i>Hilarius</i> , Hilario.
<i>Eva</i> , Eva.	<i>Hilarionus</i> , Hilarion.
<i>Evaristus</i> , Evaristo.	<i>Innocens</i> , Inocente.
<i>Eugenius</i> , Eugenio.	<i>Job</i> , Hiob, Job.
<i>Eulalia</i> , Eulalia.	<i>Josua</i> , Josué.
<i>Eusebius</i> , Eusebio.	<i>Joseph</i> , José.
<i>Eustachius</i> , Eustaquio.	<i>Johann</i> , Juan.



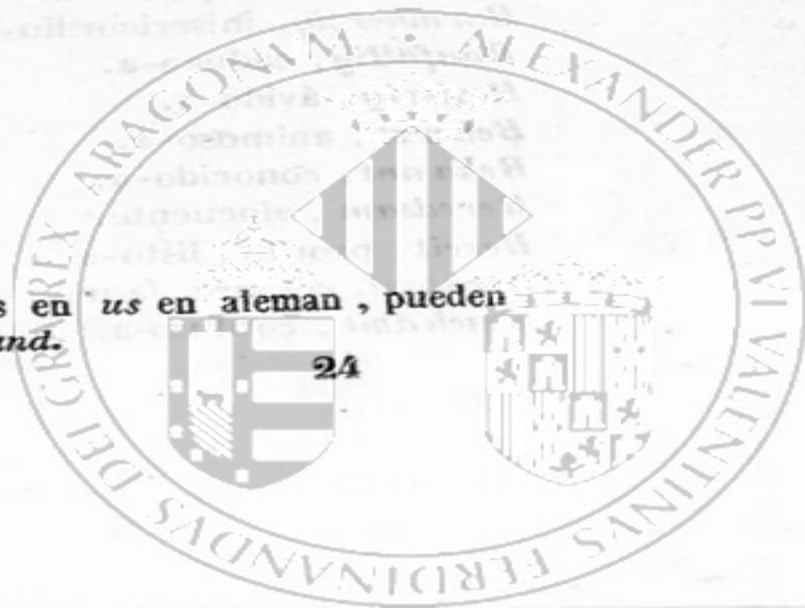
- Jacob*, Diego ó Jacobo.
Hippolytus, Hipolito.
Isabella, Isabel.
Isaac, Isaac.
Isidorus, Isidoro, Isidro.
Ismael, Ismael.
Lambrecht, Lamberto.
Lactantius, Lactancio.
Laurus, Lauro.
Laura, Laura.
Lazarus, Lázaro.
Leander, Leandro.
Leonhard, Leonardo.
Leo, Leon.
Leopoldus, Leopoldo.
Livius, Livio.
Ludwig, Luis.
Ludovika, Luisa.
Lorenz, Lorenzo.
Lucia, Lucía.
Lucianus, Luciano.
Lucretia, Lucrecia.
Ludwige, Aloysa, Luisa.
Macarius, Macario.
Magdalena, Madalena.
Marcelianus, Marcelino.
Marcus, Marco.
Margaretha, Margarita.
Maria, Maria.
Marianus, Mariano.
Marius, Mario.
Martha, Marta.
Martinus, Martin.
Martialis, Marcial.
Maximilianus Maximiliano.
Mattias ó Matthäus, Mateo.
Moriz, Mauricio.
Melchior, Melchor.
Michael, Miguel.
Moses, Moisés.
- Monica*, Monica.
Narcissus, Narciso.
Nazarius, Nazario.
Nestor, Nestor.
Nicodemus, Nicodemo.
Nicolaus, Nicolás.
Noah, Noe, Noé.
Norbertus, Norberto.
Oliverius, Olivero.
Honophrius, Onofre.
Honoratius, Honorato.
Horatius, Horacio.
Orlandus, Orlando.
Octavianus, Octaviano.
Otto, Oton.
Pascal, Pascual.
Patritius, Patricio.
Paulus, Pablo.
Petronilla, Petronilla.
Petronius, Petronio.
Peter, Petrus, Pedro.
Pius, Pio.
Placidus, Placido.
Policarpus, Policarpio.
Pompejus, Pompeyo.
Ponzius, Poncio.
Prosper, Próspero.
Quirinus, Quirino.
Rachel, Raquel.
Raphael, Rafael.
Raimundus, Raimundo.
Rebekka, Rebeca.
Richard, Ricardo.
Reinhold, Reinaldo.
Robertus, Roberto.
Rodolphus, Rodolfo.
Rosa, Rosa.
Rosaura, Rosaura.
Rüdiger, Rugiero.
Ruprecht, Ruperto.



Sabina, Sabina.
Salomon, Salomon.
Salvator, Salvador.
Samuel, Samuel.
Samson, Sanson.
Sanctus, Santo.
Sara, Sara.
Scipio, Scipion.
Sebastianus, Sebastian.
Seraphinus, Serafin.
Sempronius, Sempronio.
Sigismondus, Segismundo.
Sylvester, Silvester.
Simon, Simon.
Simplicius, Simplicio.
Sophia, Sofia.
Stanislaus, Stanislao.
Stephanus, Estévan.
Sulpitius, Sulpicio.
Susanna, Susana.
Tancred, Tancredo.
Thecla, Tecla.
Theobaldus, Teobaldo.
Theodoricus, Teodórico.

Theodorus, Teodoro.
Theodosius, Teodosio.
Theresia, Teresa.
Tiberius, Tiberio.
Timotheus, Timoteo.
Titus, Tito.
Tobias, Tobias.
Thomas, Tomás.
Valentinus, Valentin.
Valerius, Valerio.
Ubaldu, Ubaldo.
Hubertus, Huberto.
Hugh, Hugo.
Wenzel, *Wenceslaus*, Wenceslao.
Walther, Gualtero.
Veronica, Veronica.
Vincenz, Vicente.
Virginus, Virginio.
Ursula, Ursula.
Victor, Victor.
Urban, Urbano.
Zacharias, Zacharias.
Zenobia, Zenobia.
Zenonus, Zenon. (1)

(1) Muchos de los nombres apelativos terminados en *us* en alemán, pueden perder esta sílaba latina, como: *Raimundus* ó *Raimund*.



LISTA ALFABÉTICA

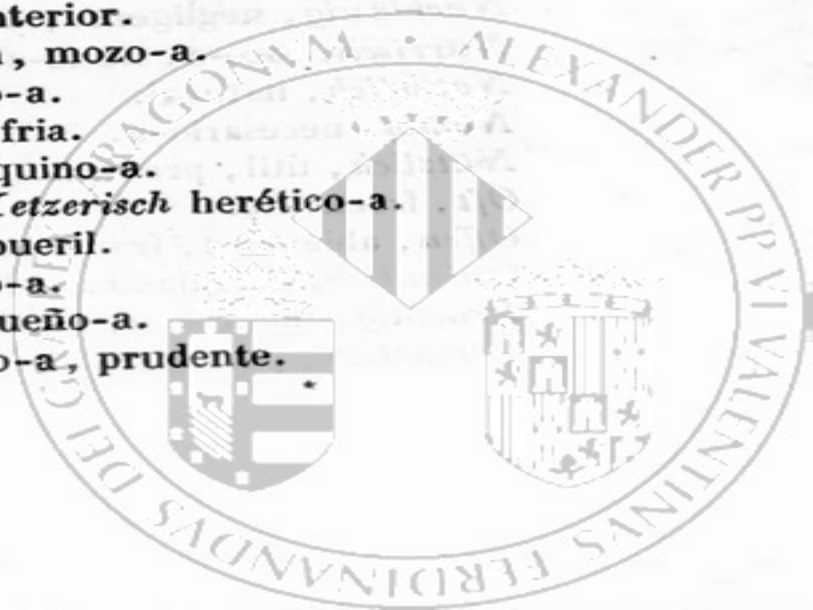
DE LOS ADJETIVOS MAS USUALES.

- | | |
|---|---|
| <i>Aberwitzig</i> , rechoncho-a. | <i>Bescheiden</i> , modesto-a. |
| <i>Abergläubisch</i> , supersticioso-a. | <i>Beständig</i> , constante. |
| <i>Abgelegen</i> , alejado-a, desviado-a. | <i>Bestürzt</i> , sorprendido-a. |
| <i>Abgeschmakt</i> , insulso-a, insipido-a. | <i>Beschwerlich</i> , importuno, pesado-a. |
| <i>Abscheulich</i> , abominable. | <i>Bekümpft</i> , atolondrado-a. |
| <i>Allein</i> , solo, sola. | <i>Betrübt</i> , afligido-a. |
| <i>Allgemein</i> , universal. | <i>Beweglich</i> , movable. |
| <i>Allmächtig</i> , todo poderoso-a. | <i>Bezaubert</i> , encantado-a. |
| <i>Alt</i> , viejo-a, antiguo-a. | <i>Biagsam</i> , flexible. |
| <i>Angenehm</i> , agradable, placentero-a. | <i>Billig</i> , justo-a, cabal. |
| <i>Anmuthig</i> , encantador-a. | <i>Blass</i> , pálido-a. |
| <i>Auständig</i> , conveniente, cómodo-a. | <i>Blind</i> , ciego-a. |
| <i>Ansteckend</i> , contagioso-a. | <i>Blöde</i> , tímido-a. |
| <i>Arbeitsam</i> , laborioso-a. | <i>Blos</i> , desnudo-a. |
| <i>Arm</i> , pobre, indigente. | <i>Blutig</i> , sangriento-a. |
| <i>Armselig</i> , mezquino, despreciable. | <i>Bös</i> , malvado-a. |
| <i>Artig</i> , lindo, bonito, bonita. | <i>Breit</i> , ancho-a. |
| <i>Aufrichtig</i> , sincero-a. | <i>Dankbar</i> , agradecido-a. |
| <i>Auserlesen</i> , esquisito-a. | <i>Demüthig</i> , humilde. |
| <i>Barmherzig</i> , misericordioso-a. | <i>Dergleichen</i> , semejante, parecido-a. |
| <i>Baufällig</i> , caduco-a. | <i>Dichte</i> , sólido-a, firme. |
| <i>Begierig</i> , ávido-a. | <i>Dik</i> , grueso, espeso-a. |
| <i>Beherzt</i> , animoso-a. | <i>Dumm</i> , estúpido-a. |
| <i>Bekannt</i> , conocido-a. | <i>Dunkel</i> , oscuro-a. |
| <i>Beredsam</i> , elocuente. | <i>Durchscheinend</i> , trasparente. |
| <i>Bereit</i> , pronto, listo-a. | <i>Dürte</i> , seco, enjuto. |
| <i>Berühmt</i> , célebre, famoso-a. | <i>Eben, gleich</i> , igual, semejante. |
| <i>Beschämt</i> , confuso-a. | <i>Ehrgeizig</i> , ambicioso. |

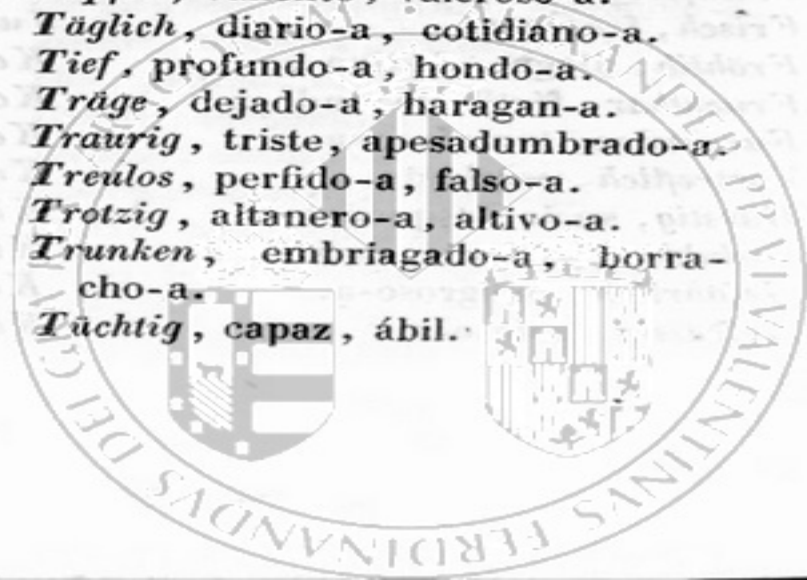


Ehrlos, infame, innoble.
Ehrwürdig, hermoso, honorable.
Eifersüchtig, celoso-a.
Eifrig, entusiasmado-a.
Eigensinnig, caprichoso-a.
Einfältig, sencillo, simple.
Einsam, solitario-a.
Eckelhaft, desagradable, repugnante.
Elend, miserable, mísero-a.
Empfindlich, sensible.
Enge, estrecho, angosto-a.
Entzückend, arrebatado-a.
Erdenklich, imaginable, ideal.
Erfahren, esperto-a.
Ernsthaft, serio-a.
Erschrcklich, espantoso-a.
Erzürnt, enfado, enojado-a.
Ewig, eterno-a, sempiterno-a.
Fabelhaft, fabuloso-a.
Fähig, capaz, susceptible.
Falsch, falso-a.
Faul, perezoso-a, descuidado-a.
Feindlich, enemigo-a.
Fest, firme, impávido-a.
Fleißig, diligente, abisbado-a.
Fett, gordo-a, corpulento-a.
Fleisend, fluido-a.
Frei, libre, desembarazado-a.
Freigebig, liberal, generoso-a.
Freundlich, afable, franco-a.
Friedfertig, pacífico-a.
Frisch, fresco-a.
Fröhlich, alegre, festivo-a.
Fruchtbar, fértil, fecundo-a.
Furchtsam, temeroso-a.
Vortreflich, escelente.
Garstig, sucio, asqueroso-a.
Geduldig, paciente, sufrido-a.
Gefährlich, peligroso-a.
Gefrässig, goloso-a.

Gegenwertig, presente.
Geheimnisvoll, misterioso-a.
Geizig, avaro-a.
Gelehrig, docil, manso-a.
Gemein, comun, regular.
Geringer, inferior.
Geschicht, hábil, diestro.
Gewöhnlich, ordinario-a.
Glatt, resbaladizo-a.
Gleichgültig, indiferente.
Glücklich, feliz, afortunado-a.
Ghückerelig, bienaventurado-a.
Gottesfürchtig, piadoso-a.
Göttlich, divino-a.
Grausam, cruel, inhumano-a.
Graulich, horroroso-a.
Gravitätisch, grave, serio-a.
Grob, grosero-a.
Gross, grande, grueso-a.
Grosmüthig, generoso-a.
Hässlich, feo-a.
Hestig, violento-a.
Heilig, santo-a.
Heis, caliente, cálido-a.
Herrlich, magnífico-a.
Herrschend, dominante.
Himmlisch, celeste, celestial.
Höflich, cortés, urbano-a.
Höllisch, infernal.
Jährlich, anual, cada año.
Innerlich, interior.
Jung, jóven, mozo-a.
Kahl, calvo-a.
Kalt, frio, fria.
Karg, mezquino-a.
Ketzer, ó *Ketzerisch* herético-a.
Kindisch, pueril.
Klar, claro-a.
Klein, pequeño-a.
Klug, sabio-a, prudente.



- Krank*, enfermo-a.
Kränklich, enfermizo-a.
Kräftig, eficaz.
Kühn, atrevido-a.
Kurz, corto-a, breve.
Lächerlich, ridículo-a.
Lahm, estropeado, cojo-a.
Lang, largo-a.
Langsam, lento-a.
Langweilig, fastidioso-a.
Lasterhaft, vicioso-a.
Lebendig, vivo-a, despejado-a.
Leicht, fácil, leve.
Leichtfertig, frívolo-a.
Lekkerhaft, delicado-a.
Leichtsinnig, voluble, ligero-a.
Lieb, querido-a, caro-a.
Liebenswertig, amable.
Liederlich, estragado-a.
Listig, astuto-a, sutil.
Löblich, loable, laudable.
Mager, flaco-a, delgado-a.
Mannbar, nubil.
Manierlich, fino-a, cortés.
Mässig, sobrio-a.
Menschlich, humano-a.
Misvergnügt, descontento-a.
Müde, cansado-a, fatigado-a.
Mühsam, penoso-a, trabajoso-a.
Müßig, perezoso-a.
Nachlässig, negligente, descuidado.
Närrisch, loco-a, necio-a.
Natürlich, natural.
Nöthig, necesario-a.
Nützlich, útil, provechoso-a.
Oft, frecuente.
Offen, abierto-a, franco-a.
Ordentlich, arreglado, ordenado-a.
Prächtig, magnífico, espléndido.
Persönlich, personal.
Plump, pesado-a.
Rauh, rudo-a.
Recht, justo-a, neto-a.
Redlich, integro-a.
Reich, rico-a, opulento-a.
Roh, crudo-a.
Rozzig, mocososo-a.
Rund, redondo-a.
Sauer, agrio-a.
Schädlich, dañoso-a, nocivo-a.
Schalkhaft, malicioso-a.
Scharf, agudo-a.
Scharfsinnig, industrioso-a.
Schmutzig, sucio-a.
Schön, bello-a, hermoso-a.
Schwach, débil, endeble.
Schwer, dificultoso-a.
Strafbar, *schuldig*, culpado-a.
Selig, difunto-a, bienaventurado-a.
Seltsam, bizarro-a, raro-a.
Sicher, seguro-a, cierto-a.
Sichtbar, visible, notable.
Sonderlich, singular, extraordinario-a.
Still, tranquilo, tranquila.
Stolz, orgulloso-a, soberbio-a.
Sorgfältig, cuidadoso-a.
Streng, severo-a, riguroso-a.
Stumm, mudo-a, callado-a.
Stürmisch, borrascoso-a.
Tapfer, valiente, valeroso-a.
Täglich, diario-a, cotidiano-a.
Tief, profundo-a, hondo-a.
Träge, dejado-a, haragan-a.
Traurig, triste, apesadumbrado-a.
Treulos, perfido-a, falso-a.
Prozig, altanero-a, altivo-a.
Trunken, embriagado-a, borracho-a.
Tüchtig, capaz, ábil.



- Tugendhaft*, virtuoso-a.
Uebermessig, enorme, desmedido-a.
Unartig, malo-a, malvado-a.
Unbegreiflich, inconcebible.
Unbeständig, inconstante.
Unbequem, incómodo-a.
Unbeweglich, inmovible, inmóvil.
Undankbar, ingrato-a.
Unendlich, infinito-a.
Unerhört, inaudito-a.
Unermesslich, inmenso-a.
Unerträglich, insoportable.
Unfehlbar, infalible.
Unfruchtbar, infructuoso-a.
Ungeduldig, impaciente.
Ungehorsam, desobediente, inobedi-
 diente.
Ungelehrsam, indócil, terco.
Ungesund, malsano-a.
Ungestalt, diforme, desfigurado-a.
Ungestüm, impetuoso-a.
Ungetreu, infiel, desleal.
Ungewiss, incierto-a.
Ungleich, desigual, desemejante.
Unglücklich, desgraciado-a.
Unheilbar, incurable.
Unhöflich, descortés, grosero.
Unmöglich, imposible.
Unnöthig, innecesario-a.
Unnütz, inutil, improductivo-a.
Unpäslich, indispuerto-a.
Unrein, impuro-a.
Unrectmässig, ilegítimo-a.
Unschätzbar, inestimable.
Unschuldig, inocente.
Unzichtbar, invisible.
Unsterblich, inmortal.
Untrösbar, inconsolable.
Untüchtig, incapaz.
Unvergleichlich, incomparable.
- Unvermeidlich*, inevitable.
Unverschämt, insolente, impúdico.
Unvollkommen, imperfecto-a.
Unwissend, ignorante.
Unwürdig, indigno-a.
Unüberwindlich, invencible.
Unzertrennlich, inseparable.
Väterlich, paterno-a.
Verbindlich, obligado-a.
Verborgten, oculto-a, escondido-a.
Verdrieslich, enfadoso-a, pesado-a.
Vergänglich, perecedero-a.
Vergnügt, contento-a, satisfecho-a.
Verliebt, amoroso-a.
Vermessen, temerario-a.
Verständig, ingenioso-a.
Vertraulich, familiar.
Verwundert, pasmado, sorprendi-
 do-a.
Wachsam, vigilante.
Wahrhaftig, verdadero-a.
Wahrscheinlich, verosimil.
Warm, caliente, cálido-a.
Weich, flojo-a, blando-a.
Weit, ancho-a, estenso-a.
Wichtig, importante, efectivo.
Wild, salvaje, fiero-a.
Wohlgemuth, gallardo-a.
Wohlgestalt, bien hecho-a.
Wohlschmeckend, delicioso-a.
Wunderbar, admirable.
Wunderlich, fantástico-a.
Würdig, digno-a.
Wüste, desierto-a.
Wüthend, furioso-a.
Zänkisch, pependenciero-a.
Zart, tierno-a, cariñoso-a.
Zeitlich, temporal, provisional.
Zerbrechlich, fragil, quebradizo-a.
Zierlich, elegante.



Zornig, colérico-a.
Zukünftig, futuro-a.
Zunehmend, floreciente.

Zuwider, contrario-a.
Zweifelhaft, dudoso-a.



LISTA DE LOS VERBOS

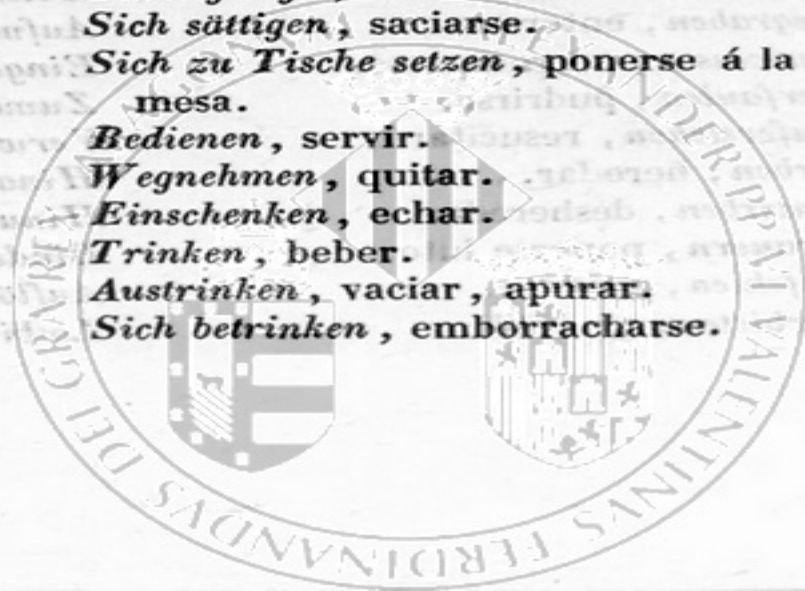
MAS USUALES PARA HABLAR, ASI REGULARES

COMO IRREGULARES, YA SIMPLES, YA COMPUESTOS.

- | | |
|---|--|
| <i>Beten</i> , rogar, rezar. | <i>Rathen</i> , aconsejar. |
| <i>Anbeten</i> , adorar. | <i>Errathen</i> , adivinar. |
| <i>Anrufen</i> , invocar. | <i>Abrathen</i> , disuadir. |
| <i>Sich niederknien</i> , arrodillarse. | <i>Gehorchen</i> , obedecer. |
| <i>Aufstehen</i> , levantarse. | <i>Sagen</i> , decir. |
| <i>Singen</i> , cantar. | <i>Sich wundern</i> , extrañarse. |
| <i>Beichten</i> , confesarse. | <i>Versprechen</i> , prometer. |
| <i>Communiciren</i> , comulgar. | <i>Sich bessern</i> , corregirse. |
| <i>Predigen</i> , predicar. | <i>Wort halten</i> , cumplir la palabra. |
| <i>Mess lesen</i> , decir la misa. | <i>Loben</i> , alabar, elogiar. |
| <i>Aufbieten</i> , publicar, amonestar. | <i>Geben</i> , dar. |
| <i>Heirathen</i> , esposar, casarse. | <i>Verehren</i> , regalar. |
| <i>Krank werden</i> , caer enfermo. | <i>Abschlagen</i> , rehusar. |
| <i>Besuchen</i> , visitar. | <i>Bös werden</i> , enfadarse. |
| <i>Genesen</i> , restablecerse. | <i>Fortjagen</i> , echar, arrojar. |
| <i>Schlimmer werden</i> , empeorar. | <i>Zurückrufen</i> , volver á llamar. |
| <i>Vermachen</i> , legar. | <i>Rufen</i> , llamar. |
| <i>Sterben</i> , morir, fallecer. | <i>Heissen</i> , llamarse, nombrar. |
| <i>Begraben</i> , enterrar. | <i>Aufmachen</i> , abrir, |
| <i>Verwessen</i> , corromperse. | <i>Eingehen</i> , entrar. |
| <i>Verfaulen</i> , pudrirse, | <i>Zumachen</i> , cerrar. |
| <i>Auferstehen</i> , resucitar. | <i>Verwahren</i> , guardar. |
| <i>Erben</i> , heredar. | <i>Hinaufgehen</i> , subir. |
| <i>Enterben</i> , desheredar. | <i>Hinuntergehen</i> , bajar. |
| <i>Trauern</i> , ponerse luto. | <i>Binden</i> , ligar. |
| <i>Befehlen</i> , mandar. | <i>Auflösen</i> , desatar. |
| <i>Verbieten</i> , prohibir. | <i>Losbinden</i> , despegar, destacar. |

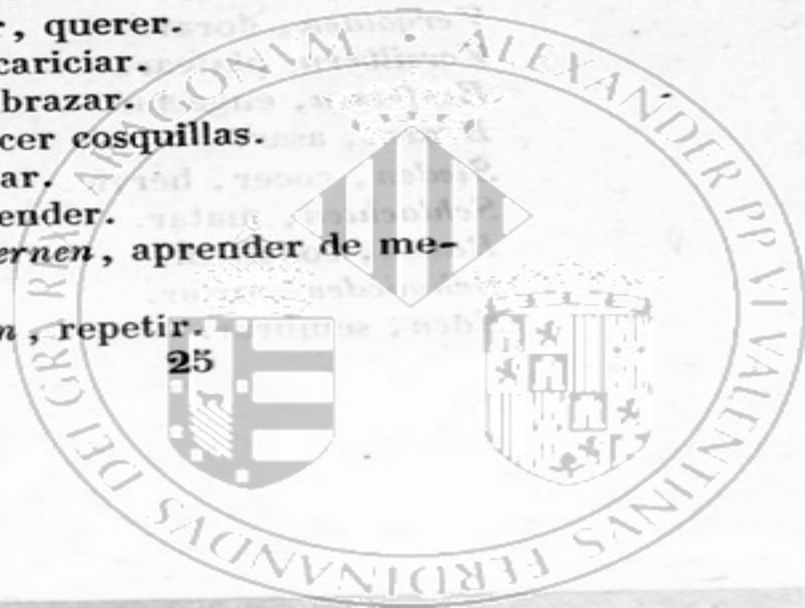


<i>Annehmen</i> , aceptar.	<i>Schadlos halten</i> , indemnizar.
<i>Zerreissen</i> , rasgar.	<i>Kaufen</i> , comprar.
<i>Zerbrechen</i> , romper.	<i>Bezahlen</i> , pagar, satisfacer.
<i>Zerstücken</i> , despedazar, estrellar.	<i>Leihen</i> , prestar.
<i>Wegwerfen</i> , lanzar, echar.	<i>Wiedergeben</i> , devolver, restituir.
<i>Verlieren</i> , perder.	<i>Borgen</i> , dar crédito.
<i>Finden</i> , hallar, encontrar.	<i>Bewilligen</i> , acordar, conceder.
<i>Verbergen</i> , esconder, ocultar.	<i>Ausgeben</i> , desembolsar.
<i>Zudekken</i> , cubrir.	<i>Vorschießen</i> , adelantar.
<i>Aufdecken</i> , descubrir.	<i>Betrügen</i> , engañar.
<i>Säubern</i> , limpiar.	<i>Stehlen</i> , robar, pillar.
<i>Kehren</i> , barrer.	<i>Gehen</i> , ir, marchar.
<i>Zeigen</i> , mostrar, indicar.	<i>Laufen</i> , correr.
<i>Sich erinnern</i> , acordarse.	<i>Folgen</i> , seguir.
<i>Vergessen</i> , olvidar.	<i>Sich eilen</i> , apresurarse.
<i>Argwohnen</i> , sospechar.	<i>Die Flucht nehmen</i> , fugarse.
<i>Sich einbilden</i> , imaginarse.	<i>Entlaufen</i> , escaparse.
<i>Wünschen</i> , desear, apetecer.	<i>Einholen</i> , juntar, reunir.
<i>Gratuliren</i> , congratular.	<i>Fallen</i> , caer.
<i>Verlangen</i> , desear, anhelar.	<i>Sich Schaden thun</i> , hacerse mal.
<i>Wollen</i> , querer.	<i>Ausruhen</i> , descansar, reposar.
<i>Hoffen</i> , esperar, confiar.	<i>Essen</i> , comer.
<i>Verzweifeln</i> , desesperar.	<i>Kauen</i> , mascar.
<i>Befürchten</i> , temer, recelar.	<i>Abschneiden</i> , cortar, trinchar.
<i>Sich fürchten</i> , tener miedo.	<i>Versuchen</i> , gustar, catar.
<i>Versichern</i> , asegurar.	<i>Fasten</i> , ayunar.
<i>Richten</i> , juzgar.	<i>Frühstücken</i> , almorzar.
<i>Beschliessen</i> , concluir.	<i>Zu Mittag essen</i> , comer.
<i>Verdammen</i> , condenar.	<i>Zu Abend essen</i> , cenar.
<i>Verfluchen</i> , maldecir.	<i>Hungrig seyn</i> , tener hambre.
<i>Segnen</i> , bendecir.	<i>Durstig seyn</i> , tener sed.
<i>Verlassen</i> , abandonar.	<i>Sich sättigen</i> , saciarse.
<i>Handeln</i> , regatear.	<i>Sich zu Tische setzen</i> , ponerse á la mesa.
<i>Kosten</i> , costar, importar.	<i>Bedienen</i> , servir.
<i>Suchen</i> , buscar.	<i>Wegnehmen</i> , quitar.
<i>Holen</i> , ir en busca.	<i>Einschenken</i> , echar.
<i>Schikken</i> , enviar.	<i>Trinken</i> , beber.
<i>Zurückschikken</i> , volver á enviar.	<i>Austrinken</i> , vaciar, apurar.
<i>Verkaufen</i> , vender.	<i>Sich betrinken</i> , emborracharse.
<i>Rechnung ablegen</i> , dar cuenta.	

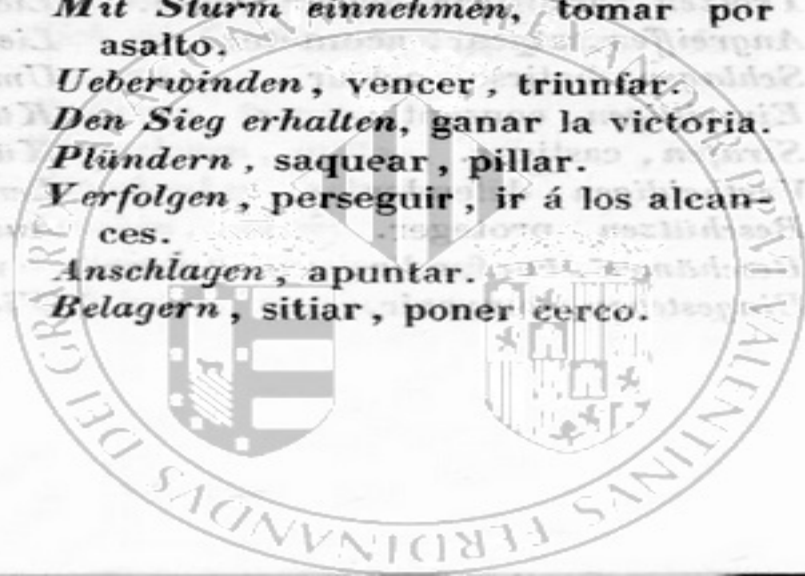


Kotzen, vomitar.
Schlafen, dormir.
Wachen, velar.
Aufwecken, despertar.
Träumen, soñar.
Schnarchen, roncar.
Aufstehen, levantarse.
Sich waschen, lavarse.
Kämmen, peinarse.
Ausgehen, salir.
Denken, pensar.
Ueberlegen, reflexionar.
Reden, *sprechen*, hablar.
Aussprechen, pronunciar.
Plaudern, charlar, hablar.
Schreien, gritar, dar voces.
Schweigen, callar.
Begegnen, encontrar, hallar.
Fragen, preguntar.
Bitten, rogar, suplicar.
Antworten, responder.
Erwidern, replicar.
Erzählen, referir, contar.
Beschuldigen, acusar.
Rechtfertigen, justificar.
Lügen, mentir.
Bei sich Anstehen, vacilar, titubear.
Widersprechen, contradecir.
Schmälen, regañar.
Zanken, disputar, reñir.
Schwören, jurar.
Trotzen, arrostrar, hacer frente.
Angreifen, atacar, acometer.
Schlagen, batirse, pelear.
Einwilligen, consentir.
Strafen, castigar.
Vertheidigen, defender.
Beschützen, proteger.
Beschämen, confundir, avergonzar.
Eingestehen, convenir.

Behaupten, sostener.
Sich irren, equivocarse.
Ueberzeugen, convencer.
Beweisen, demostrar.
Wiederlegen, refutar.
Zweifeln, dudar.
Bekräftigen, confirmar.
Bejahen, afirmar.
Verneinen, negar.
Gestehen, confesar, declarar.
Um Vergebung bitten, pedir perdon.
Verzeihen, perdonar.
Entschuldigen, excusar.
Lachen, reir, burlar.
Weinen, llorar.
Seufzen, suspirar.
Schluchzen, sollozar.
Trösten, consolar.
Niesen, estornudar.
Zittern, temblar.
Schaudern, estremecer.
Blasen, soplar.
Pfeifen, silvar.
Stinken, heder.
Hören, oír, escuchar.
Sehen, ver.
Ansehen, mirar.
Beobachten, observar.
Speien, escupir.
Schwitzen, sudar.
Husten, toser.
Lieben, amar, querer.
Lieblosen, acariciar.
Umarmen, abrazar.
Kützeln, hacer cosquillas.
Küssen, besar.
Lernen, aprender.
Auswendig lernen, aprender de memoria.
Wiederholen, repetir.



<i>Lesen</i> , leer.	<i>Pflügen</i> , labrar, cultivar.
<i>Buchstabieren</i> , delettrar.	<i>Pflanzen</i> , plantar.
<i>Rechnen</i> , contar, calcular.	<i>Begiessen</i> , regar.
<i>Summiren</i> , sumar.	<i>Häufen</i> , recoger, coger.
<i>Addieren</i> , añadir, adicionar.	<i>Erndten</i> , coger las mieses.
<i>Subtrahiren</i> , restar.	<i>Dreschen</i> , trillar, batir.
<i>Multiplizieren</i> , multiplicar.	<i>Melken</i> , ordeñar.
<i>Dividiren</i> , partir, dividir.	<i>Tanzen</i> , bailar.
<i>Schreiben</i> , escribir.	<i>Springen</i> , saltar.
<i>Abschreiben</i> , copiar.	<i>Fechten</i> , esgrimir.
<i>Aufsetzen</i> , poner por escrito.	<i>Reisen</i> , viajar.
<i>Unterschreiben</i> , firmar, suscribir.	<i>Abreisen</i> , partir, marchar.
<i>Diktiren</i> , dictar.	<i>Ankommen</i> , llegar.
<i>Versiegeln</i> , sellar.	<i>Zurückkehren</i> , volver á marchar.
<i>Auslöschen</i> , borrar.	<i>Sich erlustigen</i> , divertirse.
<i>Uebersetzen</i> , traducir.	<i>Sich baden</i> , bañarse.
<i>Anfangen</i> , empezar.	<i>Schwimmen</i> , nadar.
<i>Aufhören</i> , cesar.	<i>Spielen</i> , jugar.
<i>Fortfahren</i> , continuar.	<i>Wetten</i> , apostar.
<i>Vollenden</i> , acabar, concluir.	<i>Wagen</i> , arriesgar, aventurar.
<i>Unterweisen</i> , enseñar.	<i>Gewinnen</i> , ganar.
<i>Aufsagen</i> , recitar.	<i>Verlieren</i> , perder.
<i>Wissen</i> , saber.	<i>Kriegen</i> , hacer la guerra.
<i>Können</i> , poder.	<i>Friede machen</i> , hacer la paz.
<i>Kennen</i> , conocer.	<i>Marschiren</i> , marchar.
<i>Arbeiten</i> , trabajar.	<i>Laden</i> , cargar.
<i>Verdienen</i> , ganar, merecer.	<i>Scharf laden</i> , cargar con bala.
<i>Malen</i> , pintar.	<i>Abfeuern</i> , tirar, descargar.
<i>Färben</i> , teñir.	<i>Verwunden</i> , herir.
<i>Zeichnen</i> , dibujar.	<i>Schlacht liefern</i> , presentar batalla.
<i>Stikken</i> , bordar.	<i>Stürmen</i> , asaltar, dar asalto.
<i>Vergolden</i> , dorar.	<i>Mit Sturm einnehmen</i> , tomar por asalto.
<i>Versilbern</i> , platear.	<i>Ueberwinden</i> , vencer, triunfar.
<i>Einfassen</i> , engastar.	<i>Den Sieg erhalten</i> , ganar la victoria.
<i>Braten</i> , asar.	<i>Plündern</i> , saquear, pillar.
<i>Sieden</i> , cocer, hervir.	<i>Verfolgen</i> , perseguir, ir á los alcances.
<i>Schlachten</i> , matar.	<i>Anschlagen</i> , apuntar.
<i>Bauen</i> , construir.	<i>Belagern</i> , sitiar, poner cerco.
<i>Schmieden</i> , forjar.	
<i>Säen</i> , sembrar.	



Pulver auf die Pfanne! cead!
Das Gewehr presentiren, presentar
las armas.

Links um! á la izquierda!
Schildwache stehen, estar de centi-
nela.

Rechts umkehret euch! á la derecha!

Abgelöst werden, salir de centinela.

OLIVOS

BARCELONA

2-1



DIALOGOS

PARA LOS PRINCIPIANTES.

§ 1.

<i>Guten Morgen, mein Herr, meine Herren, meine Frau, meine Jungfer ó Jungfrau.</i>	Buenos dias, caballero, señores, señora, señorita.
<i>Jch wünsche Jhnen einen guten Morgen ó guten Abend.</i>	Tenga V. buenos dias, ó tenga V. buenas noches.
<i>Wie befinden Sie sich? wie gehets?</i>	¿Como se halla V.? como va?
<i>Jch befinde mich wohl: wohl: zu Ihrem Dienste.</i>	Estoy bueno: bien: para servir á V.
<i>Und Sie, mein Herr, wie gehet es Jhnen? So, so: ziemlich: nicht sehr wohl.</i>	¿Y V. caballero, como está V.? Así así: tal cual: no muy bien.
<i>Sind Sie wohl auf? Ja, Gott sey Dank, zu Dero Befehl, ó Jhnen aufzuwarten.</i>	¿V. está sin novedad? Si, gracias á Dios para cuanto V. mande ó disponga.
<i>Jch genieße eine vollkommene Gesundheit, Gott Lob.</i>	Yo gozo de una perfecta salud, loado sea Dios.
<i>Jch bin krank: ich habe das Fieber, und der Kopfweh.</i>	Yo estoy malo: tengo calentura, y la cabeza me duele.
<i>Es ist mir sehr leid.</i>	Lo siento mucho.
<i>Heute ist mir besser, schlechter.</i>	Hoy me encuentro mejor, peor.
<i>Es freuet mich: das macht mir Vergnügen.</i>	Me alegro: esto me sirve de satisfaccion.
<i>Jch hatte Kopfweh, Zahnschmerzen; aber ich befinde mich besser als gestern.</i>	Tenia dolor de cabeza y de muelas; pero me hallo mejor que ayer.
<i>Jch will nach Hause gehen: leben Sie wohl.</i>	Me voy á casa: V. lo pase bien.

§ 2.

Wo gehen Sie hin?
Jch gehe spazieren.
Wo kommen Sie her?
Vom Lande, aus der Kirche.
Wo sind Sie gewesen?
Zu Hause, nirgends.
Haben Sie etwas neues?
Jch habe nichts gehöret
Jch empfehle mich Ihnen.
Jch bin Ihnen sehr verbunden.
Jch danke Ihnen.
Sie sind sehr höflich.
Jch bin Ihnen unendlich verpflichtet.
Jhr Diener, mein Herr.
Mein Herr, ich bin der Ihrige.

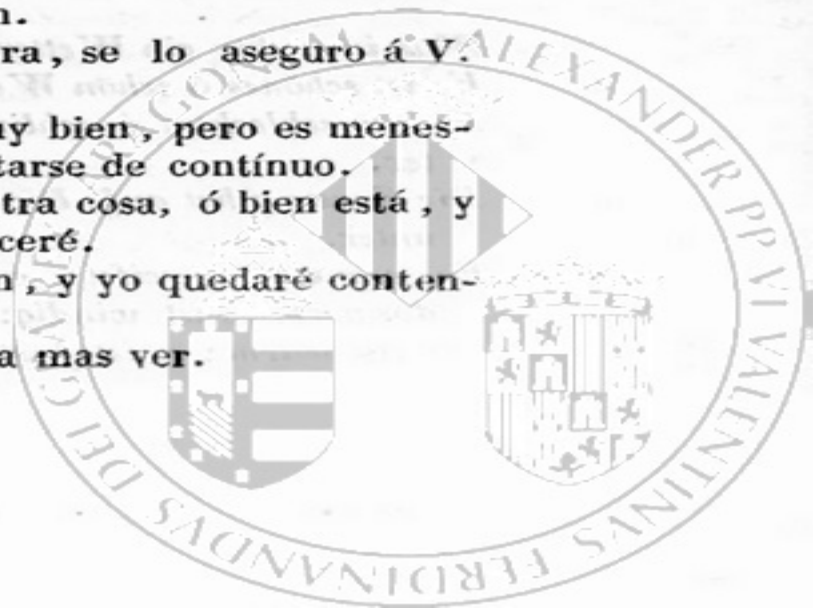
¿A dónde va V.?
 Voy á paseo, voy á pasear.
 ¿De dónde viene V.?
 Del campo, de la iglesia.
 ¿Donde ha estado V.?
 En casa, en ninguna parte.
 ¿Tiene V. algo de nuevo?
 No he oido decir nada.
 A la disposicion de V.
 Le quedo á V. muy agradecido.
 Muchas gracias, lo agradezco.
 Es V. muy complaciente.
 Estoy infinitamente agradecido.
 Servidor de V. caballero.
 Lo soy de V. señor mio.

§ 3.

Wie heissen Sie? Jch heisse N.
Hören Sie, mein Herr.
Was befehlen Sie?
Können Sie deutsch?
Ein wenig, aber nicht viel.
Und warum reden Sie es nicht?
Weil ich keine Gelegenheit habe.
Sie haben doch eine gute Aussprache.

Jch wünschete es, ich versichere Sie
dessen.
Sie sprechen sehr wohl, aber man
muss sich beständig üben.
Es ist schon gut, und also ich werde
gehorschen.
Sie werden gut thun, und ich bin zu-
frieden.
Gott befohlen, aufs Wiedersehen.

¿Como se llama V.? Me llamo N.
 Escuche V. caballero.
 ¿Qué manda V.?
 ¿Sabe V. el aleman?
 Un poco, pero no mucho.
 ¿Y porqué no lo habla V.?
 Porque no tengo proporcion.
 Sin embargo tiene V. buena pro-
 nunciacion.
 Yo lo quisiera, se lo aseguro á V.
 V. habla muy bien, pero es menes-
 ter ejercitarse de continuo.
 No faltaba otra cosa, ó bien está, y
 asi obedeceré.
 V. hará bien, y yo quedaré conten-
 to.
 Adios, hasta mas ver.



§ 4.

Wie viel Uhr ist es? Es ist halb drei.

Sie sagen das! Es ist halb eins, ein Uhr, ein viertel auf zwei.

Es ist heller Tag; es wird gleich vier schlagen.

Der Tag bricht an. Um Verzeihung, es hat noch nicht drei geschlagen.

Ich versichere Sie, es sind zwanzig Minuten auf vier, denn meine Uhr geht sehr gut.

Eben jetzo hat es zehn geschlagen; denn meine Uhr ist stehen geblieben.

Bin ich vielleicht zu frühe gekommen?

Nein, mein Herr; es ist schon spät genug.

Wie haben Sie diese Nacht geschlafen.

Ich habe sehr gut geruht.

Um wie viel Uhr sind Sie aufgestanden?

Um fünf oder um sechs Uhr.

Es ist zu früh, es ist zu spät.

Man muss zeitig aufstehen.

¿Qué hora es? Son las dos y media.

V. dice esto! son ya las doce y media, la una, la una y cuarto.

Ya es dia claro: luego darán las cuatro.

Ya amanece. Perdone V., aun no han dado las tres.

Le aseguro á V. que son las tres y veinte minutos, [pues mi reloj va muy bien.

Ahora mismo acaban de dar las diez; pues mi reloj se ha parado.

¿He venido á caso demasiado temprano?

No señor, ya es bastante tarde.

¿Cómo ha dormido V. esta noche?

Ya he descansado muy bien.

¿A qué hora se ha levantado V.?

A las cinco ó á las seis.

Es demasiado temprano, es demasiado tarde.

Es menester levantarse temprano.

§ 5.

Was ist es für ein Wetter?

Es ist schönes ó schön Wetter.

Es ist schlechtes ó schlimmes Wetter.

Die Sonne gehet auf. Die Sonne gehet unter.

Es regnet: es reifet: es blitzet: es donnert: es ist windig: es ist kalt: es ist warm: es ist finster.

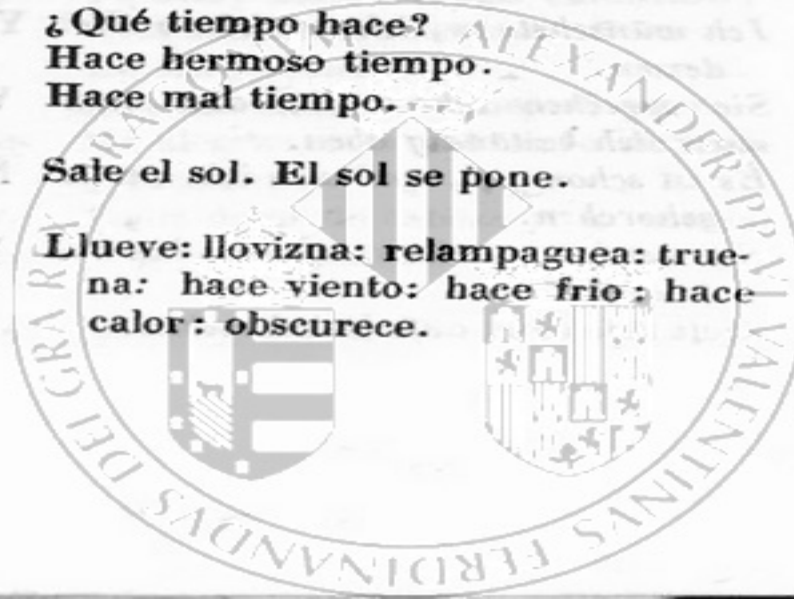
¿Qué tiempo hace?

Hace hermoso tiempo.

Hace mal tiempo.

Sale el sol. El sol se pone.

Llueve: llovizna: relampaguea: trueno: hace viento: hace frío: hace calor: obscurece.



Das thut nichts: es gehet mich nichts an: was gehet mich das an?

Weil ich immer zu Hause bleibe.

Wie lange ist es, dasz Sie nicht ausgegangen sind?

Dritthalb monate.

Nun lassen Sie mich einen Augenblick allein; wenigstens eine viertel Stunde.

Lassen wir die Complimenten beyseits, und machen Sie meine Empfehlungen zu Hause.

Hat es auch vergangene Nacht geregnet?

Ich weiss es nicht, aber ich glaube es.

Wo ist mein Regenschirm? Ich muss ausgehen.

Warten Sie bis dasz der Regen vorüber ist.

Ich glaube er wird nicht sobald vorüber gehen.

Allein ich denke, es hat schon aufgehört zu regnen.

Desto besser: in der That, es regnet nicht mehr.

Das ist mir sehr lieb.

Aber ich rathe Ihnen ihre Stiefel anzuziehen; denn es wird auf der Gasse sehr schmutzig seyn.

Warum gehen Sie so langsam, mein Freund?

Weil ich krank bin: ich habe den Schnupfen, Husten etc.

Mein Gott, alles das haben Sie!

Ja, und über dies habe ich auch das Fieber.

Seit wann? Sie sind zu beklagen.

Nehmen Sie denn Arznei ein?

Ich habe schon gar zu viel eingenommen.

Esto no le hace: esto no me importa: ¿qué se me da?

Porque siempre me quedo en casa.

¿Cuanto tiempo hace que V. no ha salido?

Dos meses y medio.

Dejeme V. estar ahora un instante solo; al menos un cuarto de hora.

Dejémos á parte los cumplidos, y dé V. memorias á los de su casa de V.

¿Ha llovido esta noche?

No lo sé, pero creo que sí.

¿Donde esta mi paraguas? Es preciso que salga.

Aguarde V. hasta que pase la lluvia.

Creo que no pasará tan pronto.

Pero yo creo que ya habrá cesado de llover.

Tanto mejor: en efecto ya no llueve mas.

Me alegro mucho.

Pero le aconsejo á V. que se ponga las botas, pues habrá mucho barro en las calles.

¿Porque anda V. con tanta lentitud, amigo mio?

Porque estoy malo: estoy resfriado, tengo tos, etc.

¡Dios mio! todo esto tiene V.!

Sí, y ademas de esto tengo calentura.

¿Desde cuándo? Es V. digno de lástima.

¿Toma V. medicamentos pues?

Ya he tomado demasiado.



Aber warum bleiben Sie nicht zu Hause, da Sie krank sind?

Wenn ich immer zu Hause bleibe, so befinde ich mich übler ó ärger.

Erlaubt Ihnen denn ihr Arzt auszugehen?

Ja, er erlaubt es mir nicht nur, sondern er verordnet es mir.

Beobachten Sie genau was er Ihnen verordnet, und haben Sie Geduld.

Ich muss wohl.

Mein Herr, leihen Sie mir gefälligst ihr Federmesser.

Ja, mein Herr, sogleich, da haben Sie es.

Ich will es Ihnen mit Dank wieder zustellen, wann ich meine Feder werde geschnitten haben.

Mein Herr, ihr Federmesser ist nicht scharf: es ist stumpf.

Ich weiss es wohl; allein ich habe kein anderes.

Lassen Sie die Feder von ihrem Lehrer schneiden.

Mein Herr, seyn Sie so gütig und schneiden Sie mir diese Feder.

Mit vielem Vergnügen.

Was habe ich für schlechtes Papier! Sie beklagen sich immer über ihr Papier.

Ich bitte Sie, sehen Sie nur wie es fließt.

Warum kaufen Sie kein besseres?

¿Pero porqué no se queda V. en casa si está enfermo?

Si estoy siempre en casa, me hallo aun peor.

¿Le permite á V. salir pues su médico de V.?

Si, no solo lo permite, sino que me lo manda.

Observe V. pues al pie de la letra lo que le ordena, y tenga V. paciencia.

Bien es preciso hacerlo.

§ 6.

Caballero, tenga V. la bondad de prestarme su cortaplumas.

Sí, señor, al instante: aquí lo tiene V.

Se lo devolveré á V. con agradecimiento cuando haya cortado mi pluma.

Su cortaplumas de V. no corta mucho: está embotado.

Ya lo sé, pero no tengo ningun otro.

Haga V. que el maestro le corte á V. la pluma.

Tenga V. la bondad de cortarme esta pluma.

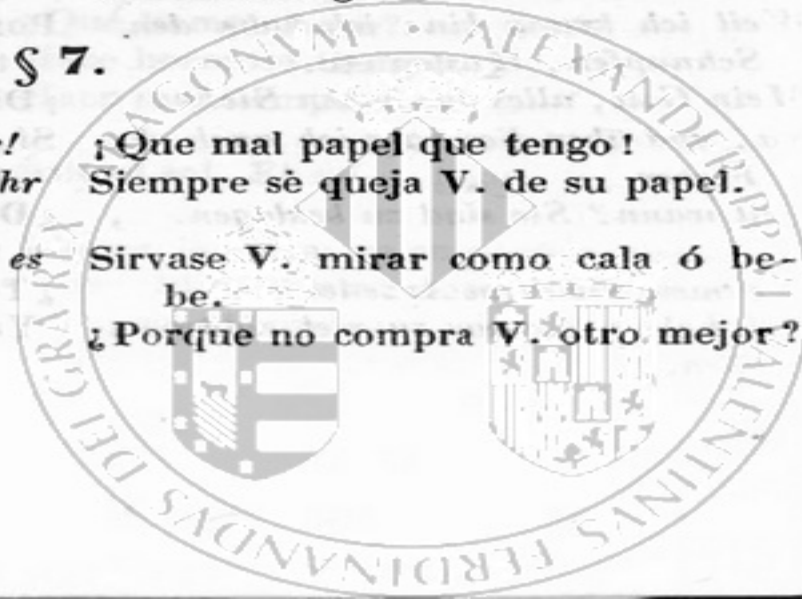
Con mucho gusto.

§ 7.

¿Que mal papel que tengo! Siempre se queja V. de su papel.

Sírvase V. mirar como cala ó bebe.

¿Porque no compra V. otro mejor?



Wenn man es ansieht, so scheint es gut seyn.

Jch bitte Sie, mein Herr, geben Sie mir ein wenig von ihrer Dinte; denn die meinige ist zu dik und zu blass.

Da haben Sie sie.

Haben Sie ihre Vorschrift geschrieben?

Ja, mein Herr, ich habe sie geschrieben; aber ich will noch das Datum darauf setzen.

Den wievielsten des Monats haben wir?

Wir haben heute den dritten.

Sie schreiben zu geschwind: Sie haben noch Zeit genug.

Verzeihen Sie, ich weiss meine Lektion noch nicht recht.

Ueberhören Sie mich einmal wenn es Ihnen beliebt.

Herzlich gern: geben Sie mir ihre Grammatik.

Da Haben Sie sie.

Si se mira ó al mirarle parece bueno.

Suplico á V. me dé un poco de su tinta, pues la mia es demasiado espesa y pálida.

Aquí la tiene V.

¿Ha escrito V. su ejemplo?

Si señor, ya lo he escrito, pero le pondré la fecha.

¿A cuanto estamos del mes?

Hoy estamos á tres.

V. escribe demasiado aprisa: aun tiene V. bastante tiempo.

Perdone V. aun no sé bien mi leccion.

Hagame V. el favor de pasarme un poco.

De buena gana: déme V. la gramática.

Aquí la tiene V.

§ 8.

Wo ist die Magd?

Jch weiss es nicht: ich glaube sie ist in der Küche

Seyn Sie so gütig, und rufen Sie sie.

Ja, mein Herr. Maria! Mein Herr!

Kommt einmal herein.

Was ist Ihnen gefällig?

Euer Herr hat euch begehrt.

Ja. Bringt Licht, und holet mir Sie-gellak?

Da haben Sie alles was Sie begehren.

Jetzt trägt diesen Brief auf die Post.

¿Donde está la muchacha ó criada?

No lo sé: creo que estará en la cocina.

Tenga V. la bondad de llamarla.

Si señor. ¡ Maria! ¡ Señor!

Entra luego aqui.

¿Qué manda V?

Tu amo te ha llamado.

Sí. Trae luz y búscame lacre.

Aquí tiene V. todo cuanto necesita.

Ahora lleva esta carta al correo.

Muss ich ihn frankiren?
Ja, ihr frankiret ihn.
Habt ihr Geld bei euch?
Nein, mein Herr, ich habe keines bei mir.
Da habt ein.... and das was ihr daran herausbekömmt, ist für eure Mühe.
Ich danke Jhnen, mein Herr.

Ist es schon lange, mein Herr, dass Sie die deutsche Sprache lernen?
Nein, mein Herr, es ist nur ein halb Jahr.
Das ist nicht möglich: Sie reden so gut für so kurze Zeit.
Sie scherzen: ich weiss fast nichts.
In der That, Sie reden recht artig.
Ich wollte dass es wahr wäre, so würde ich wissen was ich nicht weiss.
Glauben Sie mir, und sprechen Sie oft.
Um zu reden muss man geschickter seyn als ich bin.
Sie sind geschickt genug um im Reden fortzukommen.
Ich merke noch täglich, dasz ich Fehler begehe.
Das thut nichts: man muss nicht furchtsam seyn.
Ich fürchte ausgelacht zu werden.
Wer würde denn so unhöflich seyn?
Wissen Sie das Sprichwort nicht?
Welches, mein Herr?
Wer wohl reden will, muss erst anfangen übel zu reden.

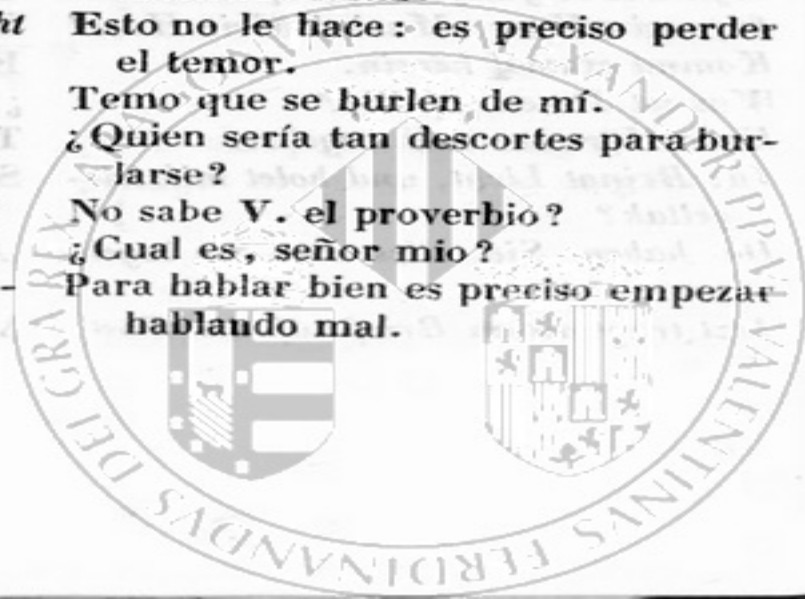
¿He de franquearla?
 Si, la franquearás.
 ¿Traes dinero encima?
 No, Señor, no traigo.

Aqui tienes un.... y lo que te devuelvan será por el trabajo que has tenido.
 Muchas gracias, señor.

§ 9.

¿Hace tiempo que aprende V. la lengua alemana?
 No, Señor, solo ha medio año.
 Eso es imposible, pues habla V. tambien en tan corto tiempo.
 V. se burla: no sé casi nada.
 En efecto, habla V. bonitamente.
 Yo quisiera que fuese verdad, pues entonces sabria lo que todavia ignoro.
 Créame V. y hable á menudo.

Para hablar es menester tener mas disposicion de la que tengo yo.
 V. tiene bastante disposicion para salir bien en el discurso.
 Advierto que todos los dias voy cometiendo faltas.
 Esto no le hace: es preciso perder el temor.
 Temo que se burlen de mí.
 ¿Quién sería tan descortes para burlarse?
 No sabe V. el proverbio?
 ¿Cual es, señor mio?
 Para hablar bien es preciso empezar hablando mal.



Verstehen Sie wohl alles was ich Ihnen sage?

Ich verstehe und begreife es sehr wohl; allein ich kann mit dem Reden nicht fortkommen.

Mit der Zeit wird sich das schon gehen.

¿Entiende V. bien todo lo que le digo?

Lo entiendo y comprendo perfectamente, pero no tengo facilidad en hablar.

Esto vendrá con la práctica, ó con el tiempo.

§ 10.

Wer ist ihr Sprachmeister?

Es ist der Herr N.

Ich kenne ihn, es ist ein sehr braver Mann.

Sagt er Ihnen nicht, dasz man sich im Reden allezeit üben muss?

Ja mein Herr, es sagt es mir oft.

Warum folgen Sie denn seinem Rath nicht?

Mit wem soll ich sprechen?

Mit denen die Sie anreden werden.

Diejenigen so mir diese Ehre anthun, sind fast alle geschickter als ich.

Das ist ja gut für Sie, denn desto mehr Nutzen haben Sie davon.

¿Quién es su maestro de V.?

Es el señor N.

Ya le conozco, es un señor muy honrado.

¿No le dice á V. que es menester ejercitarse siempre hablando?

Si señor, á menudo me lo dice.

¿Porqué¿pues no sigue V. su consejo?

¿Con quien quiere V. que yo hable?

Con los que le hablan á V.

Los que me hacen tanto honor, están mas instruidos que yo.

Tanto mejor para V., pues de esta suerte aprovechará V. mas aun.

§ 11.

Mein Herr, es ist mir gesagt worden, Sie hätten allerhand Tücher.

Zu dienen, mein Herr.

Zeigen Sie mir gefälligst, einige Stücke Holländisch Tuch.

Da sind welche, mein Herr.

Die Farbe von diesem Stück stehet mir nicht an.

Warum mein Herr? es ist ja doch eine Modefarbe.

Was sagen Sie denn von diesem Stück?

Das Tuch ist besser als das erste.

Caballero, se me ha dicho que tenía V. toda clase de paños.

Si señor, están á la disposicion de V.

Sírvase V. enseñarme algunas piezas de paño holandés.

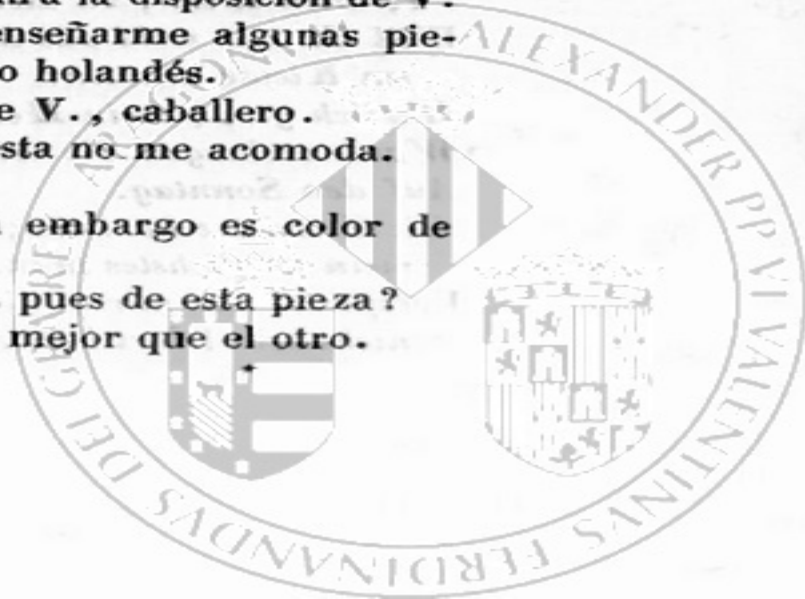
Aqui las tiene V., caballero.

El color de esta no me acomoda.

¿Porqué? Sin embargo es color de moda.

¿Que dice V. pues de esta pieza?

Este paño es mejor que el otro.



Da haben Sie die Muster von allen meinen Tüchern: wählen Sie sich selbst aus, was Ihnen am besten ansteht.

Wie theuer halten Sie die Elle von diesem Tuche?

Drei Thaler, mein Herr.

Sie scherzen. Nein: betrachten Sie selbst dessen Güte.

Ich will Ihnen dritthalb Thaler dafür geben.

Um solchen Preis habe ich es selbst nicht.

Sie werden doch etwas nachlassen?

Da ich Sie gar nicht übersezt habe, so kann ich mir auch nichts nieder lassen.

Sie bekommen doch nicht dafür was Sie verlangen.

Alles was ich thun kann, ist es Ihnen um zwei Thaler zu lassen.

Das ist in Wahrheit zu theuer.

Es ist vielmehr sehr wohlfeil.

Mein Herr, es ist mir gesagt worden, Sie verlangten mich zu sprechen.

Ist Er der Schneider, wovon der Herr N. mit mir gesprochen hat?

Ja, mein Herr, zu dienen.

Will Er mir wohl das Maas zu einem Kleide nehmen?

Herlich gern, mein Herr.

Wann verlangen Sie es?

Auf den Sonntag.

Die Zeit ist sehr kurz; doch will ich mein möglichstes thun.

Verspreche Er mir es nicht, wenn Er nicht sein Wort halten will.

Aqui tiene V. las muestras de todos mis paños, escoja V. mismo el que mas le guste.

¿Cuánto pide V. el alna ó vara por este paño?

Tres escudos ó talers, caballero.

V. se burla. No: considere V. mismo su bondad.

Le daré á V. dos escudos y medio.

No lo tengo yo por este precio.

¿Rebajará V. alguna cosa?

Como no he pedido demasiado nada puedo rebajar.

No me llevará V. pues lo que pide.

Todo lo que puedo hacer es dárselo á V. en dos escudos.

Es á la verdad demasiado caro.

Al contrario es bien barato.

§ 12.

Me han dicho, caballero, que V. deseaba hablarme.

¿Es V. el sastre de quien me ha hablado el señor N.?

Si señor, para servir á V.

¿Quiere V. tomarme la medida para una casaca?

Sí señor, con mucho gusto.

¿Para cuando la quiere V.?

Para el domingo.

Hay poco tiempo; sin embargo haré lo posible.

No me lo prometa V. si no quiere cumplir su palabra.



*Sie sollen es gewiss bekommen.
Wann will Er kommen und mir das
Kleid anprobieren?*

Künftigen Freitag.

Um welche Zeit?

*Sie dürfen nur befehlen, es ist mir
alles eins.*

*Wenn das ist, so komme Er des Mor-
gens.*

*Um welche Zeit stehen Sie gewöh-
nlich auf?*

Um sieben Uhr.

*So will ich denn zwischen neun und
zehn kommen.*

La tendrá V. sin falta.

¿Cuándo vendrá V. á probarme la
casaca?

El viernes que viene.

¿A qué hora.?

No tiene V. mas que decirmelo, pa-
ra mi es igual.

Si es así, venga V. por la mañana.

¿A qué hora se levanta V. regular-
mente?

A las siete.

Pues entonces vendré entre nueve y
diez.

§ 13.

Johann!

Was beliebt Ihnen, mein Herr?

Geschwind, machet Feuer an.

Die Magd hat schon angemacht.

Hat sie Wasser zum Thee beigesezt?

Ja, Herr, schon lange.

*Machet geschwind, und bringet mir
meine Hosen her.*

Wo sind meine Pantoffeln.

*Sie sind unter dem Bette zur Rech-
ten.*

*Machet hurtig, und gebet mir meine
Kleider her.*

*Wollen Sie kein anderes weis Zeug
anlegen?*

Ja, gebet mir ein weis Hemd her.

*Das so Sie anhaben ist sehr schmut-
zig.*

*Es ist kein Wunder: es sind schon
über vier Tuge, dass ich kein weis
Hemd angezogen habe.*

Die Wäscherin ist schuld daran.

Juan!

Mande V. señor ó qué manda V.?

Pronto, haz lumbre.

La criada ya la ha hecho.

¿Ha puesto al fuego el agua para el té?

Si señor tiempo hace.

Despáchate, y traeme aqui los cal-
zones.

¿Donde están mis chinelas?

Estan al pié de la cama á mano de-
recha.

Tráeme pronto aqui mis vestidos.

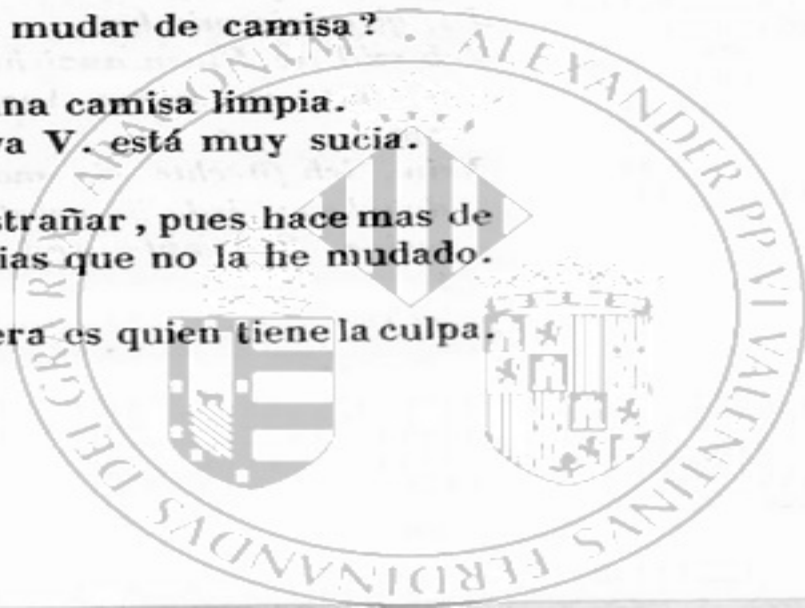
¿Quiere V. mudar de camisa?

Si, dáme una camisa limpia.

La que lleva V. está muy sucia.

No es de estrañar, pues hace mas de
cuatro dias que no la he mudado.

La lavandera es quien tiene la culpa.



Oder vielmehr ihr, denn ihr seyd ein wenig zu nachlässig.

Sie verzeihen mir, ich kann nichts davor.

Nun, geschwind, das Hemd her!

Hier ist eins, so sehr weis ist.

Es ist noch ganz feucht.

Wenn es Ihnen gefällig ist, will ich es an dem Feuer wärmen.

Da habt ihr es: allein nehmet euch wohl in Acht, dasz ihr es nicht verbrennet.

Ich will schon dafür sorgen.

Beliebt Ihnen auch ein Schnupftuch? Freilich.

Soll ich Ihnen ein seidenes oder baumwollenes geben?

Es ist einerlei, wenn es nur rein ist.

§ 14.

Habt ihr meine Stiefel rein gemacht? Sie sind nicht da: ich habe sie dem Schuster gegeben, sie über den Leisten zu schlagen.

Ihr habt wohl gethan.

Gebet mir meine Schuhe her.

Da sind sie: wollen Sie die neuen Schuhe anziehen die der Schuster gestern brachte?

Ja, gebet sie mir her.

Ich will sie Ihnen anziehen; Meister V. hat mir seinen Anzieher gelassen.

Nein, ich fürchte sie mochten mich drücken: jedoch gebet mir erst meine Strümpfe und Fussokken her.

Seyd ihr fertig?

Ó mas bien tú, porque andas un poco demasiado descuidado.

Perdone V. que yo nada puedo hacer en esto.

Vamos, pronto aqui la camisa!

Aquí hay una bien blanca.

Aun está del todo húmeda.

Si V. quiere la calentará al fuego.

Tómala, pero ten cuidado que no me la quemes.

Ya tendré cuidado.

¿Quiere V. un pañuelo tambien?

Por supuesto, corriente.

Lo tomará V. de seda ó de algodón?

Es lo mismo, basta que me lo dés limpio.

Has limpiado ya mis botas?

No están aqui: las he dado al zapatero para ponerlas otra vez en la horma.

Has hecho bien.

Dáme los zapatos.

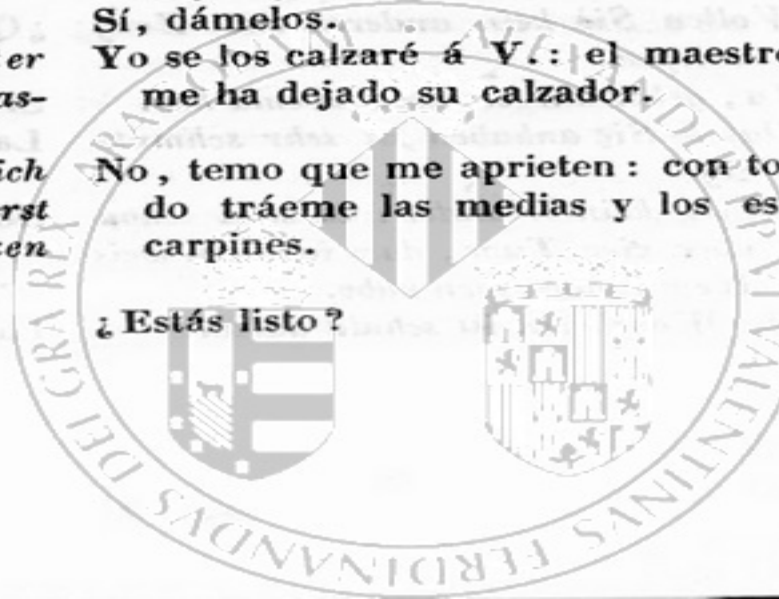
Aqui están: ¿quiere V. ponerse los zapatos nuevos que el zapatero trajo ayer?

Sí, dámelos.

Yo se los calzaré á V.: el maestro me ha dejado su calzador.

No, temo que me aprieten: con todo tráeme las medias y los escarpines.

¿Estás listo?



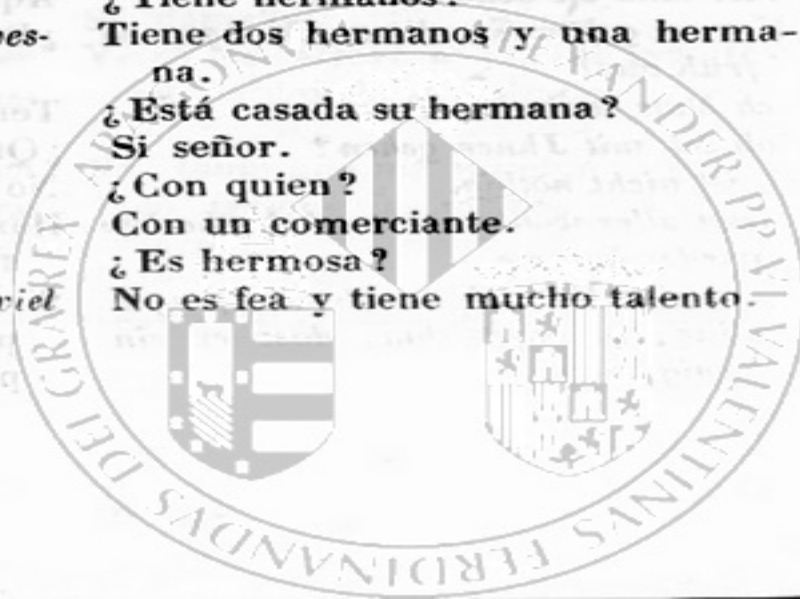
*Ich werde es nicht unterlassen.
Vergesst ja nicht ihm zu sagen, dasz
ich sogleich wiederkommen werde:
und dasz alles zum Thee fertig sey,
ich will ihn mit diesem Herrn
trinken.*

No dejaré de hacerlo.
No olvides de decirle que luego vol-
veré y que todo esté pronto para
el té, que lo tomaré con ese se-
ñor.

§ 16.

*Wer ist der Herr da?
Es ist ein Engländer.
Ich hielt ihn für einen Franzosen.
Ihr habt euch geirret.
Wo wohnt er?
Nicht weit von hier.
Bei einem Uhrmacher, dicht am
Rathhause.
Wie alt ist er?
Ich glaube dass er dreissig Jahr alt
ist.
Ich glaubte ihn nicht so alt.
Er siehet ganz jung aus.
Hält er seine Haushaltung?
Ich glaube dasz er in Kost ist.
Ist er verheirathet?
Nein, er ist noch ledig.
Sind seine Eltern noch am Leben?
Seine Mutter lebt noch; aber sein
Vater ist vor zwei Jahren gestorben.
Hat er Brüder und Schwestern?
Er hat zwei Brüder und eine Schwes-
ter.
Ist seine Schwester verheirathet?
Ja, mein Herr.
An wen?
An einen Kaufmann.
Ist sie schön?
Sie ist nicht hässlich, und hat viel
Verstand.*

¿Quién es aquel señor?
Es inglés.
Yo le he tomado por francés.
Se ha equivocado V.
¿Dónde vive?
No lejos de aquí.
En casa de un relojero inmediato á
la casa de la ciudad.
¿Que edad tiene?
Creo que tiene treinta años.
No creía que tubiese tanta edad.
Parece muy jóven segun su aire.
¿Tiene casa establecida?
Creo que está en una casa de hues-
pedes.
¿Está casado?
No, aun essoltero.
¿Viven aun sus padres?
Su madre vive aun; pero su padre
ha muerto dos años ha ó hace.
¿Tiene hermanos?
Tiene dos hermanos y una herma-
na.
¿Está casada su hermana?
Si señor.
¿Con quien?
Con un comerciante.
¿Es hermosa?
No es fea y tiene mucho talento.



Wie viel Kinder hat sie?

Sie hat fünf: drei Knaben und zwei Mädchen.

¿Cuántos hijos tiene?

Tiene cinco: tres muchachos y dos muchachas.

§ 17.

Was saget man Gutes?

Ich habe nichts gehört.

Man sagt, dasz wir Krieg bekommen werden.

Man meint, dasz es bald Friede werden wird.

Desto besser.

Ich habe von einer Bataille gehört.

Diese Nachricht verdienet Bestätigung.

Von wem haben Sie sie?

Ich weiss sie von guter Hand.

Herr N. ist es, der sie mir gesagt hat.

Was denken Sie davon?

Die Nachrichten sind so widersprechend....

Man muss ihnen nur Glauben beimessen, wenn sie wohl bestätigt sind.

Geben Sie mir die Zeitungen.

Welche Zeitung wollen Sie?

Die deutsche Zeitung.

Da haben Sie sie.

¿Que se dice de bueno?

No he oido decir nada.

Se dice que tendremos guerra.

Se pretende que se va á hacer la paz.

Tanto mejor.

He oido hablar de una batalla.

Esta noticia necesita confirmacion.

¿De quién la tiene V.?

La tengo de buena tinta.

El señor N. es quien me la ha dicho.

¿Qué le parece á V.?

Las noticias son tan contradictorias...

No se las debe dar crédito hasta verlas confirmadas.

Déme V. las gacetas.

¿Qué gaceta quiere V.?

La gaceta alemana.

Aqui la tiene V.



EJERCICIOS

PRACTICOS PARA LA TRADUCCION.

1

Ein kleiner Knabe schrieb an seinen Vater einen Brief, auf welchen er diese Aufschrift setzte: An meinen Herrn Vater, Mann meiner Frau Mutter, wohnhaft in unserm Hause.

2

Dieser nemliche Knabe wollte einmal sehen ob ihm das Schlafen gut anstünde, und betrachtete sich in seinem Spiegel mit verschlossenen Augen.

3

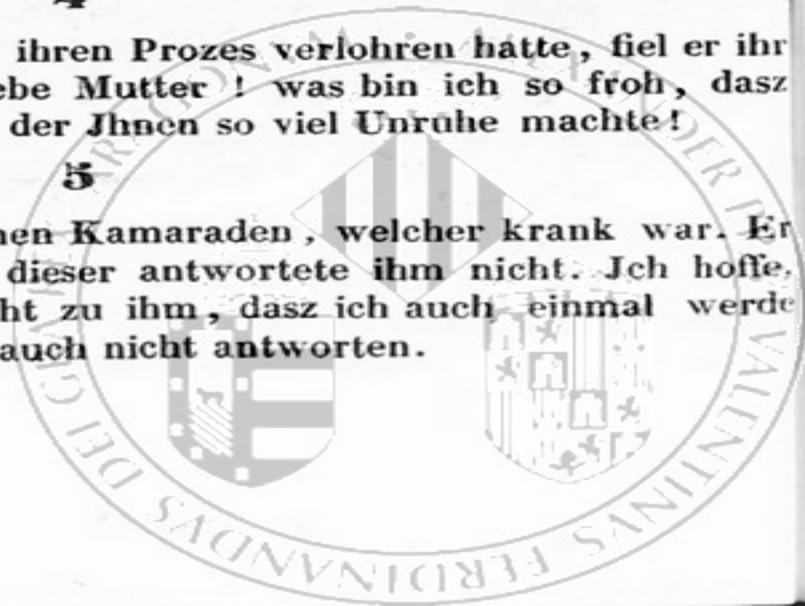
Als sein Hofmeister ihn eines Morgens um acht Uhr noch im Bette fand, sagte er zu ihm: du schläfst noch Faullenzer? und die Sonne ist schon seit zwei Stunden auf. Bin ich Schuld, antwortete er, indem er sich die Augen rieb, dasz die Sonnè vor Tag aufgeht?

4

Da er hörte, dasz sein Mutter ihren Prozes verlohren hatte, fiel er ihr um den Hals und sagte: Ach, liebe Mutter! was bin ich so froh, dasz Sie den Prozes verlohren haben, der Ihnen so viel Unruhe machte!

5

Er besüchte einmal einen seinen Kamaraden, welcher krank war. Er fragte ihn verschiedenes; allein dieser antwortete ihm nicht. Ich hoffe, sagte er endlich ganz aufgebracht zu ihm, dasz ich auch einmal werde krank seyn, und da will ich dir auch nicht antworten.



6

Es wohnten in seiner Nachbarschaft zwei Zwillingbrüder, wovon der eine starb. Da er einige Tage hernach dem noch Lebenden begegnete, fragte er ihn, ob er oder sein Bruder gestorben wäre.

7

Da er eines Tags spazieren gieng, bekam er einen Schlag von einem Pferde, und sturzte zu Boden. Es wandelte ihn eine Ohnmacht an. Ach Gott! schrie er, ich bin todt, ich bin todt!

8

Ein Soldat den man nach dem Galgen führte, sah eine grosse Menge Volks herbei eilen, und viele voraus laufen. Eilet euch nicht so sehr, sagte er zu ihnen; denn ohne mich geschieht doch nichts.

9

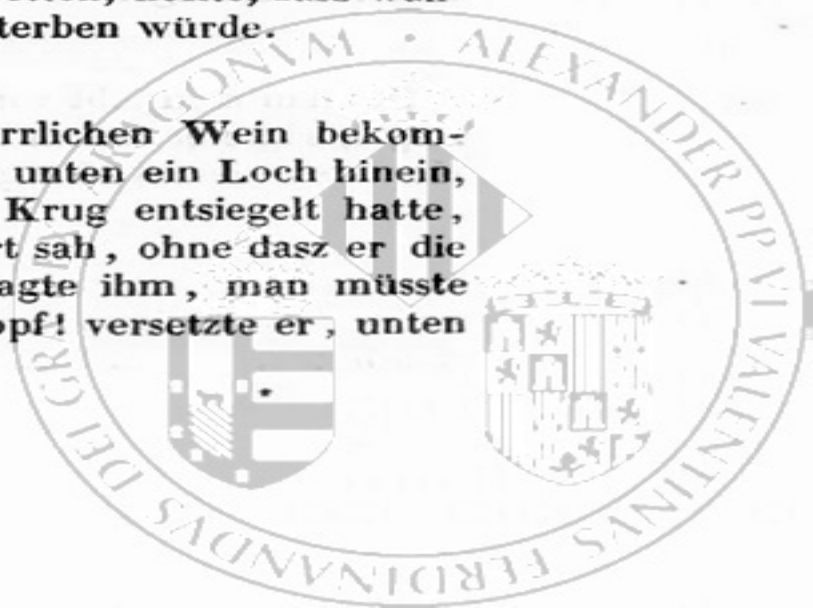
Als er an dem Galgen angekommen war, begehrte er zu trinken. Man reichte ihm Bier, welches er aber nicht trinken wollte, indem er sagte, er hätte von einem Arzt gehöret, dasz es mit der Zeit die Steinkrankheit erzeugte.

10

Da er den Fürsten erblickte, der ihn wegen seines Verbrechens zum Tode verurtheilt hatte, begehrte er sehr dringend die Erlaubniss ihm etwas sehr wichtiges zu entdeckken. Als ihm der Fürst diese Erlaubniss bewilligt hatte, bat ihn dieser Elende kniend ihm das Leben zu schenken. Für diese Gnade erbot er sich, einen seiner Maulesel reden zu lernen, wozu er nur vier Jahre Zeit begehrte. Der Fürst wunderte sich sehr über diesen Antrag, und nahm aus Barmherzigkeit die Anerbietung an. Der Verbrecher voller Freude dadurch sein Leben zu retten, hoffte, dasz während dieser Zeit der Fürst, der Maulesel oder er sterben würde.

11

Als ein sehr einfältiger Mensch einen Krug herrlichen Wein bekommen hatte, versiegelte er ihn. Sein Diener machte unten ein Loch hinein, und trank fast all den Wein. Da sein Herr den Krug entsiegelt hatte, war er sehr erstaunt als er seinen Wein vermindert sah, ohne dasz er die Ursache errathen könnte. Einer Seiner Freunde sagte ihm, man müsste ihn unten herausgezogen haben. Ei, du Dummkopf! versetzte er, unten fehlet es nicht, sondern oben.



Da er eines Abends aus Versehen Stockprügel bekommen hatte, lachte er was er nur lachen konnte, und sagte: sie sind angeführet! sie haben mich für einen andern gehalten!

13

Dieser einfältige Tropf hatte eine stumpfe Nase. Gott erhalte Jhnen ihr Gesicht, sagte ein Armer zu ihm, dem er ein Almosen gegeben hatte. Warum wünschest du mir das? fragte er ihn. Weil, wenn ihr Gesicht sollte schwach werden, antwortete der Arme, Sie keine Brillen tragen könnten.

14

Er las einmal in einem phisionomischen Buche, dasz derjenige der ein breites Kinn hat, ein Dummkopf ist. Er grif sogleich nach seinem Kinn, und fühlte mit Verwunderung, dasz es ziemlich breit war; und um mehrere Gewissheit zu erlangen, nahm es das Licht (denn es war Nacht) trat vor den Spiegel, und hielt das Licht so nahe an das Kinn, dasz er sich den Bart verbrannte. Hierauf schrieb er neben in sein Buch: der Verfasser hat recht.

15

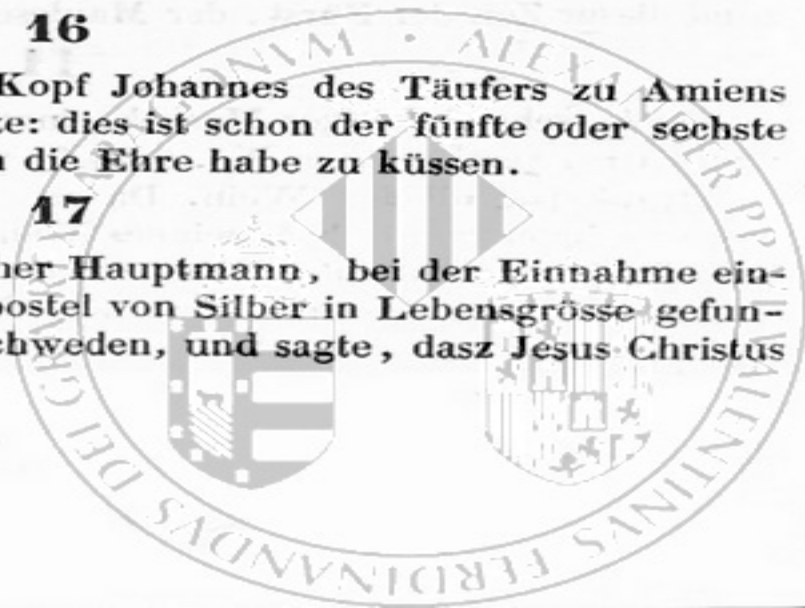
Zwei Bauern wurden von ihrem Dorfe nach einer grossen Stadt gesandt, einen geschickten Maler aufzusuchen, der das Gemälde für den Hauptaltar ihrer Kirche verfertigte. Es sollte die Marter des heiligen Sebastians vorstellen. Der Maler an den sie sich wandten, fragte sie, ob er den Heiligen lebend oder todt abbilden sollte. Diese Frage setze sie einige Zeit sehr in Verlegenheit. Endlich sagte einer von ihnen: das Sicherste ist, Sie malen ihn lebend: wenn man ihn todt haben will, kann man ihn ja immer todt schlagen.

16

Da man dem Abt von N. den Kopf Johannes des Täufers zu Amiens zeigte, sagte er indem er ihn küsste: dies ist schon der fünfte oder sechste Kopf von diesem Heiligen, den ich die Ehre habe zu küssen.

17

Als Herr Tortenson, schwedischer Hauptmann, bei der Einnahme einer deutschen Stadt, die zwölf Apostel von Silber in Lebensgrösse gefunden hatte, schickte er sie nach Schweden, und sagte, dasz Jesus Christus



ihnen befohlen hätte, in aller Welt zu predigen, und dasz sie noch nicht in seinem Lande gewesen wären.

18

Henreich der IVte, König von Frankreich, traf eines Tags in seinem Palaste einen Menschen an, der ihm unbekannt war, und dessen äuserliches Ansehen nichts besonderes anzeigte. Er fragte ihn wem er zugehörte. Ich gehöre mir selbst zu, antwortete ihm dieser Mensch mit einem stolzen und wenig eherbietigen Ton. Mein Freund, erwiederte der König, ihr habt einen dummen Herrn.

19

Ein Edelmann führte einst seiner Freunde zu einer Dame von seiner Bekanntschaft, und sagte zu ihr indem er in ihr Zimmer trat: Madam, ich stelle Ihnen hier den Herrn Marquis von N. vor, der nicht so dumm ist als er aussieht. Worauf der Herr Marquis sogleich antwortete: Madam, dies ist der Unterschied zwischen diesem Herrn und mir.

20

Da der Herr N. mit seinem Kamaraden, welche beordert waren mit ihm des Abends Sturm zu laufen, zu Mittag speiste, ass er mit wenig Appetit; und da man ihn fragte warum er so wenig ässe, antwortete er: ich finde kein Vergnügen am Essen, wann ich der Verdauung nicht versichert bin.

21

Als ein französischer Offizier am Wiener Hof ankommen war, fragte ihn die Kaiserin Theresa, ob er glaubte, das die Fürstin von... die er den Tag zuvor gesehen, wirklich die schönste Person von der Welt wäre, wie man sagte. Madam, antwortete der Offizier, ich glaubte es gestern.

22

Ein gewisser Edelman, der eines Verbrechens beschuldiget war, welches das Feuer verdiente, nahm die Flucht. Man machte ihm demöhngeachtet seinen Prozes, und verbrannte sein Bildniss. Während dieser Zeit durchreiste er die höchsten Pyrenäischen Gebürge, die gewöhnlich mit Schnee und Eis bedeckt sind. Er sagte hernach: es hat mich nie so sehr gefroren, als da man mich verbreante.

23

Als Cicero seinen Tochtermann, der sehr klein war, mit einem langen Degen an der Seite kommen sah, sagte er: wer hat denn meinen Eidam an diesen Degen gebunden?



214

24

Ein gewisser Graf über einen Bauern sehr aufgebracht, nannte ihn Schurke. Gnädiger Herr, versetzte derselbe, es giebt deren in allen Ständen.

25

Einem Schweizer, der auf der Brustwehr einer belagerten Stad schlief, wurde der Kopf von einer Kanonenkugel weggeschossen. Ein anderer Schweizer, welcher es sah, schrie: ach! was wird sich mein Kamarad wundern, wann er erwacht, und sich ohne Kopf siehet!

26

Ein Bauer welcher gesehen hatte, dasz sich die Alten wann sie lesen wollen der Brillen bedienten, beschloss in die Stadt zu gehen, um sich eine zu kaufen. Als er da angekommen war, wandte er sich an einen Brillenmacher. Derselbe setzte ihm eine auf die Nase. Der Bauer nahm sogleich ein Buch, und da er aufgemacht hatte, sagte er, dasz die Brille wäre nicht gut. Der Krämer setzte ihm einige andere auf, die besten die er in seinem Laden finden konnte; allein der Bauer konnte doch nicht lesen: dies veranlaste den Brillenmacher zu dem Bauern zu sagen: mein Freund, ihr könnt vielleicht gar nicht lesen? Zum Henker! sagte der Bauer, wenn ich lesen könnte, so brauchte ich euere Brillen nicht.

27

Ein guter Alter, welcher sehr krank war, lies seine noch sehr junge Frau kommen, und sagte zu ihr: meine Liebe, du siehest dasz ich dich verlassen muss, und dasz meine Stunde gekommen ist. Wenn du willst dasz ich zufrieden sterben solle, so musst du mir eine Gefälligkeit erzeigen. Du bist noch jung, und du wirst doch ohne Zweifel wieder verheirathen. Da ich das weiss, so wollte ich dich bitten den Herrn Ludwig nicht zu nehmen; denn ich erkläre dir, dasz ich immer eifersüchtig auf ihn war, und ich bin es noch: deswegen würde ich trostlos sterben, wenn du mir das nicht vorher vesprächst. Seine Frau antwortete ihm: mein Herz, ich bitte dich, lasse dich das nicht verhindern ruhig zu sterben; denn ich versichere dich, dass wann ich mich auch schon mit ihm verheirathen wollte, ich nicht könnte, indem ich schon mit einem andern versprochen bin.

28

Ein junger Prinz von sieben Jahren, den jedermann wegen seines Verstandes bewunderte, befand sich einst in einer Gesellschaft worin ein alter

Hauptmann war, welcher sagte indem er von diesem jungen Prinzen redete: die Kinder, die so viel Verstand haben, haben dessen gemeinlich sehr wenig wann sie zu Jahren kommen. Der junge Prinz, welcher es gehöret hatte, sagte zu ihm: Herr Hauptmann, Sie müssen unendlich viel Verstand in ihrer Kindheit gehabt haben.

29

Man fragte einst einen jungen Menschen, was er für Thaten in den Niederlanden gethan hätte. Er antwortete, dasz er hätte einem Patrioten die Beine abgehauen. Da man ihm sagte, dasz diese That nichts besonderes wäre, allein es würde etwas gewesen seyn, wenn er diesem Patrioten den Kopf abgehauen hätte: ihr müsset wissen, sagte er, dasz sein Kopf schon abgehauen war.

30

Da einst ein kleiner Knabe am Tische Fleisch forderte, sagte sein Vater zu ihm: es wäre unhöflich es zu fordern, und er sollte warten bis man ihm gäb. Als dieser arme kleine Knabe sah, dasz jedermann ass, und man ihm nichts gab, sagte er: lieber Vater! geben Sie mir gefälligst ein wenig Salz. Was willst du damit machen? fragte ihn der Vater? Jch will es zu dem Fleisch essen das Sie mir geben werden, versetzte das Kind. Alsdann bemerkte sein Vater, dasz es nichts hatte, und gab ihm Fleisch, ohne dasz er es forderte.

31

Da ein junger Edelmann vor einem Kirchhof vorbei ritte, und viele Todtenköpfen sah, wovon einige weis waren, und die andere schwarz, sagte er zu seinem Diener: sehet ihr den Unterschied unter diesen Köpfe? Die weissen sind von Edelleuten, und die schwarzen sind von Bauern.

32

In ganz Schottland giebt es keine Esel. Ein Schottländer, der zum erstenmal deren in Flandern sah, sagte: mein Gott! was giebt es in diesem Lande für grosse Hasen!

33

Da der Diener dieses Schottländers eines Abends das letzte Mondsviertel am Himmel erblickte, sagte er zu seinem Herrn: sehen Sie einmal, was für einen erbärmlichen Mond die Franzosen haben!



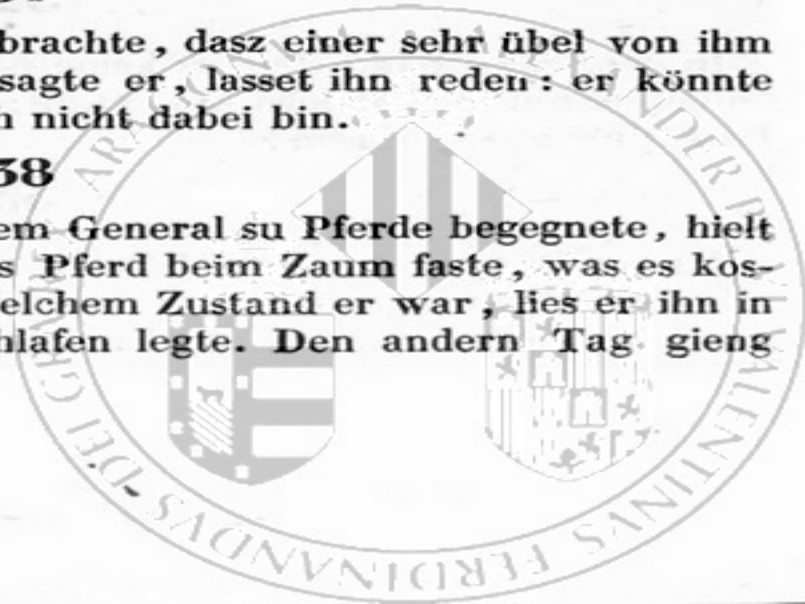
Da einst ein gewisser Fürst durch eine kleine Stadt reiste, schickte der Rath einige Abgeordnete um ihn zu bewillkommen. Derjenige, der das Wort führte, sagte under andern zu ihm: Sie werden verzeihen, Gnädiger Herr, das wir keine Kanonen lösen lassen: es ist uns unmöglich gewesen, und dasz aus achtzehn Ursachen: die erste ist, weil keine hier sind, und auch deren nie hier waren... Ich bin so zufrieden mit dieser Ursach, unterbrach ihn der Fürst, dasz ich euch die andern siebenzehn schenke.

Ein junger Edelmann holte eines Tags etliche Frauenzimmer ab, um sie auf die Pariser Sternwarte zu führen, allwo eine Sonnenfinsterniss beobachtet werden sollte. Da sich aber die Damen ein wenig zu lange an dem Puztische verweilt hatten, war die Finsterniss vorbei als sich der Stuzzer an der Thüre einfand. Man kündigte ihm an, er wäre zu spät gekommen, und es wäre schon alles vorbei. Lassen Sie uns immer hinaufgehen, meine Damen, sagte er zu ihnen, meine Freunde werden die Gefälligkeit haben, wieder von neuem anzufangen.

Ein armer Sicilianer führte einst eine mit Feigen beladene Barke nach Palermo. Da er nicht weit mehr vom Hafen war, überfiel ihn ein so heftiger Sturm, dasz er sich genöthiget sah sich mit Schwimmen zu retten, und sein Schifchen den Wellen, die es verschlungen, zu überlassen. Kurz darauf sass er am Ufer des Meeres, welches so ruhig und angenehm war, dasz es ihm vorkam, als wollte es ihn zu einer neuen Reise einladen. Du bist ein Schelm, sagte der Sicilianer zum Meer; ich weiss wohl was du willst, du hättest gern wieder andere Feigen.

Als man einst dem Sokrat hinterbrachte, dasz einer sehr übel von ihm gesprochen hätte: Was thut das? sagte er, lasset ihn reden: er könnte mich auch sogar schlagen, wann ich nicht dabei bin.

Ein betrunkenener Soldat, der seinem General su Pferde begegnete, hielt ihn an, und fragte ihn indem er das Pferd beim Zaum faste, was es kosten sollte. Da der General sah in welchem Zustand er war, lies er ihn in ein Haus bringen, wo man ihn schlafen legte. Den andern Tag gieng



erhin: und fragte ihn was er für das Pferd geben wollte. Gnädiger Herr, antwortete ihm der nüchtern gewordene Soldat, derjenige, der es Gestern Abend kaufen wollte, hat sich diesen Morgen bei Zeit forgemacht.

39

Ein junger Mensch rühmte sich einst, dasz er in kurzem vieles gelernt, und mehr als tausend Thaler seinen Lehrern bezahlt hätte. Einer von denen der ihn sich so rühmen hörte, sagte zu ihm: wenn man Ihnen zehn Thaler bietet für alles was Sie gelernt haben, so rathe ich Ihnen sie zu nehmen, ohne lange zu überlegen.

40

Als ein gewisser Abt ein Buch gesehen hatte, worin man bewies, dasz die Armuth eine Wohlthat wäre, rief er aus: Befreie mich von einer solchen Wohlthat, o mein Gott!

41

Ein berühmter Wechsler bekannt durch seinen grossen Reichthum, und noch mehr durch seine Dummheit, lies sich einst einfallen sich in Marmor aushauen zu lassen. Da die Bildsäule fertig war, zeigte er sie einem Freunde, und fragte ihn ob sie ihm wohl gliche. Vollkommen, antwortete dieser; denn sie gleich Ihnen an Leib und Seele.

42

Da ein Edelmann einen Bauern fragte, was neues in seinem Lande gäbe, und unter andern ob noch immer so viele Narren darin wären, antwortete ihm der Bauer: wahrhaftig, Gnädiger Herr, es giebt nicht mehr so viel darin, als wenn Sie noch da waren.

43

Ein armer Edelmann, der sehr oft von seinen Gläubigern geplagt wurde, und keinen Pfennig hatte, sagte eines Morgens da er aufstund: der Teufel hole alle diejenigen die mir heute Geld abfordern. Kaum hatte er diese Worte geendiget, so kamen einige seiner Gläubiger, welche sich beklagten, dasz er sie vergessen hätte. Ich schwöre euch, sagte er zu ihnen, dasz ich so eben an euch gedacht habe.

44

Ein Offizier, der in einer Schlacht ein Bein verlohren hatte, lies sich ein anders von Holz machen, welches dem natürlichen vollkommen glich. Es ereignete sich einige Zeit hernach, dasz ihm eine Kanonen-



kugel das hölzerne Bein wegschlug. Diejenigen die bei ihm waren schrien: man lasse geschwind den Feldscheerer kommen! Nein, meine Freunde, sagte der Offizier ganz gelassen, lasset den Zimmermann kommen.

45

Ein Fürst vexirte einen seiner Hofleute, welcher ihm in verschiedenen Gesandtschaften gedienet hatte, und sagte ihm, dasz er einem Ochsen gliche. Jch weiss nicht wem ich gliche, antwortete der Hofmann; allein ich weiss, dasz ich die Ehre gehabt habe Sie in verschiedenen Gelegenheiten vorzustellen.

46

Jch sehe mich gezwungen Sie zu verlassen, sagte einst ein Kammerdiener zu seinem Herrn, weil Sie mir meinen Lohn nicht auszahlen: ich diene Jhnen schon etliche Jahre, und habe noch nichts von Jhnen erhalten. Jhr habt unrecht euch zu beklagen, sagte sein Herr zu ihm: es ist wahr, ich bin euch schuldig; allein ihr müsset bedenken, dasz euer Lohn immer fort läuft.... Das ist eben der Teufel, unterbrach ihn der Diener, ich fürchte er läuft so sehr, dasz ich ihn nie werde einholen können.

47

Eine sehr arme Stadt machte einen beträchtlichen Aufwand mit Freudenfesten und Erleichtungen bei der Durchreise ihres Fürsten, und er schien selbst darüber verwundert zu seyn. Sie hat nur gethan was sie schuldig war, sagte ein Hofmann. Das ist wahr, versetzte ein anderer; allein sie ist alles schuldig was sie gethan hat.

48

Ein Bauer der zum erstenmal nach Paris kam, erstaunte sehr über die grosse Menge Menschen und Häuser, die er da sah; und besonderes bewunderte er die vielen Läden. Seine Neugierde gieng so weit, dasz er wissen wollte was man in jedem Laden verkaufte. Da er an einem Wechselkomptoir vorbei kam, glaubte er auch es wäre ein Laden, und fragte einen jungen Menschen den er am Fenster sah, was er zu verkaufen hätte. Eselsköpfe, antwortete er ihm um sich über ihn lustig zu machen. Pozstern! versetzte der Bauer, ihr müsset einen starken Abgang haben, weil nur noch einer in euerem Laden übrig ist.

49

Ein eingebildeter Kranker sagte einst zu seinem Arzte, dasz er immer guten Appetit hätte, und auch gut schlief; und doch sähe er sich genöthi-

get seine Zuflucht zu ihm zu nehmen. Wohlan, antwortete der Arzt, lassen Sie mich nur gewähren, ich will Ihnen ein Mittel geben, dasz Sie von all diesem befreien soll.

50

Ein junger Offizier sagte einst zu einem Studenten, man könnte eiddickes Buch machen von dem was er nicht wüsste. Das ist wahr, antwortete ihm der Student; allein wenn man eins machte von dem was Sie wissen, so würde es sehr klein und dünne werden.

51

Da ein Bischof durch ein Dorf gieng, traf er einen Pfarrer an, welcher öffentlich sein leinen Geräthe bei einem kleinen Bache wusch. Dies machte den Prälät so böse, dasz er zu ihm sagte: welcher Esel hat euch zum Priester gemacht? Sie, Gnädiger Herr, antwortete sogleich der gute Pfarrer.

52

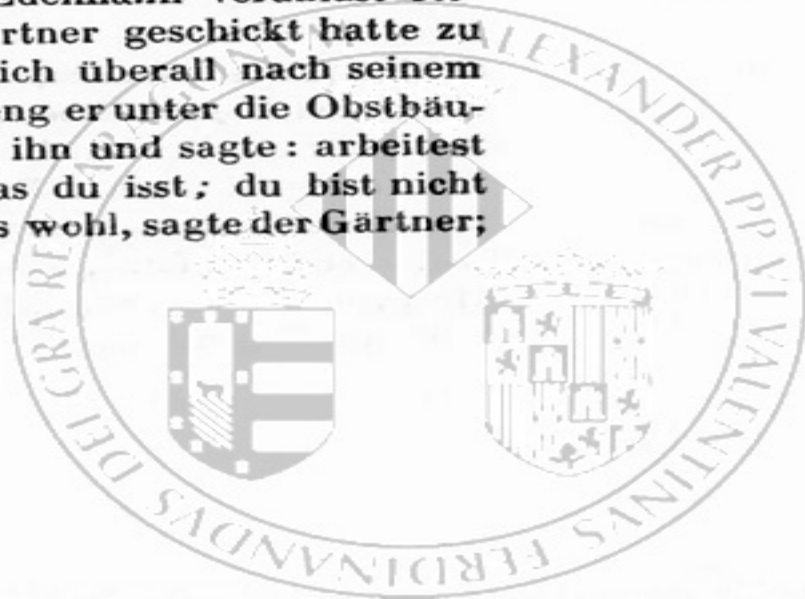
Ein Einäugiger wettete mit einem Manne, der ein gutes Gesicht hatte, dasz er mehr als er sähe. Der Uorschlag wird angenommen. Jch habe gewonnen, sagte der Einäugige; denn ich sehe an euch zwei Augen, und ihr sehet an mir nur eins.

53

Da Bonifaz römischer Pabst war, wurde ein Pilger vor ihn geführt, dem ihm vollkommen gliche. Als ihn der Pabst einige Augenblicke betracht hatte, fragte er ihn, ob seine Mutter niemals zu Rom gewesen wäre? Nein, heiliger Vater, antwortete er; allein mein Vater ist vielmal da gewesen.

54

Die ersten schönen Frülینگstage hatten einen Edelmann veranlast seinen Garten zu besuchen, in welchen er seinen Gärtner geschickt hatte zu arbeiten. Da er hinein gekommen war, sah er sich überall nach seinem Gärtner um, und als er ihn nirgends erblickte, gieng er unter die Obstbäume, allwo er ihn eingeschlafen fand. Er weckte ihn und sagte: arbeitest du so, Schurke? Du verdienst nicht das Brod das du isst; du bist nicht werth dasz dich die Sonne bescheint. Jch weiss es wohl, sagte der Gärtner; deswegen habe ich mich in Schatten gelegt.



Ein Edelmann war einst mit einigen seiner Freunde in einem Laden, gegangen um seidene Strümpfe zu kaufen. Er lies sich verschiedene Sorten zeigen; und während er einige aussuchte, stekte einer von denen die bei ihm waren heimlich ein Paar ein, indem er glaubte er könnte sie nicht wohlfeiler bekommen. Der Ladendiener, welcher es sah, wollte ihn nicht vor den andern beschämen, und wartete bis sie fortgiengen. Da sie es thaten, trat er hinter diesen, der die Strümpfe eingesteckt hatte, und sagte: mein Herr, die Strümpfe können nicht um diesen Preis gegeben werden.

Wenn ich sie nicht dafür haben kann, antwortete er unerschrocken indem er sie überreichte, so will ich sie nicht.

Ein Bauer lies sich in einem Dorfe nieder, allwo er sich in kurzem die Freundschaft aller seiner Nachbarn erwarb. Nachdem er ohngefahr ein Jahr da gewohnt hatte, krepirte eine von seinen schönsten Kühen. Er war sehr betrübt darüber; allein er wurde es noch viel mehr als er einige Zeit hernach seine Frau verlohr. Er war über diesen Verlust untröstbar, und beweinte sie aufrichtig.

Seine Nachbarn hielten sich für verpflichtet ihn zu trösten. Mein Freund, sagte einer unter ihnen, es ist wahr, ihr habt eine gute Frau verlohren, die euere Zuneigung verdiente; allein dafür ist wohl Rath: ihr seyd jung, wohlgestalt: es wird euch also an keiner Frau fehlen: ich habe drei Töchter, ich will euch eine davon zur Ehe geben, welche ihr haben wollt. Ein anderer schlug ihm seine Schwester vor, und ein dritter seine Nichte. Ich sehe wohl, sagte der junge betrübte Wittwer, dasz es in diësem Dorfe hier viel besser ist seine Frau als seine Kuh zu verlieren. Meine Frau ist kaum todt, da sind schon fünf andere um ihre Stelle zu ersetzen, da ich meine Kuh verlor, redete kein Mensch mit mir der mir eine andere geben wollte.

Ein jünger Mensch, der wenig Verstand besass, wollte einen Brief an seine Geliebte schreiben, und da er nicht wusste wie er es machen sollte, kaufte er ein Briefbuch. Nachdem er lange in diesem Buche gelesen hatte, fand er endlich einen Brief so wie er ihn wünschte, den er abschrieb und ihr schickte. Da sie aber das nemliche Buch hatte, und diesen Brief mit der Antwort darin fand, schrieb sie ihrem Liebhaber nur diese Worte: mein Herr, ich habe ihren Brief erhalten: wenden Sie das Blat um, so werden Sie die Antwort finden.

Da sich einege Diener bei ihrem Herrn beklagten, dasz ihnen der Haushofmeister nichts als Rüben und Käs zu Nacht zu essen gäbe, lies der Herr seinen Haushofmeister rufen, und sagte ganz zornig zu ihm: ist es wahr, dasz ihr alle Abend meinen Leuten Rüben und Käs zu essen gebet? Der Haushofmeister antwortete zitterend: es ist wahr, Gnädiger Herr. Wohlan, versetzte der Herr, ich befehle euch ihnen von nun an zu geben einen Abend Rüben, und den andern Abend, Käs.

59

Man gab einst einem kranken Bauern ein Papier, worauf das Recept des Arztes geschrieben war, und sagte ihm: nehmet Morgen früh das ein. Der Bauer glaubte, dasz dieses Papier das Mittel wäre, ass es, und wurde gesund.

60

Ein Gaudieb gieng einst in ein Haus worin man Kostgänger hielt. Er fand in einem offenstehenden Zimmer drei Mäntel, die er sogleich ergrif. Im Hinuntergehen begegnete ihm ein Student, der in dusem Hause in der Kost war, und einen schönen bordirten Mantel an hatte. Als derselbe diesen Menschen mit so vielen Mänteln sah, fragte er ihn wo er sie her hätte? Der Gaudieb antwortete unerschrocken es wären die Mäntel von drei Herren im Hause, welche sie ihm gegeben hätten die Fettflecken heraus zu machen. Mache Er sie auch aus dem meinigen, sagte der Student; allein Er muss mir ihn um drei Uhr wiederbringen. Das soll geschehen, sagte der Gaudieb, und gieng mit den vier Mänleln fort, die er aber noch nicht wieder gebracht hat.

61

Ein junger Mensch, der im Begriff war zu heirathen, sah sich genöthiget zur Beicht zu gehen um seinen Beichtschein zu bekommen. Als ihn der Priester angehört hatte, übergab er ihm denselben, und der junge Herr gieng sehr vergnügt fort; kam aber sogleich wieder zurück, und sagte zum Beichtvater: mein Herr, Sie haben vergessen mir eine Busse aufzulegen. Haben Sie mir denn nicht gesagt, versetzte der Beichtvater, dasz Sie sich verheirathen wollen?



RECOPILACION

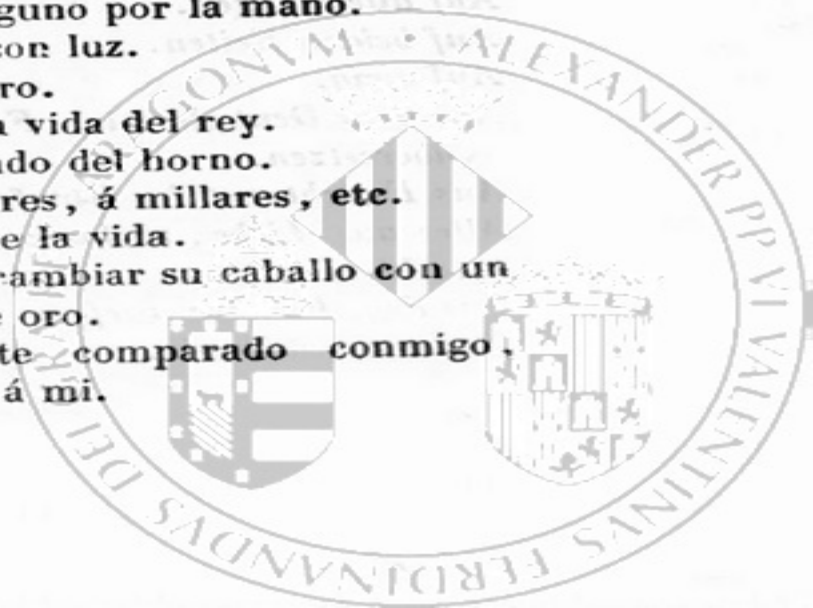
DE

GERMANISMOS Ó MODISMOS ALEMANES.

<i>Sich ernähren ó seinen Unterhalt verdienen.</i>	Ganarse la vida ó la subsistencia de uno.
<i>Sich mit schreiben ernähren.</i>	Ganar la vida escribiendo.
<i>Sich hinter Jemanden stecken.</i>	Ganar á alguno á su partido.
<i>Voraus reisen.</i>	Coger á uno la delantera.
<i>Ich habe nichts davon.</i>	En esto no gano nada.
<i>Wissen Sie was es ist?</i>	¿Sabe V. lo que hay?
<i>Ich finde nichts darüber einzuwenden.</i>	No hallo qué decir en contra, no encuentro faltas que poner.
<i>Vor Freude auser sich seyn.</i>	Hallarse rebozado de alegría.
<i>Ich habe Eil.</i>	Me urge ó me falta tiempo.
<i>Keineswegen.</i>	Por ningun término, de ninguna manera.
<i>Einen entbehren können.</i>	Poder pasar sin alguno.
<i>Zu leben haben.</i>	Tener de qué vivir ó comer.
<i>In Zorn gerathen.</i>	Subir en cólera, enfadarse.
<i>In die Taschen greifen.</i>	Meter la mano en la faltriquera.
<i>Die Feder ergreifen.</i>	Meter la mano á la pluma.
<i>Mit Feuer und Schwerdt verheeren.</i>	Llevar á fuego y sangre, devastar.
<i>Unter Segel gehen.</i>	Ponerse ó hacerse á la vela.
<i>In die Lotterie legen.</i>	Poner en la loteria ó rifa.
<i>Zur Welt bringen.</i>	Dar á luz, sacar á luz.
<i>Rein abschreiben.</i>	Poner ó copiar en limpio.

In Rechnung bringen.
In Stukken hauen.
In Zweifel ziehen.
In die Flucht jagen.
In Ordnung bringen.
Etwas anzünden.
Aus dem Fenster gukken.
Seinen Hut aufsetzen.
Ans Land treten.
Schriftlich aufsetzen.
Anfangen zu lachen, arbeiten, etc.
Ein Ende machen.
Gut essen und trinken.
Ein blödes Gesicht haben.
Sich den Kopf zerbrechen
Es fällt mir bei.
Was soll das seyn?
Was giebt?
Es betrifft meine Ehre.
Ihr sollet nicht mehr so fangen.
Da haben wirs.
Etwas aus dem Grunde verstehen.
Bei meiner Abreise.
Bei dem Anblick der Wellen.
Sich bei jedermann beliebt zu machen.
Bei einem schlafen.
Bei sich selbst sagen.
Einen bei guter Gesundheit antreffen.
Bei allen Gelegenheiten.
Einen bei seinem Namen rufen.
Bei der Hand fassen.
Bei Licht arbeiten.
Bei hellem Tage.
Bei Lebzeiten des Königs.
Bei dem Ofen sitzen.
Bei hunderten, tausenden.
Bei Lebensstrafe.
Sein Pferd gegen eine goldene Uhr
vertauschen.
Er ist ein Ries gegen mir.

Poner ó cargar en cuenta.
 Hacer trizas ó pedazos..
 Poner en duda, caber duda á uno.
 Poner en fuga, hacer huir.
 Poner en orden ó en regla.
 Pegar ó poner fuego á algo.
 Asomarse á la ventana.
 Ponerse el sombrero.
 Echar pie á tierra, apearse.
 Poner por escrito, apuntar.
 Ponerse á reir, á trabajar, etc.
 Poner ó dar fin.
 Tratarse bien, darse buena vida.
 Tener la vista corta.
 Devanarse los sesos.
 Ya tengo presente.
 ¿Qué será esto?
 ¿Qué es lo que hay?
 En esto me va el honor.
 No me la pegareis mas.
 Aqui estamos, aqui la cosa.
 Estar enterado de alguna cosa.
 A mi marcha, al partir.
 A la vista de las olas.
 Hacerse amar de todos.
 Acostarse con alguno.
 Decir á si mismo, á su capote.
 Encontrar á alguno con salud.
 En todas ocasiones.
 Llamar á uno por su nombre.
 Coger á alguno por la mano.
 Trabajar con luz.
 De dia claro.
 Durante la vida del rey.
 Estar al lado del horno.
 A centenares, á millares, etc.
 So pena de la vida.
 Trocar ó cambiar su caballo con un
 reloj de oro.
 Es gigante comparado conmigo,
 cuanto á mi.



Einen bösen Finger, Hand, etc. haben.

Ich gönne ihm sein Glück.

Seinen Endzweck erreichen.

Vom Anfang bis zum Ende.

Wennes zum Ende kommt.

Im buchstäblichen Verstande.

Von freien Stücken.

Gern an einen wollen.

Die Sache an und vor sich selbst.

Es liegt nicht an mir.

Die Schuld liegt an ihm.

Es ist mir viel an dieser Sache gelegen.

So viel an mir ist.

Auf Reisen seyn.

Auf dem Wege.

Sich auf den Weg machen.

Auf diese Art.

Auf dem Tasche liegen.

Auf einen bösen seyn.

Sich auf etwas verstehen.

Auf der Flucht seyn.

Auf Ostern, auf Befehl.

Wie heisst das auf Deutsch.

Sich auf Gnade und Ungnade ergeben.

An Muth übertreffen.

Auf allen Seiten.

Auf beiden Seiten.

Auf ewig.

Aus dem Deutschen ins Französische übersetzen.

Aus Furcht vor der Strafe.

Alles aus Liebe, nichts aus Gewalt.

Das Licht ist aus.

Aus dem Fenster werfen.

Es ist aus mit mir.

Dolerle á uno el dedo, la cabeza etc.

No le envidio su suerte ó fortuna.

Conseguir su intento ó mira.

De cabo á rabo.

Al fin y al cabo, á la postra.

Al pie de la letra.

De proprio motu ó acuerdo.

Tenerlas con alguno.

La cosa por sí misma.

No depende de mí, no está en mi mano.

Suya es la culpa, la culpa es de él.

Este asunto ó negocio me interesa mucho.

En cuanto dependa de mí, esté de mi parte.

Estar de viaje,

De paso, al paso.

Ponerse en camino, partir.

De esta manera ó suerte.

Estar de sobre mesa.

Estar enfadado con alguno.

Ser voto en alguna cosa.

Ponerse en fuga, fugarse.

Por Pascua, por orden.

¿Como se llama esto en alemán?

Entregarse á discrecion, rendirse sin condicion alguna.

Esceder ó sobrepujar en valor.

De todas partes ó lados.

De una y otra parte.

Para siempre.

Traducir del alemán al francés.

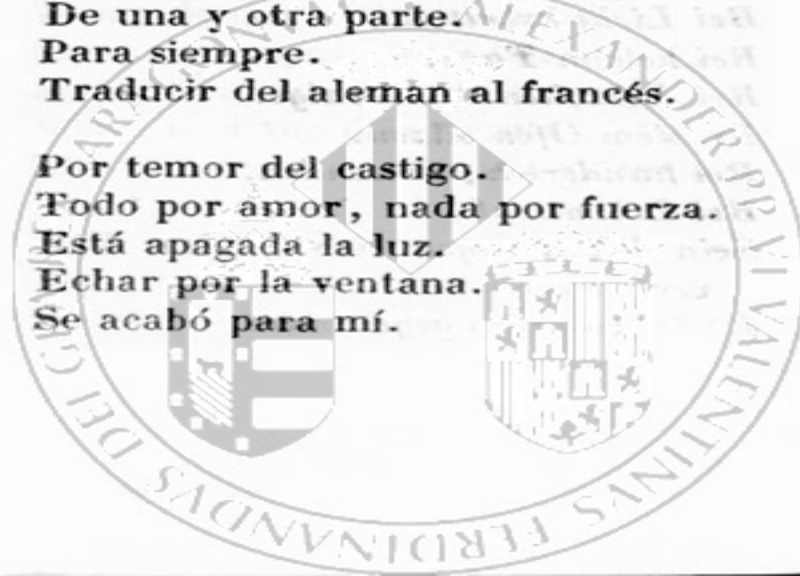
Por temor del castigo.

Todo por amor, nada por fuerza.

Está apagada la luz.

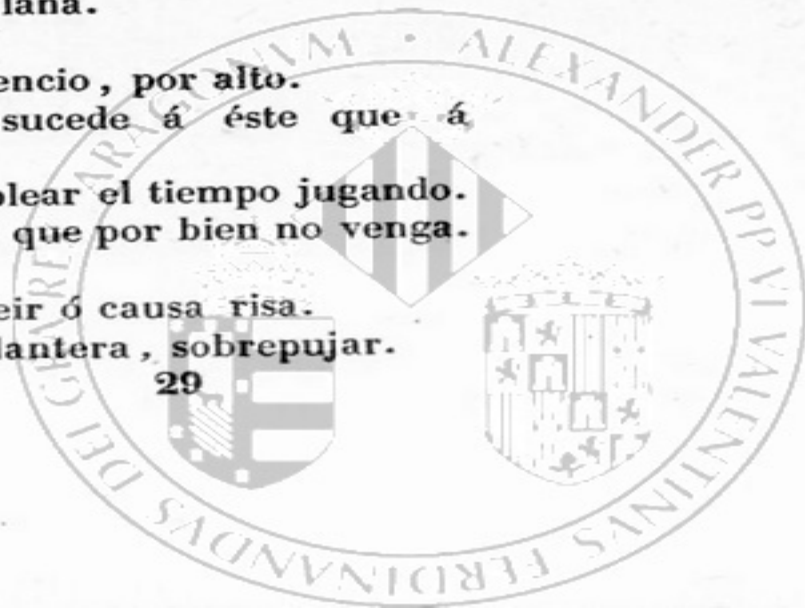
Echar por la ventana.

Se acabó para mí.



Aus dem Glase trinken.
Aus den Augen, aus dem Sinn.
Ins Verderben rennen.
Im Bette liegen.
In die Heirath willigen.
Sich in einen Handel mischen.
Sich in eine Jungfer verlieben.
Ins Gesicht sagen.
Zweimal in dem Jahr.
Im 19 Jahr seines Alters.
Im Begriffe seyn.
Mit Lebensgefahr.
Mit genauer Noth.
Der Mann mit der grossen Nase.
Die Mädchen mit den blauen Augen.
Mit trocknem Fusse.
Mit aller Gewahl.
Mit lauter Stimme.
Mit vollen Händen.
Mit vollen Segeln.
Sich mit grosen Schritten nahen.
Mit Fussen treten.
Mit seinem eigenen Schaden lernen.
Seine Stärke kömmt mit seiner Tapferkeit überein.
Er ist mit vielen Sachen bezchäftiget.
Mit weinenden Augen.
Mit einem Wort.
Mit goldenen Buchstaben.
Mit diesen Worten.
Mit Wolle handeln.
Mit Gewalt.
Mit Stillschweigen übergehen.
Es ist mit diesem wie mit jenem beschaffen.
Die Zeit mit Spielen vertreiben.
Kein Unglück ist so gross, ist ein Glück dabei.
Das ist zum lachen.
Die Oberhand haben.

Beber dentro ó con el vaso.
 Lejos de la vista, lejos de la memoria.
 Correr á su perdicion.
 Estar en la cama, estar acostado.
 Consentir en el matrimonio.
 Mezclarse en un negocio.
 Enamorarse de una muchacha.
 Decir á la cara, á las barbas.
 Dos veces al año.
 A los 19 años de su edad.
 Estar á punto ó en vísperas de...
 Con riesgo de la vida.
 Con gran trabajo ó pena.
 El hombre de la nariz grande.
 La muchacha de ojos azules.
 A pie seco ó sin mojarse.
 Con toda la fuerza, ó á toda fuerza.
 En alta voz.
 A manos llenas.
 A vela tendida, á toda vela.
 Acercarse á paso tirado.
 Hollar bajo los pies, pisar.
 Aprender á sus espensas.
 Su fuerza corresponde á su valor, ó es igual á su valor.
 Está ocupado en muchas cosas.
 Con lágrimas en los ojos.
 En una palabra.
 En letras de oro.
 En estos términos.
 Traficar en lana.
 Por fuerza.
 Pasar en silencio, por alto.
 Lo mismo sucede á éste que á aquel.
 Pasar ó emplear el tiempo jugando.
 No hay mal que por bien no venga.
 Esto hace reir ó causa risa.
 Coger la delantera, sobrepujar.



Er ist bei weitem nicht so reich als man sagt.

Nach Hause gehen.

Nach Ehren trachten.

Sich nach etwas erkundigen.

Der Weg nach Madrid.

Mucho dista de ser tan rico como lo cuentan.

Irse á casa, retirarse.

Aspirar á honores.

Informarse de alguna cosa.

El camino de ó para Madrid.



TRATAMIENTOS

QUE SE USAN EN ALEMAN ESCRIBIENDO Y HABLANDO

CON PERSONAS DE DIGNIDAD.

No hay pueblo mas escrupuloso en esta parte que el aleman á causa de los multiplicados epítetos de que se sirve hablando y escribiendo. La palabra *Jungfer*, señorita, se cambia en *Fräulein*, si ella es de condicion noble. Los alemanes se sirven tambien de las voces francesas *Monsieur*, *Madam*, y *Mademoiselle*; pero es mas cortes usar de *mein Herr* para el primero, y lo es menos servirse de *meine Frau* y *Jungfer*, que de los segundos nombres franceses.

Los alemanes se sirven para espresar títulos, dignidades, grados de respeto, de cariño, amor y afecto, de ciertos adjetivos que espresan estas calidades, y dan á entender la idea de potencia, de clemencia, de magnificencia y otros atributos: tales son: *durchlauchtig* (serenísimo) *mächtig* (poderoso) *gnädig* (gracioso, benigno) *geboren* (nacido); á los que se agregan para realzar ó modificar su sentido, los adverbios *aller* (todos) *hoch* (alto) *wohl* (bien ó muy) *edel* (noble) *viel* (mucho, muy) *besonderers* (extraordinario) *freundlich* (amistoso) *herzlich* (cordial) y otros signos espresivos de estas calidades, ya en un grado, ya en otro. Hasta en estos mismos tratamientos hay grandes diferencias de parte del inferior respecto al superior y viceversa: de manera que solo el uso puede arreglar unas etiquetas que mas bien pertenecen á la moda que á la gramática.

ESCALA DE TRATAMIENTOS.

Para el rey.

Eure Majestät. Vuestra Magestad. *E. M.* (V. M.)
Eure Kaiserliche Majestät. Vuestra Magestad Imperial. *E. K. M.*
Eure Königliche Majestät. Vuestra Real Magestad. *E. K. M.*



Para dignidades menores.

- Eure Hoheit.* Vuestra Alteza. *E. H.* (V. A.)
Eure Königliche Hoheit. Vuestra Alteza Real. *E. K. H.* (V. A. R.)
Eure Durchlaucht Kurfürstliche. Vuestra Alteza Electoral. *E. D. K.*
Eure Hochfürstliche Durchlaucht. Vuestra Alteza Serenísima. *E. H. D.*
Eure Exzellenz. Vuestra Excelencia. *E. E.* (V. E.)

Para un conde del imperio y Baron.

- Eure Hochgräfliche Exzellenz.* Vuestra Escelencia Ilustrísima. *E. H. E.*

Para los gentilhombres.

- Eure Gnaden.* Vuestra Gracia. *E. G.* (V. E.)

Para los barones.

- Eure Freiherliche Gnaden.* Vuestra Gracia. *E. F. G.*

Para los condes.

- Eure Hochgräfliche Gnaden.* Vuestra Gracia. *E. H. G.*

Para el Papa.

- Eure Heiligkeit.* Vuestra Santidad. *E. H.* (V. S.)

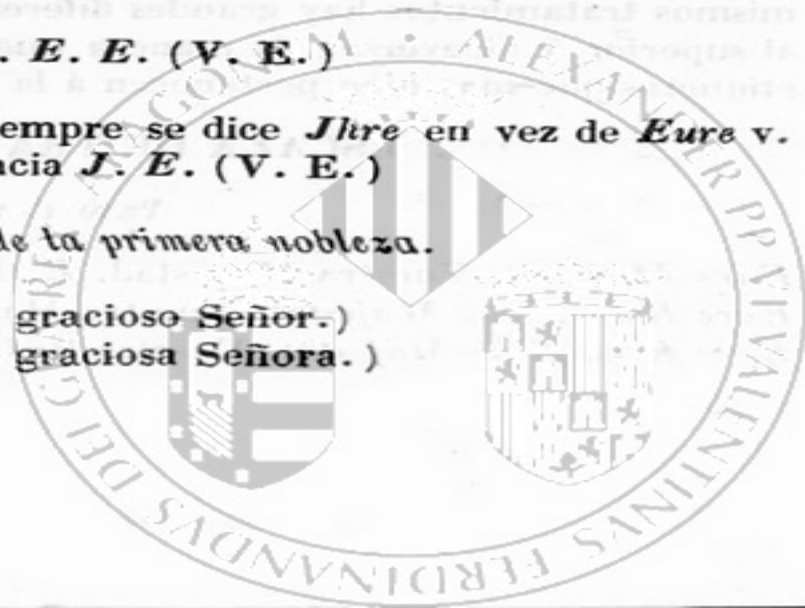
Para un cardenal.

- Eure Eminenz.* Vuestra Eminencia. *E. E.* (V. E.)

NOTA. En la conversacion casi siempre se dice *Jhre* en vez de *Eure* v. g. *Jhre Exzellenz.* Vuestra Excelencia *J. E.* (V. E.)

Para una persona de la primera nobleza.

- Gnädiger Herr.* Señor. (Benigno ó gracioso Señor.)
Gnädige Frau. Señora. (Benigna ó graciosa Señora.)



LOS SOBRES Ó DIRECCIONES DE LOS ESCRITOS SON :

A un Rey.

Seiner Majestät dem Könige in N...

A un principe.

*Dem Durchlachtigsten Fürsten und Herrn, Herrn N. Fürsten von N.
Seiner Hochfürstlichen Durchlaucht zu N.*

A una princesa.

*Der Durchlachtigsten Fürstin und Frau, Frau N. gebohrnen.
Jhro Durchlaucht der Fürstin. N.*

A un conde.

*Dem Hochgebohrnen Grafen und Herrn, Herrn N. Grafen zu N.
Seiner Hochgräflichen Gnaden etc.*

A una condesa.

*Der Hochgebohrnen Gräfin und Frau, Frau N. gebohrnen.
Jhro Hochgräflichen Gnaden, der Frau Gräfin N.*

A un baron.

*Dem Hochwohlgebornen Herrn, Herrn. N. Freiherrn von N.
Seiner Hochfreiherrlichen Gnaden etc.*

A una baronesa.

Lo mismo mudando el posesivo *seiner* en *Jhro*.

A un mariscal de campo.

An Jhro Exzellenz, den Wohlgebohrnen Herrn, Herrn von N. Jhro Kai-



*serl ó Königl. Majestät hochbestallten.
General Feldmarschall.*

Seiner Hochwohlgebohrnen dem Herrn Feldmarschall von N.

A un coronel.

*Dem Wohlgebohrnen Herrn, Herrn N... von N... Jhro Kaiserl. ó Kö-
nigl. Majestät hochbestallten Obristen etc.*

An den Herrn Obristen von N... zu ó bien in N.

A un mercader ó negociante.

Herrn.

Herrn N. N.

Vornehmen Handelsmann zu ó bien in N...

A un artesano.

Herrn.

Herrn N. N.

Bürger und Bäckermeister zu ó bien in N.

NOTA. Se debe advertir que la gente de rango no suele dar el trata-
miento de *Herrn* á un simple paisano, y sí tan solo el de *Meister*. Por
ejemplo al sastre:

An.

Den Schneider Meister N... in N...

Para una dama de condicion noble.

Gnädige Frau, Señora (señora benigna).

Para una señorita de nobleza.

Gnädige Fräulein. Señorita (señorita benigna).

NOTA. Hablando de las susodichas dignidades y empleos se dice para el
Rey: *Seine Majestät*, Su majestad. S. M. *Seine Kaiserliche ó Königliche
Majestät*, Su Majestad Imperial ó Real.

Seine Durchlaucht der Herr Herzog, Su Alteza Serenísima el señor
Duque.

Seine Exzellenz der Herr Gesandter, Su Excelencia el Señor Embajador.



Advertencia.

Si el título se refiere á la muger, se tendrá presente el pronombre posesivo del género femenino *Jhre* y no *Seine*, como : *Jhre Majestät die Kaiserin*, Su Majestad la Emperatriz; *Jhre Durchlaucht die Frau Herzogin*, Su Alteza Serenísima la señora Duquesa.

MODO DE DIRIGIR Y FIRMAR LOS ESCRITOS.

A *emperador Romano.*

Allerdurchlauchtigster Grossmächtigster und Unüberwindlichster Kaiser.

Allergnädigster Kaiser und Herr.

Allerunterthänigster, gehorsamster

Knecht

N.

A un duque ó principe.

Durchlauchtigster Herzog ó Fürst.

Gnädigster Herr.

Unterthänigster, gehorsamster

Diener

N.

A un antiguo baron del Imperio.

Reichsfreihochwohlgebohrner Herr.

Gnädiger Herr.

Eure Hochfreiherrliche Exzellenz

Unterthäniger, gehorsamster

Diener

N.

A un consejero.

Wohlgebohrner Herr.

Eurer Wohlgebohrnen

Ganz gehorsamster unterthänigster

Diener

N.



Al Emperador Romano.

Dem Allerdurchlauchtigsten, Grossmächtigsten, Unüberwindlichsten Fürsten und Herrn, Herrn Franz dem Zweiten, erwählten Römischen Kaiser, allezeit Mehrer des Reichs in Germanien und zu Jerusalem Könige, Herzogen etc. (con los demás títulos).

Seiner Majestät dem Römischen Kaiser etc.

A un Rey.

Dem Allerdurchlauchtigsten, Grossmächtigsten Fürsten und Herrn, Herrn N., König in etc.

Seiner Majestät dem Könige in N.

A una Reina.

Der Durchlauchtigsten, Grossmächtigsten, Fürstin und Frau N, Königin in N.



ESTILO EPISTOLAR.

Werthester Freund.

Ich habe die Ehre, Ihnen hiermit eine Schachtel Trauben zu überschicken: wenn sie Ihnen smecken, so stehen noch zu Diensten. Verzeihen Sie dasz ich Ihnen so lange nicht geschrieben habe; die Weinlese hat mich daran verhindert. Ins Künftige werde ich einzubringen suchen, was ich bisher versäumt habe, und Ihnen öfterer sagen, dasz ich von ganzem Herzen bin etc.

Ihr aufrichtiger Freund
N. N.

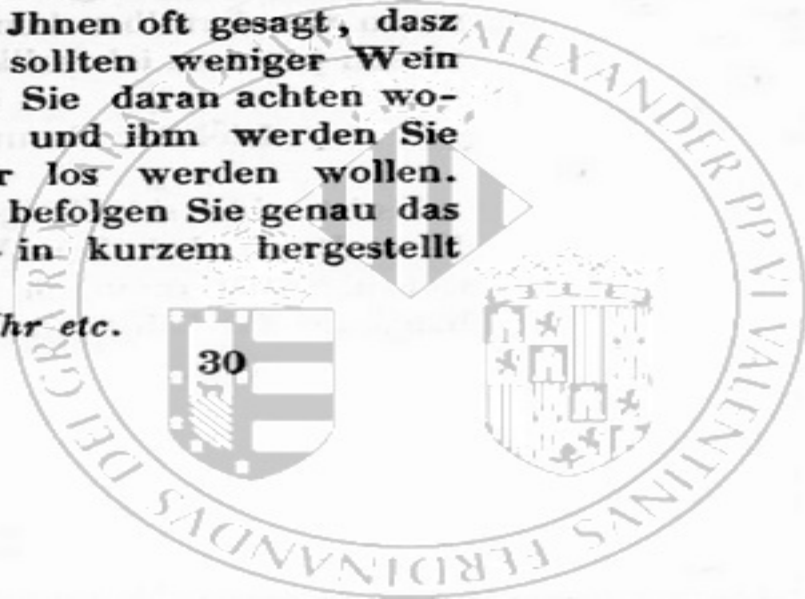
Liebster Freund.

Ich habe so eben Ihr werthes Schreiben erhalten, aus welchem ich mit vieler Betrübniß ersehen, das Sie die viertägige Fieber haben. Ich muss Ihnen offenherzig meine Gedanken sagen, ich hoffe, Sie werden es mir nicht übel nehmen: Ihre Lebensart taugt nichts. Sie haben immer zu viel Wein und kein Wasser getrunken. Ich habe Ihnen oft gesagt, dasz dieses der Gesundheit nachtheilig wäre, und Sie sollten weniger Wein und viel Wasser trinken; allein niemals haben Sie daran achten wollen. Ihr Arzt wird es Ihnen nunmehr sagen, und ihm werden Sie wohl gehorchen müssen, wenn Sie ihr Fieber los werden wollen. Indessen ertragen Sie ihr Leiden mit Geduld, und befolgen Sie genau das was Ihnen ihr Arzt verordnet, und Sie werden in kurzem hergestellt seyn. Dies wünschet sehnlichst

Ihr etc.



30



Hochgeehrtester Herr.

Ich habe gelesen und wieder gelesen mit einem unaussprechlichen Vergnügen ihren überaus schönen französischen Brief. Es ist schwär zu begreifen, wie Sie in so kurzer Zeit diese Sprache so wohl haben erlernen können. Sie bitten mich die Fehler zu corrigiren, die ich in ihren Briefen finden würde. Da Sie mir es befehlen, so, sage ich Ihnen frei heraus, dasz Sie zwei grosse Fehler darinn machen: der erste ist, dasz ihre Briefe immer zu kurz sind, und der zweite dasz Sie mich bitten sie zu corrigiren. Vermeiden Sie gefälligst hinfüro diese zwei Fehler, und Sie werden dadurch unendlich verpflichten

Ihren, etc.

Mein Herr.

Aus ihrem Schreiben, das ich so eben erhalten habe, ersehe ich, dasz Sie sich im Briefschreiben üben wollen. Sie thun sehr wohl daran; nur bitte ich die Briefe, die Sie mir schreiben, zu frankiren; denn ich bezahle nicht gern mit baarem Gelde die übertriebenen Freundschafts- und Hochachtungs-Versicherungen. Ich hoffe Sie werden mir nicht übel nehmen, dasz ich meine Gedanken so frei heraus sagen: Was hilft das Heucheln?

Ich bin, etc.

Mein Herr.

Die Freundschaft womit Sie mich beehren, ist mir jederzeit schätzbar gewesen, und ich habe schon lange gewünscht, Sie durch die That davon überzeugen zu können. Mit vielem Vergnügen überschickte ich Ihnen also hierbei die zehn begehrte Dukaten. Es stehen noch mehere zu Diensten, wenn Sie derselben benöthiget sind. Sie dürfen nur befehlen; denn Sie wissen ja, dasz ich vollkommen bin. etc.

Liebster Freund.

Es ist schon sehr lange, dasz Sie keine Nachricht von mir erhalten, und dieser Brief wird aller Wahrscheinlichkeit nach der letzte seyn, den Sie von mir bekommen. Sie ersehen meine Schwachheit aus meinem Schreiben, und folglich brauche ich Ihnen nicht zu sagen, dasz ich sehr krank



bin. Mein Arzt, welcher ein sehr geschickter Mann ist, zweifelt an meiner Genesung; denn meine Krankheit, die ich mir durch meine Unvorsichtigkeit zugezogen habe, ist eine der bösartigsten. Ungefähr vor einem halben Jare befand ich mich auf einem Bal, allwo ich ein Glas Wein trank, da ich mich durch das Tanzen sehr erhitzt hatte. Dieses hat verursacht, dasz ich mich nunmehr in diesem elenden Zustande, und am Rande des Grabes befinde. Ich hüte schon das Bette seit vergangener Messe, und bin so abgezehrt, dasz ich einem Todtengerippe ähnlich sehe. Beten Sie für mich. Vermuthlich werde ich mich unter der Zahl der Todten befinden, wann Sie diese Zeilen lesen. Leben Sie also auf ewig wohl, etc.

Meine Jungfrau.

Die Nachricht vom Tode ihres Herrn Bruders hat mich so empfindlich gerühret, dasz ich nicht weiss was ich sagen soll, um Sie zu trösten. Ich bedarf selbst Trost. Sie haben einen Bruder, und ich einen meiner besten Freunde verloren; allein was helfen uns die Klagen! Er ist glücklicher als wir; denn er empfindet nicht den Schmerz, den uns sein Verlust verursacht. Wir werden einst zu ihm kommen, und alsdann wird uns kein Tod mehr trennen. Dies ist alles was ich Jhnen für diesmal zu schreiben im Stande bin, etc.

Liebe Schwester.

Ich bin dir unendlich verbunden für die Manschetten die du die Güte gehabt hast mir zu überschikken. Ich will sie allen meinen Freunden zeigen, und ihnen sagen, dasz sie mir meine liebe Schwester verehret hat. Diejenigen die keine so gute Schwester haben, werden mich desfalls beneiden. Dies ist nunmehr das vierte Geschenk das ich von dir erhalte, und du hast noch keins von mir bekommen. In der That, ich würde mich schämen, wenn du nicht meine liebe Schwester wärest. Künftige Messe besuche ich dich, und da werde ich dir beweisen, dasz ich in der That bin etc.

Wertheste Eltern.

Mit sehr vielem Vergnügen habe ich aus ihrem Schreiben ersehen, dasz Sie nicht nur glücklich zu Wissbaden angekommen sind, sondern auch dasz Jhnen das Bad und die Kur sehr wohl bekommt. Ich hoffe also, und



wünsche sehnlichst, Sie bei ihrer Zurückkunft gänzlich hergestellt zu sehen. Sie können sich leicht vorstellen, was das für eine Freude seyn wird für.

Ihren Sohn. etc.

Liebster Freund.

Ich hatte gestern die Ehre ihren französischen Brief zu erhalten. Ich wollte ihn sogleich corrigiren; allein ich fand, verzeihen Sie mir, dasz ich es so frei sagte, zu viele Fehler darinn. Machen Sie es gefälligst wie ich es gemacht habe, und lernen Sie recht dekliniren, conjugiren, und studiren Sie die Grammatik; denn sonst lernen Sie niemals korrekt schreiben. Wenn Sie meinen Rath befolgen, so werden Sie in kurzer Zeit im Stande seyn einen französischen Brief zu schreiben, worinnen wenig oder gar keine Fehler sind.

Jch bin etc.

Mein Freund.

Mit vielem Vergnügen habe ich aus ihrem werthen Schreiben ersehen, dasz sich ihre Jungfer Schwester künftige Woche mit Herrn N. verehlichen wird. Machen Sie gefälligst diesem guten liebenswürdigen Mädchen meine Empfehlung, und sagen Sie ihr, dasz ich ihr von ganzem Herzen dazu gratulire. Für ihre Einladung zur Hochzeit bin ich ihnen sehr verbunden. Es thut mir aber sehr leid, dasz ich ihre werthe Befehle nicht befolgen kann; ich habe anjetzo sehr viele Geschäfte, welche mich daran verhindern. Sie werden an meinem guten Willen nicht zweifeln; denn Sie wissen wie sehr

Jch bin etc.

Wertheste Brüder.

Vor ohngefähr vierzen Tagen bin ich glücklich hier angekommen. Was werdet ihr aber denken, dasz ich euch nicht eher geschrieben habe? Verzeihet mir; ich war von den Beschwerlichkeiten meiner Reise so ermattet, dasz ich zu allem unfähig war. Ich bin zweimal vom Pferd gestürzt, und den linken Arm trage ich noch in einer Binde. Bei meiner Ankunft allhier war Herr N. schon nach London gereist. Ich habe nun keinen einziigen Freund hier: indessen hoffe ich, dasz ich mit der Zeit deren finden werde. Mein Herr N. ist ein sehr rechtschaffener Mann, der von jedermann

geliebt und hochgeschätzt wird. Er ist sehr wohl mit mir zufrieden, und ich bin es auch mit ihm.

Dies ist alles was mir die Zeit euch für diesesmal zu schreiben erlaubt. Grüset in meinem Namem alle diejenigen, die nach mir fragen, und seyd versichert, dasz ich nie aufhören werde zu seyn

Jhren etc.

Lieber Vater.

Jch hoffe, Sie werden sich noch wohl befinden, welches mir ein grosses Vergnügen zu vernehmen seyn wird. Was mich anbelangt, ich befinde mich, Gott sey Dank, recht wohl; allein noch besser würde ich mich befinden, wenn ich Geld hätte. Es ist hier alles so theuer, dasz ihre Wechsel nicht mehr hinreichend sind von einer Messe zua andern. Sie werden also so gütig seyn, liebster Vater, mir mit ehester Gelegenheit ein Wechseln von 20 bis 30 Louisdor zu übermachen. In dessen Erwartung verbleibe ich wie allezeit.

Antwort.

Mein Sohn.

Jch glaube, ich würde mich besser befinden als ich mich befinde, wenn ich deinen Brief nicht erhalten hätte. Du willst immer Geld haben, wenn du mir schreibest, ob ich dir schon so oft gesagt habe, dasz du kein vor Michaelis bekämmst. Wenn du keins hast, so kannst du keins verschwenden. Du musst haushalten lernen. Jch habe noch mehrere Kinder, die ich eben so sehr und vielleicht noch mehr als dich liebe. Ein gewisser Freund schrieb mir neulich, daz deine Aufführung sehr schlecht wäre.

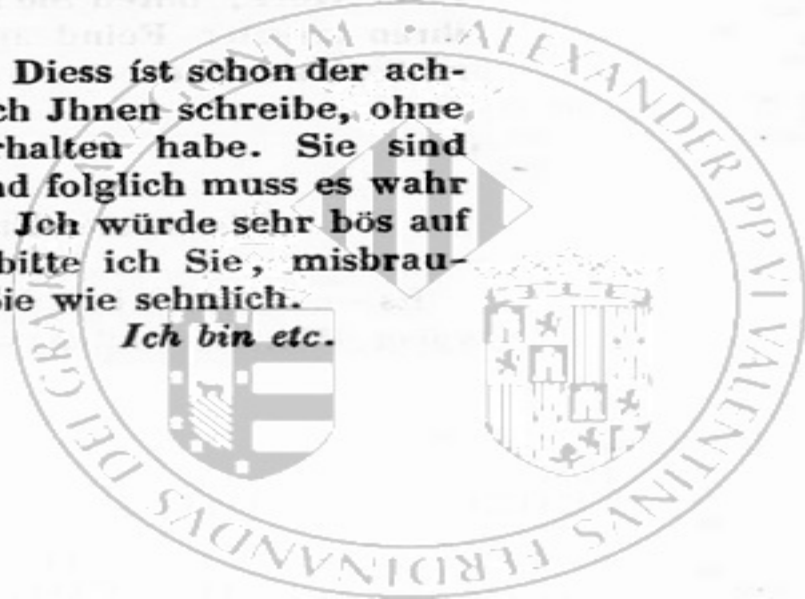
Du kannst leicht denken was bei dieser Nachricht empfand

Dein Vater.

Lieber fauler Freund.

Jch weiss nicht, was ich von Jhnen denken soll. Diess ist schon der achte, oder um nicht zu lügen, der dritte Brief den ich Jhnen schreibe, ohne dasz ich die geringste Nachricht von Jhnen erhalten habe. Sie sind mein bester Freund, denn Sie haben es gesagt, und folglich muss es wahr seyn, und dennoch setzen Sie mich so hinten an. Jch würde sehr böse auf Sie seyn, wenn es mir möglich wäre. Indessen bitte ich Sie, misbrauchen Sie meine Geduld nicht, sondern bedauern Sie wie sehnlich.

Ich bin etc.



Antwort.

Wertheſte Freundin.

Ihre Klagen über mein langes Stillschweigen schmeicheln sehr meiner Engenliebe; denn sie beweisen, daß Ihnen meine Briefe nicht gleichgültig sind. weil ich Ihnen so lange nicht geschrieben habe, so sollte ich Ihnen für diesmal recht viel zu schreiben wissen, allein ich weiss gar nichts, und dieses war auch die Ursache, warum ich Ihnen nicht eher geschrieben habe. Eine wichtige Ursache, wie Sie leicht denken können. Da nun denn so ist, so habe ich den Entschluß gefaßt Ihnen alles dies zu sagen, mit Bitte, es mir ja nicht übel zu nehmen, sondern versichert zu seyn, daß ich Sie mehr liebe als ich im Stande bin mit Worten auszudrücken, und daß ich nie aufhören werde zu seyn.

Ihr etc.

Hochgeehrter Herr.

In antwort auf ihr werthes Schreiben vom 6 ten dieses, melde ich Ihnen, daß ihr Herr Vetter sehr krank ist, und wie sein Arzt behauptet, in wenig Tagen sterben wird. Er wünschet sehlich den Tod, und verflucht seine Ausschweifungen, durch welche er sich eine Krankheit zugezogen hat, die ihm in der Blüthe seiner Jahre das Leben raubt. Er ist bedauerungswürdig, denn wenn er in keine böse Gesellschaft gerathen wäre die ihn verübt hat, so würde er sich nicht in diesem erbärmlichen Zustande befinden. Ich kann nicht begreifen, wie dieser Mensch, der so viel Verstand besitzt, sich hat können verführen lassen. Man siehet heraus, wie sehr böse Gesellschaften zu vermeiden sind. Sie sind noch jung, mein Herr, hüten Sie sich vor denselben, und sehen Sie denjenigen als ihren grössten Feind an, welcher Ihnen anrath eine schlechte Handlung zu begehen. etc.

Barcelõna, den 14 ten März.

Wertheſter Freund.

Es sind heute vierzehn Jahren, daß ich in einem erbärmlichen Zustand, voller Wunden und Beilen, wie der arme Lazarus im Evangelio, hier an-



gekommen bin. Um ihre Neugierde zu befriedegen, will ich Ihnen sagen, was mich in diesen elenden Zustand versetzt hat.

Am 4 ten August gieng ich zu Kadix zu Schiffe, um meine Reise nach Rom fortzusetzen. Die zwei ersten Tage hatten wir einen ziemlichen Wind; allein am dritten erhob sich gegen Abend ein schreckliches Wetter. Die Winde zerrissen unsere Segel, und in wenige minuten war der ganze Himmel mit den schwärzesten Wolken überzogen. Furchterliche Blitze durchschnitten die dickste Finsterniss, in die wir verhüllt waren. Unser Schiff wurde ganz entsetzlich herum geschleudert: bald erhoben es die wüthenden Wellen und die heulenden Winde bis in die Wolken, und bald stürzten es in den Abgrund des Meeres.

Wir befürchteten alle augenblicke, unser Schiff würde scheitern. Sie können Sie also leicht vorstellen, dasz wir sehr in Verlegenheit waren, und den Himmel inbrünstig um Beystand anriefen, welcher uns auch so ziemlich erhörte. Wir litten zwar nahe bei der Insel Minorka Schiffbruch, erreichten aber doch alle glücklich das Ufer. Ich traf auf dieser Insel einen Kaufmann an, den ich zu Paris hatte kennen lernen, der sich meiner als ein wahrer Freund annahm. Nachdem ich mich einige Tage bei ihm aufgehalten hatte, setzte ich auf einem französischen Schiffe meine Reise weiter fort. Das Wetter war schon sehr schön, da wir absegelten. Die Matrosen waren so erfreut darüber, dasz sie *Vaudevilles* sangen; ich sang auch mit, denn ich hatte sonst nichts zu thun. Es ist ein wahres Vergnügen zur See zu reisen wenn kein Sturm ist. Welch ein majestätischer Anblick, wenn die Sonne des Morgens aus dem Meere empor steigt, oder wenn sich des Nachts der Mond in den ruhigen Wellen spiegelt!



gekommen bin. Um ihre Neugierde zu befriedigen, will ich Ihnen sagen,
 was mich in diesen ebenen Zustand versetzt hat.
 Am 4ten August ging ich zu Kadix zu Schiffe, um meine Reise nach
 Nord fortzusetzen. Die zwei ersten Tage hatten wir einen ziemlich
 Wind; allein am dritten erhob sich gegen Abend ein schreckliches Wetter.
 Die Winde zerrißen unsere Segel, und in wenige Minuten war der See
 so dünnel mit den schwärzen Wolken überzogen. Furchterliche Blitze
 durchschritten die dicke Finsternis, in die wir verhüllt waren. Unser
 Schiff wurde ganz entsetzlich herum geschleudert; bald erhoben es die
 wütenden Wellen und die heulenden Winde bis in die Wolken, und bald
 stürzte es in den Abgrund des Meeres.
 Wir betrachteten alle ängstlich, unser Schiff würde schüttern. Sie
 konnten Sie also leicht vorstellen, dass wir sehr in Verlegenheit waren.
 Und den Himmel ungünstig um beständig anzusehen, welcher uns noch so
 ziemlich erhöhte. Wir hätten zwar nahe bei der Insel Minorca Schiffen
 ab, erreichen aber doch alle glücklich das Ufer. Ich trat auf dieser Insel
 einen Kaufmann an, den ich zu Paris hatte kennen lernen, der sich mit-
 mir als ein wahrer Freund anstand. Nachdem ich mich einige Tage bei
 ihm aufgehalten hatte, setzte ich auf einer französischen Schiffe meine
 Reise weiter fort. Das Wetter war schon sehr schön, da wir absegelten.
 Die Matrosen waren so erfreut darüber, dass sie Karotten aßen; ich
 aß auch mit, denn ich hatte sonst nichts zu thun. Es ist ein wahres
 Vergnügen zur See zu reisen wenn kein Sturm ist. Welch ein majestätis-
 cher Anblick, wenn die Sonne das Morgen aus dem Meere empor steigt,
 oder wenn sich der Nacht der Mond in den ruhigen Wellen spiegelt!



LISTA

DE LAS

ABREVIATURAS USADAS EN ALEMÁN, ASI EN LO IMPRESO COMO EN LO ESCRITO.

Abreviaturas.	Significados.	Equivalentes.
<i>U. D. G.</i>	<i>Ungergleichen.</i>	Y semejantes, etc.
<i>Z. B.</i>	<i>Zum Beispiel.</i>	Por ejemplo, v. g.
<i>U. A. M.</i>	<i>Und anders mehr.</i>	Y otros mas.
<i>S.</i>	<i>Siehe.</i>	Ve, véase, v.
<i>F. L.</i>	<i>Gulden.</i>	Florines. (moneda).
<i>Rthl.</i>	<i>Reichsthaler</i>	Escudo, peso, ricsdaler.
<i>Hr. Hrn.</i>	<i>Herr, Herren.</i>	Señor, Señores.
<i>Durchl.</i>	<i>Durchlaucht.</i>	Serenísimo-a.
<i>E. E.</i>	<i>Eure Exzellenz,</i>	Vuestra Escelencia.
<i>E. Hochfürstl.</i>	<i>Eure Hochfürstliche Durchlaucht.</i>	Vuestra alteza Serenísima.
<i>E. Hochgräfl Gn.</i>	<i>Eure Hochgräflichen Gnaden.</i>	Vuestra Señoría Ilustrísima.
<i>E. Hochfreiherrl.</i>	<i>Eure Hochfreyherlichen Gnaden.</i>	Usia ó V. S. (para un baron).
<i>E. Hochedel.</i>	<i>Eure Hochedelgebornen.</i>	V. S. ilustrísima.
<i>E. Hochw.</i>	<i>Eure Hochwürden.</i>	Vuestra Señoría reverendísima.
<i>E. K. H.</i>	<i>Eure Königliche Hoheit.</i>	Vuestra Alteza Real.

<i>E. K. K. M.</i>	{ <i>Eure Kaiserliche Kö-</i>	{ <i>Vuestra Magestad Impe-</i>
<i>K. K.</i>	<i>nigliche Majestät.</i>	<i>rial y Real.</i>
<i>H. R. R.</i>	{ <i>Kaiserlich Königlich.</i>	<i>Imperial Real.</i>
<i>Jgf.</i>	{ <i>Heiliges Römisches</i>	{ <i>Sacro Imperio Romano.</i>
<i>Kön, Königl.</i>	<i>Reich.</i>	<i>Doncella, señorita.</i>
<i>Mscr. Mscript.</i>	<i>Jungfer.</i>	<i>Real, Rl.</i>
<i>N. S.</i>	<i>Königlich.</i>	<i>Manuscrito.</i>
<i>N. T.</i>	<i>Manuscript.</i>	<i>Postdada.</i>
<i>O.</i>	<i>Nachschrift.</i>	<i>Nuevo Testamento.</i>
<i>o. U. d. B.</i>	<i>Neues Testament.</i>	<i>Este, E.</i>
<i>i. J.</i>	<i>Osten.</i>	<i>Sin distincion en el signi-</i>
<i>ingl.</i>	{ <i>Ohne Unterschied der</i>	<i>ficado,</i>
<i>Lct.</i>	<i>Bedeutung.</i>	<i>En el año.</i>
<i>Fr.</i>	<i>im Jahre.</i>	<i>Igualmente, iguales.</i>
<i>Frhr.</i>	<i>ingleichen.</i>	<i>Licenciado.</i>
<i>Kr.</i>	<i>Licentiat.</i>	<i>Muger, esposa.</i>
<i>L.</i>	<i>Frau.</i>	<i>Baron.</i>
<i>u. a. m.</i>	<i>Freiherr.</i>	<i>Cruzado (moneda)</i>
<i>V.</i>	<i>Kreuzer.</i>	<i>Léase,</i>
<i>u. d. m.</i>	<i>lies.</i>	<i>Y otros mas.</i>
<i>Thr.</i>	<i>und andere mehr.</i>	<i>Verso, versículo.</i>
<i>St.</i>	<i>vers.</i>	<i>Y otros iguales.</i>
<i>Th.</i>	<i>und desgleichen.</i>	<i>Taler, (moneda)</i>
<i>u. e. a.</i>	<i>Thaler.</i>	<i>Pedazo, pieza, horas.</i>
<i>vergl.</i>	<i>Stück, Stunde.</i>	<i>Parte, tomo, volúmen.</i>
<i>u. s. w.</i>	<i>Theil.</i>	<i>Y algunos mas, otros.</i>
<i>v. o.</i>	<i>und einige andere.</i>	<i>Compárese, cotéjese.</i>
<i>Vorb.</i>	<i>vergleiche.</i>	<i>Et cétera.</i>
<i>v. u.</i>	<i>und so weiter.</i>	<i>De arriba.</i>
<i>Vorr.</i>	<i>von ober.</i>	<i>Prefacio, proemio.</i>
<i>W.</i>	<i>Vorbericht.</i>	<i>De abajo.</i>
	<i>von unten.</i>	<i>Prólogo.</i>
	<i>Vorrede.</i>	<i>Oeste, O.</i>
	<i>Westen.</i>	

Y otras contracciones que hay en las voces é iniciales latinas admitidas en aleman.

FIN.



TABLA DE MATERIAS.

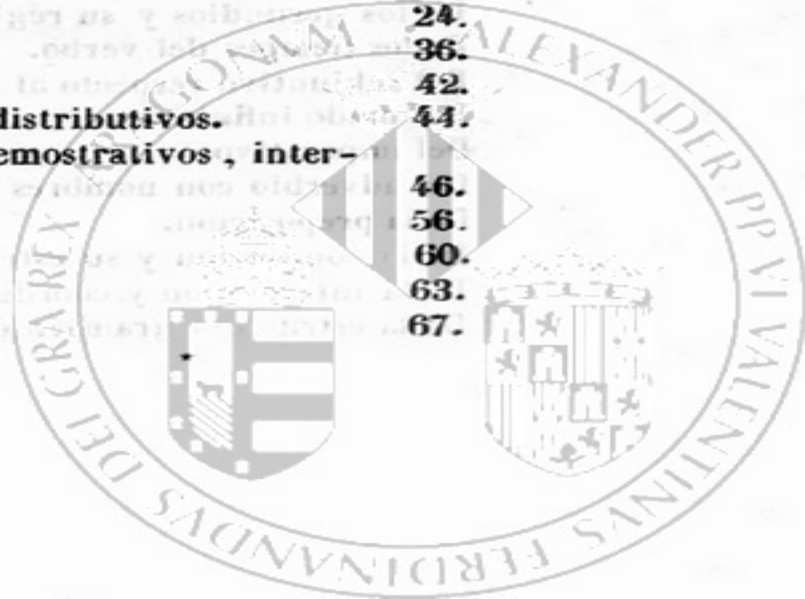
LÁMINA que contiene los diversos caracteres de la lengua alemana, tanto de imprenta como de manuscrito.

PARTE PRIMERA.

	PAG.
De las letras y su pronunciacion. De las vocales.	9.
De los diptongos propios é impropios y las consonantes.	10.
De las consonantes dobles ó anejas.	11.
De la prosodia y acento de las voces compuestas.	12.
Del acento de las partículas componentes.	13.
De la ortografía.	14.
Leccion práctica para la pronunciacion alemana.	15.

PARTE SEGUNDA.

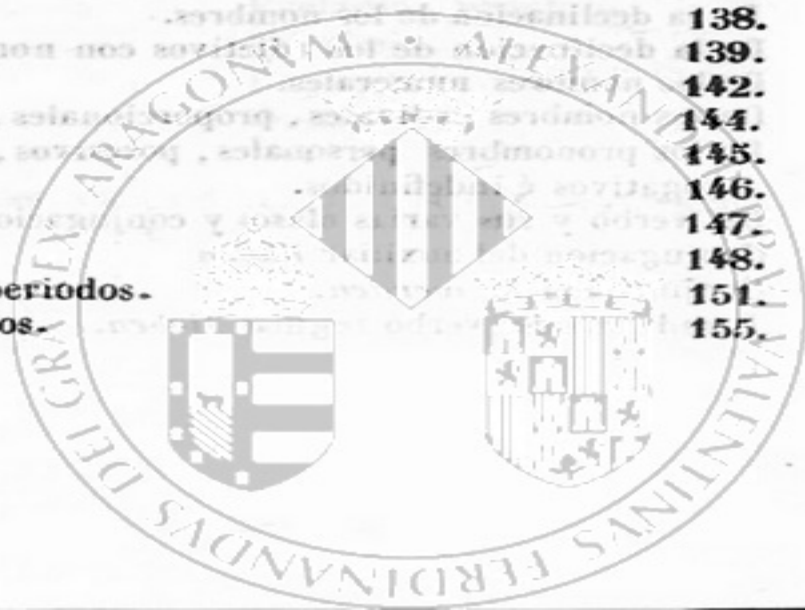
Analogia ó análisis de las partes de la oracion.	17.
De los artículos y su declinacion.	id.
Del género de los nombres alemanes.	20.
De la declinacion de los nombres.	24.
De la declinacion de los adjetivos con nombres.	36.
De los nombres numerales.	42.
De los nombres ordinales, proporcionales, colectivos y distributivos.	44.
De los pronombres personales, posesivos, reciprocos, demostrativos, interrogativos é indefinidos.	46.
Del verbo y sus varias clases y conjugaciones.	56.
Conjugacion del auxiliar <i>haben</i>	60.
Conjugacion de <i>werden</i> .	63.
Paradigma del verbo regular <i>lieben</i> .	67.



	PÁG.
Reglas sobre los tiempos y accidentes de los verbos irregulares.	69.
Conjugacion de un verbo en voz pasiva.	70.
Definicion de los verbos irregulares del aleman.	73.
Conjugacion para cada clase de los verbos irregulares.	81.
De los verbos compuestos del aleman.	87.
De los verbos reflexivos.	91.
De los verbos impersonales.	93.
Del adverbio.	96.
Adverbios de tiempo.	97.
Adverbios de lugar.	98.
Adverbios de cantidad y comparacion.	99.
Adverbios de calidad, de número y de orden.	100.
Adverbios de afirmacion, negacion é interrogacion.	101.
De la preposicion y los casos que rige.	103.
De la conjuncion y sus varias clases.	108.
De la interjeccion con ejemplos de sus varias especies.	111.

PARTE TERCERA.

Sintaxis.	113.
De los artículos, su aplicacion y supresion.	id.
Del sustantivo y su concordancia con el adjetivo.	115.
De los pronombres personales con nombres y verbos en el nominativo.	118.
De los pronombres personales en los casos dativo, acusativo y ablativo.	119.
De los pronombres posesivos.	121.
De los pronombres demostrativos.	122.
De los pronombres interrogativos.	123.
De los pronombres relativos.	124.
De los pronombres indeterminados.	126.
De los nombres numerales.	127.
Del verbo con nombres y pronombres.	128.
De los verbos impersonales y su régimen.	135.
De los verbos compuestos con régimen.	136.
De los verbos recíprocos y auxiliares.	id.
De los gerundios y su régimen.	138.
De los tiempos del verbo.	139.
Del subjuntivo respecto al indicativo.	142.
Del modo infinitivo.	144.
Del imperativo.	145.
Del adverbio con nombres y verbos.	146.
De la preposicion.	147.
De la conjuncion y su estructura.	148.
De la interjeccion y coordinacion de los períodos.	151.
De la estructura gramatical de los períodos.	155.



APÉNDICE.

Vocabulario. De la Divinidad y lo tocante al culto divino	159.
Del universo y los elementos.	160.
Del tiempo y las estaciones.	161.
Del hombre y las partes del cuerpo.	162.
De los accidentes, enfermedades é imperfecciones del hombre.	163.
Del comer y beber.	164.
De la consanguinidad.	165.
De las profesiones y oficios.	166.
De la ciudad y sus partes.	167.
De los vestidos del hombre y la muger.	168.
De las partes de una casa y sus muebles.	169.
De lo que se halla en la cocina y la bodega.	id.
De los árboles, frutas y flores.	170.
De lo que se halla en la campiña y la ciudad.	171.
De los animales irracionales.	172.
De las aves, insectos y sabandijas.	173.
De los peces, metales y colores.	174.
De las dignidades y encargos eclesiásticos y civiles.	175.
De los cinco sentidos, las operaciones y accidentes del ánimo y del cuerpo humano.	176.
De las virtudes y vicios.	177.
Del baile, de los instrumentos de música.	178.
De las regiones y naciones	id.
De las ciencias y artes.	179.
De los términos de la guerra.	180.
ÍNDICE alfabético de los nombres propios de personas.	182.
LISTA alfabética de los adjetivos mas usuales.	186.
LISTA de los verbos mas usuales, asi regulares como irregulares, ya simples, ya compuestos.	191.
DIALOGOS para los principiantes.	196.
EJERCICIOS prácticos para la traduccion.	210.
RECOPILACION de germanismos ó modismos alemanes.	222.
TRATAMIENTOS que se usan en aleman escribiendo y hablando con personas de dignidad.	227.
MUESTRAS de estilo epistolar.	233.
LISTA de las abreviaturas usadas en aleman.	240.



ERRATAS.

21.	18	<i>weisslicht</i>	<i>weisslich.</i>
id.	37	<i>Jarhundert</i>	<i>Jahrhundert.</i>
id.	39	<i>Besuv</i>	<i>Vesuv.</i>
id.	id.	<i>Nachte</i>	<i>Nacht.</i>
23.	31	<i>Offnung</i>	<i>Hoffnung.</i>
28.	10	<i>Fish</i>	<i>Fisch.</i>
id.	id.	<i>Froch</i>	<i>Frosch.</i>
31.	7	<i>Hemde</i>	<i>Hemd.</i>
32.	16	<i>Bant</i>	<i>Bank.</i>
id.	17	<i>Brank</i>	<i>Braut.</i>
33.	13	<i>Reichnung</i>	<i>Rechnung.</i>
34.	22	<i>Raut</i>	<i>Rand.</i>
40.	30	<i>Der</i>	<i>Am.</i>
42.	12	<i>Ehere</i>	<i>Ehre.</i>
43.	En la nota.	Escribanse con z en vez de s : <i>einsiger</i> , <i>einsige</i> , <i>einsiges</i> .	
55.	23	<i>trunken</i>	<i>tranken.</i>
56.	27	<i>warst</i>	<i>warest.</i>
73.	34	<i>vetrogen</i>	<i>betrogen.</i>
74.	10	<i>gewessen</i>	<i>genesen.</i>
id.	id.	<i>verhelen</i>	<i>verhehlen.</i>
78.	12	<i>trank</i>	<i>stank.</i>
91.	19	<i>fand ihn</i>	<i>ihn fand.</i>
95.	7	<i>schauret</i>	<i>schaudert.</i>
96.	13	<i>fählen</i>	<i>fehlen.</i>
id.	15	<i>fählet</i>	<i>fehlet.</i>
97.	23	<i>wenn</i>	<i>wann.</i>
id.	28	<i>Järlich</i>	<i>Jährlich.</i>
id.	38	<i>Abwesen</i>	<i>Abwesend.</i>



98	22	<i>Oben</i>	<i>Ober.</i>
101	7	<i>Ya</i>	<i>Ja.</i>
104	36	<i>Aufvon</i>	<i>Vonauf.</i>
105	5	<i>zwischen</i>	<i>zwischen.</i>
id.	14	<i>Zusache</i>	<i>Zusage.</i>
105	13	<i>sich</i>	<i>ihn.</i>
id.	24	<i>Geschaft</i>	<i>Gesellschaft.</i>
107	2	<i>Twischen</i>	<i>Zwischen.</i>
108	14	<i>aus Gang</i>	<i>ausgang.</i>
110	20	<i>obglik</i>	<i>obgleich.</i>
112	17	<i>Kurtig</i>	<i>Hurtig.</i>
id.	30	<i>Halzer</i>	<i>Hals.</i>
115	34	<i>Lam</i>	<i>Lamm.</i>
119	27	<i>ser</i>	<i>seyn.</i>
122	27	<i>Uon</i>	<i>von.</i>
124	4	<i>weis</i>	<i>weiss.</i>
id.	13	<i>Got</i>	<i>Gott.</i>
127	26	<i>La una y media</i>	<i>Las doce y media.</i>
224	14	<i>Sache</i>	<i>Sache.</i>
234	4	<i>schwär</i>	<i>schwer.</i>
235	4	<i>Jare</i>	<i>Jahre.</i>
237	14	<i>zua</i>	<i>zu.</i>
id.	27	<i>Aufführung</i>	<i>Aufführung.</i>
238	7	<i>Engenliebe</i>	<i>Eigenliebe.</i>



OBRAS

PUBLICADAS POR EL MISMO AUTOR, É IMPRESAS EN ESTA CIUDAD.

Nueva y completa GRAMATICA INGLESA para uso de los españoles.

CORNELIO en inglés traducido del latin.

EPICEDIUM EN CUATRO LAMENTOS, poema original en inglés.

DISCURSO sobre el origen y la propagacion de las lenguas, y otros opúsculos.

INTERPRETE ANGLO-HISPANO, ó tratado práctico de estas dos lenguas para el uso respectivo de ambas naciones.

BELLEZAS DEL TELEMACO en inglés, francés español é italiano.

DESCUBRIMIENTOS POLARES hechos por el capitán Ross, traducidos del inglés al español.

EL FALSO PROFETA DE CORASSAN, poema inglés de Tomás Moor, traducido al español.

Imprentas.

PIFERRER.

OLIVA.

MATAS.



